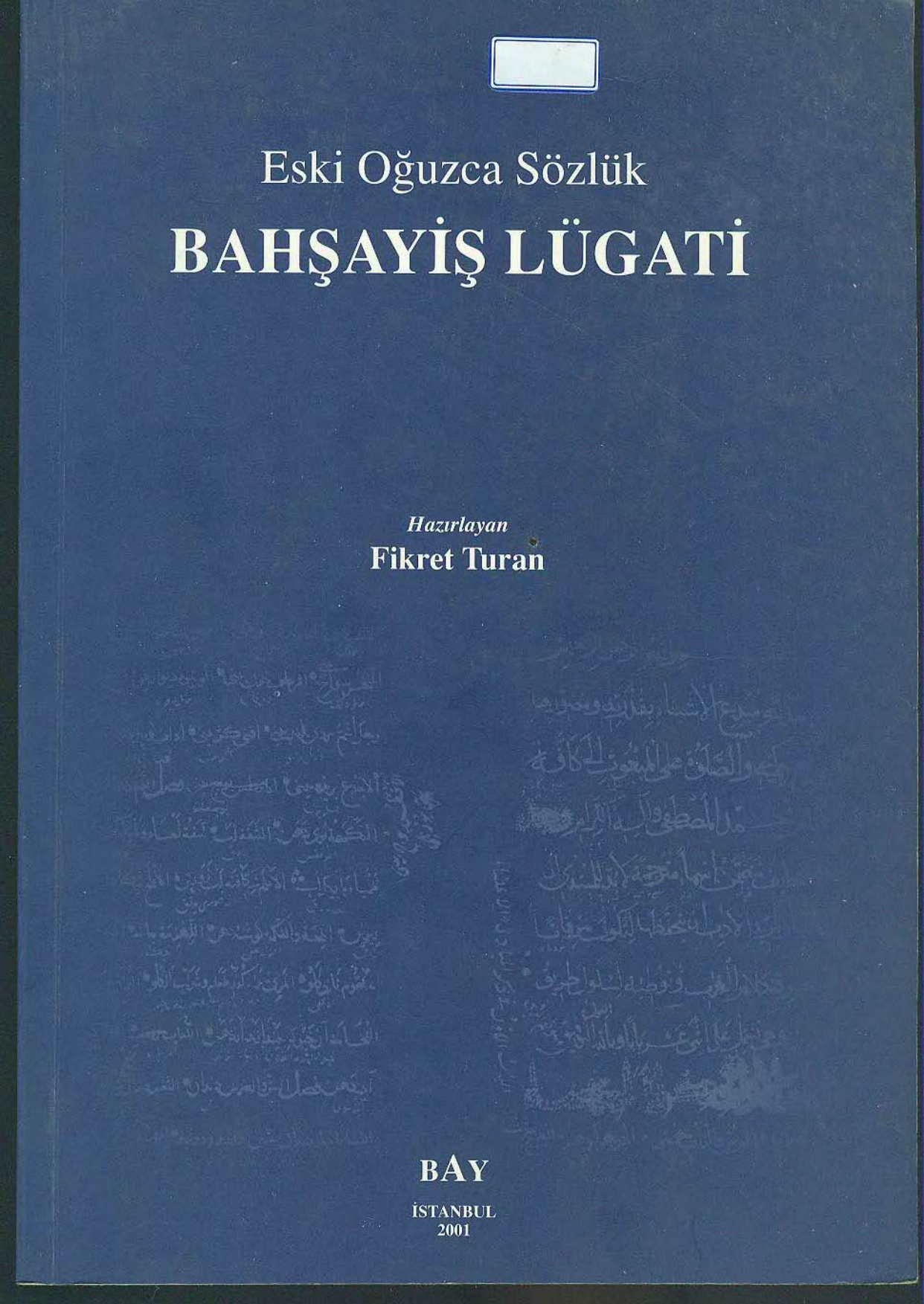
Eski Oğuzca Sözlük

BAHŞAYİŞ LÜGATİ

Hazırlayan

Fikret Turan



BAY

İSTANBUL
2001

© 2001, Fikret Turan
Bütün hakları yasal koruma altındadır.

BAY
Bilimsel Akademik Yayınlar
Yazışma Adresi:
Posta Kutusu 115,
Bakırköy, İstanbul
Telefaks: (0212) 560 6966
e-mail: bayistan@altavista.com

Matbaa: İstanbul Mücellit ve Matbaası
Mizanpaj: Yücel Dağlı
Kapak: Ahmet Mayalı

Eski Oğuzca Satırarası Tematik Sözlük
BAHŞAYİŞ LÜGATİ
Dilbilim İncelemesi, Metin, Sözlük, Tıpkıbasım
Fikret Turan

ISBN 975-6552-00-X

KONULAR:
1. Türk dili tarihi: 15. yüzyıl öncesi.
2. Eski Oğuz Türkçesi: Sözlükçülük, imla, gramer, etimoloji

An Old Oghuz Interlinear Thematic Lexicon
Bahşayiş Lügati
Linguistic Analysis, Text, Vocabulary, Facsimile

SUBJECTS:
1. History of the Turkish language: Pre-15th century.
2. Old Oghuz Turkish: Lexicography, orthography, grammar, etymology.

çok sevgili anneme ve babama

İÇİNDEKİLER

ÖNSÖZ 9

TRANSLİTERASYON VE TRANSKRİPSİYON SİSTEMİ 11

KISALTMALAR 13

A. GENEL BİLGİLER, İMLÂ ve GRAMER 15

I. Eser Hakkında Genel Bilgiler 17

a. Eserin Fiziki Yapısı 17

b. Müellif ve Müstensihler 19

c. Bölümler (bâblar) ve Alt Bölümler (fasıllar) 20

d. Çok İmlâlı Şekiller 23

e. İkili Leksik Şekiller 23

f. Sonraki Kalemler Tarafından Yapılan Açıklamalar 24

II. Eserin İmlâ ve Gramer Özellikleri 25

a. Ünlüler 26

b. Ünsüzler 30

c. Ekler ve İmlâ Şekilleri 33

1. İsim Çekim Ekleri 33

2. Fiil Çekim Ekleri 35

3. İsim-Fiiller 36

a. Mastarlar 36

b. Partisipler 37

c. Zarf-fiiller 39

4. Yapım Ekleri 39

a. İsimden İsim Yapım Ekleri 39

b. Fiilden İsim Yapım Ekleri 40

c. Yapım Eki Olarak İsim Çekim Ekleri 41

d. Yapım Eki Olarak Mastar Ekleri 41

e. Yapım Eki Olarak Partisipler 41

III. Eserde Fonetik Olaylar 43
a. Metatez 43
b. Benzeşme (Asimilasyon) 43
c. Ses Türemesi Olayları 43
d. Ses Düşmesi Olayları 43
e. Ünlü Kısalması 43
f. Ünsüz Değişmesi Olayları 43
g. Ünsüz Tonlulaşması 43
h. Farsça Kökenli Kelimelerde *zel* Ünsüzü ve Telaffuzu 44

IV. Eserde Kelime Grupları 44
a. İsim Grupları 44
b. Fiil Grubu ve Birleşik Fiiller 45

V. Eserde Cümle Yapıları 45
a. Özne Yan Cümleleri 46
b. Nesne Yan Cümleleri 46
c. Yüklem Yan Cümleleri 46
d. Mastar Grupları ve Yan Cümleleri 47
e. Partisip Grupları ve Yan Cümleleri 48
f. Zarf-fiil Grupları ve Yan Cümleleri 48
g. Devrik Kelime Grupları ve Cümleler 48

VI. Eserde Nadir Kelime ve Kelime Grupları 49

B. METİN 55
C. SÖZLÜK 111
BİBLİYOGRAFYA 179
TIPKIBASIM 187

ÖNSÖZ

Bilindiği gibi erken dönem Oğuz Türkçesinin söz varlığına dair kaynaklar sınırlıdır. Bundan dolayı oldukça eskimiş ve yer yer okunamayan kısımları da bulunan bu elyazması eserdeki Türkçe kelimelerin okunup incelenmesi sırasında karşımıza birçok filolojik ve dilbilimsel problemin çıkması doğal olarak kaçınılmazdı. Bu dönem Oğuzcasının imlâsındaki düzensizlikler ile esere sonradan yapılmış eklemeler ve silintilere ek olarak, döneme ait sözlük ve gramerlerin yetersizliği bu çalışmanın ortaya konmasını zorlaştıran faktörler olmuştur. Bununla birlikte, birçok modern Türk dili ve lehçesine kaynaklık yapan Oğuz Türkçesinin erken dönemine dair bu eserin içerdiği bilgilerle Türkçenin diğer alanlarına ait problemlere de açıklık getireceğini bilmek bize mutluluk vermektedir.

Bu eserin ortaya çıkması yaklaşık iki yıl sürdü. Bu süre zarfında birçok değerli kişi ve kurumdan maddi ve manevi destek aldım. Bunlar arasında, herşeyden önce mensubu olduğum Beykent Üniversitesi'nin Rektörlüğüne ve Fen ve Edebiyat Fakültesi Dekanlığına sağladıkları rahat çalışma ortamı, araştırma izni ve imkanları için gönülden teşekkür ederim. Bu destek olmadan elimizdeki eseri ortaya çıkarmak mümkün olamayabilirdi.

Araştırma ve incelemelerim sırasında her bakımdan bilimsel desteğini gördüğüm, bilgisini ve kaynaklarını paylaşmaktan büyük zevk alan engin bilim adamı Prof. Dr. Kemal Eraslan Beyefendiye burada sonsuz teşekkürlerimi sunarım. Altından kalkamadığımız her bilimsel problemde kendisine başvurabileceğimiz böyle değerli bir bilimadamının varlığı bizi hep yeni çalışmalara teşvik etmiştir. Ayrıca, bu eseri inceleyerek çok önemli tesbitlerde ve önerilerde bulunan değerli bilim adamları Prof. Dr. Hidayet Kemal Bayatlı, Prof. Dr. Efrasiyap Gemalmaz, Prof. Dr. Günay Karaağaç, Prof. Dr. Recep Toparlı ve Prof. Dr. Hamza Zülfikar'a bu dönem Oğuz Türkçesi hakkındaki bilgi ufkumu genişleten değerlendirmelerinden dolayı şükranlarımı sunarım.

Bu çalışma sırasında yakın desteklerini gördüğüm Süleymaniye Kütüphanesi çalışanlarına, eserin basımı sürecinde değerli yardımlarını gördüğüm İslam Özkan'a, eserin mizanpajını gerçekleştiren Yücel Dağlı'ya ve kapak düzenini hazırlayan Ahmet Mayalı'ya teşekkürü borç bilirim.

Her zaman olduğu gibi bu çalışmanın da her aşamasında teşviğini ve desteğini esirgemeyen eşim İpek Özdem Turan'a ayrıca gönülden teşekkür ederim.

Herşeyin ötesinde, pek tabii bu çalışmada görülebilecek bütün hatalar ve eksiklikler tamamıyla ve tartışmasız olarak şahsıma aittir.

Doç. Dr. Fikret Turan
22. 10. 2001
Ataköy, İstanbul

TRANSLİTERASYON VE TRANSKRİPSİYON SİSTEMİ

Harfler		Transliterasyon	Transkripsiyon
ا	elif	’	a, e, é, ı, i, o, ö, u, ü
آ	medli elif	’’	ā
ب	be	b	b, (bazen) p
پ	pe	p	p
ت	te	t	t
ث	se	s̱	s̱
ج	cim	c	c, (bazen) ç
چ	çim	ç	ç
ح	ha	ḥ	ḥ
خ	hı	ḫ	ḫ
د	dal	d	d
ذ	zel	ẕ	ẕ
ر	re	r	r
ز	ze	z	z
س	sin	s	s
ش	Şin	ş	ş
ص	sat	ṣ	ṣ
ض	dat	ż	ż / ḍ
ط	tı	ṭ	ṭ
ظ	zı	ẓ	ẓ
ع	ayın	‘	‘
غ	gayın	ġ	ġ
ف	fe	f	f
ق	kaf	ḳ	ḳ
ك	kef	k	k (nadiren, g, ñ)
ڭ	noktalı kef (gef)	g	g, ñ

ل	lâm	l	l
م	mim	m	m
ن	nun	n	n
و	vav	v	v, ortada ve sonda o, ō, ö, u, ū, ü
ه	he	h	h, bazen sonda a, e
ى	ye	y	y, ortada ve sonda ı, i, ī

Birleşik Şekiller

او	elif+vav	'v	Başta o, ö, u, ū, ü
اي	elif+ye	'y	Başta ı, i, ī
وا	vav+elif	v'	Farsça kökenli kelimelerde ᵛā, ᵛō, Nadiren sonda u (*ulu* kelimesinde)

Tenvin (kelime sonunda)

ً	'n	an/en

ÜNSÜZLER

	Dudak, Diş-dud.	Diş Ardı (Alveolar)	Damak	Diş-damak	Arka damak	Gırtlak
Patlayıcı	p, b	d (ḍ), t (ṭ)	g, k		ķ	(ʿ), (ʾ)
Sızıcı	f, v				h (ḥ), ḫ, ġ	
Hışırtılı		s (ṣ, ş), z (ẓ, ż, ẕ)		j, ş		
Afrikat				c, ç		
Nazal	m	n			ñ	
Akıcı		l, r				
Yarı ünlü (glide)				y		

ÜNLÜLER

	DÜZ			YUVARLAK	
	Geniş	Dar	Orta	Geniş	Dar
KALIN	a	ı		o	u
İNCE	e	i	é	ö	ü

KISALTMALAR

a.	Arapça
Ahteri	Bkz. Ahteri (1275 / 1858-9)
AOH	Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae
bot.	Botanikteki ismi.
Burhan	Bkz. Tebrizî (1251 / 1835)
CAJ	Central Asiatic Journal
Clauson	Bkz. Clauson (1972)
Dankoff DLT	Bkz. Dankoff, Robert. James Kelly (1982)
Derleme	Bkz. *Derleme Sözlüğü* (1963-1982)
e.	Ermenice
ed.	Editör
EAT	Eski Anadolu Türkçesi
EUTS	Bkz. Caferoğlu (1993)
f.	Farsça
Haz.	Hazırlayan, redaktör, editör.
İbn-i Mühenna	Bkz. Battal (1934)
İÜEF	İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi
İÜEFTDE	İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı
Kaşgarî:	Bkz. Kaşgarî (1941-1943)
Lat.	Latince
m.	Moğolca
ME	*Mukadimmetü'l-Edeb*, Bkz. Zamaḫşarî (1988)
mec.	Mecazen
Redhouse	Bkz. Redhouse (1987)
Soğd.	Soğdca
Steingass	Bkz. Steingass (1984)

Tarama	Bkz. Aksoy (1963-1977)
TDAY	Türk Dili Araştırmaları Yıllığı
TDK	Türk Dil Kurumu
TKAE	Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü
TTK	Türk Tarih Kurumu
y.	Yunanca
Zenker	Bkz. Zenker (1866)
zoo.	Zoolojideki ismi.

A. GENEL BİLGİLER, İMLÂ ve GRAMER

I. Eser Hakkında Genel Bilgiler

Miladî on dördüncü yüzyılda istinsah edildiğini tahmin ettiğimiz ve ketebe kaydında miladî 10. yüzyılın başlarında telif edildiği belirtilen Arapça-Farsça tematik bir sözlüğün satırarası Eski Oğuzca tercümesi bu eser, içerdiği kelime hazinesiyle birlikte Oğuz Türkçesinin alfabe, imlâ ve ödünç kelimelerinin tarihî problemlerine bir çok bakımdan açıklık getirecek özellikler gösterir. Ketebe kaydındaki telif tarihi bakımından (Hicrî 308, miladî 920) oldukça büyük önemi olan bu eserin telif tarihinin sadece Arapça-Farsça asıl metin için mi yoksa eserin Türkçe kelimelerini de kapsayan tamamı için mi ele alınması gerektiği konusu problematik olsa da Oğuzca bir çok arkaik kelimeyi ortaya koyması açısından bizi Eski Anadolu Türkçesi döneminden çok daha önceki dönemlere ait kelime hazinesine sahip olduğu gerçeğine götürür. Kaşgarî'nin *Divanü Lügati't-Türk*'ünde Oğuz Türkçesinin özellikleri konusunda söyledikleriyle de büyük paralellikler gösteren eserin kelime varlığı ve gramer yapısı, ona bu eserin Eski Oğuzcanın kelime varlığını ortaya koyan en önemli ve en eski eserlerden birisi olma özelliği kazandırır.

Eser tematik bir sözlüktür, yani çeşitli konularla ilgili kelimeler birarada gösterilmiştir. Eserin başladığı 1b sayfasının başından ortasına kadar olan kısmı Arapça olarak eserin yazılış amacından bahseder. Bu kısımda, İslami eserlerin hemen hemen tamamında görülen, Allah'a hamd ve Peygambere ve ailesine salavat duası vardır. Daha sonra da eserin yazılmasının amacı olarak eğitimine yeni başlayanlara ve edeb öğrencilerine isim soylu Arapça kelimeleri öğretmek olduğu belirtilir. Edeb eğitiminin anlamı bugün edebiyat, dil, kültür ve sanat eğitimini içeren ve yaygın bir eğitim türü olan liberal eğitim olmalıdır. Arapça kelimelerin tercümesi 1b sayfasının ikinci satırından başlar. Tercüme kısmında, önce bir Arapça kelime verilmiş, daha sonra da her hangi bir işaret kullanılmadan doğrudan o kelimenin Farsça karşılığı gösterilmiştir. Farsça tercümeden sonra bir nokta veya üç nokta konmuş ve tekrar yeni bir Arapça kelime ve Farsça karşılığı verilmiştir. Türkçe karşılıklar ise bu Arapça ve Farsça kelimelerin hemen altında, satır arasında gösterilmiştir. Türkçe tercümeler genel olarak Farsça tercümeye dayalı olarak yapılmıştır, çünkü Farsçada ve Türkçede karşılığı olmayan Arapça kelimeler tanımlanırken Türkçe tercüme Farsça açıklamaların bire bir karşılığı olarak görülür. Eser on iki bölümden meydana gelmiştir. Bölümler ise fasl başlığı altında birçok alt bölümlere ayrılmıştır.

a. Eserin Fizikî Yapısı

İncelediğimiz bu eser Süleymaniye Kütüphanesi'nde Fatih 5178 numarada kayıtlı bir elyazmasıdır. Eserin istinsah tarihi belli değildir. Bununla birlikte,

kağıttaki su damgasından eserin büyük ihtimalle on dördüncü yüzyılda istinsah edildiği sonucunu çıkarmaktayız. Yapraklarda görülen su damgası şekli Briquet Kataloğunda "Lamba veya Müphem bir Eşya" başlığı altında gösterilen ve 1452'de Luckues'te imal edildiği belirtilen kağıda benzese de su damgasının ölçüleri aynı değildir.[1] Briquet Kataloğundaki su damgasının daha küçük ölçüde olması bu kataloğdaki damganın daha sonraki dönemlerde ortaya çıkan küçültülmüş bir varyantı olduğu düşüncesini doğuruyor. Ancak bu konuda kesin bir fikir beyan etmek zordur. Eserin ebadı 21,5 x 14 cm., 18 x 10 cm.'dir. Ketebe kaydında eserin istinsah yeri olarak Gölhisar veya Gülhisar olarak okunabilecek bir yer olduğu belirtilmiştir.[2] Eser 52 varaktan oluşmuştur ve tamdır. Birkaç istisna dışında her sayfada on bir satır vardır. Eserin cildi sığır dili tabir edilen bloknot şeklinde üst uçtan dikilmiş bir cilttir ve sonradan yapılmıştır. Eser ciltlenirken başa ve sona eklenen ikişer yaprak sonraki dönemlere aittir ve boştur. Cilt koyu kahverengi deriden yapılmıştır, mıkleblidir ve üzerinde yer yer kurt delikleri görünmektedir. Bununla birlikte cilt genel olarak sağlam durumdadır. Cildin ön ve arka yüzünde son derece aşınmış orta şemse ve sa'lbekler vardır. Eserin beşinci ve altıncı varakları ters olarak başaşağı dikilmiştir. Yedinci varağın ortasında çürümeye dayalı bir delik oluşmuştur, ancak bu delik yazının okunmasını engellemiyor. Eserin 1a sayfasında çeşitli kalemler tarafından yazılmış genellikle eserle ilgisi olmayan çeşitli konularda yazılar bulunmaktadır. Daha sonraki dönemlerde yazıldığı anlaşılan bu yazılardan birisi "Onbeş dirhem sumağ..." şeklinde başlayan bir ilaç tarifi ve "halaka's-samavāt ve'l-'arża..."[3] ile başlayan bir ayettir.

Eserin yazı şekli Selçuklu döneminin özelliklerini taşır. Bu bakımdan harflerin biçimi ve eklenme şekilleri 13. ve 14. yüzyıl Eski Anadolu Türkçesi (EAT) yazı tarzına uygunluk göstermektedir. Bununla birlikte bu eserin en önemli özelliği EAT'nde gösterilmesi gelenek halini almış ünlüleri hareke ile veya bazen harflerle gösterme anlayışının bu eserde bulunmayışıdır. Eserde baştan sona ünlülerin gösterilmesinden büyük ölçüde kaçınılmıştır. İlk yapraklardaki yazı solmuştur. Orta yapraklardaki yazı daha canlı ve parlak durumdadır. 11a, 11b ve 22b'deki Türkçe kelimelerin büyük bir kısmı kırmızı mürekkeple yazılmıştır. Türkçe kelimeler satır arası yazı olduğu için oldukça küçüktür ve harfleri seçmek çok dikkat gerektirmektedir. Birçok Türkçe kelime, yazının küçüklüğü, mürekkebin okside olması ve solması ve pek tabii, kağıdın çeşitli nedenlerden dolayı yıpranması ve çürümesi sonucu çok zor seçilip okunabilmekte ve bazen hiç

1 Bkz. Briquet, C.M. *Les Filigranes: Dictionnaire Historique des Marques du papier; Des leur Apparition vers 1282 jusqu'en 1600*, Deuxième Edition, Tome troisième; L-O, Leipzig, 1923, Damga no: 7878.

2 Bu asırda böylesi bir çalışmanın yapılabileceği yer olabilecek Gölhisar veya Gülhisar adlı bir şehre incelediğim kadarıyla rastlayamadım. Fakat bugün küçük bir kasaba olan Burdur ilinin Gölhisar ilçesinin bu eserde sözüedilen yer olması da küçük bir ihtimal gibi görünüyor.

3 Kuran: Sure 64: Teğabun, ayet 3.

okunamamaktdır. Bazı Türkçe kelimelerde hareke görülse de bunların daha sonraki kalemler tarafından yazıldığı mürekkepten anlaşılmaktadır. Harekelerin büyük kısmı üçüncü kalemin mürekkebi ve yazı stilini andırmaktadır. Buna ek olarak bazı kelimelerin harekeleri yanlış yapılmıştır, çünkü bugün okunuşlarını diğer eski eserlerde tesbit ettiğimiz kimi kelimeler pek kabul edilebilir bir şekilde harekelenmemişlerdir. Arapça kelimelerde harake bazen gösterilmiştir, fakat Farsça kelimelerde harake genellikle yoktur. Arapça ve Farsça kelimeler oldukça iri harflerle ve okunaklı yazılmıştır. Konu başlıkları (bâb) ve bölüm başlıkları (fasl) kırmızı mürekkeple gösterilmiştir. Ayrıca bazı sayfalarda Farsça tercümeden sonra yeni bir Arapça kelimenin başladığını göstermek için üç kırmızı nokta, Farsça kelimeden önce ise bir kırmızı nokta gösterilmiştir. Fakat bu durum eserin tamamında görülmez.

b. Müellif ve Müstensihler

Eserin ketebe kaydında belirtilen Bahşâyiş bin Çalıça bizim tahminimize göre eserin ikinci müstensihidir ve eserin müellifinin gerçekte kim olduğu bilinmemektedir. Bu müstensihin eserde kendisini ṣāḥib-i kitāb olarak nitelemesi bizce esere kendi döneminde kullanılan kelimeleri katmasından dolayı olmuştur. Nitekim 4. kalem de bir takım orijinal kelimeleri silerek veya karalayarak kendi dönemindeki ve kendi ağzındaki kelimeleri yazdığı için eserin son sayfasında kendisini *ṣāḥib-i kitāb* olarak göstermiştir. Biz bu eklemeleri müstensihlerin yazı, mürekkep ve dillerinin gramer özelliklerinden kolaylıkla anlayabilmekteyiz.

Kısaca esere çeşitli zamanlarda farklı kalemler tarafından çeşitli açıklamalar, eklemeler ve notlar eklenmiştir. Bu müstensihler kimi zaman eski ve orijinal şekilleri silmişler kimi zaman da bunların üzerlerini çizmişlerdir. Kitap sahipleri, kendilerince, eski şekilleri yanlış olarak değerlendirmişler ve bu şekillerin yerine kendi dönemlerinde kullanılan şekilleri göstermişlerdir. Eser üzerinde görülen yazılar dört kalemden çıkmıştır:

a. Birinci kalem: Orijinal kalemdir. Arapça, Farsça ve Türkçe kelimelerin büyük bir kısmının yazıldığı kalemdir. Türkçe kelimeler oldükça küçük boyutta yazılmıştır. Ünlüler nadiren gösterilse de bu ünlülerin yazımında tutarsızlıklar vardır. Türkçe kelimelerde genel olarak hareke işaretleri gösterilmemiştir. Mürekkep siyah, fakat zamanla oksitlenme sonucu kahverengiye dönüşmüştür. Eserin bazı sayfalarında bu mürekkep okumayı oldukça zorlaştıracak derecede solmuştur. Eserde bu müstensihin ismi belirtilmemiştir.

b. İkinci kalem: Küçük farklılıklara rağmen birinci kalemle uyumluluk gösteriyor. Aşağı yukarı birinci kalemle aynı dönemde ve ortaklaşa yapılmış bir istinsah izlenimi uyandırıyor. Bu müstensih Türkçe kelimelerde bazen kırmızı mürekkep kullanmıştır. Hareke işaretleri gösterilmemiştir. Ketebe kaydı da bu kalemle yazılmıştır. Ketebe kaydında gösterilen "sâhib-i kitâb Bahşâyiş bin Çalıça" eserin yazarını değil de eserin bu müstensihini belirttiğini düşünüyoruz.

c. Üçüncü kalem: Bu müstensihin yazısı geç Osmanlı dönemi özelliklerini gösterir. Kelimeler çok siyah bir mürekkeple, çok seri ve harekeli bir ta'lik yazıyla yazılmıştır. Müstensih bazen derkenarda, bazen de eski ve arkaik kelimelerin üzerlerini çizerek aynı kelimelerin altlarına kendi dönemindeki şekilleri yazmıştır. Müstensih kimi zaman da esere Arapça kelimelerin farklı şekillerini eklemiştir. Bununla birlikte Farsça kelimelere genelde bir eklemede bulunmaz. Bu müstensih daha önceden tam olarak istinsah edilmiş bu esere çok az müdahelede bulunduğu için ismini zikretmemiştir.

d. Dördüncü kalem. Oldukça kaba, çirkin bir yazı. Mürekkep siyah. Çok nadiren görülür. Bu kalem bazen eski şekilleri silmiş veya onların üzerlerini okunamayacak kadar karalamış ve kendi dönemindeki şekilleri yazmıştır. Bu kalemin sahibi ya çok yaşlıydı ya da elinde bir problemi vardı, çünkü yazı tarzı çok kaba ve büyüktür. Mesela, bu şahıs eserin 14b sayfasının on bir ve on ikinci satırı ve 15a sayfasının birinci, ikinci ve üçüncü satırlarında hem silme işlemi yapmış hem de kendi dönemine ait kelimeleri göstermiştir. Bu müstensih eserin sonuna kırmızı mürekkeple ketebe kaydı düşmüş ve "kitâb-ı takaddüm sâhibihi Kâsım bin Zeyneddîn" şeklinde eserin sahibinin ismini belirtmiştir ki bu büyük bir ihtimalle kendi ismiydi. Bu müstensihin bilinçli olarak, eserdeki bazı orijinal ve arkaik Türkçe kelimeleri bazen okunamayacak kadar karalaması, bazen de yaprakları delecek kadar silme işleminde bulunması bizi burada gösterdiği ismin eserin esas müellifinden çok kendi ismi olduğu fikrine götürmektedir.

c. Bölümler (bâblar) ve Alt Bölümler (fasıllar)

Eserin on iki bölümünde insan, hayvan, eşya ve tabiat konularıyla insanı ilgilendiren birçok maddi ve manevi değerlere ilişkin kelimeler alt bölümler (fasl) içinde bir araya getirilmiştir. Ancak bu alt bölümlerde gösterilen kelimelerin anlamları her zaman birbirleriyle doğrudan ilgili değillerdir. Bazen bir fasılda bulunması gereken bir kelime sonraki fasılda gösterilmiştir. Eserdeki bölümler ve bu bölümlerde gösterilen kelimelerin belirttikleri genel anlamlar alt bölümlerine göre şöyledir:

Birinci bölümde (1b-9) insanın yaratılışı ve organları konusunda var olan ayrıntılı birçok Arapça kelimenin karşılıkları gösterilmiştir. Burada özellikle insan organlarının çok çeşitli sıfatları ve ayrıntıları belirtilmiştir. Sözgelimi eserin sekizinci faslında göz anlatılırken gözle ilgili olarak şu kelimeler gösterilmiştir: göz, görmeklik, [göz] kapağı, kirpik, gözüñ kırañları (kenarları), gözüñ karası, gözün akı, yaşçuk (ıslak çapak), kuruçuk (kuru çapak), göze düşen çöp, göz yaşı, gén gözlü, yırtuk gözlü, koyun gözlü (kahverengi gözlü), gök gözlü (yeşil veya mavi gözlü), géce görmez, gündüz görmez, bir gözlü, görmez, egri gözlü. Birinci bölümün fasıllarında işlenen konuların genel görünüşü şöyledir: Bölümün birinci faslında burun, ikinci faslında ağız, üçüncü faslında diş, dördüncü faslında dil, beşinci faslında el, altıncı faslında parmak, yedinci faslında kulak, sekizinci faslında alın ve göz, dokuzuncu faslında saç, onuncu faslında yüz, on birinci faslında doğum ve bebek, on ikinci faslında insanın dış görünüşü, on üçüncü faslında insan organları (eserde *endamlar*), on dördüncü faslında insanın iç organları ve birinci dereceden akrabalık, on beşinci faslında insanın dış görünüşü ve sosyal statüsü, on altıncı faslında göğüs ve pazu, on yedinci faslında gönül, on sekizinci faslında eye kemiği ve insanın sırtı, on dokuzuncu faslında insan karnı, yirminci faslında cinsel organlar, yirmi birinci faslında insan ayağı, yirmi ikinci faslında insanın geçirdiği aşamalar, yirmi üçüncü faslında insanın akrabaları ve insan karakteri konularıyla ilgili kelimeler gösterilmiştir.

İkinci bölümde (9b-8) insanların meslekleri, sosyal sınıfları ve bu meslek ve sosyal sınıflarla ilgili kelime ve kavramlar tanıtılmıştır. Bölümün birinci faslında dinler ve inançlar, ikinci faslında askeri ve sivil memurluklar, üçüncü faslında eğitimle ilgili bazı meslekler ve durumlar, dördüncü faslında sayı sıfatları vergiyle ilgili isimler, beşinci faslında yaşlar, altıncı faslında süt, yedinci faslında çiftçilik, sekizinci faslında dericilik, dokuzuncu faslında iplik, onuncu faslında dokumacılık, on birinci faslında, terzilik, süslemecilik, on ikinci faslında hekimlik ve eczacılık, on üçüncü faslında bazı baharatlar ve otlar, on dördüncü faslında hekimlik ve hastalık, on beşinci faslında hekimlik malzemeleri, on altıncı faslında müneccimlik, on yedinci faslında terzilik ve araçları, on sekizinci faslında şarap ve şarapçılık, on dokuzuncu faslında şarkıcılık, yirminci faslında oyunculuk, güreşçilik ve top oyunu, yirmibirinci faslında avcılık, yirmi ikinci faslında sikke ve sikke dökücülük, yirmi üçüncü faslında kakmacılık ve binicilik malzemeleri ustalığı, yirmi dördüncü faslında satıcılık ve tacirlik, yirmi beşinci faslında küçük esnaflık meslekleri gibi konularda kelime ve kavramlar gösterilmiştir.

Üçüncü bölümde (19b-7) faslın konusu bir başlık olarak gösterilmemiştir. Kelimeler ve kavramlar bölüm (bâb) başlığı altında sıralanmıştır. Bu bölümde hastalıklar, ilaçlar ve bunlarla ilgili araç, gereç ve yöntemlere dair kelime ve terimler gösterilmiştir.

Dördüncü bölümde (21b-1) genel olarak yeme içme ve misafirlikle ilgili kelime ve terimler açıklanmıştır. Bu bölümün birinci faslında günlük yemek vakitleri ve özel günlerde yapılan yemekler, ikinci faslında yemek ve içecek çeşitleri, üçüncü fasılda tatlılar, çok kısa olan beşinci ve faslında yumurta ve yumurta yemekleriyli ilgili kelimeler gösterilmiştir. Bu bilgiler özellikle yemek, içecek ve mutfak araç ve gereci isimleri dönemin yiyecek ve beslenme kültürü için zengin bilgiler olarak değerlendirilebilir.

Beşinci bölümde (23b-2) genel olarak eşyalar, kumaşlar ve silahlarla bunların yapımında kullanılan araç ve gereçler işlenmiştir. Bu bölümde birinci fasılda mutfak gereçleri, ikinci fasılda su ve sıvı kapları, üçüncü fasılda çuval, heybe, sepet gibi mal ve eşya kapları, dördüncü fasılda askerlik malzemeleri ve silah, beşinci fasılda binicilikle ilgili kelime ve kavramlar gösterilmiştir.

Altıncı bölümde (26b-9) o dönemin elbise çeşitleri, mefruşat ve bunların ayrıntıları incelenmiştir. Bölümün birinci faslında genel olarak giysi isimleri, ikinci faslında bir elbisenin parçaları ve özellikleri, üçüncü faslında kürk ve deri, dördüncü faslında ayakkabı çeşitleri ve altıncı faslında ev mefruşatına dair kelimeler gösterilmiştir.

Yedinci bölümde (29a-8) o dönemde bilinen hayvan, böcek ve kuşlara dair kelime ve tamlamalar işlenmiştir. Bu bölümün birinci faslında at hakkında genel kavramlar, ikinci faslında atın organları, üçüncü faslında at cinsleri, dördüncü ve beşinci fasıllarında at donları ve deve hakkında genel isim ve kavramlar, altıncı faslında sığır, yedinci faslında geyik ve manda, sekizinci faslında koyun, dokuzuncu faslında yırtıcı hayvanlar, onuncu faslında sürüngenler ve balık, on birinci faslında yılan ve zehirli böcekler, on ikinci faslında kemirgenler ve zararlı böcekler, on üçüncü faslında kuşlar, on dördüncü faslında insanların ve eşyaların oluşturdukları sesler, on beşinci faslında hayvan sesleri ve on altıncı faslında eşya, araç ve hareketlerin oluşturdukları sesler belirtilmiştir.

Sekizinci bölümde (37a-1) gökyüzüyle ilgili soyut ve somut kavramları karşılayan kelimeler işlenmiştir. Bu bölümün birinci faslında rüzgarlar, ikinci faslında bulut, kasırga ve yağış, üçüncü faslında gökyüzü ve burçlar, dördüncü faslında yıldızlar, beşinci faslında cennet ve cehennem, altıncı faslında zaman ve zaman kavramları, yedinci faslında gece, gündüz ve özellikleri, sekizinci faslında uyku, dokuzuncu faslında yıl, ay ve ayın belirli günleri açıklanmıştır.

Dokuzuncu bölümde (40a-10) yeryüzüyle ilgili kelime, deyim ve terimlere yer verilmiştir. Birinci fasılda arazi şekilleri, ikinci fasılda toprak çeşitleri, üçüncü fasılda dağ, tepe ve mağara, dördüncü fasılda taş ve taşlık arazi, beşinci fasılda çamur, altıncı fasılda su, yedinci fasılda dere, sekizinci fasılda deniz ve dokuzuncu fasılda kuyu konularıyla ilgili kelimelere yer verilmiştir.

Onuncu bölümde (42b-8) bitkilere dair konular işlenmiştir. Bölümün birinci faslında ot, çiçek ve benzer bitkiler, ikinci faslında meyveler, üçüncü faslında hurma, dördüncü faslında üzüm ve bağ, beşinci faslında yemişsiz ağaçlar, altıncı faslında diken, yedinci faslında ekin ve ekili arazi, sekizinci faslında tahıl, dokuzuncu faslında bostan ve bostan meyveleri, onuncu faslında sebzeler, on birinci faslında kokulu otlar ve çiçekler ve on ikinci faslında hayvan yiyeceği olan otlar konularında belli başlı kelimelere yer verilmiştir.

On birinci bölümde (46b-9) insanların yaşadıkları bina, köy, şehir ve bunlarla ilgili kelimelere yer verilmiştir. Bu bölümün birinci faslında insanların yaşadıkları yerler, ikinci faslında bina ve binanın bölümleri, üçüncü faslında kapı ve kapının bölümleri ve dördüncü faslında çeşitli meslekî binalar ve mekanlar konularında belli başlı kelimeler gösterilmiştir.

On ikinci bölümde (49b-2) yukarıda gösterilen konuların dışında kalan çeşitli konularda ayrı ayrı kelimeler ve kavramlar gösterilmiştir. Bu bölümün

birinci faslında İslamî ibadetler, ikinci faslında katiplik, üçüncü faslında insan davranışlarıyla ilgili kelimelere yer verilmiştir.

d. Çok İmlâlı Şekiller

Eserde bir çok kelime birden fazla imlâ şekliyle gösterilmiştir. Bu kelimelerin büyük kısmı iki farklı şekilde yazılsa da bazı kelimelerin üçlü hatta dörtlü yazım şekilleri de görülür:

4 farklı şekilde: süngü kelimesi aynı sayfada dört farklı şekilde yazılıyor: 1. svg, 2. sgv, 3. sk, 4. sgy (25b-1, 2, 4).

3 farklı şekilde: Hurma kelimesi üç farklı şekilde yazılmıştır: 1. ḫrm‘, 2. ḫrmh, 3. ḫrm (43a-9, 10, 43b-1, 2)

2 farklı şekilde: İkili şekillere çok fazla rastlanır. Daha çok örnek için aşağıda gösterilen "İkili Şekiller" konusuna bakınız.

e. İkili Leksik Şekiller

Bu eserde en göze çarpan dil özelliklerinden birisi kimi kavram ve nesneler için iki ve nadiren üç şeklin gösterilmesidir. İkili şekiller bu eserde nitelik yönünden leksik ve fonetik ikili şekiller olarak ortaya çıkar. Müstensih eserde genel olarak kelimelerin kendi döneminde farklı ağızlarda kullanılan aynı köke dayalı ancak farklı fonetik görünüşler sergileyen ikili şekilleri de göstermiştir. Yukarıda da belirttiğimiz gibi müstensih bunu bilinçli yapmıştır ve bundan amacı da kendi döneminde kullanılmakta olan ağız özelliklerini yansıtmaktır, çünkü müstensih bunu çoğu zaman aynı satır üzerinde gösterir. Mesela *yılduz* kelimesi için önce *ılduz* yazmış, daha sonra bunun hemen yanında *yılduz* kelimesini göstermiştir. Eserde rastlanan bu türden leksik şekiller şekiller şunlardır:

dudaḳ (2a-5)	ṭudaḳ (2b-6)
dört (2a-11) / dörd (22a-7)	döret (11a-2)
süd (22b-1)	süt (12a-8)
ip (13a-3)	iplik (16b-5)
igne (16b-4)	inge (16b-5)
aḳca (18a-6)	aġca (18a-9)
ḳudus (19a-9)	ḳuduş (6b-4)
ḳız ḳudus (19a-9)	ḳız ḳuduş (6b-4)
ısıtma (21a-8)	sıtma (21a-5)
duzla (23b-1)	duzlu (4b-10) / ṭuzlu (23b-1)
süñü (25b-3)	süñi (25b-3)

gömidürük (26a-9)	gömildürük (26a-9)
davar arpası (26b-6)	ṭavar yémi 26b-6
yılan (34a-5)	ilan (34a-5)
iyez (34b-10)	ivez (34b-10)
kelebek (34b-10)	kebelek (34b-9)
siñek (34b-1)	şiñek (34b-9)
toy (35b-5)	ṭoy 35b-5
ılduz (38a-2)	yılduz (38a-3)
ḳılaġuz (40b-11)	ḳılavuz (10a-5)
daġ (41a-6)	ṭaġ (41a-6)
bekre (42b-4)	baḳra (42b-4)
bayām (43a-6)	bāẕem (23a-4)
ılġun (44a-3)	yılġun (44a-3)
uvaḳ (46a-10)	uşaḳ (27a-2)
uvacuḳ (28b-4)	uşacuḳ (7b-2)

f. Sonraki Kalemler Tarafından Yapılan Açıklamalar

Eserde bulunan ikili leksik şekillerin bir kısmı farklı müstensihler tarafından eklenmiştir. Eser eski bir eser olduğu için esere müdahalede bulunan ikinci, üçüncü ve dördüncü kalemler birinci kalemin belirttiği bazı şekilleri bazen silerek, bazen üzerlerini çizerek ve bazen de bu şekillerin yanına veya yakınına kendi dönemlerindeki veya kendi ağızlarındaki şekilleri yazmışlardır. Eserde bu şekilde gösterilen leksik şekiller ve yazıldıkları kalemler şöyledir:

puça burun / *yaṣṣı burunlı* (2a-4): 3. kalem tarafından.
yañaġuñ bir yanı / *saḳalıñ bir yanı* (2b-11): 4. kalem tarafından.
gevr / *oda tapıcı* (9b-10): 3. kalem tarafından.
müneccim / *yıldız añlayıcı* (16a-6): 4. kalem tarafından.
érdenki süci / *el-'aṣīr suyı* (16b-11): 4. kalem tarafından.
señek / *desti* (24a-11): 3. kalem tarafından.
yaşıl güpçük / *yaşıl señek* (24b-1): 3. kalem tarafından.
aḳca ḳoyacaḳ / *humbara* (24b-3): 3. kalem tarafından.
?beldügin / *dopuz* (26a-4): 3. kalem tarafından.
yaraḳ / *yorġa* (30a-3): 2. kalem tarafından.
ögeyik / *ögü* (35b-1): 2. kalem tarafından (?).
fulful / *biber* (45a-8): 2. kalem tarafından.
?epriveş / *ayva dāne* (46b-7): 3. kalem tarafından

Bununla birlikte birinci kalem de kendi döneminde kullanılan ancak büyük ihtimalle farklı iki ağıza ait aşağıdaki ikili şekilleri göstermiştir:

ḳıraġu (37b-7) / ḳarımsa (37b-7)
ḫurmānuñ dalı (43a-11) / ḫurmā budāġı (43a-11)

II. Eserin İmlâ ve Gramer Özellikleri

Elimizdeki eser Oğuzcanın yazı dili olma sürecinin başlangıç döneminde Türkçe imlânın sistemleştirilebilmesi için Arap yazı sisteminin mevcut imkan ve alternatiflerinin denendiği ve bir esasa oturtulamamış karmaşık ve düzensiz imlâ şekillerinin çok geniş ve çarpıcı biçimde ortaya konduğu bir eserdir. Bu eserin en belirgin özelliği ünlülerin genel olarak imlâda gösterilmemesidir. Bu durum da pek tabii, bir çok arkaik ve kaynaklarda rastlanmayan kimi kelimelerin ünlü yapısının nasıl olduğu ve sonuçta bu gibi kelimelerin bu problemden dolayı nasıl okunması konusunda çok dikkatli yorumlar yapmamızı gerektirmiştir. Eski Anadolu Türkçesi döneminde bile çok yaygın olarak görülen çok ve karışık imlâlı şekiller bu eserdeki imlâ sistemiyle karşılaştırıldığında, eserin eskiliğinden dolayı, çok daha düzenli sayılır. Bilindiği gibi Eski Anadolu Türkçesinde ünlüler, harekeler ve ünlü belirten harflerle bir derceye kadar belirli bir düzende gösterilir. Bu eserde ise ünlüler genel olarak gösterilmediği gibi ek olan ve tek ünlüye dayalı morfolojik şekiller de --mesela 3. şahıs iyelik eki +ı/i-- çoğu zaman gösterilmemiştir. Ünlülerin gösterilmemesinin yanısıra kimi ünsüzlerin fonetik yakınlığa sahip seslerin harfleriyle de karışık gösterilmesi imlâ düzensizliğini ortaya çıkaran bir başka faktör olmuştur. Bu düzensizliğe *süñi* (süngü) kelimesinin aynı sayfada dört farklı imlâ şekliyle yazılması çok uygun bir örnek oluşturur. Sayfa 25-b'nin 1., 2. ve 4. satırlarında *süngü* kelimesi şu dört farklı şekilde gösterilmiştir: sin+vav+gef, sin+gef+vav, sin+kef, sin+gef+ye.

Genel olarak insan organlarından, hastalıklara, el sanatlarından meyve ve sebzelere, giyim kuşamdan yıldızlara ve meteorolojik olaylara, uçan ve yürüyen hayvanlardan haşarelere kadar bir çok konuda kelime hazinesine sahip bu eser, tarihî sözlüklere girmemiş bir çok arkaik kelimeyi de bize tanıtmaktadır. Mesela, *erkek köle* karşılığı olarak "kudus", *cariye* karşılığı olarak da gene Eski Türkçedeki "kız kudus" gösterilmiştir. Bu arkaik kelimeler Eski Türkçe dönemine ait kelimeler olabildikleri gibi Orta Farsça döneminin Farsçada kullanımdan düşmüş ancak Türkçede yaşamış kelimeleri de olabilir.

Bu değerli eser bir çok filolojik problemler de ortaya koymaktadır. Eserde Türkçe kelimeler çok küçük bir şekilde, bazen okunması çok güç derecede ince bir kalemle yazılmıştır. Sayfaların alt kısımlarındaki kimi Türkçe kelimeler ya tamamen ya da kısmen silinmiştir. Kelimelerin sağlıklı okunmasını engelleyen bir diğer problem de Türkçe kelimelerde ünlülerin genellikle yazılmamış olmasıdır.

Bu nedenle eski sözlüklerde bulunmayan bazı kelimelerin ünlülerinin ne olduğu ve böyle kelimelerin nasıl okunması gerektiği konusunda tereddütler oluşmaktadır. Eserde görülen istinsah problemlerinden biri de sayfalara çeşitli zamanlarda farklı kalemler tarafından yazılan notlardır. Yukarıda da söylediğimiz gibi bu şahıslar kimi kelimeleri kendilerince "düzeltmek veya doğrusunu yazmak" (!) amaçlarıyla bazı eski kelimelerin üzerini okunamayacak ölçüde karalamış veya silmişlerdir. Bu kelimelerin tesbiti ve tamiri oldukça zahmetli bir mesele olarak dikkatli bir biçimde ele alınmasını zorunlu kılmıştır.

Kelime başı d/t ünsüzlerinin seçiminde bu eser büyük ölçüde d'yi seçer. Mesela "duz", "dırnak" ve "daş" gibi şekiller kullanılmıştır. Kapalı e, kelime başında elifin üzerine bir fetha ve altına bir kesre konularak belirtilmiş, bazen de tek bir dişle gösterilmiştir. Türkçe kelimelerde ünlüler genellikle yazılmamış bazen de harakelerle gösterilmiştir, fakat bu durum bir düzenlilik göstermez.

Bu genel değerlendirmenin ışığında eserin mevcut imlâ sistemin özellikleri şu şekilde açıklanabilir:

a. Ünlüler

1. Eserde ünlüler genel olarak kelime içinde ve sonunda gösterilmez. Eserde çok görülen bu nitelikteki imlâya şu kelimeler örnek gösterilebilir:

varlık (1b-11): vrlḳ;
burnuñ delügi(2a-2): brnk dlk
saḳlamaḳ (51b-2): sḳlmḳ
boġaz dutılmaḳ (52a-3): bġz dtlmḳ,
yoġrılmaḳ (1b-11): yġrlmḳ,
soñraġı (37b-9): skrġ
ḳatılıḳ (51b-11): ḳtlḳ
saġlıḳ (52a-4): sġlḳ,

2. Ünlüler kelime başında genel olarak sadece elifle gösterilmiştir:

/a/ ünlüsü

aġzuñ (2a-4): 'ġzk
arġaç (12a-11): 'rġç
ayuñ (40a-2): 'yñ
aḳ (4b-6): 'ḳ
ayaḳ (18b-7): 'yḳ

/a/ ünlüsü çok nadir ve düzensiz olarak medli elifle gösterilmiştir:

anı (2a-9): ''n
ayanuñ (3a-11): ''ynuk
av (33b-5): ''v
acı (44a-3): ''c

/e/ ünlüsü

el (3a-10): 'l
ekin (44b-1): 'kn
egri (4a-11): 'kry
ebe gömeci (46b-7): 'b' kmcy

/ı/ ünlüsü

ışıḳ (26a-3): 'şḳ
ıssı (37-5): 'ss
ısırıcı (30a-8): 'srcy
ırmaġuñ.(42a-1): 'rmġk

/i/ ünlüsü

ig (12a-4): 'g
içdon (27b-5): 'çdvn
iki (32-7): 'k
ip (14a-2): 'p
incü (28b-6): 'ncv
iñlemek (36a-5): 'glmk

/o/ ünlüsü

oġlan (14b-3): 'ġln
ovmaç (22b-5): 'vmc
oyuncılar (17b-11): 'ynclr
ona degin (32a-3): 'ndkn

/ö/ ünlüsü

öñ (3a-7): '
örümcek (34a-2): 'rmck
öksürmek (20a-11): 'ksrmk
ögeyik (35a-1): 'gyk

/u/ ünlüsü

uzun (3a-5): 'zn
uyanıḳ (9b-1): 'ynḳ,
uşaḳ (27a-2): 'şḳ
34b-4 uvaḳ: 'vḳ
uykusuz (9b-1): 'yḳsz,
udsuz (9b-1): 'dsz,
uçḳur (28a-1): 'çḳr

/ü/ ünlüsü

üstin (2a-6): 'stn
üzilmek (21a-11): 'zlmk
üzeñü (19a-1): 'zñü
üzüm (22a-6): 'zm

3. /i/ ünlüsü çok nadir olarak kelime başında elif+ye ile gösterilir:

iz (20b-9): 'yz

4. Yuvarlak ünlüler kelime başında çok nadir olarak elif+vavla da gösterilmektedir, bununla birlikte*ol* kelimesi çoğunlukla elif+vavla gösterilir:

ol (27a-4): 'vl
okumış (6a-4): 'vḳmş
öyle (37a-4): 'vylh
ulu (3b-1): 'vlv
orta (6b-8): 'vrth
öñ (2a-10): 'vñ
ucı (2b-6): 'vc
üç yüz (11a-8): 'vçyvz

5. Kelime ortasında ünlüler çok nadir olarak gösterilir:

ḳatı (21a-2): ḳ't,
ṣaru (21a-4): ṣ'r
soḳman (28b-8): sḳm'n
yarıcı (37a-10): yrycy
don (13b-6): dvn
baş (21a-3): b'ş
yular (26b-2): yl'r
güyegü (6a-2): ky'gv
kim (38a-7): kym
gönlegi (27b-4): kvñlk

altun (28a-6): 'ltvn
yüki (26b-8): yvk
yüz (19b-11): yvz

6. Kelime sonunda ünlüler bazen gösterilir.

a. Kelime sonu /a/ ve /e/ ünlüleri için elif ve güzel he karışık kullanılır. Bununla birlikte güz l he'ye daha çok rastlanır:

ata (8b-8): 'th
ana (8b-8): 'nh
eyde (2b-10): 'yd'
yonca (46b-1): ynch
öyle (39a-11): 'ylh
ebe (46b-7): 'b'
atası (8b-8): 't's
ana (8b-9): 'n'
yarasa (35b-8): yrsh
ḳarġa (46b-2): ḳrġh
ince (30a-6): 'nc'
birbirine (46b-8): brbrnh

b. Kelime sonu u/ü ünlüleri için nadiren vav harfinden yararlanılır:

su (39a-3): sv
ögü (35b-3): 'gv
datlu (46b-1): dtlv
ulu (39a-1): 'vlv
dilkü (36a-11): dlkv

Ulu kelimesinin son harfi /u/ genel olarak vavla gösterilmesine rağmen bazen EAT dönemi metinlerinde de görüldüğü gibi elif+vav'la gösterilmiştir:

ulu (28b-4): 'lv'

c. Kelime sonu ı/i ünlüleri için nadiren ye harfinden yararlanılır:

ayaġı (35b-11): 'y'ġy
ibügi (35b-11): 'bky
üzümi (46b-4): 'zmy
acı (46b-1): 'cy
yedi (39a-2): ydy

7. Kapalı e ünlüsü de diğer ünlüler gibi genel olarak gösterilmez. Bununla birlikte bu ünlü bazı Türkçe asıllı kelimelerle bazı ödünç kelimelerin ilk hecelerinde bazen tek bir dişle, bazen fetha ve kesreyle birlikte ve bazen de yalnız kesre ile gösterilmiştir:

férişte (5b-2): Fetha+kesre
géñ (6b-7): Bir diş
yédegi (29b-6): Fetha+kesre
yél (36b-8): Kesre
géç (38a-7): Bir diş
béşinci (40a-3): Bir diş
éşik (48b-9): Kesre
téz (29b-2): Fetha+ kesre
érkek (31a-1): Kesre
yél (37a-6): Bir diş
géce (39b-1): Bir diş
yér (40a-11): Bir diş

Yukarıda gösterilen kelimeler dışında şu kelimelerdeki ünlüler de EAT metinlerinde görüldüğü gibi kapalı e olarak kabul edilmiştir: bél, béş, béz, dé-, émekle-, émin, én, ér-, érden,ériş-, érte, éşim, ét-, gérü, géy-, géyik, méşe, yél, sél, vér-, yé-, yédi, yélek, yélim, yéllen-, yémiş, yét-, yéyni.

8. Arapça ve Farsça kökenli kelimeler kimi zaman aslına uygun olarak, fakat çoğu zaman Türkçede kullanıldığı şekilde uzun ünlüleri gösterilmeden yazılır. Türkçe söyleyişe uygun yazılan ünlüleri içeren ödünç kelimeler şunlardır:

ḥaraç (10a-1) (<a. ḫarāc)
berat (11b-9) (<a. berāt)
ḥammal (14a-1) (<a. ḥammāl)
sumaḳ (22a-7) (<a. sumāḳ)
ıbrıḳ (24a-6) (<a. ibrīḳ)
avaz (36b-1) (<a. āvāz)
ḫurma (43b-1) (<a. ḫurmā)
badye (44a-11) (<f. bādiye)
gürlik (49b-1) (<f. güristān)
güzar (10a-1) (<f. guzār)
cihaz (13b-10) (<a. cihāz)
derman (15b-5) (<f. dermān)
havan (23b-10) (<f. hāvān)
havit (31b-8) (<f. havīd)
dane (43b-8) (<f. dāne),
baġ (43b-6) (<f. bāġ)
ya (44b-8) (<f. yā)

9. Türkçe kökenli kelimelerde uzun ünlülerin varlığını ortaya koyan birtakım ipuçları olmasına rağmen eserde bu olayı tam ve eksiksiz şekilde destekleyecek geniş bir malzeme varlığı yoktur. Yukarıda da söylendiği gibi (II.a.8) bu dönem Oğuzcası Arapça ve Farsça kökenli uzun ünlüleri kısaltma eğilimindedir. Bu durum bizi Ana Türkçede ve Eski Türkçe dönemindeki Türkçe kökenli kelimelerdeki uzun ünlülerin de bir kısalma eğilimine girebileceği düşüncesine götürmektedir. Nitekim Oğuz dil ve kültür dairesinin en güçlü ve merkezi bölgeleri olan Azerbaycan, Anadolu ve Balkan sahasında bu ünlü kısalması olayı yaygınlık kazanarak bu güne kadar gelmiştir. Bahşayiş Lugati'nde ünlülerin genel olarak gösterilmemesine karşılık bazı Türkçe kökenli kelimelerdeki ünlülerin kelime başında ve ortasında düzenli olarak gösterilmesi onların uzun ünlü olabileceği fikrini doğurmaktadır. Bu kelimelerin Ana Türkçe ve Eski Türkçede de bu uzun ünlülere sahip oluşu bu fikri destekler niteliktedir. Bununla birlikte bizim eserimizdeki kelime varlığının geniş bir biçimde imlâ ve dolayısıyla ünlü yapısı analizi yapmamıza imkan verememesinden dolayı metinde ve sözlük kısmında Türkçe kökenli kelimelerde uzun ünlüleri göstermedik. Bununla birlikte eserdeki imlânın gösterebildiği ölçüde Türkçe kökenli kelimelerde uzun ünlülerin varlığını düşündüren örnekler şunlardır: āş (aş, yemek), āv (av), āy (ay), āz (az), bāl (bal), bāş (yara), bāy (zengin), ḳān (kan), yāy (yaz), yāz (ilkbahar), īz (iz), ōd (ateş, od), bū (bu), ṣū (su), ulū (büyük, yüce), arū (temiz, arı).

b. Ünsüzler

Ünlülerin genel olarak yazılmamasına karşın ünsüzler kelimede düzenli olarak gösterilir. Bununla birlikte eserde kimi kelimelerde birbirine yakın b/p, d/ṭ, s/ṣ ünsüzleri karışık kullanılmaktadır. Ünsüzlerin görünüşü aşağıdaki gibidir.

1. Noktalı ünsüzlerin noktaları bazen gösterilmez:

ḫarac (10a-1): Hı ve cim harflerinde bulunması gereken noktalar gösterilmemiştir..

süci (17a-6): Cim harfinin noktası gösterilmemiştir.
oḳçı (18b-7): Kaf ve çim harflerinin noktaları gösterilmemiştir.
bekleyici (19a-3): Be ve ye ünsüz harflerinin noktaları gösterilmemiştir.
ḳuyumcı (19a-5): Kaf ve ye harflerinin noktaları gösterilmemiştir.
yüzükci (19a-5): Ze ve cim harflerinin noktaları gösterilmemiştir.
üç (31b-1): Çim harfinin noktaları gösterilmemiştir.
dört (31b-1): Te harfinin noktaları gösterilmemiştir.
aġaç (36b-9): Gayın ve çim harflerinin noktaları gösterilmemiştir.
ḳarañulıḳ (39b-1): Hiç bir nokta gösterilmemiştir.

2. /p / ünsüzü genel olarak pe harfiyle gösterilir, ancak çok nadiren be harfiyle de gösterildiği gözlenir.

ip (14a-2): Pe ile gösterilmiştir.
ṣapan (18b-11): Pe ile gösterilmiştir.
deprenici (33b-8): Be ile gösterilmiştir.
kirpü (33b-11): Pe ile gösterilmiştir.
depeleyici (34a-6): Pe ile gösterilmiştir.
dipi (37b-6): Pe ile gösterilmiştir.
ḳapu (37b-9): Pe ile gösterilmiştir.
yapraḳ (40a-7): Pe ile gösterilmiştir.
ṭopraḳ (41a-3): Pe ile gösterilmiştir.
süpründü (41a-4): Pe ile gösterilmiştir.

3. /ç/ ünsüzü için genel olarak çim harfi kullanılır, ancak kimi zaman cim de gösterilir:

ḫaç (10a-1): Çim ile gösterilmiştir.
bıçḳu (12b-7): Çim ile gösterilmiştir.
argaç (13a-11): Cim ile gösterilmiştir.
daġarçuḳı (31b-10): Çim ile gösterilmiştir.
örgüç (31b-11): Çim ile gösterilmiştir.

uçmaḳ (38b-8): Cim ile gösterilmiştir.
ardıç (44a-4): Cim ile gösterilmiştir.
ağaçları (44a-5): Çim ile gösterilmiştir.

4. /s/ sesi bazen sin bazen de satla gösterilir. Sat harfi kalın ünlülü kelimelerde görülür. Aşağıdaki kelimeler aynı satırda hem sin hem de satla yazılmıştır. Bu gibi kelimelerin aynı satırda görülmesi imlâ düzensizliğinin en çarpıcı örneklerinden birisidir.

satıcı / ṣatıcı (19a-4) arslan / arṣlan (32a-7)
assı / aṣṣı (51b-7)

5. /g/ ve nazal n (ñ) ünsüzleri genel olarak noktasız kefle gösterilir, ancak bazen üç noktalı kef (gef) hem /g/ hem de /ñ/ için kullanılır. Üç noktalı kef'in kullanıldığı örnekler şunlardır:

/ñ/

çeñe (2a- 7)	öñ (2a-10)	anuñ (2a-11)
eñek (2b-11)	eñse (3a-2)	oñurġa (3a-2)
elüñ (3b-2)	beñ (4b- 9)	ṣöbeg (4b-10)
géñ (her iki ünsüzde) (6a-7)	ḳoluñ (7a-1)	göñül (7a-11)
iñlemek (36a-5)	ṭoñuz (36a-11)	soñraġı (36b-9)
ḳırañları (37a-1)	siñer (41b-9)	yosuñ (41b-10)
deriñlik (42a-3)	yüñden (49a-2)	

/g/

egri (2a-3)	ögey (6a-3)	ig (13a-5)
ögeyik (35b-1)	ögü (35b-3)	çeleg (36a-3)
igde (43a-7)		

6. Kimi kelimelerde dal ve tı karışık kullanılır. Bu durum müstensihler tarafından farklı ağızları göstermek için özellikle belirtilmiştir, çünkü bu ikili şekillere bazen aynı satırda bile rastlanır. Bu eser kelime başı d/t ünlü sistemi bakımından daha çok d'yi tercih etmektedir, tı'lı şekiller dal'a nazaran daha az sıklıkta görülür :

dudaḳ (2a-6)	ṭudaḳ (2a-6)
damar (7a-3)	ṭamar (7a-3)
degirmen daşı (11b-11)	istincā ṭaşı (46a-10)
daş bardaḳ (19a-6)	énlü ṭaş (46a-9)
duzlu (22b-8)	ṭuzlu (23b-1)
davar (26b-6)	ṭavar (26b-6)
doġan (35a-2)	ṭoġan (35a-3)

daġ (41a-6)	ṭaġ (41a-6)
daşra (50b-7)	ṭaşra (5a-1)
dopraḳ (40b-8)	ṭopraḳ (41a-3)

7. Arapça ve Farsça bazı ödünç kelimelerin kimi ünsüzleri Türkçede söylendiği şekilde yazılır ki bu durum imlânın söyleyişe uyarlanması ve ağız özelliklerinin gösterilmesi bakımından büyük önem arzeder:

köy (6b-5) (<f. kūy)
destvele (18a-4) (<f. destvāne)
engüştene (25b-11) (<f. enguştvāne)
pazvend (28a-11) (<f. bāzu bend)
babuç (28b-8) (<f. pāpūş)
baḥıma (29a-10) (<a. bahīme)
kepçük (26a-7) (<f. kefçūk)
maḥafa (26b-8) (<a. miḥaffa)
fūta (27a-4) (<a. fūṭa),
destine (28b-1) (<f. desdīne)
havit (31b-8) (<f. havīd)
kerkez (35a-1) (<f. kerkes)
çegük (35b-6) (<f. çegāvuk)
Pars (38a-5) (<f. Pārs)
baḳra (42b-4) (<a. bekre)
méşe (42b-11) (<f. bīşe)
armut (43a-3) (<f. emrūẓ)
bayam (43a-6) (<f. bāẓam)
kelem (45b5) (<a. kerenb),
çügündür (45b-6) (f. çuġundur <?t.)
kereviz (45b-8) (<a. kerevis)
ısbanaḳ (45b-11) (<a. isfanāḫ)
lilüfer (46a-3) (<a. nīlūfer)
ḫaṭbi (46a-4) (<a. ḫaṭmī)
dervend (47a-9) (<f. derbend)
çārsū (47a-10) (<f. çahār-sū)
meşed (49b-1) (<a. meşhed)
comard (51a-6) (<f. civān-merd)

8. Türkçe kelimelerin sonunda nadiren de olsa tonlu patlayıcı ünsüzler görülür: uc (3b-7), süd (8b-1, 12a-8, 22a-4), ig (13a-4), dörd (22a-7), çig (22b-7), aġ (43b-8).

c. Ekler ve İmlâ Şekilleri

Eklerin imlâsı büyük ölçüde eserin genel imlâ yapısına uygun olarak sadece ünsüzlerin yazımına dayalı bir özellik gösterir. Bununla birlikte kimi zaman bazı ünlülerin de ek içinde gösterildiği durumlar vardır. Yalnız bu şekiller sayıca azdır. Genel görünüşleri bakımından eklerin imlâ özellikleri şöyledir:

1. İsim Çekim Ekleri

Eser bir isim soylu kelimeler sözlüğü olduğu için çekim eklerine pek fazla rastlanmaz. Fakat Oğuz Türkçesinde tam karşılığı olmayan birçok Arapça ve Farsça kelimelerin Türkçe açıklamaları tamlamalar veya kısa cümleler içinde gösterildiğinden çekim eklerinin yazımına dair bir takım ipuçları elde edebiliyoruz. Eserde gördüğümüz çekim ekleri ve imlâları şöyledir:

a. Çoğul eki +lar/ler genel olarak lam+re harfleriyle gösterilmiştir:

'avratlar (5b-4), barmaḳ ucları (3b-7), gözüñ ḳırañları (4a-7), cühūdlar (9b-10), tersālar (9b-10), ḳıllar (17b-2), avcılaruñ (18a-5), vs.

b. 3. tekil şahıs iyeli eki +ı/i genel olarak gösterilmez: burnuñ delügi, burnuñ ḳanı, divārı (2a-2), ay ayduñı, ay aġıllanduġı (38b-1).

Bu ek nadiren ye harfiyle gösterilir: aġızuñ bucaġı (2a-7), aġız yarı (2a-9).

Ünlüyle biten kelimelerden sonra gelen +sı/si genel olarak tek bir sin ile gösterilir: birisi (2a-11), ortası (3a-6), ḳarası (4a-7).

c. Genetif eki +uñ/üñ çoğu zaman tek bir kefle veya üç noktalı kef işaretiyle gösterilir.

kefle: burnuñ (2a-2), dişüñ (2b-5), işüñ (51a-10).

Üç noktalı kefle (gefle): anuñ (2a-11), elüñ (3b-2), eñegüñ (3b-11).

Ünlüden sonra +nuñ/nüñ nun+kef ile yazılır: ayanuñ (3a-11), eteginüñ (49a-5), nesenüñ (52a-9).

d. Belirtme hali eki +ı/i genel olarak gösterilmez: usı (14b-7), anı (14a-4).

Ancak bu ek bazen kesreyle gösterilir: eti (14b-9).

Ünlüyle biten kelimelerden sonra +yı/yi bazen tek bir ye harfiyle gösterilir: ḳıbleyi (38b-5).

Üçüncü tekil şahıs iyelik ekinden sonra +n tek bir nunla gösterilir: suyın (14a-8).

e. Yönelme hali genel olarak her hangi bir işaretle gösterilmez: Zuḥal'a (38b-4), ona degin (32a-3), ḳırḳa degin (32a-4).

Yönelme hali eki bazen güzel he ile gösterilir: ere (6a-3), altuna (18b-4).

Ünlüyle biten kelimelerden sonra +ya/ye'ye dönüşen yönelme hali eki ye+güzel he ile gösterilir: suya (17a-2), Zühre'ye (38a-5).

Üçüncü tekil şahıs zamiriyle elif+kef/gef+elif ile gösterilir: aña (38a-9).

f. Bulunma hali eki +da/de daha çok tek bir dal harfiyle gösterilir: aḳda (20a-9), havadaġı (25-11).

Bu ek bazen dal+güzel he ile gösterilir: üçde (11b-3), béşde (11b-3), ḳarında (20b-5), ortasında (28a-11), dağda (46a-8), içinde (34b-3).

Bu ek kimi zaman dal+ elif ile gösterilir: sıtmada (20b-3), arada (38b-4), depede (38b-8), vb.

g. Çıkma hali eki +dan/den'in yazımında da aynı karışık imlâ görülür. Sözgelişi 14a-6'da *nidd oldur ki müşkden, 'uddan, 'anberden yoġrıla* açıklamasında ismin çıkma hali eki +dan/den'in aynı kalem tarafından aynı cümle içinde nasıl farklı yazıldığına şahit oluyoruz. *müşkden* kelimesinde çıkma hali dal ve tenvinlenmiş elif, *'uddan* kelimesinde iki dal harfinin arka arkaya gelmesi gerekirken bir şeddeli dal ile imlâ oluşturulmuştur. *'anberden* kelimesinde ise daha sonra da genel bir yazım özelliği kazanacak olan dal ve nundan oluşmuş imlâ kullanılmıştır. Benzer özellikler şu şekillerde görülür:

1. nun+dal ile: ondan (32a-4), ḳırḳdan (32a-4), saraydan (47b-10), budağından (49a- 2).

2. dal+tenvin ile: saraydan (47b-10), ağaç budağından (49a-2), yüñden (49a-2), saḫtiyandan (49a-2).

h. Enstrümental eki+la genel olarak lam ve güzel he ile gösterilir. +le için örneğe rastlayamadık: ṭaşla (42b-2), anuñla (50b-10).

Bununla birlikte bu ekin türediği *ile* edatı elif+lam+güzel he ile gösterilir: yaġmur ile (44b-1).

Bu edat ünlüyle biten kelimelerden sonra /y/ kaynaştırıcı ünsüzü alarak ekleşir. Bu durumda bu ek ye+lam+elif veya ye+elif+güzel he şeklinde yazılır: yazu-y-ile (26b-11), aġzı-y-ile (34b-5), dere suyı-y-ile (44b-1).

i. Eşitlik hali eki +ca/ce genel olarak cim+güzel he ile gösterilir: sivrice (2b-2), bozca (22a-4), alaca (30a-11), delüce (35a-4), Pārsca (38a-4).

Bu ekin genişletilmiş şekli -caḳ/cek ender olarak kullanılmıştır: iki yılduz *ḳoşacaḳ* bir yerde (16a-10) (koşa+caḳ: paralel olarak)

j. Küçültme eki +cuḳ/cük/çuḳ/çük cim/çim+kaf ve cim/çim+kef ile gösterilir: uşacuḳ (7b-2), uvacuḳ (28b-4), azcuḳ (31b-5).

Bu ekin genişletilmiş şekli +cuġaz/cügez bir yerde +cuġaz şeklinde görülür. Ekin sadece ünsüzleri gösterilmiştir: güççük ṭaġcuġaz (40b-6).

Diğer küçültme eki +caḳ/cek bir yerde +cek şeklinde rastlanmaktadır. Bu ek cim+kef şeklinde gösterilmiştir: giçicek (8b -2)

k. İlgi eki +ki bazen bazen Farsça kökenli bağlaç ki'nin imlâsı gibi kef ve güzel he ile yazılmıştır: içreki (5b-10), evvelki (37b-3).

İlgi ki'si genel olarak sadece bir kefle gösterilmiştir: içreki (27a-9), evvelki (37b-8).

Kalın ünlülerden sonra +ġı olarak görülen bu ek çoğunlukla tek bir gayın harfiyle gösterilir: daşraġı (5b-10), soñraġı (37b-9).

Bu ek bazen gayın+ye şeklinde yazılır: daşraġı (27a-10).

l. Karşılaştırma eki +raḳ/rek çok az görülür. Ekin yalnızca ünsüzlüleri yazılır: böyükrek (44a-7)

2. Fiil Çekim Ekleri

a. Eserde sadece kelimelerin açıklaması yapıldığı için daha çok üçüncü şahıs geniş zaman çekimlerine rastlamaktayız. İsmin yüklem olduğu isim cümlelerinde +dur/dür bildirme eki dal+re harfleriyle gösterilmiştir: otdur (14b-11), çıban oldur (15b-6), sıtmadur (20a-4), ḳayışdur (28b-9), yılduzdur (38b-4).

b. Eserde fiil zaman çekim eklerine pek fazla rastlanmaz. Bununla birlikte özellikle üçüncü şahıs fiil çekim eklerinden bazıları gösterilmiştir. Bazı kelimelerin açıklamalarında geniş zaman üçüncü şahıs çekimi görülür. Geniş zaman fiili çekim eki -r/ar/er/ur/ür şeklindedir. Bu ek aynı zamanda geniş zaman partisipi olarak da görülür. Ekin imlâsında genel olarak sadece /r/ ünlüsü gösterilse de bazen sonraki kalemler tarafından ünlüleri göstermek için hareke işaretleri eklenmiştir: çıḳar (21a-5), ditredür (21a-6), dutar (21a-7), görinür (41b-5).

Bu ekin üçüncü şahıs çoğul eki -rlar/rler/arlar/erler/urlar/ürler eserde re+lam+re ile gösterilmiştir: bağlarlar (14b-11), ortaya ḳorlar, (17b-11), ısınurlar (48b-1), arudurlar (50b-9), silerler (50b-10), keserler (50b- 11).

Bu ekin olumsuz şekli -maz/mez mim+ze ile gösterilmiştir: bilmez (6b-11), dutmaz (21a-7).

c. Geniş zaman üçüncü şahıs çekimine paralel olarak kullanılan bir diğer şekil üçüncü şahıs emir-istek kipi -a/e'dir ve bu ek genel olarak elif veya güzel he ile gösterilmektedir:

Elif ile: gele (37a-11), érişe (37b-5), viribiyeler (52a-8).

Güzel he ile: (41b-2) düşe ve buṭura, götüre (50b-11), göreler (52b-2).

Üçüncü çoğul şeklinde bu ek bazen gösterilmez, sadece +lar/ler şahıs eki gösterilir: véreler (49b-11).

Bu ekin olumsuz şekli -maya/meye mim+ye+güzel he şeklindedir: dutmaya (21a-7), söylemeye (29a-10), eylemeye (34a-4).

d. Fiil Çatı Ekleri

1. Edilgenlik -l/ıl/il tek bir lamla gösterilir: yoġrılmaḳ (1b-10), yaradılmış (5b-1), sağılmış (12a-9), urıla (14b-7), göynilmiş (15b-6), bükilmiş (16b-5).

2. Dönüşlülük -n/ın/in tek bir nunla gösterilir: ayırtılınmış (31a-7), ota ṣalınmış (32a-9), sığınası yér (47a-3), iḥrām dutınmış (50a-8), gözinür durur diş (2b-2), yüzüñ görinüri (4b-8), yülinmek (20b-4).

3. Ettirgenlik -dur/dür eki dal+re ile gösterilir. Ancak eserde bazen sonraki kalemler tarafından ekin üzerine ötre işaretinin konulduğu gözlemlenir: ḳusdurur (14b-10), yarışdurmaḳ (17b-9), göyündürürler (14a-4).

Diğer ettirgenlik eki -d- (<-t-) bir tek dalla yazılır: ditredür (21a-5), inceldür (21a-8).

3. İsim-Fiiller

a. Mastarlar

1. -maḳ/mek: Eserde bu ekin genel olarak sadece ünsüzleri mim+kef veya mim+kaf olarak gösterilmiştir. Fiillerin isimleşmesi için kullanılan çok yaygın bir ektir. Bu ek çok ender de olsa fiilden genel soyut isimler yapan bir yapım eki gibi de hareket eder. Çok aktif bir ek olarak isim tamlamalarında kendinden önce nesne, tümleç ve zarf tamlayıcıları alabildiği gibi kendisi de isim tamlayıcıları alabilir.

Örnekler: yoġrılmaḳ (1b-10), doġmaḳ (5a-3), cerāḥatuñ suyın açmaḳ (15b-10), birbirinden dönmek (16a-11), ay bir yılduz ile ḳatışmaḳ (16b-1), üçinci burcda ḳatışmaḳ (16b-2), birbirine sunışmaḳ (17a-6), güreş dutmaḳ (17b-6), hemişe iş işlemek (17b-7), at yarışdurmaḳ (17b-9), öç ḳomaḳ (17b-9), düşmek (20a-1), süst olmaḳ endāmlar (20a-1), dükeli endām ditrenmek (20a-3), endāmlar üyüşmek (20a-3), aġır basmaḳ uyḳuda (20a-4), epsem düşmek (20a-6), daḫı ḫabersüz olmaḳ (20a-6), burnı dutılmaḳ (20a-6), ḳapaḳ aġır olmaḳ (20a-10), burundan ḳan gelmek (20a-10), burun ḳoḳu duymamaḳ (20a-11), öksürmek (20a-11), ınçḳırmaḳ (20b-1), boġaz şişmek (20b-1), sıtmada incelmek dağı dāyim öksürmek (20b-3), yürek oynamaḳ (20b-3), ḳarın yülinmek ṭa'ām siñmemekden (20b-4), ḳarında su olmaḳ (20b-5), ṭabī'at baġlanmaḳ (20b-5), oturduġı yér baş olmaḳ (20b-6), incik şişmek (20b-8), saç dökilmek (20b-8), érte yér aġarmaḳ (39a-9), saḳlamaḳ (51b-2), kimseden nesene dilemek (51b-2), gendözin ulu dutmaḳ (51b-4), yaramaz söz söylemek (51b-4), nesene-y-ile yol istemek (51b-5), yılduzuñ aşaġa düşmegi (16a-9), at kişnemegi (36b-8).

2. -maḳlıḳ/meklik: Bu mastar ekinin genel olarak sadece ünsüzleri gösterilir. Bununla birlikte her zaman olmasa da +lıḳ/lik eki çoğunlukla -maḳ/mek ekinden ayrı yazılır. Bu ek -maḳ/mek mastar eki ile +lıḳ/lik isimden isi ı yapım ekinden meydana gelmiştir ve fiilleri cümle bağlamı içinde soyut isim haline

getirir. -maḳ/mek mastar eki gibi nesne, tümleç ve zarf tamlayıcıları aldığı gibi kendisi de isim çekim ekleri alabilir.

Örnekler: kulaġuñ işitmekligi (4a-1), çeri sınmaḳlıḳ (10a-10), içre gelmekligi (11b-7), daşra çıkmaklıġı (11b-7), zekāt çıkarmaḳlıḳ (50a-1), ḳurtılmaḳlıḳ (51b-4), işlemeklikle (50a-7), güç yétmeklik (51b-2), ḳurtılmaḳlıḳ (51b-4), elin çekmeklik (52a-3), buyruḳ dutmamaklık (51a- 4), güç yétmemeklik (51b-3),

b. Partisipler

1. -acaḳ/ecek: Bu ek genel olarak cim+kaf veya cim+kef harfleriyle ünlüleri belirtilmeden yazılır. Çok geniş bir kullanımı vardır. Arapça ve Farsça kelimelerin açıklamalarında fiillerin belirttiği hareketlere bağımlı yer, eşya, araç ve zaman kavramları gösteren isimleri açıklar.

Örnekler: bilezük uracaḳ yér (3b-10), tenden taşra çıḳacaḳ yér (5a-1), oturacaḳ yér eti (7b-10), oġlan yatacaḳ yér (8a-5), dönecek yéri (13a-9), süf ṭarayacaḳ diken (13b-4), gül suyın dutacaḳ ālet (14a-8), ölüye ḳoḳudacaḳ (15b-3), el yuyacaḳ su (21b-11), fitil alacaḳ demür (24a-9), çerāġ ḳoyacaḳ derece (24a-10), bardaḳ asacaḳ yér (24b-1), el yuyacaḳ bardaḳ (24b-1), nesene ḳoḳıdacaḳ (24a-11), sökel işeyecek saksı (25a-3), biçecek vaḳt (44b-6), anbāra ḳonacaḳ vaḳt (44b-6), ekinden evvel çıḳacaḳ yapraḳ (44b-7), kilid ḳoyacaḳ (48b-10).

2. -ıcı/ici: Bu ek genel olarak cim+ye ile yazılsa da tek cim'le gösterildiği yerler de vardır. Bir isimin özelliğini ve harekete bağlı etkisini fiilin hareket gücünü de belirterek açıklar. Bu partisip örneklerini bir sonraki konuda gösterdiğimiz gibi daha çok meslek ve alışkanlık ismi yapan bir yapım eki olarak ortaya çıkar. Bu ekin genellikle olumlu şekline rastlanır ve anlamında bir süreklilik vardır. Saf partisip olarak kullanımı az ve sınırlıdır.

Örnekler: ṭalayıcı it (33b-4), yöriyici bulıd (37a-10), depeleyici aġu (34a-6), yöriyici ılduz (38a-3), siñici su (41b-7).

3. -r/ar/er/ur/ür: Bu partisip yukarıda belirttiğimiz zaman çekim eki özelliğinin yanısıra sınırlı da olsa partisip görevinde bulur. İsmin bir harekete bağlı özelliğini, kabiliyetini genel anlamda açıklayan bir partisiptir. (İmlası için bkz. Fiil Çekim Ekleri: a)

Örnekler: émekler [oġlan] (8b-3), iki yaşar doġan (35a-2), aḳar su, ṭurur su, görinür su (41b-5), yér üstinden aḳar su (41b-10), ḳoḳar ispetān (45b-1), ḫoş siñer su, (41b-9), düşer oġlan (5a-2), gülerken gözinür durur diş (2b-2), süd içer oġlan, (8b-1), gözüñ görüri (20a-9).

Bu partisipin ekinin olumsuz şekli -maz/mez'dir: yaramaz söz (51b-4), kesmez ḳılıç, (25a-11)

4. -mış/miş: Bu partisip genel olarak mim+şin ile gösterilir. Bir ismin anlamını geçmişte olup bitmiş ve hala devam etmekte olan bir bir harekete bağlı

olarak açıklar. Diğer partisipler gibi bu partisip de cümle içinde isim çekim ekleri alarak isimleşebilirler. Bu partisip ekinin olumsuz şekline bu eserde rastlanmaz ancak, onun yerine -duḳ/dük partisipinin olumsuz şekli olan -maduḳ/medük kullanılır.

Örnekler: uyışmış ḳan (5b-6), doġmış oġlan, doġmış ḳız (8a-11), oġlanlıḳdan çıḳmış, uzamış (8a-3), iḫtilāma girmiş, resiẓe olmış, gözikmiş (8a-4), saḳal getürmiş (8a-5), bunamış (8a-6), sağılmış süd (12a-9), ḳarışmış otalar (14b-1), ḳarışmış süci (17a-1), üç elde bir alu ḳalmış, suya ḳarışmış (17a-2), (17a-3) süzilmiş, ṣayḳallanmış don (27a-2), ayırtılınmış deve (31a-7), ḳarışmış düşler (39b-10), sunuñ bağlanmışı, açılmış su (42a-2), yonılmış ḳalem (50b-9), yazılmışı (50b-11), göyinmiş ḳurşun (15b-11), bişmiş yéyesi (22a-3), düzilmiş taḫt (25a-4), dürilmiş yiv (27b-3).

5. -duḳ/dük: Eserde bu partisip dal+kaf ve dal+kef şeklinde gösterilmiştir. Bu partisip genel olarak çok az kullanılmıştır ve daha çok cümle içinde doğrudan partisip görevinde bulunmak yerine isim çekim eklerini alarak fiili isim haline getirir ve kurdukları isim tamlamalarıyla anlam olarak nesne yan cümleleri yaparlar. Bir başka deyişle bir yardımcı cümle içinde isimlerin hangi hareketten etkilendiğini veya onların nasıl kullanıldığını gösteren fiil etkisine sahip partisiplerdir. Bu yönüyle aktif ve fonksiyonel bir ek değildir. Bununla birlikte bu ekin olumsuz şekli -maduḳ/medük hem -mış/miş hem de -duḳ/dük partisipinin olumsuzluk eki görevini olumsuz partisip olarak yerine getirir.

Örnekler: yük bağladuḳları ip (13b-5), her gün géydükleri don (27a-5), eyledükleri ṭa'ām (21b-6), getürdükleri su (41b-11)

Ekin olumsuz şekli mim+dal+kaf ve mim+dal+kef şeklinde gösterilmiştir: sünnet olmaduḳ (8a-2), yonılmaduḳ ḳalem (50b-10), ögrenmedük at (30a-5), dögülmedük ḫırman (44b-11), ḥac eylemedük (50a-6).

6. -ası/esi: Bu partisip eki sadece bir sin harfiyle gösterilir. Oldukça az bir kullanılışı vardır: sığınası yér (47a-3), gelesi yıl (39b-11).

7. -an/en: Bu partisip eki genel olarak tek bir nunla gösterilir. Bu ek daha çok geçişsiz fiillerle kullanıldığı için nesne almaz.

Örnekler: bir gün dutan sıtma (21a-5), dibinde ḳalan şeker (23a-6), yaġan yaġmur (37b-5), Yemen'de doğan ılduzlar (38b-7), gécenüñ evvelinde olan ḳızıl (39b-1), geçen géce (39b-2), evvel çıḳan su (42b-3), aḳan su (43b-7), yaġmur ile suvarılan ekin (44b-1), göze düşen çöp (4a-9).

8. -ġan/gen/ḳan/ken: Bu partisip eki sadece birkaç kelime içinde görülür. İmlasında sadece ünsüzler gösterilmiştir: (41b-1) yapışḳan balçıḳ, ısırġan böcek (34b-1).

9. -ma/me: Bu partisip çok az kullanılmıştır ve mim+güzel he ile gösterilmiştir: sürme kilīd (48b-7).

c. Zarf-fiiller

Eser bir sözlük olduğu için kelime tarifi için oluşturulan sadece bir kaç cümlede zarf-fiillere rastlamaktayız. Eserde karşılaşılan zarf-fiiller ve imlâ özellikleri aşağıda gösterilmiştir.

1. -(y)a/e/u/ü: Bu zarf fiilinden -a/e elifle, -u/ü ise vav harfiyle, ünlüyle biten fiil kök veya gövdelerinden sonra ye+elif veya ye+vav ile gösterilir: başın ṣala ṣala gider at (30a-3), üç elde bir alu ḳalmış (17a-2), ayaḳ üstinden bağlayu ḳorlar (28b-9).

2. -up/üp: Bu zarf-fiilin imlâsı bazen be bazen pe ünsüzüyle oluşturulur ve imlâda sadece ünsüz gösterilir. Bu ek aşağıdaki örneklerin ilk ikisinde be ünsüzü, üçüncü örnekte ise pe ünsüzü ile gösterilmiştir: yuvḳa içine ḳoyup yémek (23a-1), çerāġdan göyinüp düşe (24a-11), yér delüp getürdükleri su (41b-11).

3. -(y)ıcaḳ/icek: Bu zarf-fiil eserde cim+kaf veya cim+kef ile gösterilmiştir. Ünlüyle biten fiil kök veya gövdelerinden sonra ye+cim+kaf veya ye+cim+kef: oğlan saçı biticek eyledükleri [ṭa'ām] (21b-5), seferden gelicek eyledükleri ṭa'ām (21b-6) oğlan eyleyicek eyledükleri ḳonuḳlıḳ (21b-8), ademi ısırıcaḳ ḳabardur (34b-7), ol gün depede doğıcaḳ aña ġazāle dérler (38a-8).

4. -madın/medin: Bu ek mim+dal+nun şeklinde gösterilir: oḳımadın gelen ḳonuḳ (21b-9), vācib olmadın (49b-11).

5. -ken: Bu zarf-fiile bir yerde rastlanır. Ekin imlâsı kef+nun şeklindedir: gülerken (2b-2).

4. Yapım Ekleri

a. İsimden İsim Yapım Ekleri

1. +cı/ci/çı/çi: Bu ek çoğunlukla meslek ve alışkanlık isimleri yapar. Bu ekin imlâsı bazen bir tek cim, bazen de cim+ye harflerinden oluşur.

Örnekler: ḳovcı (9b-7), yolcı, ḳapucı, zindāncı, yapıcı, balçıḳçı (10b), yaġcı (12a-4), başmaḳcı (12b-6), dokumacı (13b-2), ḳuyumcı (13b-9), fālcı (16a-7), davulcı (17b-4), oyuncı (17b-5), avcılaruñ (18a-5), uyancı, eyerci, ḳalḳancı, oḳcı, yaycı (18b-6, 7), ṣābūncı (19a-3), efsūncı (19a-7), (19b-1) boyacı, külḫāncı (19b-6), çerici (10a-5), gözci (10a-10), degirmenci (11b-10), ekinci (12b-3), edükci (12b-6), gezici, 'alemci, candarcı (13b-8), düdükci (17a-11), demürci (18b-7), süñüci (18b-8), pīlci, yüzükci (19a-3), gemici (42a-11).

2. +lıḳ/lik: Bu ek kavram, eşya, yer, sınıf ve statü bildiren soyut isimler yapar. Ekin yalnızca ünsüzleri gösterilir ve bir kaç istisna dışında genel olarak ek kökten ayrı yazılır.

Örnekler: varlıḳ (1b-10), ḳavımlıḳ (6a-9), oğlanlıḳdan çıḳmış (8b-3), ululıḳ, ḫorlıḳ (9a-3), damızlıḳ (12b-1), béz aġardıcılıḳ (13b-4), namazlıḳ (13b-

8), alçaḳlıḳ (16a-8), yārılıḳ (52a-5), düzenliklü (9a-2), ingelik (16b-5), delülik (19b-11), ḫastelik (21a-4), deriñlik (42a-3), ekinlik (44b-3), yüzerlik (46b-3), türklik (47b-1), gölgelik (47b-11), tütünlik (48b-2), gögercinlik (49a-11), gürlik (49b-1), cünüblik (49b-8), ḥurmetsüzlik, gişilik (51a-5), güç yétmeklik (51b-2), geñezlik (51b-11), elin çekmeklik, boġaz dutılmaḳ, émīnlik, émīnsüzlik, saġlıḳ, ḳatılıḳ (52a-3, 4).

Bu ekin son ünsüzü ḳ/k ünlüyle başlayan bir ek aldığında çoğu zaman yumuşayarak ġ/g'ye döner: dilüñ bağlulıġı, dilüñ açuḳlıġı (2a-6, 7), ululıġı, ḳatılıġı (16a-9), tizligi (25a-9), deriñligi (42a-8) , géñlígi (49b-5).

Bu ek yalın haldeyken bir yerde +lıġ şeklinde görülür: donlıġ (10a-11).

3. +lu/lü: Bu ek isimden sıfat yapar ve genel olarak lam+vav şeklinde gösterilir.

Örnekler: uzun burunlu (2a-3), uzun boyunlu, ḳışa boyunlu (3a-5), saġlu sollu el (3b-3), aġır ḳulaḳlu (4a-3), giçi başlu gişi, toz renglü saç, süci renglü saç, açuḳ ḳaşlu, çatuḳ ḳaşlu,ḳıvurcuḳ saçlu, sarḳuḳ saçlu, aḳlu ve ḳaralu, duzlu yüz (4b), ulu başlu gişi (5a-11), şehrlü (6b-4), uslu (6b-10), dört ayaḳlu (7a-4), bir ṭaşaḳlu (8a-3), ḫoş ḫulḳlu, yavuz ḫulu, düzenliklü (9a-2), ḫoş ḫulḳlu, yavuz ḫulu, uz ellü gişi, iri işlü gişi, yiyni başlu, eyü baḫtlu (9a), yavuz baḫtlu (9b-1), udlu (9b-4), atlu (10a-6), ḫoş ḳoḳulu ma'cūn (14a-6), eyü yılduzlu, yavuz yılduzlu, yuca yılduzlu 16a-7, 8), ḳuyruḳlu yılduz (16b-3), iki ḳıllu ḳopuz (17b-1), ḳanlu su (21a-5), dörd aralu ḳazan (22a-7), yumurdalu ḳavurma (22a-9).

Bu ek iki yerde +la/le şeklinde görülür. Bu şekil bir yöresel ifade şekli olarak değerlendirilebilir. Ekin bu şekli lam+güzel he şeklinde görülür: kanla (20a-8), duzla (23b-1).

4. +suz/süz: Bu ek +lu/lü ekinin olumsuz şeklidir, yokluk, azlık ve ilişkisizlik bildirir. Ek genel olarak imlâda sin+ze şeklinde görülür: duzsuz (4b-11), çānsuz (5b-1), atasuz, anasuz, ersüz, oġulsuz, ḳızsuz (6a-5, 6), arusuz (9a-7), uyḳusuz (9b-1), udsuz (9b-4), susuz (17a-2), datsuz (23a-10), dilsüz (2b-9), şehrsüz (6b-5), ġayretsüz (9a-10), sikkesüz (18b-3), ḫabersüz (20a-6), çegürdeksüz (23a-8), ḥurmetsüzlik (51a-5).

5. +cın / +cır: Bu ekler nadiren kuş isimlerinde rastlanır. Eserde eklerin yalnızca ünsüzleri yazılır: bıldırcın (35b-3), balıḳcır (35b-2).

b. Fiilden İsim Yapım Ekleri

1. -ḳ/k/uḳ/üḳ: Bu ek fiilden sıfat yapar. Bir kaç istisna örnek hariç genel olarak ekin sadece ünsüzü ḳ/k yazıda gösterilir.

Örnekler: kesük burun (2a-4), tükrük (2a-8), yırtuḳ gözlü (4a-9), sarḳuḳ saçlu (4b-5), esrük (9b-2), gicük (20b-9), ḳonuḳ (21b-9), delük (34a-11), osuruḳ (36a-7), sovuḳ (37a-5), yumşaḳ yér (40b-1), yaruḳ yér (40b-4), bulanuḳ su (41b-8), oyuḳ (45a-3), buyruk (51a-4), artuḳlıḳ, eksük (51a-11)

2. -ış/iş/uş/üş: Bu ekin sadece ünsüzleri gösterilir: vuruş yéri (10a-7), iniş (40b-5).

3. -u/ü: Genel olarak vav ile gösterilir. Ancak bu yapım eki ünsüzle başlayan bir başka ek aldığı zaman gösterilmez: dutu (18a-1), soḳu (23b-11), örtüsi (29a-7).

c. Yapım Eki Olarak İsim Çekim Ekleri

1. +dan/den çıkma hali eki nadiren yapım eki olarak ortaya çıkar: érden (17a-1).

2. +ca/ce eşitlik hali eki: aġca (18a-9), aḳca (18a-6).

3. +cak/cek: gökcek (4b-9).

4. +cuḳ/cük/çuḳ/çük: yaşçuḳ (4a-8), ḳuruçuḳ (4a-8), ḳabarcuḳ (21b-10), gögüz çuḳurcuġı (7a-6), ḳapurcuk (24b-11), taḥtacuḳ (48a-5), daġarcuḳ (24b-7), devecük (34b-2), sığırcuḳ, (35b-9).

5. Farsça kökenli küçültme eki ça/çe: ṣandūḳça (24b-11), ḳalıça (29a-2).

d. Yapım Eki Olarak Mastar Ekleri

Yukarıda gösterilen mastar eklerinden -maḳ/mek bir kaç kelimede yapım eki olarak genel isimler türeten bir ek özelliği gösterir. Mastarlar genel olarak fiilleri cümle bağlamında sınırlı olarak soyut olarak isimleştirirler ve bu nedenle bu ekin isim yapım ekleri gibi bağımsız isimler yapma fonksiyonu genel olarak yoktur. Ancak bir kaç isimde bu ek yapım eki gibi yeni kelimeler türetir: çaḳmaḳ (23b-8), yaşmaḳ (27b-11), boġmaḳ (35a-7).

e. Yapım Eki Olarak Partisipler

Bu eserde bir çok Arapça ve Farsça kelimenin karşılığı olârak kullanılan yapım ekleri arasında en büyük yeri partisipler tutar. Bu partisipler arasında da özellikle -acaḳ/ ecek ve -ıcı/ici en fonksiyonel partisip ekleridir. Eserde yapım eki olarak kullanılan partisipler şunlardır:

1. -acaḳ/ecek: Daha çok fiilden isim yapım eki gibi yararlanılan bu ek esas olarak eşya ismi yapar. Yapım eki olarak kullanıldığı için bu ekin olumsuz şekline rastlanmaz: arudacaḳ (13a-10), doynaḳ soyacaḳ (16a-2), gümiş sızacaḳ (18a-7), azuḳ ḳoyacaḳ (18b-11), tirīd çıḳaracaḳ (22b-10), kef alacaḳ (23b-7), nergis ḳoyacaḳ (24a-5), aḳca ḳoyacaḳ (24b-3), siñek ḳorıyacaḳ (25a-1), et asacaḳ, su çıḳaracaḳ (25a-7), ḳılıç asacaḳ (25a-10), açacaḳ (48b-11), dırnaḳ kesecek (16a-5), çömlek götürecek (25b-6), süzecek (25b-7).

2. -ıcı/ici: Bu partisip eki herhangi bir fiilden isim yapım eki gibi çok geniş bir biçimde kullanılır. Genel olarak meslek isimleri ile tabiat, huy, alışkanlık ve davranış isimleri yapar. Bu partisip daha çok yapım eki olarak kullanıldığı için olumsuz şekline ender rastlanır.

Örnekler: doğurıcı, doğurmayıcı (6a-6), yavuz dileyici (9a-1), ırakdan görici (9a-2), buyruḳ dutıcı (9b-5), buyruḳ dutmayıcı (9b-6), oda tapıcı (9b-10), buta ṭapıcı (9b-11), buyruḳ vérici, yazıcı (10a-4), çerici (10a-5), iş sürici, iş dutıcı (10b-2), dāẕ vérici (10b-3), iş buyurıcı, eyüden yavuzı bilici (10b-4), bāc alıcı (10b-5), ḳara géyici, ḳapucı, saḳlayıcı (10b-7), endāze eyleyici, yapıcı (10b-11), taḫıl alıcı, saġalıḳ dutıcı, saġlayıcı, (11b-6), ödeyici (11b-8), dilkü derisi dikici, kürk dikici, gön bardaḳ dikici (12b-11), ig yonıcı (13a-4), béz aġardıcı (13b-4), ibrişim arıtlayıcı (13b-10), ḳıl dokıyıcı, ip doḳıyıcı (14a-1), ip bükici (14a-2), ḳan alıcı (15b-11), süñük bağlayıcı (16a-5), yıldız añlayıcı (16a-6), ırlayıcı, aheng dutıcı (17a-9), şeştā çalıcı (17a-10), aḳca kesici (18a-6), aḳca satıcı, ʻayār dutıcı (18a-8), çanaḳ bağlayıcı, pūla sikke urıcı (18b-5), at aletine gümiş dürici (18b-6), üzeñü dutıcı (19a-1), ḫargele güdici (18b-11), ḳalb eyleyici (19a-8), doprak alıcı, doprak yuyıcı, sin ḳazıcı (19b-4), sin açıcı, ölü yuyıcı (19b-5), ḳıv arudıcı (19b-6), dadıcı (21b-3), yırtıcı (33a-6), deprenici (33b-8), uçıcılar (34b-11), ün çekici (35a-9), ṣadaḳa alıcı (50a-2).

Bu ekin olumsuz şekilleri daha çok yetenek ve huy özelliği bildirir: doğurmayıcı (6a-6), buyruḳ dutmayıcı (9b-6)*See*See.

3. -r/ar/er/ur/ür ve olumsuz şekli **-maz/mez:** İsim yapım ekleri olarak nadiren kullanılırlar ve genel olarak alışkanlık, bilgi, huy ve tabiat özellikleri gösteren isimler yaparlar: bilür (6b-11), bilmez (6b-11), uyur (9b-1), güci yéter, güci yétmez (9b-2).

4. -mış/miş: Bu partisip yapım eki fonksiyonunda sadece bir kaç kelimede görülür: yaradılmış (5b-1), bunamış (8b-6), sınmış (10a-10), yémiş (19a-9).

5. -ası/esi: İsim yapım eki olarak nadiren kullanılır: yéyesi (21b-2), giyesi (26b-10), véresiye (50a-5).

6. -an/en: Partisipi çok isim yapım eki olarak kullanımı yaygın değildir. Bu ekin isim yapım eki şeklinde ortaya çıkışı bir kaç kelimeyle sınırlıdır: düzenliklü (9a-2), dögen (12b-5), ḳarın *göçüren* (20b-5), doğan (?) (35a-11).

7. -ġan/gen, -ḳan/ken: Nadiren isim yapım eki olarak kendini gösterir: gömülgen (41b-2).

8. -ma/me: Bu partisip ekine sadece birkaç kelimede rastlanmaktadır: yaġma (10a-11), dolaşma (12b-9), doḳuma (13b-2), ısıtma (20a-5), sıtma (<ısıtma) (20a-4), ötme (45a-1)

III. Eserde Fonetik Olaylar

a. Metatez: Örneklerine az rastlanır: inge (16b-5) (<igne), kebelek (34b-9) (<kelebek).

b. Benzeşme (Asimilasyon): Örneklerine az rastlanır: aġca (18a-9) (<aḳca), gössüz (34a-10) (<gözsüz).

c. Ses Türemesi Olayları:

1. Kelime başı /i/ türemesi: ispetan (45b-1) (<f. sependān)

2. Kelime başı /y/ türemesi: yılan (34a-5) (<ilan 19a-7), yılġun (44a-3) (<ılġun 44a-3)

3. Kelime içi ünlü türemesi: döret (11a-2) (<dört / dörd)

d. Ses Düşmesi Olayları:

Ünlü düşmesi: burnuñ (2a-1) (<burunuñ), boynuñ (3a-4) (<boyunuñ), yumşaḳ (9a-7) (<yumuşaḳ).

e. Ünlü Kısalması:

Arapça ve Farsça kökenli kimi kelimelerdeki kimi uzun ünlüler bu dönem Oğuz Türkçesinde kısalmaya başlamıştır.

Örnekler: berat (11b-9) (<a. berāt), ḥammal (14a-1) (<a. ḥammāl), derman (15b-5) (<f. dermān), sumaḳ (22a-7) (<a. sumāḳ), havan (23b-10) (<f. hāvān), ıbrıḳ (24a-6) (<a. ibrīḳ), havit (31b-8) (<f. havīd), avaz (36b-1) (<a. āvāz), dane (43b-8) (<f. dāne).

f. Ünsüz Değişmesi Olayları

a. ġ>v: ḳılavuz (40b-11) < ḳılaġuz (40b-11)

b. s>ş: şiñek (34b-9) < siñek (34b-9), kuduş (6b-4) <kudus (19a-9)

c. y>v: ivez (34b-10) <iyez (34b-9)

d. z>y: bayām (43a -6) (<f. bāzām)

g. Ünsüz Tonlulaşması

Türkçe kökenli çok heceli kelimelerde kelime sonundaki /ç/, /ḳ/ ve /k/ sert ünsüzleri ünlüyle başlayan ek aldıklarında yumuşarlar. Ancak bu durum bir düzenlilik göstermez. Eserde ikinci bir ağız unsuru olarak görülen kimi kelimelerde bu yumuşamaya rastlanmaz, ve bu durum imlâda açıkça gösterilir.

1. Kelime sonundaki /ç/, /ḳ/ ve /k/ sert ünsüzleri çoğu zaman yumuşar: dilüñ bağlulığı, dilüñ açuḳlığı (2b-7), eñegüñ çuḳurı, yañaġuñ (2b-11), ağacı (13a-8), ḳulaġuñ delügi (4a-2).

2. Bazen /ḳ/ ünsüzü bu yumuşamaya uğramaz: yaġ dulḳuḳı (13a -1), yasduḳı (29a-4), daġarçuḳı (31b-10), yaşmaḳı (48b-10).

h. Farsça Kökenli Kelimelerde *zel* Ünsüzü ve Telaffuzu

Farsça ödünç kelimelerde dal yerine "zel" geniş ölçüde kullanılırken bu kelimelerin bazıları Farsçada "dal" şeklinde gösterilmiştir. Bundan hareketle diyebiliriz ki zelli şekiller büyük ihtimalle ze olarak telaffuz ediliyordu. İmlanın henüz oluşturulduğu bir dönemde yukarıda örneklerini gösterdiğimiz birçok Arapça ve Farsça kökenli kelime Türkçede söylendiği şekilde yazılırken bu kelimelerdeki zel sesinin /d/ olarak telaffuz edilebileceğeni düşünemeyiz. Bu sesin dal şeklinde yazılıp /d/ olarak telaffuzu bizce daha sonra olmuştur.

Örnekler: bāẕem (3a-4), (8b-4) resiẕe, dāẕ (10b-3), cāẕū (19a-9), Nāhīẕ (38a-5), bünyāẕ (46b-10), pāẕişāh (50b-5).

IV. Eserde Kelime Grupları

A. İsim Grupları

1. Çıkma grubu: çadırdan bir pāre (49a-4), gönden ḳalḳan (26a-1),

2. Bulunma grubu: döretde birisi, béşde birisi, altıda birisi (11b-3), ortasında bir dāne (28a-11), Bir aġaçdur ṭamu içinde (39a-4), bir ırmaḳdur uçmaḳda (38a-8), bir aġaçdur gökde (38a-9), bir aġaçdur yédinci ḳat gökde (38a-9).

3. Yönelme grubu: érteye yaḳın (49b-10)

4. Vasıta grubu: yazu-y-ile (26b-10), 5. aġzı-y-ile (34b-5), dere suyı-y-ile (44b-1).

5. Eşitlik grubu: sivriçe diş (2b-2)

6. Aitlik grubu: ol dizi arasındaġı (28a-10), şunāyādan gérüki (2b-1), gécenüñ evvelindeki, gécenüñ āḫırındaġı (39a-3), aġaç içindeki (41a-1)

7. Sayı grubu: on iki biñ (40b-10), saraydan daşraġı (47b-10).

8. Bağlaç grubu: boyunla çigin (3a-6), eyegü-y-ile yaġrın (3a-8), perī daḫı ādem oġlanı (5b-2), érkek daḫı dişi (5b-5), ḫoş daḫı aru (9a-6), pālānı ve daḫı terki (29a-11), köye daḫı ve yére daḫı ve aġaca (44b-5).

9. İsnād grubu: südi az (31b-6)

10. İsim Tamlamaları

a. Belirtili isim tamlamaları: burnuñ ucı, burnuñ dibi, burnuñ düdügi (2a-1), gözüñ ḳırañları, gözüñ ḳarası (4a-7), oduñ yalıñı (39a-1), işüñ soñı (39a-7), günüñ rūşenālığı (39a-9).

b. Belirtisiz isim tamlamaları: yér altı (39a-2), ṭamu ṭabaḳaları (39a-2), ḥisāb yéri, ḳıyāmet nişānları (39a-5), (39a-7), ağız ḳoḳusı (2a-5), ağız suyı (2a-10), güreşciler şalvārı (17b-8).

c. Zincirleme isim tamlamaları: dişüñ dibi çirki (2b-5), eyerüñ öñ yañı (26a-6), don ʻaleminüñ naḳşı (27b-3), ḳazan ḳaynamaḳ avazı (36b-8), fersaḫuñ üç elde bir alusı (40b-10).

11. Sıfat Tamlamaları: güççük daḫı düz burun (2a-3), gök dudak (2a-5), kesük burun, puça burun (2a-4), tamām saçlu gişi (4b-4), eñ ḳatı zırh (26a-2), ulu od (39a-1), issi su (39a-3), issi vaḳt (39a-10), çeyneyecek on iki diş (2b-3), dört sivriçe diş (2b-2), bir dürlü ḳoḳulu ot (14a-10), çarḫuñ içindeki aġaç (42b-5), orta bahālu don, aġır bahālu don (27a-3)

12. Son Çekim Edatı Grupları: tenden ṭaşra (5-1), öç içün (17b-11), akca ḳadar (30b-4), üçden ona degin (32a-3), ekinden evvel (44b-7), ḳardaş oġlanları gibi, ʻammu oġlanları gibi (51-8), vs.

13. Tekrar Grupları

a. Aynen tekrarlar: ṣala ṣala (30a-3), ḳat ḳat bulıd (37a-11),

b. Eş anlamlı tekrarlar: çöp çer (41b-9), lāzım vācib (49b-11)

c. Zıt anlamlı tekrarlar: aḳlu ḳaralu (31b-4), öñinüñ ḳıçınuñ (31b-11), géce gündüz (37b-5).

14. Birleşik isimler: ḳız ḳardaş, er ḳardaş (8b-10), ʻammu oġlı (8b-11), ḳuyruḳlu yılduz (16b-3), çekürdeksüz üzüm (23a-8), sacayaḳ (23b-6), iç don (27b-10), elegüm saġmal (37b-2), alġum salġum (40b-9).

B. Fiil Grubu ve Birleşik Fiiller

1. Fiil Grubu: andan geçer (2a-8), yabāna atarlar (2a-9), dırnaḳdan bıraġurlar (3b-8), elin ḳor (3b-11), oğlanlıḳdan çıḳmış (8a-3), ortaya ḳorlar (17n-10), çaḳmaḳdan daşar (23b-9), düz yére düşe ve buṭura (41b-2), vs.

2. Birleşik Fiiller

a. Gerçek birleşik fiiller: sebeb olur (1b-7), ḳabūl eylemeye (34a-4).

b. Tasviri birleşik fiiller: gözinür durur (2b-2), bağlayu ḳorlar (28b-9), vs.

V. Eserde Cümle Yapıları

Eserde karşılaşılan cümle yapılarında fazla çeşitlilik yoktur. Bu durum, bu cümlelerin Türkçede karşılığı doğrudan gösterilmemiş kelimelerin tanımlanma-

sında kullanılan klişe cümle yapılarında olmalarından kaynaklanmaktadır. Eserde bu klişe cümlelerin hemen hemen tamamı ki/kim yapılı Farsça kökenli bağımlı birleşik cümleler şeklindedir. Bu cümlelerde bağlayıcı edat çoğunlukla *kim* edatıdır, ancak bazen *ki* şekli de kullanılır.

Bu tür bağımlı cümleler ana cümlenin çeşitli unsurlarını açıklayabilirler. Ancak, bizim eserimizde bu cümleler çeşitli Arapça ve Farsça isim soylu kelimelerin Türkçe açıklaması olduğu için bu kelimeleri açıklayan daha çok özne yan cümleleri yapısı içinde görülürler. Bu cümlelerin çoğu tam cümle değildirler, yan cümlecik şeklindedirler.

a. Özne Yan Cümleleri: Cümlenin öznesini açıklarlar.

Dört öñ diş kim iki yuḳarıdan iki aşaġıdan. (2a-11)

Ol et ki eyegü-y-ile yaġrın ortasındadur ādem ḳorḳıcaḳ ol ditrer. (3a-8)

Ol ki dırnaḳdan buraġurlar. (3b -8)

Ol damar ki ḫinṣar ile binṣir ortasındadur. (7a-3)

Her ṭamar ki segirür. (7a-3)

Ol ki gişilerüñ meta'ın sata. (13b-11)

Ol ot ki açar, ol ot ki yarar, ol ot kim yér. (14b-8)

Ol ot kim eti bitürür, ol ot kim yudar, ol ot kim ḳatı eyler. (14b-9)

Ol ot kim ḳusdurur, ol bézdür ki ıssı [eyler]. (14b-10)

Ol ki öç içün ortaya ḳorlar. (17b-11)

Ol aġca ki aña 'ayār eylerler. (18a-9)

Ol ḳanlu su ki cerāḥat başından çıḳar, ol ki ditredür. (21a-5)

Ol ki baş ditredür. (21a-6)

Ol kim bir gün dutar ve bir gün dutmaz. (21a-7)

Ol od kim çerāġdan göyinüp düşe. (24a-11)

Baḥıma déyü her canavara dérler kim söylemeye. (29a-10)

Anuñ ki gövdesinde aḳca ḳadar aḳ ola. (30b-4)

Ol ılduz kim 'ıraḳlu ḳıbleyi anuñ ile bilürler. (38b-5)

b. Nesne Yan Cümleleri: Cümlenin nesnesini açıklarlar.

Anı ki göyündürürler. (14a-4)

Bağlaçsız (asindetik) olarak:

Eyyām-ı bīż déyü ayuñ on üçinci günine, daḫı on dördinci dağı on béşinci günine dérler. (40a-3)

Eyyām-ı teşrīḳ ḳurbān bayramından soñra üç güne dérler. (40a-5)

c. Yüklem Yan Cümleleri: Yüklemi açıklarlar.

"Meri" oldur kim ṭa'ām ve şerāb andan geçer. (2a -8)

"Ḫayū" oldur ki ağızdan anı yabana atarlar. (2a-9)

"'Abīr" oldur ki her dürlü otdan yoġururlar. (14a-5)

"Nidd" oldur ki müşkden, 'uddan, 'anberden yoġrıla. (14a-6)

Oldur ki ısırıcaḳ şişer. (34b-8)

Ḳuşdan her ḳuş kim boynı boġmaḳlu ola. (35a-7)

"Zekāt" oldur kim anı māldan çıḳarmaḳ lāzım vācib ola. (49b-11)

"Ṣadaḳa" oldur ki dervişlere véreler vācib olmadın. (49b-11)

Bağlaçsız (asindetik) olarak:

İki yılduzdur bir arada doġar. (38b-4)

d. Mastar Grupları ve Yan Cümleleri

Mastarlar özne, nesne ve son çekim edatları alarak bir yan cümle şeklinde cümleler içinde bulunabilirler. Bu haliyle aldıkları eklere göre ana cümlenin öznesini, nesnesini ve yüklemini açıklayabildikleri gibi isim tamlamalarında da tamlayan ve tamlanan pozisyonunda olabilirler. Eserde mastarların kullanılışı tam cümleler içinde gösterilmediği için bu fonksiyonları açık bir biçimde göstermek mümkün değildir. Eserde mastar ekleri daha çok isim tamlamaları içinde tamlanan pozisyonunda bulunurlar.

Örnekler:

Cerāḥatuñ suyın açmaḳ, gözüñ ḳapaġın dikmek. (15b-10)

Yılduzuñ aşaġa düşmegi. (16a-9)

İki yılduz ḳoşacaḳ bir yerde berāber gelmek. (16a-10)

Birbirinden dönmek. (16a-11)

Ay bir yılduz ile ḳatışmaḳ. (16b-1)

Üçinci burcda ḳatışmaḳ, ay dördinci burca ulaşmaḳ. (16b-2)

Yüzinüñ bir yañı saḳar olmaḳ. (30b-5)

Zekāt oldur kim anı māldan çıḳarmaḳ lāzım vācib ola. (49b-11)

Niṣāb oldur ki andan zekāt çıḳarmaḳlıḳ vācib ola. (50a-1)

Mutemetti' oldur ki ef'al-i 'umreyi işlemeklikle maḥramlıḳdan ḳurtıla. (50a-7)

Buyruḳ dutmamaḳlıḳ. (51a-4)

Kimseden nesene dilemek. (51b-2)

e. Partisip Grupları ve Yan Cümleleri

Partisipler isimleri açıklarken açıkladığı ismin yaptığı hareketi belirtir ve genel olarak fiilin alabileceği bütün şekilleri alabilirler. Mesela, zarf grupları, son çekim edatı ve nesne alabilirler. Bununla birlikte eserde rastlanan örnekler tam cümle içinde olmadığı için partisip kelime grubu içinde görünürler.

Örnekler:

Gece gündüz yaġan yaġmur. (37b-5)

Yemen'de doġan ılduzlar. (38b-7)

Otuz altı dāne incü dizilmiş. (28a-9)

Érteye yaḳın yédükleri yiyesi. (49b-10)

Yonılmış ḳalem. (50b-9)

Yonılmaduḳ ḳalem. (50b-10)

f. Zarf-fiil Grupları ve Yan Cümleleri

Fiilleri açıklayarak zarf yan cümleleri yaparlar ve cümledeki diğer fiilleri veya fiilimsileri zaman, yer, tarz ve sebep-sonuç ilişkisi içinde açıklarlar.

a. Zaman zarf-fiil yan cümlesi:

Bünyād ḳoyıcaḳ eyledükleri ṭa'ām. (21b-7)

'Avrat oġlan eyleyicek eyledükleri ḳonuḳlıḳ. (21b-8)

Siñek daġı dérler anuñ aġusı olur ademi ısırıcaḳ ḳabardur. (34b-7)

Ol gün depede doġıcaḳ aña ġazāle dérler. (38a-7)

Sarmaşıḳ, iki aġaçdur kim birbirine urıcaḳ od çıḳar. (46b-8)

b. Tarz zarf-fiil yan cümlesi:

Oḳımadın gelen ḳonuḳ. (21b-9)

Hulle déyü izāra dérler. (27b-10)

g. Devrik Kelime Grupları ve Cümleler

Eserdeki isim tamlamalarının ve cümlelerin çoğunun tercüme olmalarından dolayı kimi tamlama ve cümleler bazen Farsça asıllarındaki kelime dizisine paralel olarak bazen de konuşma dilindeki kullanılış biçimlerine bağlı devrik cümleler şeklinde ortaya çıkarlar. Bu tür devrik yapılar şunlardır:

Oġul oḳımış (6a-4)

Bir yuca yérdür uçmaġ-ile ṭamu ortasında. (38b-10)

Süst olmaḳ endāmlar. (20a-1)

Ḳara ve aḳ deride (20b-11)

At bir yaşar. (29b-3)

Bir aġaçdur ṭamu içinde. (39a-4)

Bir ırmaḳdur uçmaḳda (38b-8)

Bir aġaçdur gökde (38b-9)

Bir aġaçdur yédinci ḳat gökde. (38b-9)

Beytü'l-me'mūr bir evdür dördinci ḳat gökde. (38b -7)

Yuḳarudan geçecek yeri sunuñ. (42a-5)

Getürecek vaḳt ġalle. (44b-5)

Ol yaḳın ḳavımdur ki ḫaṭānuñ diyetin vérürler ḳardaş oġlanları gibi 'ammu oġlanları gibi. (51a-8)

Sünnet oldur ki buyurdı işledi Resūl. (51a-2)

VI. Eserde Nadir Kelime ve Kelime Grupları

Eserdeki bazı kelimelere bellibaşlı Türkçe sözlüklerde rastlanmamıştır. Ayrıca bazı kelimelere ise çok nadir olarak bu sözlüklerde rastlanmışsa da bu kelimeler bu sözlüklerde farklı anlamlarda kullanılmıştır. Eserde bulunan ve diğer sözlüklerde karşılaşılmayan veya değişik anlamlarla karşımıza çıkan kelime ve kelime grupları şunlardır:

aġşar: 1. Çanta, çuval, 2. Bir tür kumaş, gömlek, 13b-5

aḳca: Beyazlık, beyazımsı, beyaz renkli küçük parça, 31b-5

'alem: a. Çeşitli renkte dantellerle süslü elbise kenarı, 27b-3

aṣdar: Tavan, tavan arası, çatı, 48a-7

aşu: Kızıl toprak, kırmızı killi toprak, 41b-3

'ayal: a. 1. Çocuk, 2. Bir ailedeki kız ve oğlan çocukları, çoluk çocuk (<a. 'ayil), 8a-11

āyinedār: f. Berber, 16a-4

ayuḳ: 1. Bostan korkuluğu, kurukafa, 2. Hayal, görüntü, resim, imaj, 5a-5, 45a-3

azġur: Sarı boya yapımında kullanılan bir çalı ve bunun meyvesinin çekirdeği, pamuklu sumak (bot. Rhus cotinus), 45a-11

banbal: Arı büyüklüğünde zehirli bir sinek, 34b-7

?beldügin: Gürz, topuz, 26a-4

berk: Güvenilir sağlam kişi, emin, kahya, 10b-6

?boġaza dutıl-: Obur olmak, oburluk, 52a-3

çalġu: Mızrap, 17b-3

çeh: Çiğ, şebnem, 37b-5

destine: f. Mücevherli bilezik (<f. desdīne), 28b-1

destvele: f. Şahinci eldiveni (<f. destvāne) 18a-4

doğan gögercini: Haber güvercini, 35a-11

dola: Boyunduruğu çevreleyen sopalardan her birisi, 12b-5

dolaşma: Ayakkabı veya çizme bağı, 12b-9

doprak alıcı: Sokak temizlikçisi, çöpçü, 19b-4

doprak yuyıcı: Kerpiç veya çanak çömlek yapmak için çamur hazırlayan, 19b-4

duzla: Tuzlu, 23b-1

dügülen ḳurdı: Böğelek sineği, bir tür sinek veya onun kurtçuğu, 34b-1

dürdem: Beden ölçüsü, bir elbiselik kumaş, 27a-10

edlik: Kule, kale kulesi, sorguç (<?edizlik), 48a-1

endāze eyleyici: Ölçü ve hesap yapan, mühendis, 10b-11

engüştene: f. Yüksük, (<f. enguşvāne), 16b-6, 25b-11

eşek boncuḳı: Nazar boncuğu, cam boncuk, 28b-4

éşim: Bir tür kısa ve geniş pantolon, 27b-7

et asacaḳ: Kasap çengeli, 25a-7

ev aġacı: Ev yapımında kullanılan ağaç, kereste vs. 48a-8

ev ḳumāşı: Mefruşat kumaşı, döşemelik kumaş, 23b-4

evvelki yağmur: Baharın ilk yağmurları, 37b-3

?geredir: Dokumacı gergisi, kiriş, 13b-2

?gir-: Aygır, boğa ve erkek devenin kösnümesi, hayvanın kızışması, 31a-8

gömez: Katı süt, 12a-10

göyinmiş ḳurşun: Antimon, eski dönemlerde kadınları kaşlarına hafifçe sürdükleri yanmış kurşun, 15b-11

göynek: Karaciğer hastalığına iyi gelen dikenli ve pembe çiçekli otsu bir bitki, eşek dikeni, deve dikeni, kangal dikeni (bot. Onopordum tauricum, Onopordum acanthium), 46b-5

gözin-: Görünmek, gözükmek, 2b-

gürlik: Mezarlık, 49b-1

gücegen: Baykuşa benzer bir kuş, 35a-5

?güleve: Yedi çeşit yemiş ve şeker şerbetiyle yapılan bir tür tatlı, aşure tatlısı (<?f. gul-ābī), 22a -11

gümiş dürici: Gümüş kakmacısı, 18b-6

gümiş sızacaḳ: Kuyumcuların altın ve gümüş erittikleri kap, pota, 18a-7

günüñ ağıllan-: Akşamüstü güneşin çevresinde hale oluşması, günbatımı zamanı, 38a-10

gündüz görmez: Gündüz görme yeteneği olmayan, gündüz körü, 4a-10

ḥāżır māl: Nakit para, hazır para, 50a-4

ḫazīne-ḫāne: f. Kasa, dolap, çekmece, 48a-5

heykel: f. Boyuna veya vücut çevresine asılan muska, 28a-8

ikinci barmaḳ: Yüzük parmağı, 3b -5

?istincā taşı: Hela taşı, 41a-10

iy: Altın iğne, broş, 28a-6

ḳafla-: Dikdörtgen şeklinde ince ince dilimlemek, 22b-7

ḳalem jengārı: Bakır pası, jengar, 15a-11

ḳalıb şekeri: Küp şekeri, 23a-6

ḳan şişi: Ur, 21a-2

ḳandıra: Bir tür hasır kamışı, 46b-4

ḳara ev: Taşınabilir yünden yapılma Türkmen barakası veya çadırı, 49a-3

ḳara géyici: Koruyucu, polis, devlet ileri gelenlerinin yolunu açıp onların güvenliğini sağlayan görevli, 10b-7

ḳarıġıl: Orta yaşlı, 8b-6

ḳarım: 1. Alçak duvar, 2. Bir şehrin veya arazinin cevresindeki hendek, 44b-4

ḳatı aġaç: Servi veya çam gibi sert ağaç, 43b-10

ḳatı başlu: İsyankar, itaat etmeyen, 30a-7

ḳatı don: Sert ve kaba kumaştan elbise, 26b-11

ḳavlıḳ: Hav temizleyici fırça? 27a-9

ḳavım: a. Akraba, yakın (<a. ḳavm), 6a-8

ḳavımlıḳ: Akrabalık, yakınlık, 6a-9

ḳavī sözlü: Düzgün, akıcı ve etkileyici konuşan, 2b-8

ḳaynaş-: Cüzam hastalığı sonucu organların şişerek urla dolması, 20b-11

keçi emeni: Bukalemun, 33b-10

kef alacaḳ: Kevgir, 23b-7

ḳır: Kum, 41a-5

kiriş: a. Küçük tepe, yığıntı (<?a. kirs), 41a-7

ḳoruḳ aşı: Olgunlaşmamış hurma veya üzüm ile yapılan bir etli yemek, 22a-7

?ḳoy: Elbise kenarı, 27b-2

ḳuruçuḳ: Göz çeperlerinde oluşan kuru çapak, 4a-8

ḳuşlıḳ: Kahvaltı, 21b-4, 39a-10

muṣfar: a. Yalancı safran (bot. Carthamus tinctorius) (<a. muṣfarr: Sarı), 45a-7

mustaraḥ: a. Hela, tuvalet, 48b-4

nadas: Toprağı ekim için sürüp hazırlamak, 44b-2

nār ḳabı: Bir tür tarçın (bot. Cinnamonum zeylanicum), 15a-8

nesene ḳoḳıdacaḳ: Buhurdan, 24b-11

oğlan ağrısı: Doğum sancısı, 5a-2

oğlan aşı: Dişbudak veya diğer bazı çamların gövdesinden dışarı sızan ve eskiden müshil olarak kullanılan zamkımsı madde, 14b-3

oḳımış oġul: Evlatlık olarak alınmış çocuk, evlatlık, 6a-4

?orda: Ebe, 5a-3

oyuncılar aġacı: Oyun sopası, 17b-10

ögren-: Alışmak, sosyalleşmek, 30a-5,

ökce siñiri: Müzik enstrümanları veya ok kirişi yapımında kullanılan ve insanda topuklara kadar uzanan sinirler, 8a-10

ölçek: Şarap ölçüsü, kadeh, peymane, 17a-8

ölüye ḳoḳudacaḳ: Ölünün üzerine serpilen veya sürülen hoş kokulu otlardan yapılmış madde, hanut, 15b-3

öñ: Hayvanın ön ayağı, 2a-11

ötme: Erken çıkan yemiş, 45a-1

pāzvend: f. Pazubent, (<f. bāzū-bend), 28a-11

peyk: f. 1. Bekçi, nöbetçi, 2. Mesajcı, 40b-11

pezvenk: f. 1. Aşçı, kahya, baş hizmetçi, 2. Sevilen ve güvenilen kişi, sağdıç, 9a-11

safra ılduzı: Kuzey taç takımyıldızı, 38b-5

saġalıḳ: Eminlik, güvenlik, sağlamlık, 11b-6

saġalıḳ dutıcı: Emanetçi, emanet görevlisi, bekçi, 11b-6

saġlayıcı: Emanetçi, emanet görevlisi, bekçi, bkz. saġalıḳ dutıcı, 11b-6

saḳlayıcı: Bekçi, güvenlik görevlisi, emanetçi, 10b-7

segven: f. Köpek bakıcısı veya yetiştiricisi (<f. seg-bān), 19a-3

señirden: Sağrı kemiği, 7b-4

?sıġza: Bazı giysilere eklenen üç köşeli kumaş parçası, peş, 27b-1

sızacaḳ: Eritme veya süzme kabı, 18a-7

sovuḳlıḳ otı: Ateş düşüren ve rahatlatan ilaç, 15a-2

sovuḳlıḳ suyı: Üşütmeden dolayı idrar yapıldıktan sonra meydana gelen idrar akıntısı, 7b-8

sunış-: Şerefe kadeh kaldırmak, 17a-6

şādlıḳ suyı: Meni, ersuyu, 7b-8

şagirdāne: f. Bir kimseye normal ücretinin üzerinde verilen hediye para, harçlık, 52a-7

şām saḳızı: Hindistan ve diğer Güney Asya ülkelerinde yetişen gül ağacına benzer bir ağacın üzerinde yaşayan böceklerin salgıladıkları ve kırmızı boya yapımında kullanılan reçineli sıvı, laka, 15a-10

şehrsüz: Bir şehre yerleşmemiş, yabancı, garip, göçebe, 6b-5

şehrüñ ulusı: Şehrin en üst düzey yöneticisi, vali, amir, 10b-1

şeker yéri: Şeker kasesi, şekerlik, 24b-7

şiñek: Siñek, 34b-9

ṭoñuz: Boyun şişmesi hastalığı, guatr hastalığı, sıraca hastalığı, 33b-2

ṭorlıḳ: 1. Kıl çadır, Türkmen çadırı, 2. Direk, çadır direği (?), 49a-3

tostaġan: 1. Terbiye edilmemiş, uysallaşmamış, vahşi, 2. İnatçı, 30b-7

yaġrın taḫtası: Kürek kemiği, 3a-7

yasduḳ / yastuḳ: Yara üzerine konulan sargı, yara sargısı, yara bezi, 16a-1, 29a-3

yaşçuḳ: Islak göz çapağı, kurumamış çapak, 4a-8

yédi-gün: Hafta, 40a-4

yekteyi: Bir tür gömlek veya ceket (<?f. yek tehī), 27b-9

yellen-: Testis şişmesi ve sancısı, fıtık olmak, 20b-7

yılan başı: Beyaz renkli küçük deniz kabuğundan yapılmış nazar boncuğu, 28b-6

B. METİN

(Kitābü luġati ‘arabiyyeti el-mütercem bi'l-fārisī)[4]

1b.[5]

2. minnet-kār[6], düredicidür[7],
3. viribinilmiş, üzerine, cemī‘ü'l-enām,
4. cem‘-i kerīm,
5. ḳaplar, adları, ya‘nī tercemelüdür ya‘nī Pārsludur,
6. nerdubān,
7. sebeb olur,
8. edeb yolına, ḳaplar,
9. **El-Bābü'l-evvel, fī-ẕikri'l-mebādī ve'l-‘ażā’**[8]
10. [nesene][9], varlıḳ, gevher , yoġrılmaḳ,

---

4 Burada gösterilen eser ismi kitap yeniden tamir edilirken sonradan eklenen bir sayfa üzerine daha yeni bir kalem tarafından son dönemlerde yazılmıştır.

5 Eserin bu giriş bölümünde dua ve eserin yazılış amacı Arapça açıklanmıştır. Bu kısmın transkripsiyonu ve tercümesi şöyledir:
1. Bismillāhirrahmānirrahīm,
2. El-hamdu li'lāhi mubdi‘i'l-eşya’i bi'ḳudretihi ve muṣavirrihā
3. bi'bedāyi‘i ḥikmetihi ve'ṣ-ṣalavatu ‘alā'l-meb‘ūṣi ilā kāffeti'
4. l-enāmi Muḥammedi'l-Muṣṭafā ve ālihi'l-kirāmi. Ve-be‘d
5. hāẕihi ṣaḥā'ifu tażammanu ęsma’en mutercemeten lā-būdde li'l-mubtedī an
6. yatalaḳḳanahā ve li'murīdi'l-edebi an yaḥfaẓahā li'tekūna mirḳāten
7. ilā ma‘rifeti kelāmi'l-‘arabi ve tevṭi’eten li-sulūki ṭarīḳi'
8. l-edebi ve hiya teştemilu ‘alā iṣnā ‘aşare bāben ve bi'llāhi'l-‘avn ve'l-tevfīḳi.
Tercüme: Kudretiyle herşeyin yaratıcısı olan ve onları hikmetinin güzelliğiyle şekillendiren Allah'a hamd ve bütün insanlığa gönderilmiş olan Muhammet Mustafa ve onun seçkin ailesi üzerine salat olsun. Bu eser, eğitimine yeni başlayanların elde etmesi ve edebiyat öğrencilerinin ezberlemesi gereken, edebiyat alanına girmeye bir hazırlık olması amacıyla, açıklanmış Arapça bir takım isim soylu kelimeleri içeren bir basamaktır. Eser on iki bölümden meydana gelmiştir. Yardım ve başarı Tanrı'dandır.

6 *Minnet* kelimesi şeddeli nun yerine çift nunla, söylendiği gibi, Türkçenin kendine özgü doğal imlâsıyla gösterilmiştir. Bu durum da Oğuz imlâsının Anadolu'da yalnızca Arap imlâsının etkisinde geliştiği tezini de bir düzeye kadar zayıflatır, çünkü bu kelime Arap imlâsında tek nunla yazılır.

7 Müstensih derkenar notunda bu kelimeyi *bī-nazīr* (eşsiz, benzersiz) olarak açıklamıştır. Arapça *mubdi‘i* (yaratıcı, halk edici) kelimesi için verilen bu açıklama tam bir tercüme değildir. Ancak mecazi olarak Tanrı için böyle bir açıklama yapılmış olabilir, çünkü kelimenin anlamı *türeten, yaratan* veya *meydana getiren* şekliyle Arapça kelimenin anlamıyla birebir uyuşuyor.

8 Tercümesi: Birinci Bölüm *mebādī* (başlangıç, öz) ve *‘ażā’* (uzuvlar, organlar) hakkındadır.

9 Arapça *şey'* ve Farsça *çīzī* kelimesinin karşılığı Eski Oğuzcada *nesene* olmalıdır.

2a.

1. burun , burnuñ ucı, burnuñ dibi, burnuñ düdügi,
2. burnuñ delügi, burnuñ ḳanı , burnuñ dīvārı, sümük,
3. uzun burunlu, egri [10] burun, güççük daḫı düz burun,
4. kesük burun, puça burun[11]/ yaṣṣı burunlı, FAṢL, aġız,
5. aġız ḳoḳusı, dudaḳ, gök dudak,
6. ince ṭudaḳ, üstin ṭudaġı[12] yırtuḳ, aṣtın dudaġı
7. yırtuḳ, aġızuñ bucaġı, çeñe, boġaz,
8. delügi, "merī" oldur kim ṭa'ām ve şarāb andan geçer, tükrük,
9. "ḫayū" oldur ki aġızdan anı yabāna atarlar, aġız yarı,
10. aġız suyı[13], FAṢL. diş, öñ diş ,
11. dört öñ diş kim iki yuḳarıdan iki aşaġıdan, anuñ birisi.

2b.

1. ṣunāyādan gérüki dört diş, birisi,
2. dört sivriçe diş, anuñ birisi, gülerken gözinür durur diş ,
3. anuñ birisi, çeyneyecek on iki diş, birisi,
4. dişüñ dibi eti, dişüñ kündligi, tīzligi,
5. dişüñ yaşıllıġı, ṣarulıġı, dişüñ dibi çirki ,
6. FAṢL. dil, dilüñ ucı, dilüñ dibi,
7. dilüñ baġlulıġı, dilüñ açuḳlıġı,
8. faṣīḥ gişi, ḳavī sözlü,
9. ol ki sözde ḳala, dilsüz, beltek,
10. kekegü, ol ki bey'i tey eyde[14], ol ki sīn'i eyde
11. eñek, eñegüñ çuḳurı, saḳal, bıyıḳ, yañaġuñ bir yanı / saḳalıñ bir yanı,

3a.

1. saḳaluñ öñ yanı, köse,
2. boyun , eñse, eñse çuḳurı, oñurġa[15],

10 /g/ için kefin üzerinde üç nokta gösterilmiştir.
11 Bu kelime başka bir kalem tarafından çizilmiş ve derkenarda "yaşşı burunlı" olarak gösterilmiştir ki sonraki dönemlerde eklendiği +lı ekinin özelliğinden anlaşılır. Bu ek erken dönem Oğuz Türkçesinde +lu/lü şeklindeydi.
12 *Dudak* kelimesinin ilk harfi bazen *dal* ile bazen de burada görüldüğü gibi *tı* ile yazılıyor.
13 Eserde *su* kelimesi genelde *sin* ile yazılıyor.
14 Kelimenin aslı eyit- şeklindedir, ancak ünlüyle başlayan bir ek aldığında orta hece düşmesi ve ünsüz yumuşamasına dayalı fonolojik olaylar sonucu bu kelime *eyd-* şekline dönüşür.
15 Göğüsün üst kısmında bulunan kemik ki *oñurga* kelimesiyle tercüme edilmiştir.

3. boyun damarı, ḥacāmat édecek damar, ḳulaḳ tozı,
4. boynuñ çenberi, boyun başı, boyun dibi,
5. uzun boyunlu, ḳışa boyunlu,
6. çigin, boyunla çigin ortası, yaġrın,
7. iki çigin ortası, yaġrın taḫtası, yaġrın eti,
8. ol et ki eyegü-y-ile yaġrın ortasındadur ādem ḳorḳıcaḳ ol ditrer. FAṢL
9. el, saġ el,
10. sol el, aya, ayanuñ siñiri, bilek

3b.

1. ulu barmaḳ dibi, giçi barmaḳ dibi,
2. elüñ ḳabarcuġı, ḳuru el, kesilmiş,
3. elden kesecek yér, sol ellü, saġlu sollu el,
4. FAṢL, barmaḳ, serçe barmaḳ,
5. ikinci barmaḳ, orta barmaḳ, şahādet barmaḳ,
6. baş barmaḳ, ḳarış, şahādet barmaḳla baş barmaḳ ortası,
7. barmaḳ ucları, dırnaḳ
8. ol ki dırnaḳdan bıraġurlar, barmaḳ süñükleri,
9. boġın, dırnaḳ dibi çirki
10. bend-i bilek, bilezük uracaḳ yér,
11. ol yér ki ṭabīb elin ḳor, ḳol,

4a.

1. FAṢL, ḳulaḳ, ḳulaġuñ işitmekligi,
2. ḳulaġuñ delügi, çirki, ḳulaġuñ aġırlıġı,
3. aġır ḳulaḳlu, saġır, gey saġır, FAṢL, alın,
4. alnuñ öñ yanı,
5. ḳaşuñ açuḳlıġı, açuḳ ḳaşlu, çatuḳ ḳaşlu,
6. göz, göz, görmeklik, ḳapaġı, kirpik,
7. gözüñ ḳırañları, gözüñ ḳarası,
8. gözüñ aḳ ve ḳarası, yaşcuḳ, ḳuruçuḳ,
9. göze düşen çöp, göz yaşı, géñ gözlü gişi, yırtuḳ gözlü
10. ḳoyun gözlü, gök gözlü, géce görmez, gündüz görmez,
11. bir gözlü, görmez, egri gözlü,

4b.

1. giçi başlu gişi, FAṢL, saç,

2. oġlan saçı, bürçek, alın saçı,
3. belek, çigine degin saç, ḳulaġa degin saç,
4. tamām saçlu gişi, kel, daġuḳ saçlu[16],
5. ḳıvurcuḳ saçlu, sarḳuḳ saçlu,
6. çoḳ saçlu, ḳara saçlu, aḳ saçlu, aḳlu ve ḳaralu
7. saç, toz renklü saç, süci renklü saç, ḳızıl saç,
8. ṣaru saç, FAṢL, yüz, yüzüñ görinüri, yañaḳ,
9. yassı yañaḳ, beñ, gökcek yüz,
10. çirkin yüz, söbeg[17] yüz, aḳ yüz, duzlu yüz,
11. duzsuz yüz, buġday eñlü, iri yüz, turş yüz, ḳatı turş,

5a.

1. tenden ṭaşra çıḳacaḳ yér, FAṢL, ḳarındaġı oġlan, doġmış oġlan,
2. düşer oġlan, döldöş[18], oġlan aġrısı,
3. doġmaḳ, doġmış, orda[19],
4. ol béz ki oġlana anı sarurlar, bağırdaḳ,
5. beşik, FAṢL, ayuḳ[20],
6. ol ṣüret ki anı düşde görürler,
7. mīm (f. cān), nefes, esnemek, gerinmek,
8. ten ḳalıbı[21], gişinüñ boyı, FAṢL, endām,
9. yarım endām, baş, beyin,
10. başuñ derisi, başuñ çanaġı, depe,
11. eñse, eñsenüñ dükeli, ulu başlu gişi,

5b.

1. cānavar, cānsuz, yaradılmış,

16 Farsça *daġ-ı ser*, Arapça *aṣla'* (kel, saçsız). Farsça *daġ* (kel, saçı ve kirpiği kesilmiş) anlamındadır.

17 Bu kelimenin imlâsında /e/ ünlüsü elifle, /g/ ünsüzü ise üç noktalı kefle (gefle) gösterilmiştir.

18 Arapça *nesl* Farsça *zih u zād* (soy sop, nesil) kelimelerinin karşılığı olarak gösterilmiştir..

19 Arapça *qâbile*, Farsça *pîşyâr* (ebe, çocuk bakıcısı) kelimelerinin karşılığı olarak gösterilen bu kelimeye sözlüklerde rastlayamadık.

20 Arapça *timṯāl* ve Farsça *tendīse* (hayal, resim, imaj, görüntü) kelimelerinin karşılığı olarak verilen bu kelime Kaşgarî'de *korkuluk, bostan korkuluğu* olarak gösterilir. Derleme'de de *oyuk* şeklinde *bostan korkuluğu* olarak gösterilmiştir.

21 Arapça *şaḫṣ* Farsça *kālbeẕ* (boy, vücut, vücudun büyüklüğü) kelimesinin karşılığı olarak verilen bu kelime grubu hareke kullanılmadığı için *ten* ve *kalp* şeklinde de okunması mümkündür, çünkü Farsça *kālbeẕ* hem *boy* hem de *kalp* anlamındadır.

2. férişte[22], perī, dīv, perī daḫı ādem oġlanı,
3. ādem oġlanı, mīm (a. insān, f. merdum)[23], gişiler,
4. er, 'avrat, 'avratlar, érkek,
5. dişi, érkek daḫı dişi, süst endām, FASL,
6. ol sudur kim oġlan andan olur, uyışmış ḳan,
7. ol ḳan kim et olur, ḳan, et,
8. süñük, geyrek, ṭamar,
9. siñir, etlü siñir, deri,
10. içreki deri, daşraġı deri, der çıḳacaḳ yér[24],

6a.

1. ananuñ ḳız ḳardaşı, er, 'avrat,
2. ḳayın ata, ḳayın ana, güyegü,
3. dul 'avrat, ere vérilmiş , ögey ata, ögey ana,
4. ögey oġul, ögey ḳız, oġul oḳımış[25],
5. atasuz, anasuz, ersüz,
6. oġulsuz, ḳızsuz, doġurıcı, doġurmayıcı, ḳız oġlan,
7. er görmiş , yüklü 'avrat, ḳısır 'avrat,
8. ḥayż, aru, ḳavım[26],
9. ḳavımlıḳ, bir neseb, bile doġmış , ikiz,
10. bir aṣıl, ḳabīle, andan az, ḳonşı,
11. mīm (a. ṣāḥib), daḫı ḫudāvend[27], tāye, FAṢL, diri, ölü,

6b.

1. depelenmiş, sayru, saġ,
2. [mīm] (f. derdmend, ḫaste, merd-i āzād, āzād-zen),
3. ḳul, nesenüñ issi, 'ammu oġlı, dost,

22 *Férişte* kelimesindeki kapalı e fatha ve kesre birlikte gösterilmiştir.

23 Arapça bir açıklama eklenmiştir: *yetenāvulu'l-ẕekere ve'l-unṯā* (erkek ve dişiyi kapsar).

24 Farsça açıklama düşülmüş: *sūrāḫhā-yı bun-ı mū* (kıl dibi deliği).

25 Arapça *da'iy*, Farsça *puser-ḫānde* (evlatlık olarak alınmış oğlan çocuğu) karşılığı olarak gösterilen bu tamlama Farsça tamlamanın birebir tercümesi olarak gösterilmiştir. Bu karşılığın halk arasında bu gösterilen şekilde kullanılıp kullanılmadığını kestirmek zordur.

26 Bu kelime Arapça *ḳarīb* ve Farsça ḫ^{v}eş (akraba) kelimesinin karşılığı olarak gösterilmiştir. *Ḳavım* kelimesi Arapça *ḳavm* (millet, kabile, bir soya mensup insanlar) kelimesinden gelmektedir, ancak bu kelimenin orjinal anlamı yerine ona dayalı mecazi anlamı bu dönem Oğuzcasında kullanılmaktadır.

27 Okunamaycak kadar silik, fakat büyük bir ihtimalle Farsça kelimenin aynısı: *ḫudāvend*.

4. ḳul, ḳuduş[28], ḳız ḳuduş[29], şehrlü,
5. köylü[30], şehrsüz, biliş,
6. yat, beñdeş[31], beñzemez, uzun,
7. ḳısa, etlü, ince, géñ[32],
8. dar, yoġun, yufḳa, orta,
9. ulu, giçi, aruḳ, yoġun,
10. semiz, aruḳ, uslu, ʻaḳılsuz,
11. bilür, bilmez, comard, baḫīl,

7a.

1. dirsegüñ kenārı, ḳoluñ ṭamarı, ḳoluñ daş ṭamarı,
2. yuḳaru damar ki ururlar, orta damar, aşaġı damar,
3. ol damar ki ḫinṣar ile binṣir ortasındadur, her ṭamar ki segirür,
4. dört ayaḳlunuñ boġaz ṭamarı, FAṢL, bāzū, ḳoltuḳ,
5. ḳoltuḳ yiyisi, der, çirk, gögüz,
6. gögüzüñ üsti, gögüzüñ altı, gögüz çuḳurcuġı,

28 Göktürkçede, Tonyukuk ve Şine-Usu yazıtlarında da rastlanan ve genellikle *ḳoduz* veya *ḳuduz* şeklinde okunan bu kelimeye bu eserimizde *kudus* ve *kuduş* şeklinde rastlanır. Burada tabii olarak ilk ünlüyü /o/ olarak okumak da mümkündür. Bu kelime Arapça *emetun*, Farsça *kenīzek* (kadın hizmetçi, kadın köle, cariye, odalık) kelimelerinin karşılığı olarak gösterilmiştir. Staingass çeşitli eserlerden verdiği örneklerle bu kelimenin anlamını özellikle Kaşgarî'ye dayanarak *dul kadın* olarak gösterir. Ancak bu kelime bizim eserimizde Göktürkçedeki gibi *kadın köle, cariye, odalık* anlamında kullanılmaktadır. Ayrıca bu kelime *erkek köle* anlamındaki *kul* kelimesinden hemen sonra gösterilmiştir. Burada bu kelimeye ait önemli bir fonolojik olay da onun hem *ḳudus* hem de *ḳuduş* olarak ikili şekilde kullanılmasıdır ki /s/ ve /ş/ ünsüzüne dayalı bu şekil bu eserdeki diğer bazı kelimelerde de görülür. Bu kelimenin anlamı konusundaki açıklamalar için bkz. Sertkaya (1979) ve Tekin (1994: 49).

29 Bu kelime grubu donmuş bir isim grubu, birleşik isim olarak eserin bir başka yerinde *ḳız ḳudus* olarak görülür. Bu isim grubuna Göktürkçede, Tonyukuk Yazıtında *kız ḳoduz* veya *ḳız kuduz* şeklinde rastlanır ve görünen o ki Eski Oğuzcada da bu kelime grubu donmuş olarak aynı şekilde kullanılmaktaydı. Eserde *ḳız ḳudus / ḳız ḳuduş* Arapça *cāriye* ve Farsça *duḫterek* (cariye, genç odalık, genç kız köle) kelimelerinin karşılığı olarak gösterilmiştir. Ayrıca 19a-9'da *köle tüccarı* için gösterilen *ḳul, ḳız ḳudus satıcı* (A. *naḫḫās*, F. *bende-fürūş*) tamlaması da bu birleşik ismin anlamını berraklaştıracak özelliktedir. Bu birleşik isim Kaşgarî'deki *ḳız ḳırḳın* şeklinin Göktürkçe ve Eski Oğuzcadaki karşılığıdır. Bu birleşik kelimenin anlamı konusunda ileri sürülen görüşler için bkz. Sertkaya (1979) ve Tekin (1994: 49).

30 Yabancı asıllı olmasına rağmen *köy* kelimesinde /ö/ için vav harfi gösterilmemiştir. Aslı *kûy* olmalıydı.

31 Bu kelimenin oluşumunda ünlü düşmesi ve ilerleyici benzeşme rol oynamıştır: beñdeş < beñzeş < beñiz+e-ş. /ñ/ patlayıcı bir ünsüz olarak sızıcı /z/ ünsüzünü kendisi gibi patlayıcı tonlu ünsüz olan /d/ ünsüzüne dönüştürmüştür.

32 Burda kapalı e için sadece bir diş kullanılmıştır.

7. gögüzüñ çevre yanı, gögüzün başı, gögüzüñ süñügi[33],
8. FAṢL, öyken, öykende nefes çıḳacaḳ yér,
9. emcek, ucı, delügi, FAṢL,
10. göñül, yürek ortası,
11. yürek perdesi, ürkek göñül, ḳorḳan [göñül],

7b.

1. ḳatı göñül, kūr göñül, FAṢL, eyegü, eyegü süñügi,
2. uşacuḳ eyegü, bögür, bögürüñ içi,
3. arḳa, arḳanuñ bir yanı, oñurġa,
4. señirden[34], kūj gişi[35], FAṢL, ḳarın,
5. ḳarınuñ içi, göbek, bögrek, baġır, öd,
6. ṭalaḳ, ḳarın āleti, ḳarınuñ ṭa'ām yéri,
7. baġarsuḳ, iç yaġı, çöz yaġı, yumurı[36],
8. ḳavuḳ, sidük, şādlıḳ suyı, sovuḳlıḳ suyı,
9. necis, FAṢL, uca[37], göt,
10. 'avratuñ göti, uca ortası, oturacaḳ yér eti,
11. gişinüñ dibi, anuñ delügi, 'avratuñ ferci[38],

8a.

1. ẓeker delügi, ẓekerüñ ucı,
2. sünnet olmaduḳ, ṭaşaḳ, [ṭaşaḳ] derisi,
3. ṭaşaġı çıḳmış, dibinden kesilmiş, ḳavluç, bir ṭaşaḳlu,
4. ḳasuḳ, ḳasuġuñ ḳılı, 'avratuñ amı,
5. oġlan yatacaḳ yér, ol deri kim anda oġlan yatar, FAṢL,
6. oyluḳ, oyluḳ dibi, diz,
7. diz süñügi , incik, incigüñ[39] sünügi,
8. baldur, ayaḳ, ayaḳ üsti,
9. dopuḳ, ayaḳ bilegi, ökce,

33 Bu satırdaki kelimeler silindiği için bir başka kalem tarafından sonradan yazılmıştır.

34 Bu kelimeye sadece Redhouse'da *rump-bone* (belkemiği) olarak rastladık. Arapça *ṣulb* ve Farsça *poşt-māzū* (belkemiği, omurga) kelimelerinin karşılığı olarak verilmiştir. Bu dönemde rastlanan *oñurġa* daha çok *her bir omur* için kullanılır.

35 Arapça *ahdab* (kambur)'un karşılığı olarak gösterilmiştir.

36 Arapça *kirş* ve Farsça *dere* (işkembe) kelimelerine karşılık olarak gösterilmiştir.

37 Arapça *verik* ve Farsça *surūn* (kalça) kelimelerine karşılık olarak gösterilen bu kelime Kaşgarî'de *uça* şeklinde *arka* veya *sırt* anlamında görülür.

38 Üçüncü kalem tarafından derkenarda *ud yéri* eklenmiştir.

39 Bu kelimenin imlâsı yanlış gibi görünüyor: Metindeki şekil: elif+kef+cim+nun+kef.

10. ökce siñiri, aḳsaḳ, kötürüm, FAṢL,
11. ʻayal, doġmış oġlan, doġmış ḳız,

8b.

1. ādem oġlanı daḫı perī, oġul oġlı, süd içer oġlan,
2. süde kesilmiş [oġlan], oġlan, giçicek oġlan,
3. émekler [oġlan], oġlanlıḳdan çıḳmış , uzamış,
4. iḫtilāma girmiş, resiẕe olmış, gözikmiş, saḳalsuz,
5. ḫaṭ-avarde, saḳal getürmiş, yigit,
6. ḳarıġıl , ḳoca daḫı dāye[40], ḳatı ḳoca, bunamış,
7. yigit ʻavrat, ḳarı ʻavrat, orta ʻavrat, FAṢL,
8. ata, ata atası daḫı ana atası, ana, ana anası
9. daḫı ata anası, oġul, ḳız, oġul oġlı,
10. ḳardaş[41], ḳız ḳardaş, er ḳardaş oġlı, ḳız ḳardaş oġlı,
11. atanuñ er ḳardaşı, ʻammu oġlı, atanuñ ḳız ḳardaşı, ananuñ er ḳardaşı,

9a.

1. yavuz dileyici, zīrek, kūr göñül, ebleh,
2. ıraḳdan görici, ḫoş ḫulḳlu, yavuz ḫulu[42], düzenliklü,
3. ulu aṣıl, giçi aṣıl, ululıḳ, ḫorlıḳ, eyü,
4. yavuz, uz ellü gişi, iri işlü gişi,
5. arḳun işlü, yéyni başlu, mīm (f. dost), düşmen,
6. gizlü düşmen, ḫoş daḫı aru, murdār,
7. aru, arusuz, yumşaḳ, iri, ḳatı,
8. mīm (f. süst), geñez, mīm (f. duşvār), ucuz,
9. ḳız, mīm (f. zīrek), bilmez, mīm (f. perhīz-kār),
10. eyü gişi, yavuz gişi, ġayretlü, ġayretsüz,
11. pezvenk, bay, yoḳsul, mīm (f. bī-çāre), eyü baḫtlu,

9b.

1. yavuz baḫtlu, üyür, uyanıḳ, uyḳusuz,
2. esrük, ayıḳ, güci yéter, güci yétmez,
3. çevük, mīm (f. süst), delü, gérü ʻaḳlına gelmiş,
4. anasından delü doġmış , udlu, udsuz,

40 Burada bir kelime okunamayacak ölçüde silinmiştir. (A. şeyḫ, f. pīr)
41 Dördüncü kalem tarafından *er* kelimesi eklenmiş ve *er kardaş* şekline dönmüştür.
42 *ḫū* kelimesindeki uzun ünlü burada yazılmamıştır.

5. bahadur, ḳorḳaḳ, buyruḳ dutıcı,
6. buyruḳ dutmayıcı, mīm (f. ḫarām-zāde), mīm (f. ḥelāl-zāde),
7. ḳovcı, oġrı, ḫarāmi,
8. oġrı ortaġı, **El-Bābü'ş-şānī, fī-eṣnāfi'n-nāsi ve ẕikri'l-ḥirefi**[43],
9. mīm (f. kīş), mīm (f. Müselmān), mīm (f. cühūd),
10. cühūdlar, tersā, tersālar, gevr[44]/ oda tapıcı,
11. gevrler, Tañrı'nuñ ortaġı var déyici, buta ṭapıcı,

10a.

1. ḫarac-güzer, gevr kilisesi,
2. naṣrānī kilisesi, ḫaç, FAṢL, mīm (f. peyġāmber),
3. mīm (a. ḫalīfe), mīm (f. şāhenşāh), mīm (f. pāẕişāh),
4. buyruḳ vérici, vezīr, yazıcı, çeri başı,
5. ḳılavuz[45], çerici, çeri,
6. atlu, deve binütlü, yaya , yaya çerisi,
7. savaş, vuruş yéri, ṣaf,
8. çerinüñ ortası, ḳıyısı, çerinüñ sağı ve solı,
9. mīm (a. ʻalem), bahadur, yenmeklik,
10. çeri sınmaḳlıḳ, sınmış, yesir, gözci,
11. çaşut, ġanīmet, yaġma, donlıġ,

10b.

1. ḫarāc alıcı, şehrüñ ulusı,
2. ḥükm éder gişi, ḳāḍī, iş sürici, iş dutıcı, mīm (f. şaḥna),
3. ulu, raʻiyyet, dāẕ vérici,
4. iş buyurıcı, eyüden yavuzı bilici[46],
5. bellü gişiler, bāc alıcı, yolcı,
6. berk[47], sālar, şagird, ırġat,

43 Tercümesi: İkinci bölüm sosyal sınıflar ve meslekler hakkındadır.
44 Derkenarda üçüncü kalem tarafından *oda tapıcı* şeklinde tercüme edilmiştir.
45 Arapça *qāyid*, Farsça *serheng* (lider, rehber, asker, polis) kelimesinin karşılığı olan bu kelime çok iyi okunamıyor. *Kılavuz* olarak okunabilen bu kelimenin hiç bir ünlüsü yazılmamıştır.
46 Farsça *kehbed*, Arapça *cehbed* (para, sikke ve döviz uzmanı) kelimelerinin karşılığı olarak gösterilmiştir.
47 Arapça *emīn* (güvenilir, sağlam, sadık, kahya) karşılığı Farsça *ustuvār* kelimesinin karşılığı olarak Türkçe *berk* (sağlam, güçlü, güvenilir) kelimesinin verilmesi bu kelimenin bir terim olarak *mutemet* anlamında kullanıldığını gösterir.

7. ḳara géyici[48], ḳapucı, saḳlayıcı, zindāncı,
8. mīm (f. bedraḳa), anuñ kirisi, ayaḳ deri, mīm (a. cerā).
9. baḫş daḫı ḫil'at, FAṢL, mīm (f. pīşe),
10. pişeger, mīm (f. ustāẕ), şakird,
11. el āleti, endāze eyleyici, yapıcı, balçıḳçı,

11a.

1. FAṢL, saġış, bir, iki üç,
2. döret, béş, altı, yédi, sekiz,
3. ṭoḳuz, on, on bir, on iki,
4. on üç, on döret, on béş, on altı,
5. on yédi, on sekiz, on ṭoḳuz,
6. yigirmi, otuz, ḳırḳ, elli,
7. altmış, yetmiş, seksen, ṭoḳsan, yüz,
8. iki yüz, üç yüz, döret yüz, béş yüz,
9. altı yüz, yédi yüz, sekiz yüz,
10. ṭoḳuz yüz, biñ, iki biñ,
11. üç biñ, dört biñ, béş biñ,

11b.

1. altı biñ, yédi biñ, sekiz biñ,
2. ṭoḳuz biñ, on biñ,
3. yarım, üçde birisi, döretde birisi, béşde birisi, altıda birisi,
4. yédide birisi, sekizde birisi, ṭoḳuzda birisi, onda birisi,
5. mi'şār daḫı ecellīn, dükeli, perākendeler,
6. anbār-dār, taḫıl[49] alıcı, saġalıḳ dutıcı[50]/ saġlayıcı,

48 Bu kelime Arapça *şurṭa* ve Farsça *siyāh-püş* (koruyucu, çavuş, polis, bekçi, devlet ileri gelenlerinin rahat geçmesi için yol açıp güvenlik sağlayan görevli) kelimesinin karşılığı olarak verilmiştir. Kelime Farsça kelimenin -diğer birçok yerde de olduğu gibi- birebir tercümesi olarak verilmiştir.

49 *Tahıl* kelimesinin kökeni burada da görüldüğü gibi Arapça *daḫl* kelimesine dayanır. Genellikle Türkçe sözlüklerde kökeni gösterilmeyen bu kelime Arapça *daḫl* (elde kalan kâr, netice, hasılat, kasaya dahil olan) kelimesinden mecazi olarak *buğday, arpa* gibi köylünün geçimi için gerekli olan ürünler için de kullanılmıştır. Burada mütercim Farsça *sitānende-i daḫl* tamlamasını *taḫıl alıcı* olarak birebir tercüme etmiştir. *Tahıl* kelimesinin *daḫıl* şeklinde Anadolu ağızlarında sık sık görülmesi kelimenin kökeni konusunu daha aydın hale getirir. Burada kelime başı d/t ve d>t fonetik olayının Türkçede ne kadar yaygın ve kaygan olduğu gerçeği yabancı kökenli kelimelerde dahi kolaylıkla görülebilmektedir. İmlâ bakımından da kelimenin yazımı aslından uzaklaşmıştır. Nitekim kelime içinde görülen d>t değişminden başka /a/ ünlüsü kelime içinde *güzel he* ile gösterilmiştir. Bu arada kelime

7. içre gelmekligi[51], daşra çıḳmaḳlığı, yuḳaru dutmaḳ,
8. yuḳaru vérmek, ödemek, ödeyici,
9. berat yazıcılıḳ, ḳāḍi bitisi, ḳur'a, yér ḫarācı,
10. mīm (f. baḫşiş), baş ḫaracı, FAṢL, degirmenci,
11. degirmen, degirmen daşı, tucı[52], boġazı,

12a.

1. oluġı, peri,
2. el degirmeni, eşek degirmeni, baltası, sebedi,
3. ol ki el degirmeni altına döşerler, degirmen müzdi,
4. FAṢL, yaġcı, zeyt[53] yaġın satıcı,
5. yémişi, zeyt yaġı, yaġ,
6. bezir yaġı, susam yaġı, yāsemin yaġı,
7. küsbe, un, yaġcı taḫtası,
8. FAṢL, süt satıcı, süd[54], aġuz,
9. māye, saġılmış süd,
10. gömez, ayran, köpük[55],
11. ḳaymaḳ, aru süd, ekşi,

12b[56].

1. yoġurt, damızlıḳ, yaġ, keş,
2. mīm (f. penīr), yaş [penīr], mīm (f. lōr), ḳurut, FAṢL,
3. ekinci,
4. mīm (f. cift), [cift] demüri, ṣaban, boyduruḳ,

sonu /ḫl/ ünsüz grubunun /ı/ ünlüsü ile Türkçeleştirilmesi hem büyük ünlü uyumu, hem kelime sonu ünsüz grupları fonotaktiği ve hem de /ḫ/ harfinin sert ve kalın bir ünsüz olmasının gerektirdiği bir durum olmuştur.

50 Bu birinci kalemin yazdığı *saġalıḳ dutıcı* 'nın üzerine bir çizgi çekilmiş ve üçüncü kalem tarafından *saġlayıcı* kelimesi yazılmıştır. Bu kelimeler Arapça *mustahfiz* ve Farsça *nigāh dārende* (muhafaza eden, koruyan) kelimelerinin karşılığı olarak verilmiştir. Bu dönemin özelliği olarak *saġalu* olması beklenirdi.

51 Bu ve bunu izleyen kelimelerde kelime kökleri eklerden ayrı olarak yazılmıştır.

52 Arapça *ḳuṭbe* (değirmen taşının ortasına girerek onun kendi çevresinde dönmesini sağlayan demir parçası) kelimesine karşılık olarak gösterilmiştir.

53 *Zeyt* kelimesi Arapça kökenlidir ve Arapçada *zeytin yağı* anlamındadır. Bizim metnimizde ise *zeyt yağı* tamlaması içinde *zeytin* anlamında kullanılır.

54 Burada da görüldüğü gibi *süt* bazen *süt* çoğu zaman da *süd* olarak yazılmıştır.

55 3. kalem tarafından *süd köpügi* şekline çevrilmiş.

56 Bu sayfadaki Arapça ve Farsça kelimeler üçüncü kalem tarafından harakelenmiştir.

5. dögen, ḳayış, dola, ḳañlı[57],
6. sürgü, yaba, oraḳ, FAṢL, başmaḳcı, edükci,
7. anuñ taḫtası[58], bıçḳu, biz, kip,
8. çivi, ökce demiri, nişān eyledügi, çiriş,
9. dolaşma, sırım[59], saḫtiyan, saġrı[60],
10. ḳara deri, gön, gön satıcı, saḫtiyān satıcı,
11. pine-düz[61], dilkü derisi dikici[62], kürk dikici, gön bardaḳ dikici,

13a[63].

1. dabbāġ, meşk dikici, yaġ dulḳuḳı,
2. bal dulḳuḳı, süci dulḳuḳı, FAṢL, baġı, ip[64] satıcı,
3. ip[65], mīm (f. kelāve), yumaḳ, māsura,
4. bedrük, ig yonıcı, ig, demür ig,
5. bedrük igi, aġırşaḳçı, aġırşaḳ,
6. erenler igi, çarḫ , iglik, pamıḳ,
7. pamıḳ satıcı, pamıḳ çıḳarıcı, taḫtası, elcügi, anuñ demüri,
8. ḥallāc, yayı, toḳmaḳı, ṭap aġacı (?),
9. FAṢL, cülah, dönecek yéri, arış,
10. arġaç, ḥaşıl, çiriş, arudacaḳ[66], mīm (f. mekūk), mīm (f. māsura),

13b.

1. béz ṭaraḳı, tefe,
2. kirişi, geredir (?), çıḳrı,

57 Arapça *mencenûn / 'iclet / cercîr,* Farsça *gerdûn* (su çarkı, çıkrık) karşılığı olarak. *Kañlı* Tarama'da *kağnı arabası* anlamındadır, fakat burada *su çarkı, çıkrık* anlamında da görülür.
58 Üçüncü kalem tarafından yazılmıştır.
59 Farsça *şirm* (deri, gön) kelimesinden. Arapça *uşkuz* (eyer kayışı) karşılığı olarak verilmiştir.
60 Dördüncü kalem tarafından. Bu kelime Fransızcaya *chagrin* olarak, oradan da İngilizceye *shagreen* olarak geçmiştir. İngilizce anlamı *üzeri kemiksi partiküllerle kaplı ve daha çok ovma ve aşındırma amaçlı kullanılan deri veya daha çok yeşil renge boyanmış tabaklanmamış deri* şeklindedir. Arapça *kimuht* (At, eşek, deve gibi hayvanların derisinden yapılan kaba tabaklanmamış deri parçası) karşılığı olarak gösterilmiştir.
61 3. kalem tarafından *eski dikici* eklenmiştir.
62 3. kalem tarafından *dilki derisin dikici* eklenmiş.
63 Bu sayfada on satır bulunmaktadır.
64 3. kalem tarafından *iplik* haline getirilmiştir.
65 3. kalem *ip* kelimesini *iplik* haline döndürmüştür.
66 Bu kelimenin okunuşu şüphelidir: Transliterasyonu şöyledir: 'rdcḳ.

3. el darağı, ṣūf ṭarayacaḳ diken[67], çenber, FAṢL,
4. ḅéz aġardıcı, béz aġardıcılıḳ, arḳa yüki,
5. yük baġladuḳları ip, yélim, aġşar, toḳmaḳ[68],
6. ol aġaç ki üstine béz dögerler, don yuyıcı,
7. don satıcı, eski satıcı,
8. gözeyici, 'alemci, candarcı, namazlaġu dikici,
9. çadır dikici, atlaz satıcı, ḳuyumcı,
10. altunlanmış, ibrişim arıtlayıcı[69], cihaz satıcı,
11. dellāl, ol ki gişilerüñ meta'ın ṣata, mīm (f. bāzergān), mīm (a. dellāl)[70]

14a.

1. ḥammal, ḳıl dokıyıcı, ip doḳıyıcı,
2. ip bükici, ḳoḳu ṣatıcı, ḫoş ḳoḳu,
3. mīm (f. muşk), göbek müşki, mīm (a. 'ud),
4. gey ḳoḳu, oldur ki [andan ḳoḳu] yoġururlar[71], anı ki göyindürürler,
5. "'abīr" oldur ki her dürlü otdan yoġururlar, mīm (f. tūtiyā),
6. ḫoş ḳoḳulu ma'cūn, "nidd" oldur ki müşkden, 'uddan, 'anberden oldur yoġrıla[72],
7. [mīm] (a. 'anber, misḳ, kāfūr, sünbül, ḳaranfil, za'ferān[73]),
8. gül suyı, gül suyın dutacaḳ ālet,
9. müşk eyledükleri taş, anuñ destesi,
10. bir dürlü ḳoḳulu ot, FAṢL, çerçi , ḳuru otlar,
11. oldur ki aġıza bıraġurlar,

67 3. kalem tarafından yazılmıştır.
68 Bu kelime tam okunamadığı için sadece tahmin edebiliyoruz. Arapça *beyzer*, Farsça *guzîne* (tokmak, çubuk, sopa) Zenker'de *ḳama* (tıkaç) anlamında gösterilmektedir.
69 Arapça *naḳḳād* (kötüyü iyiden ayırıcı, simsar, komisyoncu), Farsça *ibrişīm-guzār* kelimesinin karşılığı olarak gösterilmiştir. Tarama'da *arıtla-* fiili *temizlemek* anlamındadır. Bu tamlama *kötü ipeği iyisinden ayırıp temizleyen kişi şeklinde yani ipek simsarı veya uzmanı* anlamında kullanılmıştır.
70 Bu kelime 3. kalem tarafından eklenmiştir.
71 Sayfanın bu kısmı oldukça eskidiği ve delindiği için 4. kalem tarafından *her otdur ki* eklenmiştir.
72 Burada ismin çıkma durum eki +dan/den'in aynı kalem tarafından aynı cümle içinde nasıl farklı yazıldığına şahit oluyoruz. *Müşkden* kelimesinde çıkma hali "dal ve tenvinlenmiş elif"le yazılmışır. Öte taraftan *'uddan* kelimesinde iki "dal" harfinin arka arkaya gelmesi gerekirken bir "şeddeli dal" ile imlâ oluşturulmuştur. *'Anberden* kelimesinde ise daha sonra da genel bir yazım özelliği kazanacak olan "dal" ve "nun"dan oluşmuş imlâ kullanılmıştır.
73 Bu satırdaki Arapça kelimelerin Farsça ve Türkçe karşılıkları gösterilmemiştir. Büyük ihtimalle bu Arapça kelimeler olduğu gibi Farsça ve Türkçede kullanılıyordu.

14b.

1. anı ki yalarlar, bir bir otlar, ḳarışmış otlar,
2. gülengübīn, terengübīn,
3. oġlan aşı[74], mīm (f. ḫıyār şenber), içi,
4. [mīm] (f. ıṭrıfil), helīle, ayāric ,
5. göñül açıcı otlar, kök boyası , aş siñiren ot,
6. ḳarın geçürür ot, ol ot kim ḳarın baġlar, ol ot ki bişürür,
7. ol ki gérü urıla, ol ot ki usı giderür, ol ot ki sararlar,
8. ol ot ki açar, ol ot ki yarar, ol ot kim yér[75],
9. ol ot kim eti bitürür, ol ot kim yudar, ol ot kim ḳatı eyler,
10. ol ot kim ḳusdurur, yaḳu[76], ol bézdür ki ıssı [eyler][77],
11. ol otdur ki cerāḥata baġlarlar[78], ol ki baş üzerine [dökerler],

15a.

1. ol ki dişe sürterler[79], ol otdur ki cerāḥata ekerler[80],
2. sovuḳlıḳ otı, géri döndererler,[81]
3. ol ki ādem sāf édeler (?)[82], FAṢL, mīm (f. helīle),
4. ebu cehil ḳarpuzı, ḳarġa düglegi, dün çadırı,
5. vuşşaḳ çadırı, ḳaşnı, mazdik, kenger saḳızı[83],

74 Arapça *'abdūm* ve Farsça *şīr-ḫişt* kelimelerinin karşılığı olarak verilen bu kelime sözlüklerde bulunmuyor. Yalnızca Derleme'de Konya yöresinde *bir tür zamk* olarak gösterilmiş, ancak ayrıntı verilmemiştir.

75 4. kalem tarafından *yarayı yér* şekline çevrilmiş. Burada ayrıca *kim* yerine *ki* kullanılmıştır ki bu şekle bu eserde nadiren rastlanır.

76 Bu kelimenin önüne eklenen *ol otdur ki* kısmı 4. kalem tarafından eklenmiştir.

77 Bu kısım büyük ihtimalle 4. kalem tarafından silinmiş ve kendisi tarafından yeniden yazılmıştır.

78 Bu satırdaki orjinal tercümeler bilinçli olarak büyük ihtimalle 4. kalem tarafından silinmiş ve tercümeler yeniden 4. kalemin kendisi tarafından yapılmıştır.

79 Burada birinci kalemin açıklaması büyük ihtimalle 4. kalem tarafından kısmen silinmiş ve gene aynı kalem tarafından *sür* kelimesi araya eklenmiştir.

80 4. kalem tarafından asıl şekil silinmiş ve mevcut açıklama gene dördüncü kalem tarafından yapılmıştır.

81 Dördüncü kalem tarafından. Birinci kalemin yaptığı açıklama tamamen silinmiş ve dördüncü kalem tarafından yeni bir açıklama yapılmıştır.

82 Birinci kalemin yaptığı açıklama 4. kalem tarafından iyice silinmiş ve gene dördüncü kalem tarafından yeni bir açıklama yapılmıştır.

83 Arapça *'ilk* (çam sakızı veya diğer çiğnenebilir bitki sakızları) kelimesinin karşılığı olarak gösterilmiştir. Burada *kenger* bitkisinden elde edilen sakızın ismi *kenger sakızı* çiğnenebilir bütün sakızlar için genel bir isim olarak kullanılmıştır ki bu da bu sakızın eserin mütercimi ve onun dönemindeki insanlar tarafından bilinen yegane çiğneme sakızı olarak kullanıldığını gösterir.

6. künlek, 'anzarūt, eglik[84]
7. mīm (f. kükürd), mīm (a. ḳār ve ḳīr), mīm (a. neft ve ḳaṭrān ve zift),
8. zāc, Yemenī zāc, māzū, nār ḳabı[85],
9. baḳḳam aġacı, ḳızıl boya, ṣaru aġaç,
10. ḳardaş ḳanı [86], çivid, şām saḳızı[87],
11. sincefre, ṣaru zırnıḫ, selkün, ḳalem jengārı, mīm (a. lājeverd)

15b.

1. aḳlıḳ, mürdāsek,
2. mīm (f. surma), ḳına, firā ya kim miṣillü[88],
3. mīm (f. ḳanbīr), ḳızıl yüze dérler[89], ölüye ḳoḳıdacaḳ, FAṢL,
4. otacı, dermān eyleyici, ot eylemek,
5. derman, ol su ki ṭabībe gösterürler ya'nī sidügi,
6. göynilmiş[90], çıban oldur ki cerāḥatuñ suyı olur, sunuñ ḳoyulıġı[91],
7. daḫı sıvıḳlıġı, sayrunuñ dördinci, beşinci,
8. on dördinci güni, on yedinci güni[92], otacı zaḫmı,
9. mīl-i cerāḥat, merhem, göz otacısı,
10. cerāḥatuñ suyın açmaḳ, gözüñ ḳapaġın dikmek, göz otı,
11. şāflar, göyinmiş ḳurşun, FAṢL, ḳan alıcı,

84 Dördüncü kalem tarafından eklenmiştir.

85 Bu kelime Arapça *ḳırfa* (nar kabuğu ve bir tür tarçın) kelimesini karşılamak için verilmiştir. Eserin bu faslında baharatlar ve kimyevi maddeler verildiği için bu Arapça kelime pek tabii *tarçın* anlamında kullanılmıştır. Bu kelimeye hem yapı hem de semantik açıdan paralel olarak türetilmiş Farsça *nār-post* kelimesi de *tarçın* anlamında kullanılır. Aynı durum bu Arapça kelimeye karşılık olarak verilen Türkçe tamlama için de geçerlidir. Bundan dolayı kelime burada açıkça *tarçın* anlamında kullanılmıştır diyebiliriz.

86 Bu tercüme üçüncü kalem tarafından yapılmıştır. Orjinal tercüme bu kalem tarafından okunamayacak ölçüde karalanmıştır. Kelime Arapça ve Farsça kelimelerin birebir tercümesi olarak yapılmıştır: a. *demu'l-ḏḥawīn*, f. *ḫūn-ı siyāvuşān*. Bu kelime büyük ihtimalle sözlüklerde de belirtildiği gibi hekimlikte ve boyacılıkta kullanılan bir tür sakız (bot. Pterocarpus draco) anlamında kullanılmaktadır. Bununla birlikte Baytop bu kelimenin *ayı parmağı otu* için de kullanıldığını belirtir. Baytop: 38.

87 Arapça *lukk* ve Farsça *luk* (bot. gum-lac) kelimesinin karşılığı olarak gösterilmiştir.

88 4. kalem tarafından aslı silindikten sonra yazılmıştır.

89 4. kalem tarafından aslı silindikten sonra yazılmıştır.

90 Gene 4. kalem tarafından aslı silindikten sonra yazılmıştır. Arapça *naḍīc* ve Farsça *puḫte* (iyi pişmiş, iyi yetişmiş meyve) kelimelerine karşılık olarak gösterilen bu kelime Tarama'da da *olgunlaşmış meyve* anlamındadır. Yalnız bu kelimenin buradaki anlamı büyük ihtimalle *büyümüş çıban veya yara* olmalıdır. *Göy-* kökünün eklerden ayrı yazılması kelimenin imlâsını eserin genel imlâsından farklı yapar.

91 Eserde *su* kelimesi genetif eki aldığında *sunuñ* şeklindedir.

92 4. kalem tarafından.

16a.

1. neşter[93], yastuḳ[94], reg-bend,
2. davardan ḳan alıcı, neşter, levişe, doynaḳ soyacaḳ,
3. dāġ demüri, ḥacāmat édici, anuñ şişesi,
4. neşteri, āyinedār[95], gerey[96], bilegü,
5. dırnaḳ kesecek, süñük bağlayıcı,
6. seyik, FAṢL, müneccim / yılduz añlayıcı[97],
7. fālcı, yılduz, eyü yılduzlu[98], yavuz yılduzlu[99],
8. yuca yılduzlu[100], alçaḳlıḳ, ululığı,
9. yılduzuñ aşaġa düşmegi, ḳatılığı,
10. iki yılduz ḳoşacaḳ bir yérde [101], berāber gelmek[102],
11. ulaşmaḳ, bir birinden dönmek[103],

16b.

1. ay bir yılduz ile ḳatışmaḳ,
2. üçinci burcda ḳatışmaḳ, ay dördinci burca ulaşmaḳ[104], altıncı [burca ulaşmaḳ],
3. ḳuyruḳlu yılduz, anuñ başı,
4. anuñ ḳuyruġı, FAṢL, mīm (f. derzī), igne,
5. ingelik[105], iplik, bükilmiş,
6. sındu, derzī kisesi, engüştene,
7. ip, ip bükici, davar bağı,
8. bir ḳat, iki ḳat, kendir, dört ḳat,
9. üç ḳat, ḳasnaḳ, FAṢL, süci satıcı,
10. mey, süci,

93 4. kalem tarafından *anuñ neşteri* şekline çevrilmiştir.
94 4. kelem tarafından *anuñ yastuḳı* şekline çevrilmiştir.
95 Bu kelime Farsçada *berber* anlamına geliyor. Bununla birlikte bu anlamda diğer Farsça kelime *müy-teräş* Farsçada daha yaygın olarak kullanılır.
96 Bu kelimenin Oğuzlar tarafından kullanıldığı Kaşgarî tarafından da tesbit edilmiştir. Bkz. Dankoff, DLT, cilt 3.
97 Dördüncü kalem tarafından eklenmiştir.
98 Dördüncü kalem tarafından eklemeler yapılmıştır.
99 Dördüncü kalem tarafından eklemeler yapılmıştır.
100 Dördüncü kalem tarafından yazılmıştır.
101 Dördüncü kalem tarafından *gelmek* eklenmiştir.
102 Dördüncü kalem tarafından başa *iki yılduz* eklenmiştir.
103 Dördüncü kalem tarafından başa *iki yılduz* eklenmiştir.
104 Dördüncü kalem tarafından eklemeler yapılmıştır.
105 İmlâda da *ingelik* şeklindedir.

11. ḳızıl süci, eski süci[106],

17a.

1. érdenki süci / el-'aṣīr suyı, ḳarışmış süci, ṣaf süci,
2. üç elde bir alu ḳalmış, susuz, ve suya ḳarışmış,
3. süzilmiş, ḫurma sücisi, bir dürlüsi,
4. érte şarābı, öyle şarābı, géce şarābı,
5. evvelki şarāb, ikinci şarāb, şarāb-ḫāne[107],
6. bazār ḳızı[108], süci satıcı dükkān, bir birine sunışmaḳ,
7. anuñ bardağı, bādiye, sırça çanaḳ, mīm (f. piyāle),
8. süci güpi, ölçek, ṣaġraḳ, FAṢL,
9. ırlayıcı, aheng dutıcı, ır,
10. ırlamaḳ[109], iki beyt, şeştā çalıcı,
11. şeştā, düdükci, 'avrat düdükci, düdük,

17b.

1. sipsi, iki ḳıllu ḳopuz çalıcı,
2. çaġāne, çeng, ḳıllar, tizisi[110], bezmi,
3. anuñ perdeleri, çalġu, dumrı, dumrı pulı,
4. mīm (a. ṭabl), davulcı, boru ,
5. ṣūrnā, FAṢL, oyuncı, oyun,
6. oyun yéri, güreş yéri, güreş dutmaḳ,
7. ayaḳ dutmaḳ, bıraḳmaḳ, hemişe iş işlemek ,

106 Dördüncü kalem tarafından *'aṣīr suyı* eklenmiştir.
107 Arapça *miṣar* Farsça *cerḫişt* (pres, meyve, özellikle üzüm sıkacağı) kelimesinin karşılığı olarak verilen bu kelimeyi yazar kelimenin anlamını mecazen şarap imalathanesi olarak değerlendirmiş ve bu kavramı da gene bir Farsça kelime olan *şarāb-ḫane* ile karşılamıştır.
108 *Māḫūr* kelimesinin karşılığı olarak verilen bu tabir Arapça kelimenin en az kullanılan anlamını içermektedir. Bu kelime Arapça'da *genelev, meyhane, geneleve sık sık giden kişi, genelevde çalışan kadın* anlamlarına gelmektedir. Yalnız burada bu kelimenin Farsça karşılığı olarak gösterilen "ḫarābāt" kelimesinin Türkçe karşılığı olarak gösterilen *bazar ḳızı* yani *genelev kadını* anlamında kullanımına rastlayamadık. Bu Türkçe çeviriye yakın bir tabir de Derleme'de Niğde ve Bor yöresinde hafifmeşrep kadınlar için kullanıldığı açıklanan *bazar avradı* 'dır. Bizim metnimizdeki *bazar ḳızı* tamlamasıda *bazar* kelimesinin her iki ünlüsünün de kısa olarak imlâda gösterilmesi imlânın bu eserde söyleyişe ne kadar yakın olarak oluşturulduğunu bir kez daha gözler önüne sermektedir.
109 Üçüncü kalem baş tarafa *bular* kelimesini eklemiştir.
110 Bu kelime büyük bir ihtimalle Farsça *tīzī* kelimesinden ünlüleri kısalarak Türkçeleşmiştir. Sondaki ek "+si" pek tabii üçüncü tekil şahıs iyelik ekidir. Normal olarak *tīz* (ince tel) kelimesi beklenirken *tīzī* (ince sese veya tele ait) kelimesinden *tizi* 'nin kullanılması anlam kaymasıyla açıklanabilir.

8. terk étmiş, güreşciler şalvārı,
9. oḳ[111] atmaḳ, at yarışdurmaḳ, öç ḳomaḳ,
10. at meydānı, oyuncılar aġacı, çevgen,
11. ṭop, aġaç ḳılıç, ol ki öç içün ortaya ḳorlar,

18a.

1. öç, dutu, FAṢL,
2. av, duzaḳ, faḳ,
3. géyik duzaġı, balıḳ aġı, kemān guruhe,
4. tenk[112], mīm (a. ḳa'ṣ), destvele,
5. yırtıcı canāvārlar artuġı, avcılaruñ kümesi[113], gögercin aġı,
6. ḳıl duzaḳ, aġ ipi, FAṢL, aḳca kesici,
7. aḳca kesicinüñ evi, mīm (a. sikke), gümiş sızacaḳ,
8. aḳca satıcı, 'ayār dutıcı,
9. ol aġca ki aña 'ayār eylerler, 'ayār terāzusı, kīse dutıcı,
10. mīm (f. kīse), altun, ṣaf altun,
11. altun ovuġı, sikkelü altun, geçer,

18b.

1. geçmez, jīve ḳarışmış, saġ,
2. sınuḳ, mīm (f. pāre), yarımlar,
3. aġırlıḳ, yeñi, eski, geçmez, sikkesüz,
4. gümiş, mīm (f. direm), pūl,
5. FAṢL, çanaḳ baġlayıcı, pūla sikke urıcı,
6. at aletine gümiş dürici, uyancı, eyerci,
7. ḳalḳancı, oḳcı, demürci, yaycı,
8. süñüci, pālāncı, kürtün dikici,
9. 'alef satıcı, çoban, sıġırtmaç,
10. ḫargele güdici[114], el aġacı,

111 Burada kelime başı /o/ elif ve vavla gösterilmiştir ki bu durum bu eserde yaygın değildir..

112 Arapça *sebṭāne*, Farsça *zabṭāne* (kuş avlamakta kullanılan üflenerek atılan bir çeşit ok) kelimelerin karşılık olarak gösterilen bu kelime EAT'nde *dek* (oyun, hile) ile ilgili olması çok muhtemeldir.

113 *Kümes* Osmanlıcada bugünkü anlamıyla *küçük baraka, kabin* anlamlarında da kullanılmıştır.

114 *Ḫargele* Farsçada ve Osmanlıcada daha çok *at ve eşek sürüsü* anlamında kullanılır, ancak burada *eti için beslenen hayvan sürüsü* anlamında Arapça *cuṣār* (sürü sahibi) anlamında Farsça *reme-vān* kelimesine karşılık olarak kullanılmıştır. Bkz. Zenker. Bununla birlikte Redhouse kelimenin *bir köyün hayvan sürüsü, sürü* anlamlarında kullanıldığını da gösterir.

11. ṣapan daşı[115], azuḳ ḳoyacaḳ, deve güdici, at güdici,

19a.

1. mīm (f. ḫarbende), üzeñü dutıcı, mīm (f. şarāb-dār),
2. mīm (f. cāme-dār), doġan dutıcı, pars dutıcı,
3. segven, maymūn dutıcı, pīlci, bāġ ve bostān bekleyici,
4. FAṢL, gevher ṣatıcı, boncuḳ satıcı[116],
5. yüzük ḳaşı eyleyici, ḳuyumcı, yüzükci,
6. bardaḳ satıcı, daş bardaḳ satıcı, anuñ külḫanı,
7. ṣābūncı, ilan dutıcı, efsūncı,
8. mīm (f. efsūn), cāẕū[117], cāẕūlıḳ, ḳalb[118] eyleyici,
9. ḳul, ḳız ḳudus satıcı, sığır satıcı, yémiş satıcı,
10. aḳ ḫalvā satıcı, mīm (a. baḳḳāl), mīm (f. ḫurde-furūş), tere satıcı,
11. bāġbān, kāġıd ṣatıcı, keçe satıcı,

19b.

1. boyacı, renk, naḳş eyleyici, oyıcı[119], FAṢL,
2. sırçacı, üsküf dikici, ḳıġırdıcı,
3. fuḳā[120] ṣatıcı, ḅalıḳ ṣatıcı, baḳla ṣatıcı,
4. saḳā, doprak alıcı, doprak yuyıcı, sin ḳazıcı,
5. sin açıcı, ölü yuyıcı,

Farsça ve Osmanlıca sözlüklerde bu kelimenin ilk harfi güzel he ile yazılmaktadır. Bundan da bu sözlüğün bu kelimenin ilk şeklini muhafaza ettiğini ve buna dayanarak da bunun çok eski bir tercüme olduğunu bir kere daha rahatlıkla söyleyebiliriz. Kelimenin aslı *ḫar* (eşek) kelimesine gitmektedir ve esas olarak *eşek sürüsü* anlamında kullanıldığını ve diğer anlamlarını çok daha sonra kazandığını rahatlıkla ileri sürebiliriz.

115 Bu isim tamlaması Arapça *miḳlā'* ve Farsça *felāseng* (sapan) kelimesine karşılık olarak gösterilmiştir. Kelimenin okunuşu *sapan, daşı* şeklinde iki ayrı kelime olarak da söylenmiş olabilir. Bir diğer okuma da Farsça kelimenin tam tercümesi şeklinde *sapan-daş* olarak düşünülebilir ki bu küçük bir ihtimaldir.

116 Bu satırda *satıcı* kelimesi hem sinle hem satla yazılmıştır.

117 Farsça ödünç kelimelerde dal yerine *zel* geniş ölçüde kullanılırken Farsçada *dal* şeklindedir. Eski Farsçanın özelliği bu metinde yaşıyor.

118 Bu tamlama *sahte para yapan* veya *sikkeye sahte madde katan kişi* anlamında Arapça *ḳullāb* ve Farsça *daġal-zen* kelimelerinin karşılığı olarak gösterilmiştir.

119 *Oymacı* anlamında Arapça *naḳḳād* (kemik veya fildişi oyucusu) kelimesinin karşılığı olarak gösterilmiştir.

120 Arapça *fuḳā'* kelimesi *bira, şurup, soğuk meşrubat* anlamındadır. İmlâda açıkça görüldüğü üzere bu kelime Oğuzcaya sondaki ayın harfi düşerek girmiştir. Kelimenin Türkçede söylendiği gibi yazılması bu eserde sık sık görülen bir durumdur.

6. ḳıv arudıcı[121], ḥammāmcı, dellāk, külḫāncı,
7. **El-Bābü'ṣ-ṣālis fī ẕikri'l-edvā' ve'l-emrāżi[122]**
8. aġrı, ṣayrulıḳ,
9. veba, kötrüm, tīz ṣayrulıḳ, ol ki géç çeke,
10. baş çigzinmek, baş aġrısı,
11. yarım aġrı, delülik, yüz egilmek,

20a.

1. düşmek, süst olmaḳ endāmlar[123],
2. "meflūc" oldur ki bu 'illet ola, ditremek,
3. dükeli endām ditrenmek, endāmlar üyüşmek,
4. aġır basmaḳ uyḳuda, "sersām" ıssı sıtmadur kim
5. baş aġrıya ve göz aġrıya ve dil ḳara ola, sovuk ısıtma,
6. epsem düşmek, daḫı ḫabersüz olmaḳ, burnı dutılmaḳ,
7. göz aġrısı, gözüñ ḳabarcuġı, gözünde key[124] olmaḳ,
8. ḳanla damar gözi örtmek, göze ḳara su inmek,
9. gözüñ görüri gén[125] olmaḳ, aḳda sarı key olmaḳ,
10. ḳapaḳ aġır olmaḳ, burundan ḳan gelmek,
11. burun ḳoḳu duymamaḳ, aġız başı, öksürmek.

20b.

1. ınçḳırmaḳ, dāyim öksürecek, boġaz şişmek,
2. eyegü aġrısı, sancu, öyken aġrısı ,
3. sıtmada incelmek daġı dāyim öksürmek, yürek oynamaḳ,
4. ḳarın yellenmek ṭa'ām siñmemekden, ṣarulıḳ,
5. ḳarında su olmaḳ, ṭabī'at baġlanmaḳ, ḳarın geçmek,

121 *Sokak süpüren çöpçü* anlamındaki bu kelime grubundaki *ḳıv* büyük ihtimalle Eski Türkçedeki *ḳıḳ/ḳoḳ* (pislik, çerçöp, toz toprak) kelimesine dayanmaktadır. Bu kelime bugün çeşitli ağızlarda *ḳığ* (koyun, keçi, deve gibi hayvanların toparlak dışkısı) şeklinde yaşamaktadır. Bu kelimenin Eski Türkçedeki anlamları için bkz. Caferoğlu, EUTS. Bu kelime grubu Arapça *kennās* ve Farsça *cārūb-zen* (sokak süpürücü, çöpçü) kelimelerine karşılık olarak gösterilmiştir.

122 Tercümesi: Üçüncü bölüm hastalıklar ve illetler hakkındadır.

123 İsim tamlamasında devrik tercüme yapılmıştır.

124 *Key* burada *nokta*, *benek* veya *göze inen perde*, *katarakt* anlamındadır. Bu kelime büyük ihtimalle Arapça *keyy* (dağlama sonucu veya böcek sokması sonucu oluşan işaret) kelimesinden gelmiştir ve Türkçede anlam genişlemesine uğramıştır.

125 *Kapalı e* sadece bir dişle gösterilmiştir.

6. baġarsuḳ sıyrılmaḳ, oturduġı yér baş olmaḳ[126],
7. yéllenmek, ḫāye şişmek, endāmlar aġrısı,
8. incik şişmek, saç dökilmek,
9. baş çıbanı, iz[127], gicük[128], şiş,
10. çıban, ḳabarcuḳ, ḳurd eşini,
11. ḳızamuḳ, endāmlar ḳaynaşmaḳ, ala, ḳara ve aḳ deride.

21a.

1. yüzde çıġıd olmaḳ, ur, ṭoñuz[129],
2. ḳan şişi, sigil, demüregü[130],
3. el ve ayaḳ yaruġı, baş yaruġı, baş,
4. ḫastelik, iriñ, ṣaru su,
5. ol ḳanlu su ki cerāḥat başından çıḳar, sıtma,bir gün dutan sıtma, ol ki ditredür,
6. ol ki baş ditredür, her gün dutar sıtma,
7. ol kim bir gün dutar ve bir gün dutmaz, ol ki igen dutmaya, bir gün duta,
8. ol ki eylemez[131], ol ki inceldür, ısıtma[132] dutmış,
9. ısıtma deri, duncıḳmak, ussı gitmek,
10. göñül dönmek[133], ṭa'ām ve şarāb ḳusmaḳ, sayrulıḳ,
11. ṣayrulıḳdan durmış, üzilmek,

21b.

1. **El-Bābü'r-rābi' fī ẕikri'l-eṭ'imme ve mā yunāsibuhā[134]**
2. yiyesi, beslemek, rızḳ,
3. azuḳ, azuḳ ḳoyacaḳ, datmaḳ, dadıcı,
4. ḳuşlıḳ, aḫşām, érteye yaḳın, yarım ḳuşlıḳ,

126 /o/ kelime başında elif+vav ile gösterilmiştir.

127 /i/ kelime başında elif+ye ile.

128 Bu kelime bir başka kalem tarafından harekelenmiş ve harekeli şekliyle *gicevük* olarak da okunabilir. Anlamı: kaşıntı, kaşıntılı uyuz.

129 Bu bölümde hastalıklar arasında gösterilen Arapça *ḫınzīr* ve Farsça *ḫūk* (domuz) kelimeleri ile Oğuzca karşılığı *toñuz* burada *guatr* veya *sıraca hastalığı* anlamında kullanılmıştır. Bu kelime de Arapça ve Farsça'dan birebir tercüme edilmiştir.

130 Bu kelime bugün Azeri Türkçesinde *demirov / demrov*, Türkmencede ise *demrev* şeklindedir.

131 Bu kelime Arapça *muṭbiḳ* (daimi ateş) ve Farsça *bāz neyuftād* (bitmez, geri çekilmez) kelimelerinin karşılığı olarak gösterilmiştir, ancak kelime pek iyi okunamıyor.

132 Aynı sayfada *sıtma* ve *ısıtma* iki ayrı şekilde gösterilmiştir.

133 Farsça *meniş zeden* (midesi bulanmak) karşılığı olarak gösterilmiştir.

134 Tercümesi: Dördüncü bölüm yiyecekler ve yiyeceklerle ilgili konular hakkındadır.

5. öyle ṭa'āmı, düğün ṭa'āmı, oğlan saçı biticek eyledükleri [ṭa'ām],
6. seferden gelicek eyledükleri ṭa'ām,
7. bünyād ḳoyıcaḳ eyledükleri ṭa'ām, ölü ḳonuḳlığı, sünnet ḳonuḳlığı,
8. 'avrat oğlan eyleyicek eyledükleri ḳonuḳlıḳ, musāfir ṭa'āmı,
9. ḳonuḳ, oḳımadın gelen ḳonuḳ, nevle vérmek,
10. ḳonuḳlıḳ, düzilmiş, mīm (f. destār-ḫ^{v}ān),
11. el yuyacaḳ su, ḫılāl, ol ki daşra çıḳarurlar,

22a.

1. FAṢL, yiyesi, aşlar,
2. turşılar, etmek göynek turşısı, tarḫana[135], sovuḳ su,
3. sovuḳ yéyesi, bişmiş yéyesi,
4. sirkelü aş, bozca aş, ḳurud aşı,
5. noḫūd aşı daḫı ısbanaḳ aşı,
6. nār aşı, üzüm aşı, gebr-aşı,
7. mīm (f. kūfte), ḳoruḳ aşı, sumaḳ[136] aşı, dörd aralu ḳazan,
8. mīm (a. ḳılye, f. tāve-biryān), yaġ bağır,
9. şiş kebābı, sucuḳ, yumurdalu ḳavurma,
10. ḳayġana, birinc aşı, ḳoyun aşı[137],
11. güleve (?), buġday aşı[138], ḳaynanmış buġday ,

22b.[139]

1. bulġur aşı, kepek aşı, süd aşı,
2. südlü ḫurma , südlü birinc,
3. anı ki içerler ḫarīr gibi, bulamaç, ḳaymaḳ,

135 Bu kelime Arapça *ḳāmeḫ* ve Farsça *kāme* (hazmı kolaylaştıran bir tür sirkeli ve ekşi tonik, sirke sosu) kelimelerinin karşılığı olarak verilmiştir. Bundan dolayı *tarḫana* kelimesini Modern Türkçedeki *bir tür çorba* anlamında değil de *bir tür sirkeli ve ekşi içecek* olarak anlamamız gerekir. Farsça kökenli bir kelime olan tarḫ^{v}āne Farsça'da da bir tür çorba anlamına gelir. Mütercimin bu kelimeyi *kāme* için kullanması bu kelimenin bu dönem Oğuzcasında anlam kaymasına uğradığını gösterir.

136 *Sumaḳ* kelimesinin uzun ünlüleri yazılmamıştır.

137 Bu kelime Arapça *cūdāb* ve Farsça *gūdāb* (hurma şurubu, et, pirinç, ceviz ve sirkeyle yapılan bir yemek, kızartılmış etin altına hazırlanan soslu yemek) karşılığı olarak gösterilmiştir. Kelimenin harfleri rahat okunamadığı için muhtemel kelimeleri veriyoruz. Bu Türkçe kelimenin yanında bir Arapça karşılık daha verilmiştir: biryānü'l-şira (iştah açıcı kebap?).

138 Arapça *ḥinṭiyye* ve Farsça *gendum-vā* kelimelerinin karşılığı olan bu yemeğin buğdaydan başka neler içerdiğini ve nasıl yapıldığını bilmiyoruz.

139 Bu sayfadaki bazı Türkçe kelimeler kırmızı mürekkeple yazılmıştır.

4. ovmaç, mīm (f. tutmaç <t.)[140], erişte,
5. mīm (f. pāçe), sayru ṭa'āmı,
6. iç yaġı ḳıḳırdaġı, ḳuyruḳ ḳıḳırtaġı, mīm (f. ġoşt-ı yaḫnī),
7. semiz et daḫı aruḳ et, ḳaflanmış[141] et, çig et,
8. duzlu et, ḳuru et, tāze et,
9. çömlege bişmiş, biryān olmış, biryān,
10. öz, tirid, tirīd çıḳaracaḳ[142]
11. mīm (f. çeryiş), çömlek küli / köpigi[143], çömlek havıcı[144],

23a.

1. birisi, et, ḳuyruġ ve tarı tarḫūn yuvḳa içine ḳoyup yémek[145], semse,
2. mīm (f. nevāle), "zelle" oldur ki anı kimseye ḳoyalar. FAṢL, ḫalvā,
3. ḫānegī ḫalvā, mīm (f. pālūẕe), bekmez ḫalvāsı , zelebiye,
4. aḳ ḫalvā, bāẕemlü ḫalvā,
5. ḳaṭāyıf ḫalvā, ḳozlu ḫalvā, ḳavut, mīm (f. şeker), üste gelen şeker / barmaḳ şeker ,
6. ḳand şekeri, mīm (f. nabāt), ḳalıb şekeri, dibinde ḳalan şeker,
7. bal, mumlu[146] bal, bişmiş süci, bekmez,
8. ḳuru üzüm , mīm (f. gezengubīn) , çekürdeksüz üzüm, datlu ṭa'ām,
9. acı ṭa'ām daḫı datlu, ekşi, acı, tīz, ḫoş degül,
10. datsuz, érteye ḳalmış, FAṢL, etmek ḳatığı,
11. yumurda, aḳı, ṣarusı, ḳabı, FAṢL,

23b.

1. ḳaynanmış yumurda, yumurda, duz, duzla / ṭuzlu[147],
2. **El-Bābü'l-ḫāmis fī'l-emti'ati ve'l-ḳumāşi,**

140 Bu kelime Türkçe asıllı olup Türkçeden Farsçaya *tūtmāc* olarak geçmiştir.

141 Bu kelimenin kökü muhtemelen Arapça *kāf* (ayırma, açma) kelimesine dayanmaktadır. Burada verilen *ḳaflanmış et* Arapça *ṣarīḥ* (uzunluğuna dikdörtgen şeklinde dilimlenmiş et) kelimesine karşılık olarak gösterilmiştir.

142 *Tirīd* kelimesi bazen uzun ünlüyle bazen kısa ünlüyle gösterilmiştir.

143 Arapça *ṭafāḥa* ve Farsça *kef-i dīg* (köpük, çömlek köpüğü) karşılığı olarak *mīm* (f. kef-i dig) ve *çömlek küli* de gösterilmiştir.

144 Arapça *tevābil* ve Farsça dig-*efrāz* (yemeğe katılan baharat ve sebzeler) karşılığı. Tarama'da *ḫavıç* (ete katılan sebze) olarak *ha* harfiyle gösterilirken bizim metnimizde *güzel he* ile yazılmıştır.

145 Kelimenin üstüne yazılmıştır. Farsça *bezm-āverd* (et, yumurta ve sebze içeren bir çeşit sandviç) kelimesinin karşılığı olarak gösterilmiştir.

146 *mum* kelimesinin ünlüsü aslında uzun olmasına rağmen Türkçe imlâsında kısalıyor.

147 İki farklı kalem tarafından yazılmıştır.

3. **ve'l-eslıḥati**[148]
4. ev ḳumāşı, çömlek, daş çömlek, ḳazan,
5. tencīre, ḥalvā ḳazanı,
6. çömlek götürecek, sacayaḳ, çömçe,
7. süzecek, kef alacaḳ, ḳaşuḳ,
8. ḥalvā kebçesi, çaḳmaḳ,
9. ol od kim çaḳmaḳdan daşar, çaḳmaḳ daşı, ḳav,
10. havan, havan-deste, dibek,
11. soḳu sapı, duzlıḳ, çanaḳ,

24a.

1. ulu çanaḳ, ḳavanus[149], aġaç çanaḳ,
2. üskere, mīm (a. ṭabaḳ), ṭabaḳ ortası,
3. güp ḳapaġı, FAṢL, ulu ḳadeḥ,
4. piyāle, su ḳabı,
5. fuḳā' ṭāsı, nergis, nergis ḳoyacaḳ, legen,
6. ıbrıḳ, mīm (f. şīşe),
7. ġılafı, uvaḳ şişe, bakır bardaḳ,
8. çoġan[150] ḳoyacaḳ, çerāġ, fitīl,
9. fitil alacaḳ demür, mīm (a. meş'ale), meş'ale āteşi, mūm,
10. mīm (f. şem'-dān), mīm (a. ḳandīl), çerāġ ḳoyacaḳ derece,
11. ol od kim çerāġdan göyinüp düşe, ulu señek, güççük señek[151]/ desti,

24b.[152]

1. yaşıl güpçük[153]/ yaşıl señek, bardaḳ, bardaḳ asacaḳ yér,
2. ḳulpsuz bardaḳ, ırġad bardaġı, yatuḳ bardaḳ,
3. güp, aḳca ḳoyacaḳ / humbara[154], el yuyacaḳ bardaḳ,
4. gön bardaḳ, FAṢL,
5. yüñ ḳabı, mīm (f. cuvāl), mīm (f. ġarāre), hegībe,
6. cuvāl ḳulbı, mīm (f. tōbra),

148 Tercümesi: Beşinci bölüm ticari eşya, kumaş ve silahlar hakkındadır.
149 Arapça *ġużāre* (büyük kāse, kap) karşılığı olarak.
150 Farsça *uşnān*, Arapça *ḥuruż* karşılığı olarak. Zenker'de *çügen* şeklinden de bahsediliyor.
151 Bu satırda *señek* kelimesi 3. kalem tarafından öncekilerin üzeri çizilerek *desti* şeklinde gösterilmiştir.
152 2. kalem tarafından yazılmıştır.
153 2. kalem tarafından. Bunun üzerine 3. kalem tarafından *yaşıl señek* yazılmıştır.
154 İmlâsı Türkçe söyleyişe uygun olarak aslından farklı yazılmıştır. Aslı hı harfi ile yazılır.

7. daġarcuḳ, şeker yéri, ḫurma yéri,
8. don ḳoyacaḳ, zenbīl, sebed,
9. pamıḳ sebedi, süpürge, yayuḳ,
10. gülek[155], süd yéri, çıġına çanaḳ (?),
11. ḳapurcuḳ, mīm (a. ṣandūḳ), ṣandūḳça, nesene ḳoḳıdacaḳ,

25a.[156]

1. siñek ḳorıyacaḳ[157] (?) , gözgi, sürme ḳoyacaḳ,
2. yaġ ḳoyacaḳ, sürme çekecek aġaç, ṭaraḳ,
3. ot ḳoyacaḳ, bezir bardaḳı, sökel işeyecek saksı, minḳāş,
4. mīm (f. cuvāl-dūz), mīm (f. taḫt), düzilmiş taḫt,
5. mīm (a. kürsī), miḥaffe, don taḥtası,
6. düzilmiş otaḳla dutıla, iskemli, balta,
7. iki yüzlü balta, et asacaḳ, su çıḳaracaḳ / çıḳrıḳ,
8. FAṢL, çeri āleti, ḳılıç,
9. namlısı[158], balçaġı, tizligi,
10. ḳabżası, ḳılıç asacaḳ,
11. ḳılıç ḳını, ḳılıç ḳınınuñ ḳayışı, kesici, kesmez ḳılıç,

25b.

1. açılmış, pas dutmış, deşne,
2. anuñ arḳası, ḳabżası, süñi[159],
3. uzun [160], süñi[161] ucı, baġı,
4. süñü demüri, ḳısa süñü, 'aṣā ḳadarı süñü,
5. sıpḳın, yumşaḳ süñü, buġday eñlü süñü,
6. ol ḥalḳa ki anı süñüle ḳaparlar, mīm (f. kemend), yay,

155 Arapça *'ulbe*, Farsça *gāv-dūş* (içine süt sağılan kova) karşılığı. *Gülek* Anadolu ağızlarında *ağaç kova* anlamında kullanılmaktadır. Bkz. Derleme.
156 2. kalem tarafından.
157 Arapça *mirvaḥa*, Farsça *bāz-zen* (yelpaze) karşılığı bu kelimenin okunuşundan emin değiliz.
158 Arapça *naṣl*, Farsça *tīġ-ı şemşīr* (bıçağın, kılıcın vs. kesici yeri, ucu) kelimeleri için gösterilen bu kelime Tietze'ye göre Yunanca *lamli* kelimesine daynmaktadır. Bu kelime Anadolu ağızlarında *lamlık, namnı, nantı, nımtı, lamlı* vb. gibi şekillerde de kullanılır. Bkz. Tietze (1962).
159 Nazal n, genelde, burada olduğu gibi üç noktalı kefle gösteriliyor.
160 Baştaki /u/ elif ve vavla gösterilmiştir.
161 *Süngü* kelimesi aynı sayfada dört farklı şekilde yazılıyor: sin+vav+gef, sin+gef+vav, sin+kef, sin+gef+ye (1., 2., 4. satırlar).

7. siñiri[162], bağırı[163], ḳabżası,
8. kirişi, yelim, tüzı , oḳ,
9. nişān oḳı[164], yélegi[165], demren,
10. gez, oḳuñ nişānı,
11. havadağı nişān, tirkeş, engüştene,

26a.

1. mīm (a. ʻarrāde ve mancınıḳ), ḳalḳan, gönden ḳalḳan,
2. demür göñlek, mīm (f. zırh), eñ ḳatı zırh[166],
3. mīm (a. cevşen ve ḥaftān), ışıḳ, ḳılıç ḳuşaḳı, ḳuşaḳ,
4. tōḳa, mīm (f. gurz), beldügin[167] (?) / dopuz,
5. mīm (f. çūmāḳ), ḳamçı, FAṢL, eyer,
6. eyer aġacı, eyerüñ öñ yañı, ardı,
7. kepçük [168], yüne,

162 Arapça *ʻaḳab*, Farsça *pey* (burada; yayın ve müzik aletlerinin tellerini yapıldığı hayvan siniri) karşılığı olarak gösterilmiştir.

163 Zenker'de *yayın bağrı* (yayın tutulacak yeri) şeklindedir.

164 Arapça *mirmāt* (nişan talimlerinde kullanılan ucu geniş bir tür ok, küçük ve zayıf ok) kelimesinin karşılığı olarak gösterilmiştir.

165 Kapalı e bir kesreyle gösterilmiştir.

166 Bu kelimenin üzerinde herhangi bir hareke olmadığı için okunuşunu Eski Anadolu Türkçesi ve Osmanlıcadaki şekil olan "zırh" şeklinde kabul ettik. Bununla birlikte bu kelime Farsça aslı "zirih" şeklinde de okunabilir. Bu kelimenin Türkçede geçirdiği değişim açıklanması zor bir fonolojik olaydır. Genel olarak Türkçede "rh" ünsüz grubu kelime sonunda bulunmaz, böyle bir durumda ünlü uyumuna uygun bir ünlünün araya girmesi beklenirdi. Burada ise tam aksi bir durum söz konusudur, son ünlü düşürülerek asıl kelimede olmayan "rh" ünsüz grubu meydana getirilmiştir. Ancak Arapçadan ve Farsçadan gelen "şerh", "tarh", "narh" gibi kelimelerin sonundaki ünsüzlerin de Türkçede araya herhangi bir ünlü alınmadan söylenmesi "rh" ünsüz çiftinin kelime sonunda Türkçede kabul edilebilir bir fonolojik yapı olduğunu gösterir. Bu durum yani "rh" ünsüz çiftinin Türkçede kabul edilmesinin temelinde Türkçede yaygın olan kelime sonu "rḳ" (ark, sark), "rk" (Türk, erk) ve "rḫ" (Azeri Türkçesi: arḫ, ġırḫ) ünsüz gruplarını dayalı bir fonolojik analoji yatar. Çünkü /h/ ünsüzü bir gırtlak ünsüzü olarak arka damak ünsüzleri /ḳ/, /k/, /ḫ/ ünsüzlerine çıkış yeri bakımından çok yakındır ve bu yakınlıktan dolayı kelime sonundaki "rh" ünsüz grubu Türkçede tabii bir fonolojik birlik haline gelmiş izlenimi doğurur.

167 Üçüncü kalem tarafından *Türkîde dopuz* ibaresi eklenmiştir. Türkçe *topuz* ve *gürz* kelimesinin karşılığı Burhan'da *boztoġan* ve *tolġa* olarak açıklanmıştır. Ayrıca *Kutb-nāme* 'de de bu kelime *bozdoġan* şeklinde görülür. Bizim eserimizdeki şekle baktığımız eserlerde göremedik. Bkz. Olgun, s.194.

168 Bu kelime Kaşgarî'de *köpçük* şeklinde geçmektedir ve *+çük* eki de büyük ihtimalle küçültme ekidir. Bundan dolayı bu kelimenin esas olarak Türkçeden Farsçaya *kefçuk* şeklinde geçtiğini açıkça ifade edebiliriz. Bu kelime Farsçada *kepçek* şeklinde de kullanılır. Bkz. Steingass. Clauson bu kelimenin Türkçe etimolojisini yapmanın imkansız olduğunu söyler. Bununla birlikte çeşitli lehçelerde *kübi-* fiili (yorgan veya elbiseye atılan kaba dikiş), *köbe* (keçe) ve *köben* (Kaşgarî'ye göre Oğuzcada deve eyerinin altına konan

8. terküler[169], eyerüñ ortası, üzeñü,
9. gömidürük / gömildürük, ḳolañ[170],
10. ḳolañ ḥalḳası, ḳusḳun[171],
11. ḳaşaġu, at donı, uyan,

26b.

1. gemi, ḥalḳası, ṭemür uyān,
2. ḳayışı, yular başı, yular,
3. dizgin, mīm (a. cull), mīm (f. pālās),
4. eyrim, ḳañlı, kürtün aġacı, eşek palanı,
5. öküz ḳañlısı, tavla yéri,
6. ṭavar yémi, davar arpası[172],
7. ḥāṣıl, bir denk, eşek yüki,
8. deve yüki, serber, maḥafe,
9. **El-Bābü's-sādis fī-mā yulbes ve'l-yufreş**[173]
10. giyesi[174], don[175], yeñi don,
11. eski don, ḳatı don, seyrek don, yazu-y-ile ivilmiş don,

27a.

1. maşbaḳlu don, ʻusfur renklü don,
2. ṣayḳallanmış don, uşaḳ naḳışlu don, tamām renklü don, sürme renklü don,
3. gök don, aġır bahālu don, orta bahālu don, aġır bahālu don,
4. aḳ don pamıḳdan, fūta[176],
5. her gün géydükleri don, ḫil'at don, don pāresi,

minder) bizi bir *küb/köb* (dikili veya örülü şey) köküne götürür. Bkz. Clauson. Öyleyse bu kelimenin etimolojisi küb/köb+çük şeklindedir diyebiliriz.

169 Farsça *duvālhā-yı fitrāk* (eyer takımı, kayışlar) karşılığı olarak gösterilmiştir. Bkz. Redhouse.

170 Anadolu ağızlarında (Denizli, Biga) *kolan* (kayış, kemer) şeklinde kullanılmaktadır. Bkz. Derleme.

171 *Ḳusqun* (atın eyerine bağlı ve hayvanın kuyruğunun altından geçen kayış) Anadolu ağızlarında *ḳusġun* (Eğridir), *ḳuşḫun* (Şavşat) ve *ḳuşġun* (Sarıkamış) şekillerinde görülür. Farsça *pārdum*, Arapça *şafar* kelimelerinin karşılığı olarak gösterilmiştir.

172 Aynı satırda hem *tavar* hem de *davar* şekli kullanılmıştır.

173 Tercümesi: Altıncı bölüm giysiler ve mefruşat hakkındadır.

174 *-asɪ/esi* ekinde elif gösterilmiştir.

175 *Don* kelimesinde kelime içi /o/ ünlüsü düzenli olarak vav'la gösteriliyor.

176 Yabancı kökenli kelimelerde tı harfi burda görüldüğü gibi bazen te'ye döner.

6. atlaz[177], ḥarīr, iri ibrişim-i ḫaricī (?),
7. şiyāb-ı ketān, mīm (a. ḳaṣab),
8. mīm (a. ibrīşim), aḳ ibrişim, saçaḳ,
9. don ḳavı, ḳavlıḳ, donuñ kenārı, FAṢL, içreki don,
10. daşraġı don, göñlek, dürdem (?)[178]
11. yaḳa, yaḳanuñ zihi, dügme, ilik,

27b.

1. sıġza (?), yeñ, ḥıştek[179],
2. ḳoy[180], etek, nigende[181], yiv,
3. dürilmiş yiv, yama, mīm (a. 'alem), don 'aleminüñ naḳşı ,
4. 'alemlü don, 'avratlar göñlegi, iç don,
5. iç don yaḳası, uçḳur,
6. don aġılı, mīm (f. pāçe), don bağı,
7. éşim[182], mīm (a. cubbe), tegele[183],
8. ḳavtan yüzi, astar, cübbe pamıḳı,
9. arġaç, yekteyi[184], ḳavtan bağı,
10. mīm (a. ṭaylasān), giyek[185], yaġmurlıḳ, iç don, ḥulle déyü izāra[186] dérler,

177 Kelimenin yazımı farklılık gösterir. *Atlaz* kelimesinde *at* kök olarak düşünüldüğü için ayrı yazılmıştır.

178 *-dem* eki için bkz. Arat (1986: 318)

179 Bu kelime Farsça asıllıdır ve burada Arapça *banīḳa* ve Farsça *suje* (elbiseye konan ek, parça) kelimelerine karşılık olarak kullanılmaktadır. Burda Farsça bir kelimeye karşılık olarak Türkçede kullanılan bir başka Farsça kökenli kelimenin kullanılması ilginçtir. Bununla birlikte bu eserde bunun gibi başka örneklere de rastlanmaktadır.

180 Arapça *ḥucr*, Farsça *kenāre* (bastırılmış elbise kenarı, katlanıp dikilmiş elbise kenarı) karşılığı olan bu kelimeyi baktığımız diğer sözlüklerde göremedik.

181 Bu kelime de bir üst satırda bulunan *ḥıştek* kelimesi gibi Farsça kökenlidir ve Farsça *baḫīde* ve Arapça *ġurze* (dikiş, özel bir çeşit dikiş şekli, dantel) kelimelerine karşılık verilmiştir. Burada karşılaştığımız bir problem Farsça kelime ile Arapça kelimenin anlamlarının sözlüklerde farklı şekilde gösterilmesidir. Farsça *baḫīde* kelimesi *taranmış yün* anlamıyla gösterilmiştir.

182 Arapça *rānān* ve *dikrān*, Farsça *rānin* (diz boyuna gelen şişkin kısa bir çeşit pantolon) karşılığı olarak gösterilen bu kelimeye baktığımız sözlüklerde rastlayamadık. Kelime *işim* şeklinde de okunabilir.

183 Arapça *lebāçe*, Farsça *ḳabā-nemed* (yağmura dayanıklı bir üst giysisi, bir çeşit palto veya pardesü, kadıların giydikleri kaftan) karşılığı olarak gösterilmiştir.

184 Arapça *ḳurṭaḳ*, Farsça *kurte* (gömlek, bir çeşit ceket) karşılığı olarak gösterilen bu kelime iyi okunamıyor. Bu şekil büyük ihtimalle Farsça *yek tehī* (bir çeşit gömlek) kelimesinden türemiştir.

185 Arapça *lebāde* (çadır palto) karşılığı olarak gösterilen bu kelimenin Derleme'de Sultaniye, Konya'da kullanıldığı ve *kıldan dokunan bir çeşit aba* anlamına geldiği bildirilmaktedir.

186 İkinci kalem tarafından yazılmıştır.

11. daḫı ridāyī dérler. yüz örtüsi / ya'nī toḳ[187], niḳāb, yaşmaḳ,

28a.

1. ḳaṣaba , uçḳur,
2. baş örtüsi, derincek, mīm (f. çadır), üsküf,
3. ḳızıl börk, mīm (a. destār), dülbend, FAṢL,
4. kürk, dilkü derisi kürki, mīm (a. sincāb), ḳuş derisi[188], mīm (a. ḳāḳum ve netk), göcen derisi[189],
5. mīm (f. kilīm), uvaḳ kilīm, géce örtüsi,
6. FAṢL altun iy, bezek,
7. mīm (f. tāc), küpe, delügi,
8. altun ḥalḳası, boyun bağı, heykel[190],
9. otuz altı dāne incü dizilmiş,
10. ol dizi arasındağı böyük incü, 'anberne,
11. boyun bağı, ortasında bir dāne, saç bağı, pāzvend[191],

28b.

1. bilezük, destine, yüzük,
2. yüzük ḳaşı, ḳaşsuz yüzük, ḥalḫāl,
3. boncuḳ, gümiş boncuḳ, tesbīḥ boncuḳı,
4. eşek boncuḳı, Yemenī boncuḳ[192], ulu[193] boncuḳ, uvacuḳ boncuḳ,
5. gevher, pīrüze, gevher-i aḫżar,
6. yılan başı[194], incü dizisi,

187 Bu iki kelime 3. kalem tarafından eklenmiştir. *Tok* burada *peçe* veya *yüzörtüsü* anlamında kullanılan bir kelime olarak baktığımız Oğuzca sözlüklerde rastlayamadık. Bununla birlikte *toġ* kelimesi Clauson'da *bariyer, engel,* ME'de ise *toḳuġ* şeklinde *perde* anlamında görülür. Oğuzcada *toḳ* kelimesinin bu iki kelimenin anlamlarıyla doğrudan ilişkili olduğu açıktır.

188 Arapça *ḥavāsıl* (balıkçıl kuşu) kelimesinin karşılığı olarak gösterilmiştir.

189 2. kalem tarafından yazılmıştır.

190 Arapça *tamīme* ve Farsça *heykel* (muska) karşılığı olarak gösterilmiştir.

191 Bu Farsça kökenli kelimede ve bir önceki satırda bulunan Arapça kökenli *'anberne* kelimesinde kelime içi uzun ünlü düşmesi gözlemlenmektedir. Bu bakımdan Eski Oğuzca alınma kelimelerde genelde hece düşmesine ve uzun ünlüleri kısaltmaya yönelik bir eğilim vardır.

192 Bu tamlama Arapça *ciz'* (şairler tarafından göze benzetilen ve Arabistanda bulunan siyah-beyaz bir tür taş, deniz kabuğu veya boncuk) kelimesinin karşılığı olarak gösterilmiştir. Bu tamlama hakkında söylenecek bir diğer husus da bunun Farsça *muhre-i Yemenī* tamlamasının doğrudan tercümesi olduğudur.

193 *Ulu* kelimesinin son harfi /u/ elif+vav'la gösterilmiştir.

194 Arapça *vada'a* (nazardan korunmak için küçük beyaz renkli deniz kabuğundan nazar boncuğu) kelimesinin karşılığı olarak gösterilmiştir.

7. boncuḳ dizisi, FAṢL, edük, başmaḳ,
8. bābuç, soḳman, mahmuz, salbır,
9. mīm (a. na'līn), na'līn ḳayışı, bir ḳayışdur kim ayaḳ üstinden bağlayu ḳorlar,
10. yama, yiv (f. zih),
11. ṭolaḳ, mīm (a. cūrab), FAṢL, içre géydükleri don, döşeyecek,

29a.

1. döşek, zīlū-yı büzürg[195], mīm (f. zīlū), mīm (a. naḫ),
2. saçaḳlu ḫalı, ḳālīçe, mīm (f. ḳālī), mīm (f. pālās),
3. keçe, mīm (a. seccāde), yasduḳ,
4. mīm (f. bāliş-i tekye), oturacaḳ yasduḳ, arḳa yasduḳı[196],
5. yasduḳ içi, mīm (f. nihālī), ṣadır,
6. döşek, yorġan[197], çadır, mīm (a. milhefe, duvāc, mużarraba),
7. mīm (a. net' ve ḥaṣīr), géce örtüsi, mīm (f. perde),
8. 'avratlar perdesi, ḥaṣır, **El-Bābü's-sābi'**
9. **fī ẕikri'l-ḥayvān mine's-sibā' ve'l-bahāyim ve'ṭ-ṭuyūr ve'l-ḥaşarāt**[198]
10. baḥıma[199] déyü her canavara dérler kim söylemeye, atlar, at,
11. érkek, dişi, érkek at, ḳısraḳ, at pālānı ve daḫı terki,

29b.

1. yavuz aşıllu at, tīz at,
2. téz[200] at, eyü ṣüretlü at,
3. ol at ki doynaġın saḳlaya, ḳulun, at bir yaşar[201],
4. iki yaşar, üç[202] yaşar, dört yaşar,
5. béş yaşar, [mīm] (a. muẕekkī),

195 Burada da Farsça kökenli bir kelime grubu bir başka Farsça kökenli kelime *şādervān* kelimesine karşılık olarak kullanılmıştır.
196 Genelde ünlüyle başlayan ekler kelime sonu /k/ ünsüzünü yumuşatsa dahi imlâda gösterilmiyor. Bununla birlikte bu ünsüzün /ġ/ ünsüzüne dönüşmesi bazen imlâda gösterilmiştir.
197 3. kalem tarafından yazılmıştır.
198 Tercümesi: Yedinci bölüm böcekler, kuşlar ve diğer hayvanlar hakkındadır.
199 Kelimenin aslı *güzel he* iledir, ancak burada Türkçeleşmiş şekli *ha* ile görülür.
200 Kapalı e fetha ve kesre ile gösterilmiştir. Bu kelime bir önceki satırda aslı gibi uzun ünlüyle gösterilmiş burada ise kapalı e'li şekille gösterilmiştir. Bu durum imlâ düzensizliğinin bir başka örneği olarak görülür.
201 Devrik isim tamlaması burada olduğu gibi bu eserde yaygındır.
202 Baştaki /ü/ elif-vavla gösterilmiştir.

6. yédegi[203], ol ki nevbet véreler[204], FAṢL,
7. at dudaġı, anuñ alnı, saçı ve ḳuyruġı,
8. yelisi, yelisi yéri, gögüsi,
9. omuz başı, binü yéri, bögri,
10. aratlaşacaḳ yér, ḳolañ yéri,
11. atuñ ẕekeri, ġılafı, ḳuyruḳı, uzun ḳuyruḳlu,

30a.

1. dört ayaḳı, doynaḳ, doynaġuñ[205] öñi,
2. doynaġuñ ḳıyısı, doynaġuñ ardı, kösdek yéri,
3. FAṢL, yélegen at, yaraḳ / yorġa[206], başın ṣala ṣala gider at,
4. géñ adımlu at, uvacuḳ adımlu at,
5. uz at, ögrenmedük at, büñligen[207] at,
6. ince béllü[208] at, yoġun béllü at, yuca at,
7. ḳatı başlu at, yavuz arḳalu at, depegen at,
8. ısırıcı at, ḳısa yelilü[209] at, egri ḳuyruḳlu at,
9. doġurıcı at, yüklü [at], ḳısraḳ dağı dérler.
10. bir ḥamle segirtmek, bir biri ardınca yéldürmek, FAṢL,
11. bir renklü at, alaça at, boz at,

203 Kapalı e fetha ve kesre ile gösterilmiştir.
204 Bu açıklama Arapça *muḳrab* (koşumlanmış at, saf kan kısrak) kelimesinin Farsça *ān ki be-nevbet darend* cümlesinin birebir tercümesidir. Burda *nevbet* kelimesinin anlamı *yola çıkmış veya yola çıkma sırası* anlamında kullanılmaktadır.
205 Bu satırda *ayaḳı* ve *doynaġuñ* kelimelerinde tonlulaşmanın oluşması ve oluşmaması konusuna güzel bir örnek teşkil eder. Kelime sonu tonsuz ünsüzlerin ünlüyle başlayan ek aldıklarında tonlulaşmadan eski halini muhafaza etmesi ME'de de görülen bir durumdur. Bununla birlikte bu durumun hem ME'de hem de bizim eserimizde bir söyleyiş özelliği mi yoksa bir imlâ geleneği mi olduğu sorusuna cevap vermek güçtür. Bkz. ME, s. 23. Bununla birlikte bu fonolojik olayın bizim eserimizde büyük bir ihtimalle bir söyleyiş özelliğine dayandığını söyleyebiliriz, çünkü müstensihler şivelere ait farklı kelimeleri gösterdikleri gibi tonlulaşma veya tonsuzlaşma gibi fonolojik farklılıkları da büyük bir ihtimalle bilinçli olarak zaman zaman gösterme gereği duymuşlardır. Öyleyse *doynaḳı* şeklini kullanan bir ağız olduğu gibi *doynaġı* şeklini de kullanan bir Oğuz ağzı vardı.
206 Zenker'de *yaraġ* ve *yorġa* şekilleri aynı anlamda gösterilmiştir: *Cheval qui court vite* (Hızlı koşan at).
207 Arapça *ṭemr*, Farsça *cehende* (sıçramak, sıçrayan at, zıplayan ve düşüren at) kelimelerinin karşılığı. Derleme'de Alamut, Aydın'dan bir örnek verilmiştir: *Bünlemek* (Atın çifte atması). Tarama'da ise *büñ büñ atmak* (büngül büngül veya fokur fokur kaynamak) şekli vardır.
208 Çift /l/ şeddeyle gösterilmiştir.
209 *Yeli* kelimesinde /e/ sesi eserin genel imlâ yapısının aksine elifle gösterilmiştir.

30b.

1. añır[210] at, ḳara at, ṣaru at,
2. ṭoprāḳ renklü, ḳaplan renklü at, ol at ki beste beste[211] ola,
3. muḫālif renklü at, ḳızıl at,
4. yelisi [ve] ḳuyruġı ḳara at, alnı saḳar at, anuñ ki gövdesinde aḳca ḳadar aḳ ola,
5. yüzinüñ bir yañı saḳar olmaḳ, sekül at,
6. dört ayaġı sekül, ḳatır, ḳoñur ḳatır, aḳ ḳatır,
7. tostaġan[212] ḳatır, eşek, ḳulañ, dişisi,
8. ḳoduḳ, ḳara, dürlü, aḳ,
9. ḳızıl, ṣaru, yaşıl, gök,
10. ṭoprāḳ renklü, gey aḳ, gey ḳara,
11. gey ḳızıl, gey ṣaru, gey yaşıl,

31a.

1. FAṢL, develer, érkek[213] ve dişi [deve],
2. érkek deve, dişi deve, yigit deve,
3. yigit devenüñ dişisi, ḳarı deve, ulu deve, birisi,
4. yük çeker [deve], binecek deve, buġralayacaḳ deve,
5. yük götüren devenüñ érkek ve dişisi[214] (a. rikāb),
6. musāfir devesi, yol devesi, su çeker deve,
7. ayırtlanmış deve, iki örgüçlü deve, érkek deve,
8. girmiş[215] deve, yüklü deve,

210 Redhouse'da *doru* anlamında gösterilmiştir.

211 Bu kelimenin Tarama'da *leke, benek* şeklinde Denizli ve Antalya yöresinde rastlandığı söylenir.

212 Arapça *ḫarūn*, Farsça *kāhgīr* (inatçı, eğitilmemiş, vahşi hayvan) karşılığı olarak gösterilen bu kelimeye sözlüklerde rastlayamadık. Bu kelimedeki *tos-* fiil kökünü Eski ve Orta Türkçede *yabani ve vahşi hayvan, eğitilmemiş yük hayvanı* anlamlarında kullanılan *tosun* kelimesindeki **tos+* isim köküne dayandırabiliriz. Steingass da *tosun* kelimesini muhtemel bir **tos-* fiil köküne bağlamış ancak herhangi bir örnek göstermemiştir. *Tosun* anlam bakımından yukarıda gösterilen Arapça ve Farsça kelimelere uygunluk gösterdiği için *tostaġan* kelimesiyle çok yakından ilişkili olsa gerek. Bu konuyla ilgili açıklamalar için bkz. Steingass.

213 Kapalı e kesreyle gösterilmiştir.

214 İyelik 3. şahıs +sı/si eserde burada da olduğu gibi genel olarak tek bir *sin* harfiyle gösterilmiştir.

215 Bu kelime Arapça *ḫaṭm / hā'ic* ve Farsça *must* (arzulu, cinsel istek içinde olan) kelimelerinin karşılığı olarak gösterilmiştir. Kaşgarî'de gösterilen *kirkin* (boğa veya devenin kösnüme zamanı, erkek hayvanların kızgın zamanı), Clauson'da *kirgin* (the rutting of a stallion) ve Redhouse'da gösterilen *kerkin* (heyecan, kızgın, kızgınlık) kelimelerinin *kir- / ker-* köküyle yakın ilgisi olan bu *girmiş* kelimesindeki *-mış* sıfat-fiili fonksiyon ve anlam bakımından kendine oldukça yakın olan -ḳın / kin / ġın /gin yapım ekinin yerini almıştır.

9. ḳısır deve, yeñi[216] doġmış , köşeklü, ölü köşek
10. yā depelenmiş, köşegi, FAṢL, sütden kesilmiş,
11. bir yaşar, dişisi, iki yaşar, dişisi,

31b.

1. üç yaşar, dört yaşına gitmiş, dişisi, béş yaşar,
2. altı yaşar, yédi[217] yaşar,
3. sekiz yaşar, érkek ve dişisi, FAṢL, aḳ deve,
4. ḳara aḳ[218] devenüñ érkek ve dişisi, arḳası ḳızıl deve, aḳlu ḳaralu deve,
5. yaşıl renklü deve, ḳızıl deve, ḳara devenüñ ki aḳcası[219] ola azcuḳ arada,
6. südi az deve, südi çoḳ deve, anuñ ki südi olmaya,
7. FAṢL, (ya'ni dāġ ki ber şutur zenend)[220], dāġ demüri,
8. burunduruḳ, mīm (f. pālās), havut[221], deve pālānı,
9. giçisi anuñ, ḳolañ, FAṢL, deve dudaġı,
10. yarı, daġarçuḳı,
11. ḳulaḳ tozı, örgüç, öñinüñ ḳıçınuñ dizi[222],

32a.

1. emcek, atan[223], devenüñ ayaġı,

216 Kelime sadece bir *ye* ve *gef* harfiyle yazılmıştır.

217 Kapalı e bir tek kesreyle gösterilmiştir.

218 *Kara* kelimesinin altında gösterilmiştir.

219 Bu kelimenin yazımında hiç bir ünlü gösterilmediği gibi kaf ve çim harflerinin noktaları da gösterilmemiştir.

220 Burada Türkçe karşılık gösterilmemiş onun yerine bu Farsça açıklama satırarasına yazılmıştır.

221 Bu kelime harekeli olmadığı için *havıt* şeklinde de okunabilir. Bununla birlikte, biz, yuvarlak ünlülü şekli tercih ederken Eski Oğuzcanın genelde bir yuvarlak ünlü temayülüne sahip olması fikrine dayandık. Burada fonolojik bir tesbit de oldukça mantıklıdır sanıyorum: Farsça ẕ>z değişimi tamamlanmıştır. Daha sonra Farsça uzun ünlünün Türkçede önce kısalması, kalınlık incelik uyumuna uğraması ve daha sonra da diş-dudak /v/ ünsüzünün etkisiyle yuvarlaklaşması ve en son olarak kelime sonu d>t değişiminin meydana gelmesi: havut<havud<havıd<havid<(havīd<havīẕ).

222 Bu tamlama içinde *ḳıç* kelimesinin genelde Anadolu sahasında yazılmış eserlerde görülmeyen ancak bugünkü Azerbaycan Oğuz Türkçesinde hala yaşayan anlamda kullanılışına şahit oluyoruz. ḳıç kelimesi *ġıç* şeklinde Azerbaycan Türkçesinde *bacak* anlamında kullanılmaktadır ki bu metinde kullanılışıyla *arka bacak* anlamıyla büyük paralellik gösteriyor.

223 Bu kelime Arapça *farḫu'l-nāḳe* (genç dişi deve) tamlamasının karşılığı olarak gösterilmiştir. Bununla birlikte karşılık olarak gösterilen *atan* Kaşgarî ve İbn-i Mühenna'da *iğdiş edilmiş deve* anlamında gösterilmektedir. Burada bir anlam kayması söz konusudur. Kelime *iğdiş*

2. su ḳatında devenüñ yatacaḳ yéri, deve ṭabanı, yatacaḳ yéri,
3. aġıl, üçden ona degin[224],
4. ondan ḳırḳa degin[225], ḳırḳdan[226] ilerü, FAṢL,
5. baḳar ʿāmdur, birisi, ögrenmiş[227],
6. doġurıcı, saġılur, buzaġulu, buzaġu,
7. dişisi, bir yaşar, iki yaşar, üç yaşar,
8. dört yaşar, béş yaşar, altı yaşar,
9. sıġır bölügi ota ṣalınmış, ters yér [sıġır],
10. sıġır tersi, FAṢL, sıġın géyigi, sıġın géyiginüñ bölügi,
11. buzaġusı, su sıġırı, géyik[228],

32b.

1. oġlaḳı, ayaḳlanmış, ime géyik,
2. dişisi, ime géyigüñ oġlaḳı, FAṢL,
3. ḳulan[229], érkeki, dişisi, ḳoduġı,
4. davşan, érkek davşan, dişisi,
5. göçen, FAṢL, ġanem ʿāmdur.
6. birisi, ḳoyun, birisi, dişisi,
7. dişi ḳoyun, keçi, dişisi,
8. ḳoç, teke, erkeç,
9. yeñi doġmış ḳuzı, el-cifr, dört aylıḳ oġlaḳ, érkek oġlaḳ,
10. ḳuzı, dişisi, bir yaşar, iki yaşar,
11. üç yaşar, dört yaşar, béş yaşar, érkeki, dişisi,

33a.

1. çoḳ südlü, az südlü, sıġıruñ ve ḳoyunuñ aġuzı,

---

edilmiş deve anlamından *genç dişi deve* anlamına geçmiştir. Bu arada bu anlam kaymasını hızlandıran bir başka dil olayı da Arapçada *dişi eşek* anlamına gelen *atan* kelimesinin varlığıdır. Türkçe *iğdiş edilmiş deve* anlamındaki *atan* kelimesinin Arapça *dişi eşek* anlamındaki *atan* kelimesinin bu dönemde Oğuzcada kullanılan *atan* kelimesine benzer ancak farklı bir anlam yüklemesi çok ilginç bir dil olayı olarak kendini gösterir.

224 İki kelime kaynaşmış olarak yazıldığı için *ona* kelimesindeki +a yönelme eki gösterilmemiştir.

225 Son iki kelime kaynaşmış ve bundan dolayı yönelme hali eki gösterilmemiştir.

226 Çıkma hali eki burada dal+nun ile gösterilirken bir önceki satırda *ondan* kelimesinde bu ek dal+tenvin 'le gösterilmiştir.

227 Arapça *zulūl* ve Farsça *ferhaḫte* (eğitilmiş, öğretilmiş, talim edilmiş) kelimelerinin karşılığı olarak gösterilmiştir.

228 Kapalı e bir kesreyle gösterilmiştir.

229 Aynı kelimenin sonundaki /n/ 30b'de *nazal n* ile gösterilmiştir.

2. emcek, doynaḳ sıġıruñ ve ḳoyunuñ,
3. sıġıruñ ve ḳoyunuñ boynuzı, ḳuyruḳı, ḳoyunuñ bölügi,
4. yüñ, doḳı yüñi, renklü yüñ,
5. ḳoyun aġılı, ḳıġ,
6. FAṢL, yırtıcı,
7. arslan, dişisi, arslan[230] enügi,
8. pencesi, pişesi,
9. ḳurt, dişi ḳurt, sırtlañ, érkeki,
10. anuñ enügi, anuñ yéri, dilkü, dişisi,
11. dilkü enügi, ayu, dişisi, enügi,

33b.

1. pars, ḳaplañ, pīl, dişisi,
2. enügi, ṭoñuz, érkek ṭoñuz, çocuḳ[231],
3. dişi[si], maymūn, it,
4. ṭalayıcı it, anuñ enügi, ḳunduz,
5. av iti, ḥalḳası, çaḳal,
6. porsuḳ, ars,
7. sañsar, çetük, yabān çetügi,
8. FAṢL, deprenici, keler,
9. dişisi, keler delügi, anuñ enügi, kelerüñ bir dürlüsi[232],
10. kertekele, keçi emeni[233],
11. yaşıl kertekele, kirpü, érkegi, ḳurbaġa[234],

---

230 Bu satırda *arslan* kelimesinin imlâsında hem *sin* hem de *sat* karışık olarak kullanılmıştır.

231 Bu kelime Kaşgarî'de de *domuz yavrusu* anlamında gösterilmiştir. Diğer sözlüklerde ve Anadolu sahasındaki eserlerde bu anlamda kullanılmaması bize bu eserin oldukça eski olduğunu kanıtlayan bir başka arkaik kelime örneğidir. Çünkü kelimenin Türklerin İslami döneminde bu anlamda kullanılması onun insan yavrusu anlamını kazanmasına çok büyük bir engel oluşturur. Bundan dolayı bu kelimenin Anadoluda ve Balkanlarda İslamiyetin yayılmasında öncülük eden Oğuz Türklerinin Oğuzcasında ilk dönemlerde *insan yavrusu* anlamında rastlanmaması oldukça anlaşılır bir durumdur. Kelimenin esas anlamını kaybettikten sonra *insan yavrusu* anlamını kazanması çok sonradır. Bu kelimeyle ilgili *çoçko* Kırgızcada domuz ve domuz eti anlamlarına gelmektedir. Kelimenin etimolojisi hakkında bkz. Eren (1999).

232 Bu isim tamlamasında hiç bir ünlü yazılmamıştır, sadece son kelimede ünlüler harekeyle gösterilmiştir.

233 Bu kelime grubu Arapça *ḥırbā'* ve Farsça *āfitāb-perest* (bukalemun) kelimelerinin karşılığı olarak verilmiştir. *Keçi emeni* şeklinin Anadolu'da çeşitli ağızlarda *keçiemen*, *keçemen* ve *keçemek* şekillerinde *bir tür yeşil kertenkele* için kullanıldığı Tarama'da belirtilmektedir.

234 Bu kelimede hiç bir ünlü gösterilmemiştir.

34a.

1. erkegi, baġa, yengec,
2. aḳ bataġ, sülük, birisi, balıḳ,
3. ulu balıḳ, su ejdehāsı, FAṢL, ilan, dişisi,
4. anuñ érkegi, ol ki efsūn ḳabūl eylemeye,
5. ḳara yılan[235], ala ilan,
6. mīm (f. ejdehā), aġu, depeleyici aġu,
7. aġulu, mīm (a. tiryāk), ḳuyruġı öri (a. ʻaḳreb),
8. ol ki ḳuyruġın yuḳaru getürür, neşteri, boynuzı, aġusı,
9. ḳuyruġı, FAṢL, sıçan, birisi,
10. enügi, yaban sıçanı, gössüz sepel[236]
11. yabān sıçanınuñ delükleri,

34b.

1. ısırġan böcek, dügülen ḳurd[237], gök siñek,
2. devecük, gene, örümcek,
3. bö, anuñ aġı, ol ḳurd kim terre içinde olur,
4. çıyan, ḳarınca, uvaḳ ḳarınca, birisi, yumurdası,
5. aġzı-y-ile getürdügi yumurda, bit, sirke,
6. büre, yavşaḳ, güye, çekürge,
7. göden çekürge, aġaç ḳurdı, banbal, siñek dağı dérler anuñ aġusı olur ademi ısırıcaḳ ḳabardur,
8. oldur ki ısırıcaḳ şişer, aru, ḳovan,

235 *İlan* ve *yılan* aynı kalem tarafından aynı satırda karışık olarak gösterilmiştir.

236 Arapça *ḫuld* ve Farsça *mūş-ı kūr* (köstebek, zoo. talpa europaea). Bu kelimenin harekesi eserdeki diğer birçok kelime gibi çok büyük bir ihtimalle bir başka kalem tarafından yapılmıştır. Çünkü bu harekelendirme hatalı yapılmıştır: *Lam* 'ın üzerine keşide çekilmiş ve harf *kef* 'e döndürülmüş, diğer hareke işaretleriyle kelime *sepegi* şekline sokulmuştur. Oysa bu kelime Redhouse da *gözsüz sepel* (köstebek) şeklinde tesbit edilmiştir. Öyleyse harekeyi yapan kalem en azından kelimeyi tam bilmeden tahmini olarak hareke yapmıştır. Bu kelimenin yazımının en önemli özelliklerinde birisi *göz* kelimesinin *+süz* yokluk ekindeki /s/ sesinden dolayı *gös* şekline girmesidir ki bu da Eski Oğuzcada gerileyici benzeşmeye güzel bir örnek oluşturur.

237 Bu kelime grubu Arapça *cu'al* ve Farsça *sergīn-gerdān* (karasinek, bir tür kelebek) kelimelerinin karşılığı olark gösterilmiştir. *Dügül-* Tarama'da *kıvrılmak, bükülmek, düğümlenmek* anlamlarında gösterilmiştir.

9. iyez[238] kebelegi[239], ılduz ḳurdı, şiñek[240], it şiñegi,
10. eşek siñegi, ivez, ulu iyez kelebegi, FAṢL,
11. uçıcılar, birisi, av ḳuşları, birisi,

35a.

1. kerkez, çaḳır doġan, davşancıl,
2. mīm (a. kergedān), doġan, iki yaşar doġan,
3. aḳ ṭoġan, mīm (a. şāhīn), atmaca,
4. delüce ṭoġan, devlügeç, ḳartal, ḳartal, löri ḳuşı,
5. ṭurna, gücegen, mīm (a. laḳlaḳ),
6. ḳarġa, ala ḳarġa, saḳsıḳan,
7. ḳuşdan her ḳuş kim boynı boġmaḳlu ola,
8. ev gögercini, ele ögrenmiş, yér dutıcı,
9. ün çekici, érkek gögercin, dişisi, pervaz urıcı,
10. ol ki yüksege pervaz urur, her kuşuñ yavrısı,
11. doġan gögercini, mīm (a. ḳumrī), érkek ḳumrī, ögeyik,

35b.

1. anuñ érkegi, mīm (f. sīmurġ), ögeyik[241] / ögü (?),
2. balıḳcır, ibük, bayḳuş,
3. ögü , érkek ögü, aru ḳuşı, bıldırcın,
4. yelve[242], mīm (f. ṭūṭī), keklik,
5. çil, baġırtlaḳ, birisi, ṭoy / toy,

238 Bu kelime 9. ve 10. satırlarda iki şekilde *ivez* ve *iyez* şeklinde görülmektedir. Kelime büyük ihtimalle /ü/ dudak ünlüsünün etkisiyle /y/ ünsüzünü dudaksılaştırarak /v/ ünsüzüne çevirmiştir. Anlaşılan her iki şekil de o dönemde kullanılmaktaydı.

239 Bu kelime metinde genel olarak *kelebek* şeklindedir, ancak burada bir metatez olayı sözkonusudur. Bu metinde sıkça görülen ikili şekillere bu örnek de katılabilir. Görünen o ki *kelebek* ve *kebelek* beraber kullanılıyordu.

240 Eserdeki iki şekilli kelimelerden birisi de s/ş şekilli kelimelerdir. Bu duruma *siñek / siñek* ve *kız ḳudus / kız ḳuduş* şekillerinde rastlanmaktadır. Benzer durum Kaşgarî'de *seştir- / şeştür-* (çözdürmek), *sufsa- / sufşa- / şufşa-* (fısıldamak) şekillerinde de görülür. /ş/ sesinin ses yansıması ve hitaplar dışında Türkçe kökenli kelimelerde çok az görüldüğü gerçeğinden hareketle bu ünsüzün Türkçenin asli sesi olmadığını anlamak zor olmasa gerektir. Türkçede /ş/ ünsüzünün Ana Altaycada ve Ana Türkçedeki kaynakları konusunda bkz. Tekin (1989), Stachowski (1998).

241 Bir başka kalem tarafından kelimenin üzeri çizilmiştir.

242 Arapça *selvī* (bıldırcın) karşılığı olarak gösterilen bu kelimenin Anadolu'da daha çok *bataklık çulluğu* için kullanıldığı Redhouse tarafından bildiriliyor. Aynı açıklama Tarama'da da gösterilir. Buna dayanarak bu kelimenin Anadolu'da anlam kaymasına uğradığını söyleyebiliriz. Bundan da, bu eserdeki Türkçe kelimelerin Anadolu öncesi anlamlarını taşıdığını söyleyebiliriz.

6. bülbül, yund ḳuşı, çeḳük,
7. ḳızıl ṭurġay, deve ḳuşı, érkegi[243],
8. yavrısı, yarasa, ḳaz, ördek,
9. serçe, ḳırlanġuç, sıġırcuḳ, tavuḳ,
10. birisi, yavrısı, ḫurūsı,
11. ibigi, ḳuyruġı, ayaġı, ḳuş ḳuyruġı dibi,

36a.

1. ḳaynaġı, av ḳuşı dıynaġı,
2. ḳurṣaġı, yumurı , ḳuş yüñi, birisi,
3. ḳuş ḳanadı, çeleg yüñleri, ḳısa yüñler,
4. murdar yüñ, FAṢL, avāz,
5. yumşaḳ avāz, iñilemek, ün, daġ avāzı ,
6. aġız avāzı, burun avāzı, ḳarın avāzı,
7. gegirmek, osuruḳ, yumşaḳ osuruḳ, FAṢL,
8. at kişnemegi, ḳatır avāzı, eşek avāzı,
9. deve avāzı, sıġır avāzı, ḳoyun avāzı, keçi avāzı,
10. it avāzı, arṣlan avāzı, ḳurt avāzı,
11. çaḳal avāzı, ṭoñuz avāzı, dilkü avāzı, çetük avāzı,

36b.

1. maymūn avāzı, davşan avazı[244], géyik avāzı,
2. gögercin avazı, ḳarġa avāzı, ḫurūs avazı,
3. tavuḳ avazı, ḳumrī avāzı, ṭoġan avāzı,
4. saḳsıḳan avazı, bayḳuş avazı, serçe avazı,
5. yılan avazı, pīl avazı, daḫı sıçan avazı, ḳurbaġa avazı,
6. FAṢL, ḳapu avazı, daḫı ḳalem avazı, na'līn avazı,
7. su āvazı, çömlek ḳaynamaḳ avazı,
8. ḳazan ḳaynamaḳ avazı, od avazı, yél[245] avāzı, ra'd avāzı,
9. aġaç avazı daġı ḳuş yüñi avazı, buġra avazı,
10. daġı deve dişi avazı, degirmen avazı, silāḥ avāzı,
11. kāġıd āvāzı, daġı yeñi don avazı, ḳulaḳ avazı, pālān āvāzı,

243 İlk hecedeki kapalı e kesre ile gösteriliyor.
244 Bu sayfada görüldüğü gibi Farsça *āvāz* kelimesinin ünlüleri büyük ihtimalle söyleyişe dayalı olarak sık sık kısa ünlüyle gösteriliyor.
245 Kapalı e kesre ile gösterilmiştir.

37a.

1. bezek āvāzı, daġı avcılar avāzı, **El-bābü'ṣ-ṣāmin fī ẕikri's-semā' ve mā yata'allaḳu bihā**[246] yér ile gök ortası, yél,
2. ol yél ki ḳıbleden eser,
3. ol yél ki[247], öyle yéli,
4. muḫālif yéller, ıssı yél, sovuḳ yél,
5. géce esen ıssı yél, gündüz esen ıssı yél, ḳatı yél,
6. yumşaḳ yél, yumşaḳ yél daḫı ḫoşı, ol yél ki ṭaş aḳdarur,
7. ol ki çadır aḳdarur, ol ki yémiş getürür, 'aksi,
8. havā tozı, davar ayaġından çıḳan toz,
9. ḳasurġa, FAṢL, bulıd, yöriyici bulıd, aḳ bulıd,
10. ḳat ḳat bulıd, géce bulıdı, birisi, ol bulıd kim géce gele,

37b.

1. ol bulıd ki yıldırımla gele, yıldırım,
2. yaġmursuz[248] bulıd, bulıd avazı, elegüm saġmal, bulıd gölgesi,
3. yaġmur, evvelki [249] yaġmur, ikinci yaġmur,
4. ulu ḳaṭrelü yaġmur, eyü yaġmur, yumşaḳ yaġmur,
5. géce gündüz yaġan yaġmur, ṭūfān oldur kim dükeli yére érişe, çeh, ḳar,
6. dipi, dolu, buz, buzluḳ,
7. ḳıraġu / ḳarımsa[250], sovuḳ, ol sovuḳ ki yémiş urur, FAṢL,
8. gök, evvelki gök,
9. soñraġı[251] gök, anuñ ḳapuları, gögüñ burcları,
10. ol on ikidür, mīm (a. ḥamel), mīm (a. ṣūr), mīm (a. cevzā'), mīm (a. sereṭān), mīm (a. esed), mīm (a. sunbule),
11. mīm (a. mīzān), mīm (a. 'aḳreb), mīm (a. ḳavs), mīm (a. cedī), mīm (a. delv), mīm (a. ḥūt),

38a.

1. göze érür yér gökden, ḳırañları,
2. saman oġrusı yolı, FAṢL, yılduz[252],

246 Tercümesi: Sekizinci bölüm gökyüzü ve onunla ilgili konular hakkındadır.
247 Bu açıklamanın devamı gösterilmemiştir.
248 *Yaġmur* kelimesinde hiç bir ünlü gösterilmemiştir.
249 İlgi eki +ki Farsça kökenli *ki* edatının etkisiyle güzel he ile yazılmıştır.
250 İkili leksik şekillere bir başka örnek de bu iki şekildir.
251 Bu kelimenin imlâsında hiç bir ünlü gösterilmemiştir.
252 Burada *yılduz* şeklinde yazılan kelime bir alt satırda ve diğer birçok yerde *ılduz* şeklindedir.

3. ulu ılduz, daḫı rūşen ılduz, yöriyici ılduz,
4. ol béş ılduzdur, Zuḥal'e Pārsca Keyvān dérler,
5. Zühre'ye Pārsca Nāhīẕ dérler, Müşterī Parsca Ümrüz dérler,
6. Mirrīḫ'e Parsca Behrām dérler, 'Uṭārid'e Parsca Tīr dérler,
7. ol ılduzlar kim[253] géç[254] yörür, gün,
8. günüñ gözi, ol gün depede doġıcaḳ aña ġazāle dérler, anuñ aydınlıġı,
9. şu'lesi[255], gün evvel depede doġıcaḳ aña ḳarn dérler,
10. ṣarulıġı, günüñ aġıllanduġı, gün doġduġı, yér,
11. ay, yeñi ay, ayuñ on dördünci[256] gécesi,

38b.

1. ay aydıñı, ay aġıllanduġı, gün daḫı ay,
2. gölge, zevāldan sonraġı gölge,
3. Ülker, Yédigen ılduz, Yédigen ılduzuñ ḳatındaġı uvaḳ ılduz,
4. iki yılduzdur bir arada doġar,
5. ol ılduz kim 'ıraḳlu ḳıbleyi anuñ ile bilürler[257], ṣafra ılduzı[258],
6. terāzu ılduzı[259],
7. Yemen'de[260] doġan ılduzlar[261], FAṢL, beytü'l-ma'mūr bir evdür dördinci ḳat gökde,
8. uçmaḳ, bir ırmaḳdur uçmaḳda[262],
9. bir aġaçdur gökde, bir aġaçdur yédinci ḳat gökde,
10. bir yuca yérdür uçmaġ-ile ṭamu ortasında,

253 Genel imlânın aksine *kim* edatında ünlü gösterilmiştir.
254 Kapalı e bir dişle gösterilmiştir.
255 Arapça ve Farsça kökenli kelimelerde genel olarak kelime sonu güzel he'ler ek aldıklarında gösterilmiyor.
256 Kelimenin hiç bir ünlüsü gösterilmemiştir, ayrıca /r/ ünsüzü de yazılmamıştır.
257 Arapça *cudeyy* (kutup yıldızı) karşılığı olarak. *'Irāḳlu ḳıble* Irak yönündeki ḳıble yönü güney için kullanılır. İki kıbleden Kudüs'teki Beyt-i Makdis ve Mekke'deki Beyt-i Muazzam'dan ikincisini belirtmek için *'ıraḳlu* (Irak yönündeki) tamlaması kullanılmış olmalıdır.
258 Arapça *fekke*, Farsça *kāse-i dervīşān* (Steingass: Corona boreae veya ariodne) kelimelerinin karşılığı olarak gösterilmiştir.
259 Arapça *şi'rā* (Büyük köpek burcunda en parlak yıldız, Lat. Sirius) karşılığı olarak gösterilen bu kelime için gösterilen Türkçe karşılık diğer sözlüklerde görülmüyor. Bununla birlikte bu kelime Derleme'de gösterilen *terazi kuyruğu* (Terazi yıldızının altında bulunan parlak yıldız) olması çok muhtemeldir.
260 Burada bulunma hali +da/de dal+elif ile gösterilmiştir.
261 Bu kelime içinde genelde /u/ yazılmasına rağmen burada gösterilmemiştir.
262 Arapça *kevşer* kelimesi için. Arap ve Farsça kökenli kelimeler eğer biliniyorsa genelde *mim* harfiyle gösteriliyor. Anlaşılan bu kelime henüz bilinen bir kelime değil. Bu da bu eserin yazıldığı zamanda İslamiyetin Türkler arasında tam yerleşmediğini gösteriyor.

11. ṭamu, od, ḳoġ,

39a.

1. ulu od, oduñ yalıñı,
2. dütün, yédi ḳat yér altı, ṭamu ṭabaḳaları,
3. ṭamulıġuñ teninden dökilen, ıssı su,
4. bir aġaçdur ṭamu içinde, işkence, ḳıyāmet,
5. ḳıyāmet nişānları, ḥisāb yéri, FAṢL,
6. vaḳt, imdi,
7. işüñ soñı, [mīm](f. hemīşe),[mīm] (f. rūzgār), bir müddet,
8. bir sā'at, bugün, yarın, daḫı yarındası, dün,
9. asraġı gün, günüñ rūşenālıġı, érte yéri aġarmaḳ,
10. düñle, ḳuşlıḳ, ıssı vaḳt,
11. öyle, ikindü, geçerü[263], yatsu vaḳtı,

39b.

1. ḳarañulıḳ, gécenüñ evvelinde olan ḳızıl, géce[264],
2. bu géce, geçen géce, asraġı gün géce,
3. gécenüñ evvelindeki ḳarañulıḳ, gécenüñ āḫırındaġı ḳarañulıḳ,
4. gécenüñ[265] bir pāresi[266], FAṢL, gün,
5. bulıdsuz gün, bulıdlu gün, yaġmurlu gün, ne ıssı ne sovuḳ,
6. çirkin gün, ḳarañu géce,
7. ay aydıñı, sovuḳ, ḳatı ḳarañu, FAṢL,
8. uyḳu yéri, yéyni uyḳu,
9. uzun uyḳu, uyḳunuñ rāḥatlusı, ol düş kim anı düşde görürler,
10. ḳarışmış düşler, ḫorıldamaḳ,
11. FAṢL, yıl, gelesi yıl,

40a.

1. bu yıl, ḳızlıḳ yıl,
2. ucuzlıḳ yıl, ay, ayuñ evveli, ayuñ aḫırı,

263 Bu kelime Tarama'da *akşamüstü* anlamında gösterilmektedir. Arapça *mesā'* karşılığı olarak gösterilmiştir.
264 Bu sayfada *gece* kelimesinde kapalı e genellikle bir tek dişle gösteriliyor. Diğer harflerin noktaları kullanıldığı halde kapalı e için sadece bir diş kullanılıyor.
265 Kapalı e bir dişle gösterilmiştir.
266 *Pāre* kelimesinde güzel he gösterilmemiştir.

3. eyyām-ı bīẕ déyü ayuñ on üçinci günine, daḫı on dördinci dağı on béşinci[267] günine dérler,
4. yédi gün, ẕi'l-ḥicce ayında on gün,
5. eyyām-ı teşrīḳ ḳurbān bayramından soñra üç güne dérler, yaz güni,
6. yay güni, gey ıssı, ḳatı ıssı,
7. güz güni, dağı yapraḳ dökildügi, ḳış güni,
8. ḳatı sovuḳ, sovuḳ, ıssı,
9. bu cihān, ol cihān, bu cihān dağı ol cihān,
10. daḫı her nesene kim 'ālemüñ içindedür, **El-bābü't-tāsi' fī ẕikri'l-'arżi ve mā yuttaṣıl bihā**[268]
11. yér[269], iḳlim, yér yüzi,

40b.

1. ḳatı yér, yumşaḳ yér, daşlu[270] yér,
2. düz yér, çoraḳ yér,
3. yazı yér, yuca yér,
4. çuḳur yér, yaruḳ yér, iniş ve yoḳuş,
5. yoḳuş, iniş,
6. yuca yér daḫı géñ yér, güççük ṭağcuġaz,
7. ḳatı yér daḫı yuca yér, yabān yér,
8. ol dopraḳ kim yér yüzinde ola, ısuz yér, badye,
9. ol nişān kim yābanda olur, alġum salġum,
10. on iki biñ adımdur, mīl fersaḫuñ üç elde bir alusıdur, on iki mīldür,
11. ḳılavuz, çeri ḳılaġuzı[271], peyk, yoluñ ıraḳlıġı,

41a.

1. aġaç içindeki yol, ulu yol,
2. rūşen yol, doġrı yol,
3. yol başı, yoluñ yarusı, FAṢL, ṭoprak,
4. yér yüzindeki ṭoprak, yaş ṭoprak, süpründü,
5. gūr ṭoprakı, ḳır[272], ḳum depesi, FAṢL,

267 *Béş* kelimesinde kapalı e bir dişle gösterilmiştir.
268 Tercümesi: Dokuzuncu bölüm yeryüzü ve onunla ilgili konular hakkındadır.
269 Kapalı e bir dişle gösterilmiştir.
270 Bu kelime ikili şekilde *daş* ve *ṭaş* şeklinde gösteriliyor.
271 *Kılaġuz / kılavuz* aynı satırda aynı kalem tarafından ikili şekilde kullanılıyor.
272 Arapça *reml* ve Farsça *rīg* (kum) kelimesinin karşılığı olarak verilmiştir.

6. dağ, uvaḳ ṭağ, ṭağ başı[273],
7. kiriş, ḳal'a, çayırlıḳ yoḳuş,
8. maġara, ṭaġuñ başı, dervend, FAṢL,
9. ṭaş, ḳaya / seng-i büzürg[274], énlü ṭaş, uvaḳ ṭaş,
10. istincā ṭaşı, ökce ṭaşı,
11. bilegü, demür ḳapan ṭaşı, mancılıḳ ṭaşı,

41b.

1. FAṢL, balçıḳ, aru balçıḳ, yapışḳan balçıḳ,
2. çamur, gömülgen, ol çamur ki düz yére düşe ve buṭura,
3. aşu, ḳuru balçıḳ,
4. balçıḳlıḳ, kesek, FAṢL, su,
5. aḳar su, ṭurur su, görinür su ,
6. çoḳ su, az su, ṣāf su,
7. ol su kim her neseneyi örter, siñici su, ḫoş su,
8. duzlu su, bulanuḳ su, aru su, sovuḳ su,
9. ḫoş siñer su, dadı azmış, su üstindeki [275] çöp çer[276],
10. suñuñ ḳabarcuġı, sunuñ yosuñı, yér üstinden aḳar su,
11. ıssı su, sunuñ gözi, yér delüp getürdükleri su, ırmaḳ,

42a.

1. uvaḳ ırmaḳ, ırmaġuñ ḳırañı, ıssı göz,
2. sunuñ baġlanmışı, açılmış su, suyı baḫş eyleyecek yér,
3. deriñlik, FAṢL, dere,
4. géñ[277] dere, derenüñ geçecek yéri,
5. yuḳarudan geçecek yéri sunuñ[278], her yérde geçecek yéri sunuñ[279], sél suyı,
6. köprü, su üstinde çöp çer,
7. sélindü, FAṢL, deñiz,

273 *Dağ / ṭağ* aynı satırda ikili şekil olarak gösterilmiştir.
274 Eserde burada olduğu gibi kelimelerin nadiren Farsça açıklamaları da verilmiştir.
275 İlgi eki +ki burada sadece bir kefle gösterilmiştir.
276 *Çer* kelimesi *çerçi* kelimesindeki *çer* ile (çer: faydalı ot) aynı olsa gerek. Ayrıca günümüzdeki şekil olan *çerçöp* veya *çörçöp* şeklinin aksine *çöp* önce *çer* sonra gelerek tekrar grubu oluşturmuştur.
277 Kapalı e bir dişle gösterilmiştir.
278 Bu kelime grubunun ünlülerinin hiç birisi gösterilmemiştir, ayrıca burada tam bir devrik cümle sözkonusu.
279 Devrik cümleye bir başka örnek.

8. deriñligi, dibi, deñiz ḳıyısı,
9. mevc, gemi, mīḫı, yelkeni,
10. urġanı, küregi, mīm (f. lenger-i keştī),
11. gemici, gemicinüñ şalvarı, deñizüñ artuḳlıġı,

42b.

1. deñiz içine gitmiş ḳara yér, FAṢL, ḳuyu,
2. düzilmiş ḳuyu[280], ṭaşla düzilmiş ḳuyu,
3. su dökecek yér, ḳırañ, ḳuyuda[281] evvel çıḳan su,
4. bekre, baḳranuñ[282] içindeki demür, diregi[283],
5. çarḫ, çarḫuñ içindeki aġaç, ḳuyu ipi,
6. ḳoġa, ulu ḳoġa, ḳoġanuñ ḳasnaġı, mīm (a. ḥavż),
7. birke, göl, ulu ḥavż,
8. **El-bābü'l-'āşir, fī'n-nebāti ve'ş-şeceri**[284]
9. her nesene ki biter, ol ot ki balduru olmaya,
10. ol ot ki balduru ola, birisi, aġaç bitecek yérler,
11. méşe, aġaç özdegi,

43a.

1. çiçek, çiçegüñ ġılāfı, yük,
2. yémiş , turvanda, FAṢL,
3. alma, armut, ayva, zerdālu,
4. şeftālu, bir dürlü şeftālu, erik, ālū-yı kūh,
5. mīm (f. turunc), mīm (a. nārenc), ḳoz, ḳozlıḳ,
6. bayām, bayāmlıḳ, mīm (a. finduḳ),
7. fıstıḳ, köknar ḳozaġı, hind ḳozı, igde,
8. nār, sulu nār, nār danesi[285],
9. incir, tut, aluç[286],





280 *Ḳuyu* kelimesinin imlâsı bu sayfada farklı şekillerdedir: kaf+vav+ye veya kaf+ye+vav.
281 Burada bulunma hali büyük bir ihtimalle Eski Türkçede de olduğu gibi çıkma görevinde olsa gerek.
282 *Bekre* ve *baḳra* iki farklı telaffuz şeklinde aynı satırda gösterilmiştir.
283 Buradaki hareke sonradan konulmuştur.
284 Tercümesi: Onuncu bölüm bitkiler ve ağaçlar hakkındadır.
285 *Dāne* kelimesi Türkçe söyleyişe uygun olarak kısa yazılmıştır.
286 Arapça *'izrām / za'rūr* (muşmula, döngel) karşılığı olarak gösterilmiştir.

10. it burnı, FAṢL, ḫurma[287] aġacı,
11. ḫurmalıḳ, ḫurmānuñ dalı, ḫurmā budaġı,

43b.

1. ḫurma yapraġı, ḫurma aġacı dibi,
2. ol ki suyı gendözine çeke, ḫurma salḳımı[288], ḫurma çiçegi,
3. özdegi, yémişi, ḳuru ḫurma, ḳoruġı,
4. yaş ḫurma, ḳuru ḫurma, yavuz ḫurma,
5. ol ḫurma kim aġıza ḳoyıcaḳ ezilür, ḫurma çekürdegi, ḫurma ḫarmanı,
6. FAṢL, baġ[289], özdegi, degegi,
7. bāġuñ degegin kesicek aḳan su, aşma[290], ḳoruḳ,
8. yaş üzüm, aġ üzüm, üzüm salḳımı, ḳara üzüm,
9. FAṢL, mīm (f. çınār), ḳavaḳ, mīm (a. serv),
10. sögüd, ḳatı aġaç[291],
11. çam aġacı, anuñ yémişi, ol aġaç kim géç söyünür, ya aġacı,

44a.

1. ḳızıl sögüd, abanūs aġacı, sāc aġacı,
2. ḳamış, birisi, ḳamışlıḳ,
3. ḳamış ḳabı, yilġun, acı ılġun[292], sarḳun,
4. ebu cehil ḳozı, ardıc,
5. yabān aġaçları, FAṢL,
6. diken, demür diken, dikenlü aġaç,
7. ṭalḥ 'izātdan böyükrek, muġaylān ,
8. dürlü dürlü dikenler, ḳalġan,
9. ḳadın duzlığı, misvāk aġacı,
10. yémişi, misvāk aġacından bir dürlüsi,
11. badye[293] aġaçları, FAṢL, toḫm, ekin,



287 Bu kelime hem aslı gibi uygun hem de söyleyişe göre iki farklı şekilde yazılmıştır. Ayrıca kelimenin son ünlüsü bazen hiç yazılmıyor, bazen güzel he ile gösteriliyor.
288 İkinci kelimede hiç bir ünlü gösterilmemiştir.
289 Söyleyişe dayalı olarak kısa ünlüyledir.
290 Kelime sonu /a/ güzel he ile gösterilmiştir. Bu konuda özellikle kısa a'lar güzel he ile gösterilmiş gibi bir intiba uyandırıyor.
291 Buradaki *aġaç* kelimesinde ikinci ünlü gösterilmemiştir. Bununla birlikte diğer yerlerde bu kelimenin ikinci ünlüsü elifle gösterilmektedir.
292 *Ilgun* ve *yılgun* ikili şekil olarak aynı satırda gösterilmiştir.
293 Bu kelimede orta hece ünlüsü düşmesi ve uzun ünlü /ā/ sesinin kısalması olayı bir Türkçeleşme olarak değerlendirilebilir.

44b.

1. yaġmur ile[294] suvarılan ekin, dere suyı-y-ile [295] suvarılan, ekin yéri,
2. nadas olmış[296], ol kemre ki yére dökerler,
3. ol ki çekilmiş[297], ekilmiş, ekinlik[298],
4. ḳarım[299], mīm (a. bāġ ve bostān), köy,
5. 'aḳar déyü köye daḫı[300] ve yére daḫı ve aġaca dağı dérler, mīm (a. ġalle) / ḥāsıl[301], getürecek vaḳt ġalle[302],
6. biçecek vaḳt, anbāra[303] ḳonacaḳ vaḳt,
7. ekinden evvel çıḳacaḳ yapraḳ, iki yapraḳ, üç yapraḳ,
8. ya[304] dört yapraḳ, yaş yapraḳ daḫı nāzik, ṣapı,
9. buġday başı, ḳılçıḳ, taḫıl dibi, añız,
10. mīm (f. deste), ḳucaḳ[305], yapraḳ,
11. başaḳ, mīm (f. ḫarman), dögülmedük ḫarman, mīm (f. muhr-i ḫarman),

45a.

1. ötme[306], ḳamu buġday, çavdar, saman,

294 *İle* edatı elif+lam+ye şeklinde gösterilmiştir.

295 *İle* edatı bazen aynı satırda hem ayrı hem de ekleşmiş olarak yazılır.

296 Arapça *ma'ḫūz* ve Farsça *şiyār* (sürülmüş toprak) karşılığı olan *nadas* kelimesi *toprağı bir sonraki ekim için dinlenmeye bırakmak* olan bugünkü anlamından farklı olarak kullanılmaktadır.

297 Bu kelime burada ekilip çevrelenmiş, kapatılmış yer anlamında kullanılmaktadır. Oğuzcada *çek-* şeklinde olmalı, çünkü sözlüklerde bu fiilin *sınırlama, çevreleme* anlamı da gösterilmektedir. Bkz. Redhouse. Buna yakın anlamlı *çig-* (dürüp bağlamak, sarmak) şekli için bkz. Clauson.

298 Arapça *ekilen arazi* anlamında *mezra'* karşılığı olarak gösterilmiştir.

299 Arapça *cedīr* ve Farsça *dīvār-best* (duvarla çevrili) kelimelerinin karşılığı olarak gösterilen bu kelime Kaşgarî ve Tarama'da *bir yerin çevresindeki hendek, şehir çevresindeki hendek* anlamında kullanılmaktadır. Bununla birlikte bu kelime bizim metnimizde *bir yeri çevreleyen duvar* anlamında kullanılmıştır.

300 *Daḫı* ve *dağı* burada da/de edatı görevindedir ve bundan dolayı da *ve* bağlacı kullanılıyor. *Daḫı* kelimesi *ve* anlamında kullanıldığı takdirde iki kere ardarda kullanmak gerekeceğinden dolayı bu kullanış şekli ortaya çıkmıştır.

301 Bir başka ikili şekil. Yalnız burada iki Arapça kökenli kelime halk arasında ikili şekilde kullanılmaktadır.

302 Devrik olmasının sebebi bu kelime grubunun Farsça kelime grubunun birebir tercümesi olmasıdır. Kelimelerin dizilişi Farsça şeklin aynısıdır.

303 Yönelme hali burada hiç bir şekilde gösterilmemiştir.

304 Farsça *yā* edatından gelen bu kelimede ünlü kısalması görülür. Bundan dolayı da bu ünlüyü güzel he ile göstermek bu metinde çok yaygın bir durumdur.

305 Arapça *ḥuzma* (kucak dolusu) karşılığı olarak gösterilmiştir.

306 *Turfanda yemiş* anlamındaki bu kelimeye sözlüklerde rastlayamadık. Bununla birlikte *öt-* fiili Azerbaycan Türkçesinde *geçmek, geride bırakmak, öne geçmek* ve *meyvenin aşırı olgunlaşması* anlamlarında bugün de kullanılmaktadır. Bizce bu kelime *öt-* fiilinden *-ma/me* sıfat-fiili ekiyle *oyma, derme çatma, dolma* gibi kelimelere benzer bir şekilde meydana gelmiştir.

2. oraḳ,
3. ayuḳ[307], FAṢL, buġday,
4. arpa, daru, ḳapsuz arpa,
5. ṣüret darusı, mīm (f. birinc), mīm (a. bāḳilā'), mīm (f. noḫūd),
6. mercümek (f. mercū), büy[308], mürdümek, burçaḳ,
7. saḳız aġacı yémişi, muṣfar toḫmı, 'uṣfūr,
8. biber, mīm (a. fulful), keber, segrek[309] toḫmı,
9. kimyūn, çörek otı, mīm (f. rāzyāne),
10. anasūn, kuru kişnic,
11. azġur[310], sisem , ketān toḫmı, ispetān,

45b.

1. ḳoḳar ispetān[311], ḫoş ispetān, sovuḳlıḳ,
2. kenevir toḫmı, FAṢL, bostān, mīm (ḫıyār),
3. şīn-ḫıyār[312], ḳavun, ḳarpuz,
4. mīm (f. bādincān), soġan, yabān soġanı, sarımsaḳ,
5. turp, keşür, mīm (f. şalġam), kelem,
6. çügündür, ḳabaḳ, ḳabaġ-aġacı, panbıḳ,
7. FAṢL, mīm (f. terre), tere yéri, terenüñ destesi, kişnic,
8. kereviz, kerdeme, tarḫūn,

307 Bu kelime Kaşgarî'de ve Derleme'de *bostan korkuluğu* anlamında gösterilmiştir. Clauson'a göre kelime *yol işareti, yer gösteren işaret* anlamında çeşitli tarihi şivelerde kullanılmaktaydı.

308 Bu kelime Tarama'da *gonca* anlamında burada ise *güzel kokulu bir bitki* anlamındadır. Kelime Arapça *ḥulbe* (yoncaya benzer güzel kokulu bir bitki) kelimesine karşılık olarak kullanılmıştır.

309 Anadolu ağızlarında *cimit, cinit, çimit, ezgin, gökdün, güdün, seyrek, seğelek, segerek, seğrek, seyelik, seyrik, siyele, siyelek, siyrek, zārek, zegerek, zeğrek, zeyrek* şekillerinde görülen bu kelime *keten* ve bazen de *keten tohumu* anlamında kullanılmaktadır. Anadolu ağızlarında *keten tohumu* için bunlardan başka *bezir, bızıktan, sārek, zārek zegerek, zerek, zerpik, zeyelek, zeylek* şekilleri de kullanılır.

310 Baktığımız sözlüklerde bu kelimeyi bulamadık. Bununla birlikte bu kelime Kaşgarî, Tarama ve Clauson'da gösterilen *azġun* (sarı çiçekli bir çeşit çalı) kelimesiyle ilgili olabilir. Kelime Arapça *bezru'l-ḳıṭūna* ve Farsça *ispeyüş* karşılığı olarak gösterilmiştir. Farsça kelimenin İngilizce karşılığını Clauson *seed of flea-wort* şeklinde göstermiştir. Hayatizade'de ise kelimenin karşılığı *kutuna, sarı ağaç ve zerdeçöp* olarak gösterilmiştir.

311 Bu kelime bazen *be* bazen de *pe* ile yazılmıştır.

312 Çekirdekleri için yetiştirilen bir çeşit büyük hıyar. Bu kelime Farsça asıllı, ancak burada bir başka Farsça kelime *bād-reng* ve Arapça *ḳaṣd* (bir çeşit büyük cins hıyar) karşılığı olarak gösterilmiştir. Bununla birlikte Redhouse *şīn-ḫıyār* kelimesini *turşuluk küçük hıyar* olarak açıklar.

9. mīm (a. na'nā'), yarpuz, maġdunus,
10. ṣadaf, marul, acı marul, ḳasnı,
11. ısbanaḳ, ṭaraḳ otı, güyegü otı, ḳuzı ḳulaġı,

46a.

1. FAṢL, reyḥān, ulu reyḥān,
2. aḳ reyḥān, nergis, mīm (f. yāsemīn), mersin,
3. mīm (f. merzengūş), lilüfer, mīm (f. benefşe),
4. mīm / *gül başed sapīd* (f. nesrīn), mīm / *nev' min el-ḥaṭmī* (a. sūsen, ḫīrī, āẕeryūn),
5. *gulī boved* [313]... (a. 'arār), nār çiçegi, ḫaṭbi, şemmāme,
6. ḫıyār şenber, gelincik çiçegi,
7. aḳ gül, ḳızıl gül, ṣaru gül,
8. gülden bir dürlüsi, daġda biten reyḥān, FAṢL,
9. otlıḳ yér, çayır,
10. yaş ot, ḳuru ot, ḳuru uvaḳ ot,
11. ḳuru yonca, yaş yonca.

46b.

1. yoncalıḳ[314], ot ḳarışmış yonca, datlu ot, acı ot,
2. ḳarġa düglegi, anuñ yémişi, yāban keşüri, yavşan,
3. mīm (a. ḫarnūb), yüzerlik, eşek turpı,
4. ḥaşır ḳamışı, ḳandıra, it üzümi, kemān,
5. göynek[315] (?), ḳoyun sarmaşıḳı[316], igecen,
6. ḫaşḫāş, mantar, burçaḳ, kenger[317],
7. yanduḳ[318], epriveş (?) / Türkīde ayva dāne[319], ebe gömeci,

313 Bu Farsça açıklamanın tamamı okunamadı. Okunduğu kadarıyla karşılığı: Bir çiçek (veya gül).
314 Bu kelimede hiç bir ünlü gösterilmemiştir.
315 Bu kelime Arapça *şikā'ī* ve Farsça *çarḫa* (bir çeşit ince diken) karşılığı olarak verilmiştir. Baktığımız sözlüklerde *göynek* şekline rastlayamadık. Burhan'da Farsça *çarḫa* için *kankal, kolgan, kongal dikeni* karşılığı kullanılmıştır.
316 Arapça *ruġl* ve Farsça *surma* karşılığı olarak gösterilmiştir.
317 Arapça *ḫarşaf*, Farsça *kenger* (enginar) kelimesinin karşılığı olarak gösterilmiştir. Burdan da *kenger* kelimesinin iki farklı anlamda kullanıldığını anlıyoruz: 1. Kenger sakızı, (15a-5), 2. Enginar (46b-6).
318 Arapça *ṭurṭūṣ* kelimesinin karşılığı olarak gösterilmiştir. Bu kelime Kaşgarî'de ve Anadolu ağızlarında genel olarak *bir çeşit diken, geven dikeni* şeklinde bulunur. Bu Arapça kelime ise çeşitli sözlüklerde *bir tür yer mantarı* ve bazen de *bir tür tedavi edici ot* şeklinde açıklanmıştır. Oysa *yandaḳ* Kaşgarî'de *geven dikeni* (bot. Astragalus 'Leguminosae') şeklinde açıklanmıştır. Bununla birlikte Tarama'da aynı kelime *yanduḳ* şeklindedir ve burada *devedikeni* veya *yaban enginarı* olarak açıklanmıştır. Redhouse ise soru işaretiyle bunun *bir tür mantar* olabileceğini söyler. Ahteri'de ise bu kelime *ḳalḳan dedikleri dikenli ot* şeklinde *kalkan dikeni* (bot. Carduus benedictus / Carduus acarna) şeklinde açıklanmıştır. Bütün bu farklı tercüme ve yorumlar *yandak* kelimesinin gerçek anlamını belirlememizi zorlaştırsa da *yandak* kelimesinin *yer mantarı* anlamının adıgeçen sözlüklerdeki bilgilerin ışığı altında kabul edilemeyeceğini, bunun yerine kelimenin çeşitli ağızlardaki ortak karşılığı olarak *idrar artırıcı ve taş düşürücü bir diken* olarak *yandak, yantak* ve *yandukta* gibi şekilleri de olan *kayışkıran dikeni* (bot. Ononis spinosa) olduğunu kabul etmemiz gerekir.
319 Bu kelime 3. kalem tarafından eklenmiştir. Arapça *ḳayṣūm* karşılığı olarak gösterilmiştir.

8. sarmaşıḳ, iki aġaçdur kim bir birine urıcaḳ od çıḳar,
9. yanduḳ, **El-Bābü'l-ḥādīya 'aşere fī'l-ebniyyeti ve'l-emkineti**[320]
10. mekān, bünyāẕ,
11. mekān, ol ara kim saray nişānın çekerler,

47a.

1. 'imāratlıḳ, 'imārat, ḫarāb,
2. gişinüñ vaṭanı, yazlıḳ yér, yaylıḳ yér,
3. çoġaçlıḳ yér, sıġınası yér,
4. şehr, ulu şehr, şehrüñ ortası,
5. şehrüñ ḳırañı, şehrüñ içi,
6. şehrüñ daşı, şehrüñ dört yanı daḫı ḳal'anuñ,
7. burc, ḥiṣār-ı beççe ya'nī ḳal'a,
8. ḫandaḳ, kārvānsarāy, ıssı yér, şovuḳ yér,
9. dervend, mīm (a. maḥalle), soḳaḳ, dar soḳaḳ,
10. bāzār, ṣaf, çarsū,
11. mīm (f. dükkān), yoldaġı kārvān saray, gedāylar yéri, FAṢL,

47b.

1. türklik[321], ḳal'a, süci satıcı maḥallesi,
2. mīm (a. meydān), ılusu, cāme-kān,
3. su dökecek yér, ḥavż-ı büzürg, ṭās,
4. külḫān, ḳumāş yéri, mīm (f. zindān),
5. buḳaġu, ḫarāc yéri, baġ, tīmārḫāne,
6. FAṢL, mīm (f. sarāy), ḥucre, ḳomaḳ,
7. saray nişānı, saray ortası,

320 Tercümesi: On birinci bölüm binalar ve mekanlar hakkındadır.
321 Burada *türk* kelimesi bir ırk isminden çok Arapça *rustaḳ* (köylü, kır insanı, askeri kışlada yaşayan) ve Farsça *rustāī* (köylü, askeri kışlada bulunan) kelimelerinin karşılığı olarak verilmiştir.

8. ol kim ḳara olur nişānında sarayuñ, ol ara kim doprak dökerler,
9. sarayuñ dört yanı, sarayuñ dört divārı,
10. sarayuñ yanı, saraydan daşrağı çardağuñ içi, saraydan daşrağı çardağuñ daşı,
11. ḳapu yéri, gölgelik, mīm (f. köşk),

48a.

1. pencere, yuca köşk, edlik322, ev,
2. bacasuz ev, ḳamış ev, ḳış evi,
3. yaz evi, direk üsti, mīm (a. ṣuffa),
4. ḫazīne, sovuḳlıḳ / bir ḳuyudur ki anda su sovudurlar, ya'nī zīr-zemīn, kiler,
5. ḫazīne-ḫāne, taḥtacuḳ / ḳapḳacaḳ ḳoyacaḳ yér, ḳapu öñi,
6. ev öñi, evüñ bir yanı,
7. ev bucağı, saḳf, dam üsti, aṣdar,
8. direk, mertek, ev aġacı,
9. hezen, mīm (f. günbed), gölgelik,
10. çardaḳ, pişgāh-ḫāne, aş bişecek yér, mīm (a. tennūr),
11. külḫan ocağı, yér altındağı tennūr, od yaḳacaḳ çuḳur yér, ocaḳ[323],

48b.

1. ol ot kim aña ısınurlar, kömür, kül,
2. tütünlik, baca, mīm (f. nerdubān),
3. yuḳaru derece, aşaġağı derece, mīm (f. dukkān), ḳovan (f. kendū),
4. buġday yéri, mustaraḥ, FAṢL,
5. ḳapu, ulu ḳapu, bir ḳanadı, giçi ḳapu,
6. ḳapunuñ taḥtası, ḳapu yarugı, ḳapu ardı,
7. ḳapunuñ zencīri, ḳapunuñ rezzesi, sürme kilīd,
8. ḳapu bağı, éşik, ḳapunuñ öñcesi,
9. éşik öñi, tıraḫus[324],

322 Bu kelimeye sözlüklerde rastlayamadık. Kaşgarî'de *ediz* (yüksek yer) kelimesiyle ilişkilendirilebilirse **ed* (yüksek) kökünden +lık/lik ekiyle oluşturulmuş bir isim şeklinde açıklanabilir. Bununla birlikte +ız/iz isimden isim ekinin varlığı ve yaratıcılığı konusundaki şüphemiz bu fikrimizi oldukça tartışmalı hale getiriyor. En mantıklı açıklama orta hece düşmesine dayalı açıklama olabilir: edlik < edizlik.

323 Bir başka kalem tarafından kırmızı kalemle harekelenmiştir.

324 Bu kelime Arapça *lizām* (birleştirici, ekleyici, tutturucu) kelimesinin karşılığı olark gösterilmiştir. Anadolu ağızlarında *tarakas / tırkas / tırkaz* (kapılara kilit geçirmeye yarayan ucu halkalı demir, kapı sürgüsü) şekilleri de bulunan bu *tıraḫus* kelimesi Ermenice *drgoc* (kapı sürgüsü) kelimesinden geldiği ileri sürülmüştür. Bkz. Dankoff (1995: 42)

10. iki söyesi, ḳapunuñ dörd aġacı, yaşmaḳı, kilid ḳoyacaḳ,
11. kilīd, dil, (a. miftāḥ), açacaḳ, kilīd, perisi,

49a.

1. darabozan, mīm (f. derābzīn), FAṢL, gölgelik,
2. aġaç budağından, yüñden gölgelik, saḫtiyandan gölgelik
3. ulu çadır, ḳara ev, ṭorlıḳ,
4. çadırdan bir pāre, ol ip ki çadıruñ yöresin dikerler,
5. çadır ipleri, birisi, çadır eteginüñ bağı,
6. diregi, FAṢL, dernek yéri,
7. ḥadīṣ eydecek yér, diñlenecek yér, bāzār yéri,
8. sebaḳ eydecek yér, ol arada kim davar[325] 'arż olur, uyḳu yéri,
9. baḳacaḳ yér, ol arada ki aġır bahālu don doḳırlar, gevherler yéri,
10. aġaç başında ḳuş yéri, ḳuşuñ yuvası 'adetlü yérde olmaḳ,
11. gögercinlik, aru yéri, davar yéri / ya'nī aḫūr, ol arada kim dört ayaḳlu bağlarlar,

49b.

1. gürlik, meşed, laḥdsuz gür, mīm (a. kefen),
2. mīm (a. tābūt), cināze, **El-Bābü'ṣ-ṣānī 'aşeri fī-fuṣūli-müfredeti ve**
3. **münferiḳati**[326], namāz yéri, āẕine mescidi,
4. cum'a, mīm (a. minber), mīm (a. ḫuṭbe), miḥrāb,
5. mescidüñ géñligi, imām, cemā'at,
6. ṣaf, bañ, mü'eẕẕin, el yüz yumaġa vużū dérler,
7. ol su ki abdest alurlar, ten baş yumaġa ġusl dérler,
8. oldur ki anuñla ten baş yurlar, cünüblik érişmiş,
9. ābdest almış, ḥadeṣ oldur ki abdest sıya,
10. oruç, oruç açmaḳ, érteye yaḳın yédükleri yiyesi,
11. zekāt[327] oldur kim anı māldan çıḳarmaḳ lāzım vācib ola, ṣadaḳa oldur ki dervişlere véreler vācib olmadın.

50a.

1. nişāb oldur ki andan zekāt çıḳarmaḳlıḳ vācib ola,

325 *Davar* burada *binek hayvanı* anlamındadır.

326 Tercümesi: On ikinci bölüm tek tek çeşitli konular hakkındadır.

327 Bu kelimenin imlâsı özeldir. Kelimedeki uzun a ünlüsü vav harfiyle gösterildiği gibi kelime sonundaki /t/ harfi de *tâ-i merbute*'yle yazılmıştır.

2. iki niṣāb ortası, ṣadaḳa alıcı,
3. altun, gümiş, deve, sıġır, ḳoyun, genc,
4. ol ki yér altında ola, çoḳ māl, ḥāżır māl,
5. véresiye, Tañrı evin ḥac ḳılmaḳ, ḥac eyleyici, ḥācılar cemā'ati,
6. ḥac eylemedük, biregü içün ḥac eyleyici, ol ki ḥac [ve] 'umreyi bir yılda bile işleye,
7. müfrid oldur ki yaluñuz işleye, mutemetti' oldur ki ef'al-i 'umreyi işlemeklikle maḥramlıḳdan ḳurtıla,
8. iḥrām dutınmış, iḥrāmdan çıḳmış,
9. iḥrām dutınacaḳ yér, ef'al-i ḥac,
10. ḥac nişānları, birisi, FAṢL,
11. biti, nāme bağı, nāmenüñ nişānı, mekteb-ḫāne, kāġıd,

50b.

1. defter, varaḳuñ bir yüzi,
2. bir saṭr, mıṣṭar, söz ki ağızdan daşra gele,
3. ma'nisi, mīm (a. ḥarf), bir söz,
4. başdan geçmiş, mīm (f. dāsitān), ḳurān,
5. bağı, ḳāḍī nāmesi, pāẕişāh nāmesi,
6. sulṭān nişānı, FAṢL, devat, ḳarası,
7. liḳası, mürekkeb,
8. mürekkeb yéri, mīm (f. taḫta), raḥli,
9. ol béz ki taḫtayı anuñla arudurlar, yonılmış ḳalem,
10. yonılmaduḳ ḳalem, ol ki ḳalem anuñla silerler, ucı,
11. anuñ üzerine ki ḳalem keserler, mīm (f. ḳalem-terāş), ol ki yazılmışı götüre,

51a.

1. FAṢL, mīm (a. şer' / şeri'a) buyurdı Tañrı,
2. sünnet[328] oldur ki buyurdı işledi Resūl, Resūl işledi,
3. ne farīża ve ne sünnetdür, yeñi gelmiş,
4. buyruḳ dutıcı, buyruḳ dutmamaḳlıḳ,
5. ḥurmet, ḥurmetsüzlik, ululıḳ, gişilik eylemek,
6. comardlıḳ eylemek, 'ivaż eylemek,
7. gérü yérine olmaḳ, ḳan bahā, "erş" oldur ki cerāḥat içün ola,
8. ol yaḳın ḳavımdur ki ḫaṭānuñ diyetin vérürler ḳardaş oġlanları gibi 'ammu oġlanları gibi,

328 Kelimenin hemen altına kırmızı mürekkeple *farż* yazılmıştır.

9. 'öẕr,
10. işüñ soñı, deprenmek, diñlenmek,
11. ġuṣṣa oldur ki boğazda ḳala, artuḳlıḳ, eksük,

51b.

1. mīm (f. nāz, a. delāl), endāzeden geçmek,
2. saḳlamaḳ, kimseden nesene dilemek, güç yétmeklik,
3. güç yétmemeklik, muştulıḳ,
4. gendözin ulu dutmaḳ, ḳurtılmaḳlıḳ, yaramaz söz söylemek,
5. ḫarac-güzer, nesene-y-ile yol istemek,
6. heybet, ḳazanmaḳ,
7. aṣṣı, ziyān, assı[329], mīm (a. ziyān),
8. ḳatılıḳ, mīm (f. renc), yavuz baḫtlulıḳ, eyü baḫtlulıḳ,
9. yeñi iş ki düşe, ol ki göñülde ola,
10. rüsvāylıḳ, yaluñuz ḳalmaḳ, ögrenmek,
11. ni'met, ḳatılıḳ, ḳutlulıḳ, yavuz baḫtlu, geñezlik,

52a.

1. işüñ soñı, işüñ evveli, ḫorlıḳ,
2. ḳatılıḳ, gizlü, mīm (f. āşikār), ölüm vaḳtı,
3. elin çekmeklik / *ya'nī ez ḥarām*, boğaza dutılmaḳ (?), émīnlik[330],
4. émīnsüzlik, saġlıḳ, "āfet" ol ḳatılıḳdur ki yoḳ eyler,
5. yārılıḳ, baḫşiş,
6. aşaġa çekmek, bağışlamaḳ, ḳatı göñüllülik,
7. rişvet, şagirdāne, armaġan,
8. anı ki viribiyeler gişiye,
9. işüñ ḥaḳḳın öñdin vérmek, nesenüñ yégregi,
10. [mīm][331] (a. devlet), [mīm] (a. naṣafa, inṣāf, f. dād), şefā'at,
11. nesene vérmek, iki ol ḳadar, ḳurtılmaḳ,

52b.

1. ḳavl bağlamaḳ,

329 *Assı* aynı satırda iki farklı yerde hem *sin* hem de *sat* harfiyle yazılmıştır.

330 Türkçeleştiği için baştaki /e/ ünlüsü kapalı e'ye dönmüştür. Bu kelime kapalı e'ye sahip çok nadir yabancı kelimelerden birisidir. Farsçada da benzer bir duruma dönüştüğü için Farsçanın etkisi de sözkonusu olabilir.

331 Büyük ihtimalle bu kelimeler yaygın olduğundan dolayı karşılıklarının verilmesine gerek görülmemiştir.

2. anı gönül gözile göreler,
3. görklülik,
4. yenmeklik,
5. temmet bi-'avni'llāhi ve 'an tevfiḳihi,
6. tārīḫ fi evā'ili şehri receb[332]
7. min sene şemāne ve şelāse mi'e
8. ṣāḥibihi eż-żā'īf el-faḳīr
9. el-muḥtāc ileyh raḥmetu'llāhu ta'āla,
10. Baḫşāyiş bin Çalıça,
11. min şehri Akşehirlü
12. fi Gölḥiṣār, temmet.

Kitābu taḳaddüm ṣāḥibihi Ḳāsım bin Zeyneddīn, temmet[333].

332 İkinci kalem tarafından yazılmıştır.
333 Bu satır dördüncü kalem tarafından yazılmıştır.

C. SÖZLÜK

a ('a)

abanūs: f. Abanoz ağacı (bot. Ebenaceae), (<f. ābnūs), 44a-1
abanūs ağacı, 44a-1
ābdest / abdest: F. Abdest (<f. ābdest)
abdest alurlar, 49b-7
ābdest almış, 49b-9
abdest sı-: Abdest bozmak, 49b-9
abdest sıya, 49b-9
'abīr: a. Çeşitli ot ve kimyasal maddelerden oluşmuş karışım, ilaç, parfüm, 14a-5
aç-: 1. Açmak, 2. Yarmak, deşmek, 14b-5, 8
açar, 14b-8
açıcı, 14b-5, 19b-5
açılmış, 25b-1
açılmış su, 42a-2
açmaḳ, 15b-10, 49b
açacaḳ: Açma aleti, açacak, anahtar, 48b-11
açuḳ: 1. Açık, 2. Ayrık, aralı, 4a-5
açuḳlığı, 2b-7, 4a-5
açuḳ ḳaşlu: 1. Kaşlarının arasını ayrık olan, 2. Güler yüzlü, 4a-5
acı: 1. Acı, 2. Tatsız, yenilemez durumda olan, 23a-9
acı ṭa'ām, 23a-9
acı ot, 46b-1
acı ılġun: Bir cins ılgın ağacı, 44a-3
acı marul: Kökünden sakız elde edilen bir tür ot, ak hindiba, çengel sakızı (bot. Chondrilla juncea, Compositea), 45b-10
ad: İsim, ad, 1b-5
adları, 1b-5
ādem / adem: a. İnsan, adam (<a. ādem), 8b-1, 15a-3
ādem ḳorḳınca, 3a-8
ademi, 34b-7
ādem oġlanı: İnsanoğlu, 5b-3, 8b-1
adet: a. Adet, gelenek, alışılmış (<a. 'ādet), 49a-10
adetlü: Her zamanki, malum, 49a-10
adetlü yérde, 49a-10
adım: 1. Adım, 2. Bir adımlık mesafe, 40b-10
adımdur, 40b-10
adımlu, 30a-4
āfet: a. Afet, 52a-4
aġ: I. Ağ, balık veya kuş avlamakta kullanılan araç, 18a-6
aġ ipi, 18a-6
aġı, 18a-5,
aġ: II. Bkz. aḳ, 43b-8
aġ üzüm: Kara üzüm dışındaki üzümler, ak üzüm, 43b-8
aġaç: 1. Ağaç, 2. Bitki, 3. Sopa, çubuk, direk, 13b-6, 15a-9, 25a-2, 42b-11, 43b-1,
aġaca, 44b-5
aġacı, 17b-10, 18b-10, 26a-6, 26b-4, 43a-10, 43b-11, 44a-1, 48a-8, 48b-10
aġacı dibi, 43b-1
aġacından, 44a-10
aġaç avazı, 36b-11
aġaç başında, 49a-10
aġaç bitecek yérler, 42b-10
aġaç budaġından, 49a-2
aġaç çanaḳ, 24a-1
aġaç içindeki yol, 41a-1
aġaç ḳılıç, 17b-11
aġaçdur, 38b-9, 39a-4, 46b
aġaçları, 44a-11
aġaç özdegi: Ağaç gövdesi, 42b-11
aġaç ḳurdı: Ağaç kurdu, kırkayak, 34b-7
aġar-: Ağarmak, 39a-9
aġardıcı, 13b-4
aġardıcılıḳ, 13b-4
aġarmaḳ, 39a-9
aġca: Bkz. aḳca, 18a-9
aġıl: I. Hale, ayın ve güneşin çevresindeki ışıklı halka, 38a-10
aġıl: II. Pantolon, şalvar vs. gibi giysilerin bağının veya lastiğinin içinden geçtiği yer.
aġılı, 27b-6
aġıl: III. Ağıl, koyun, sığır, deve gibi hayvanların barınağı, 32a-3
aġılı, 32a-3, 33a-5
aġıllan-: Ayın veya güneşin çevresinde hale oluşması, 38a-10
aġıllanduġı, 38a-10, 38b-1
aġır: 1. Ağır, 2. Değerli, 3. Yavaş, 4. Kulağın zayıf duyması, hafif sağır olması, 4a-3, 20a-10, 27a-3
aġır olmaḳ, 20a-10
aġırlıḳ, 18b-3
aġır ḳulaḳlu: Az ve zor duyan, 4a-3
aġır bahālu: Çok değerli,
aġır bahālu don, 27a-3, 49a-9
aġır bas-: Kâbus görmek, 20a-4
aġır basmaḳ uyḳuda, 20a-4

aġırşaḳ: İplik eğirme iğine takılan yuvarlak tahta parçası, 13a-5
aġırşaḳcı: Ağırşak ustası, 13a-5
aġız: Ağız, 2a-5
ağız avāzı, 36a-6
ağız ḳokusı, 2a-5
ağıza, 14a-11
ağıza ḳoyıcaḳ, 43b-5
ağızdan, 2a-9
ağızdan daşra, 50b-2
ağızuñ bucaġı, 2a-7
aġzı-y-ile getürdügi, 34b-5
aġız başı: Ağız yarası, 20a-11
aġrı: Ağrı, 19b-8
ağrısı, 20a-7, 20b-7
aġrı-: Ağrımak, 20a-5
ağrıya, 20a-5
aġşar: 1. Çanta, çuval, 2. Bir tür kumaş, gömlek, 13b-5
aġu: Zehir, 34a-6
ağulu, 34a-7
ağusı, 34a, 34b
aġuz: Hayvanın doğurduktan sonraki daha katı olan ilk sütü, ağız, 12a-8
ağuzı, 33a-1
aheng: f. 1. Ahenk, ritm, 2. Şarkı söyleyip eğlenme (<f. āheng), 17a-9
aheng dutıcı: Şarkıcı, müzisyen, şarkı söyleyen, 17a-9
āḫır / aḫır: Son, netice (<a. āḫir)
āḫırındaġı, 39b-3
aḫırı, 40a-2
aḫşām: Akşam, 21b-4
aḫūr: f. Ahır, (<f. āḫūr), 49a-11
aḳ / aġ: 1. Ak, beyaz, 2. Beyazlık, beyaz nokta veya benek, 3. Yumurtanın beyaz kısmı, 20b-11, 30b-6
aḳ bulıd, 37a-10
aḳ deve, 31b-3
aḳ don, 27a-4
aḳ gül, 46a-7
aḳ ibrişim, 27a-8
aḳ ḳatır, 30b-6
aḳ ola, 30b-4
aḳ reyḥān, 46a-2
aḳ saçlu, 4b-6
aḳ yüz, 4b-10
aḳı, 23a-11
aḳ ḥalvā: Bir tür helva, ballı un helvası, 23a-4
aḳ ḥalvā satıcı, 19a-10
aḳ ḥalvā, 23a-4
aḳ bataġ: Bir kuş türü, akbatak, 34a-2
aḳ ṭoġan: Ak doğan, 35a-3
aḳ-: Akmak.
aḳan su, 43b-7
aḳar su, 41b-5
ʿaḳar: a. Gelir getiren mülk, 44b-5
aḳca / aġca: I. Para, sikke, 18a-8
aḳca: II. Beyazlık, beyazımsı, beyaz renkli küçük parça, 31b-5
aḳcası, 31b-5
aḳca kesici: Eskiden sikke kesen devlet görevlisi, 18a-8
aḳca kesicinüñ evi, 18a-7
aḳca ḳoyacaḳ: Kumbara, 24b
aḳca satıcı: Sarraf, para, döviz ve değerli maden alıp satan kişi, 18a-8
aḳdar-: Yıkmak, devirmek, 37a-7
aḳdarur, 37a-7
ʿaḳıl: Bkz. ʿaḳl, 6b-10
ʿaḳılsuz, 6b-10
ʿaḳl / ʿaḳıl: a. Akıl (<a. ʿaḳl), 6b-10
ʿaḳılsuz, 6b-10
ʿaḳlına, 9b-3
aḳlıḳ: 1. Beyazlık, 2. Üstübeç, 3. Kadınların yüzlerine sürdükleri madde, düzgün, 15b-1
aḳlu: Üzerinde beyaz rengi olan, 31b-4 aḳlu ḳaralu deve, 31b-4
aḳlu ve ḳaralu, 4b-6
ʿaḳreb: a. 1. Akrep, 2. Akrep burcu, 37b-11
ʿaks: Zıt, ters, aks, 37a-8
ʿaksi: Aksi, zıttı, tersi, 37a-8
aḳsaḳ: Aksak, 8a-10
al-: Almak, 49b-7
alacaḳ, 23b-7, 24a-9
alıcı, 10b-5, 15b-11, 19b-4, 50a-2
almış, 49b-9
alu ḳalmış, 17a
alurlar, 49b-7
ala: I. Cüzzam, 20b-11
ala: II. Ala renk, ala renkli, 34a-5
ala ilan, 34a-5
ala ḳarġa: Alakarga, 35a-6
alaca: Ala rengi olan, ala gibi, 30a-11
alaca at, 30a-11
alçaḳ: Aşağı, yüksek olmayan, 16a-8
alçaḳlıḳ, 16a-8
ʿalef: a. Hayvan yemi, 18b-9
ʿalef satıcı, 18b-9

ʿālem: Alem, dünya, kâinat, 40a-10 ʿālemüñ içindedür, 40a-10
ʿalem: a. I. Bayrak, sancak, 10a-9
ʿalem: a. II. Çeşitli renkte dantellerle süslü elbise kenarı, 27b-3
ʿalemci, 13b-8
ʿaleminüñ nakşı, 27b
ʿalemlü don, 27b-4
ālet: a. 1. Alet, araç, aygıt, 2. Organ, 14a-8
āleti, 7b-6, 10b-11, 25a-8
alġum salġum: Serap, 40b-9
alın: Alın, 4a-3, 4b-2
alın saçı, 4b-2
alnı, 29b-7
alnı saḳar at, 30b-4
alnuñ öñ yanı, 4a-4
alma: Elma, 43a-3
alt: Alt, 7a-6
altı, 7a-6, 39a-2
altına, 12a-3
altında, 50a-4
altındaġı, 48a-11
altı: Altı, 11a-2, 39a
altıda, 11b-3
altı biñ: Altı bin, 11b-1
altı yaşar: Altı yaşında, 31b-2, 32a-8
altı yüz: Altı yüz, 11a-9
altıda birisi: Altıda bir, 11b-3
altıncı: Altıncı, 16b-2
altmış: Altmış, 11a-7
altun: Altun, 18a-10, 111, 50a-3
altun ḥalḳası, 28a-8
altun iy: Bir tür altın takı, altın iğne, 28a-6
altun ovuġı: Altının elde edildiği çukur, altın madeni, 18a-10
altunlan-: İçine altın karıştırmak, 13b-10
altunlanmış, 13b-10
ālū-yı kūh: f. Siyah renkli bir çeşit yaban eriği, dağ eriği (bot. Prunus spinosa), 43a
aluç: Alıç, muşmula (bot. Crateagus, Mespilus germanica), 43a-9
am: Kadınlık organı, 8a-4
amı, 8a-4
ʿām: a. Genel, umumi, (<a. ʿāmm), 32a-5
ʿāmdur, 32a-5, 32b-5
ʿammu: a. Amca, babanın erkek kardeşi (<a. ʿamm), 8b-11
ʿammu oġlanları: Amca çocukları, 51a-8
ʿammu oğlanları, 51a-8
ʿammu oġlı: Amca oğlu, amcazade, 6b-3, 8b-11
aña: Ona. (*ol* zamirinin datifi), 18a-9, 38a-9, 48b-1
ana: Anne, ana, 6a-2, 3, 8b-8
ananuñ er ḳardaşı, 8b-11
ananuñ ḳız ḳardaşı, 6a-1
anası, 8b-8
anasından delü doġmış, 9b-4
ana anası: Anneanne, nine, 8b-8
ana atası: (Anne tarafından) büyük baba, dede, 8b-8
anasuz: Annesiz, öksüz, 6a-5
anasūn: Anason, 45a
anbār: f. Ambar, 44b-6
anbāra ḳonacaḳ vaḳt, 44b-6
anbāra, 44b-6
anbār-dār: f. Ambarcı, ambar sahibi veya işleticisi, 11b-6
ʿanber: a. Anber, 14a-7
ʿanberden, 14a-6
ʿanberne: a. Süslü ve mücevherli gerdanlık veya kemer (<a. ʿanberīne), 28a-10
anda: Orada, onda (*ol* zamirinin lokatifi), 8a-5, 48a-4
andan: Oradan, ondan (*ol* zamirinin ablatifi), 2a-8, 5b-6, 11, 14a-4, 50a-1
andan az, 6a-10
anı: Onu, (*ol* zamirinin akuzatifi) 2a-9, 5a-4, 14a-4, 14b-1, 22b-3, 23a-2, 25b-6, 39b-9, 49b-11, 52a-8, 52b-2
añır: Kül rengi, boz, 30b-1
añır at: Kül renkli, boz at, 30b-1
añız: Anız, ekin biçildikten sonra yerde kalan dip kısımlar, 44b-9
anuñ: Onun, oranın (*ol* zamirinin genetifi), 2a-11, 2b-2, 3, 7b- 11, 17b-3, 30b-4, 31b-6, 9, 33b-9, 37b-9
anuñ aġı, 34b-3
anuñ aġusı, 34b-7
anuñ alnı, 29b-7
anuñ arḳası, 25b-2
anuñ aydınlıġı, 38a-8
anuñ bardaġı, 17a-7
anuñ başı, 16b-3
anuñ birisi, 2a-11, 2b-2, 3
anuñ delügi, 7b-11
anuñ demüri, 13a-7
anuñ destesi, 14a-9
anuñ enügi, 33a-10, 33b-4, 9

anuñ erkegi, 34a-4, 35b-1
anuñ ile, 38b-5
anuñ ḳapuları, 37b-9
anuñ kirisi, 10b-8
anuñ ḳuyruġı, 16b-4
anuñ külḫanı, 19a-6
anuñ on üçinci günine, 40a
anuñ perdeleri, 17b-3
anuñ şişesi, 16a-3
anuñ taḫtası, 12b-7
anuñ üzerine, 50b-11
anuñ ẏémişi, 43b-11, 46b-2
anuñ yéri, 33a-10

anuñla: Onunla, 49b-8, 50b-9, 10

'anzarūt: a. Sıcak iklimlerde yetişen bir ağaç ve onun yara tedavisinde kullanılan reçinesi, (bot. Sarcocolla), 15a-6

ara: Yer, mekan, ara, mesafe, 31b-5
arada, 31b-5, 49a-8
arasındaġı, 28a-10

aralu: 1. Aralıklı, aralı, 2. Kenarlı ?, 22a-7

'arār: a. Sarı papatya, veya öküz gözü denen bitki (bot. Buphthalmum), 46a-5

aratlaş-: Ardarda sıraya girmek, arka arkaya oturmak, 29b-10
aratlaşacaḳ yér, 29b-10

ard: Art, arka, 26a-6
ardı, 26a-6, 30a-2, 48b-6
ardınca, 30a-10

ardıc: Ardıç (bot. Juniperus), 44a-4

arġaç: I. Dokumacılıkta enine atılan iplik, atkı, 13a-10

arġaç: II. Elbise yırtmacı, 27b-9
arġacı, 27b-9

arış: Dokuma tezgahında uzunlamasına atılan iplik, çözgü, 13a-9

arḳa: Arka, sırt, geri, destek, 7b-3
arḳa yasduḳı, 29a-4
arḳa yüki, 13b-4
arḳalu, 30a-7
arḳanuñ bir yanı, 7b-3
arḳası, 25b-2
arḳası ḳızıl deve, 31b-4

arḳun: Yavaş, sakin.
arḳun işlü, 9a-5

armaġan: 1. Armağan, hediye, 2. Seyahatten veya uzaktan getirilen hediye, 52a-7

armut: f. Armut (<f. amrūẕ), 43a-3

arpa: Arpa, 45a-4
arpası, 26b-6

'arrāde: a. Tekerlekli mancınık, savaş arabası, 26a-1

ars: As veya gelincik denen kürklü bir hayvan, 33b-6

arslan / arşlan: Arslan, 33a-7
arşlan avāzı, 36a-10
arslan enügi, 33a-7

artuḳ: Artık, fazla, geriye kalan meblağ, 51a-11
artuḳlıḳ, 51a-11
artuḳlıġı, 42a-11
artuġı, 18a-5

aru: I. Temiz, arı, 6a-8, 9a-6, 7
aru balçıḳ, 41b-1
aru su, 41b-8
aru süd, 12a-11

aru: II. Arı, 34b-8, 49a
aru yéri, 49a-11

arud-: Arıtmak, temizlemek, 50b-9
arudurlar, 50b-9
arudıcı, 19b-6

?arudacaḳ: Fırça, fırça gibi kullanılan lif, 13a-10

aru ḳuşı: Arı kuşu, arı yiyen bir cins kuş, 35b-3

aruḳ: Zayıf, çelimsiz, güçsüz, kof, 6b-9, 10
aruḳ et, 22b-7

arusuz: Kirli, temiz olmayan, 9a-7

'arż: a. Arz, sunuş, 49a-8

'arż ol-: Arz etmek, ortaya koymak, sunmak, 49a-8
'arż olur, 49a-8

as-: Asmak, 24b-1
asacaḳ, 24b-1, 25a-7

'aşā: a. Asa, 25b-4
'aşā ḳadarı süñü, 25b-4

aşdar: Tavan, tavan arası, çatı, 48a-7

aşıl: a. Kök, soy, nesep (<a. aṣl), 6a-10, 9a-3
aşıllu, 29b-1

aşma: Asma, 43b-7

asraġı: Önceki, evvelki, 39a-9
asraġı gün, 39a-9
asraġı gün géce, 39b-2

assı / aşşı: Yarar, fayda, çıkar, 51b-7

astar: f. Astar, 27b-8

aştın: Alt, aşağı, 2a-6
aştın dudaġı, 2a-6

aş: Yemek, aş, 14b-3, 22a-4
aş bişecek yér, 48a-10

aş siñiren ot, 14b-5
aşı, 22a-10
aşlar, 22a-1

aşaġa / aşaġı: Aşağı, 52a-6
aşaġa çekmek, 52a-6
aşaġa düşmegi, 16a-9

aşaġaġı derece: Alçak seviye, aşağı derece, 48b-3

aşaġı: Bkz. aşaġa, 2a-11
aşaġıdan, 2a-11

aşaġı damar: Dirseğin iç tarafında bulunan ve hacamat yapılan üç damardan en aşağıda bulunanı, 7a-2

āşikār: f. Açık, aşikar, aydın, 52a-2

aşu: Kızıl toprak, kırmızı killi toprak, 41b-3

at: At, 29a-10, 11, 29b-1, 2, 30a-2, 3, 4, 30b-1, 2
at bir yaşar, 29b-3
at dudaġı, 29b-7
at kişnemegi, 36a-8
at meydānı, 17b-10
at pālānı, 29a-11
at yarışdurmaḳ, 17b-9
atlar, 29a-10
atuñ ẓekeri, 29b-11

at aleti: Atın koşum takımı 18b-6,
at aletine gümiş dürici, 18b-6

at güdici: At bakıcısı, at çobanı, 18b-11

atlu: Atlı, at binicisi, 10a-6

at donı: At zırhı ve koşum takımı 26a-11

at-: Atmak, 17b-9
atarlar, 2a-8
atmaḳ, 17b-9

ata: Baba, 6a-2, 3, 8b-8
atanuñ er ḳardaşı, 8b-11
atasuz, 6a-5

ata anası: Babaanne, 8b-9

ata atası: (Baba tarafından) büyükbaba, dede, 8b-8

atan: Dişi deve, 32a-1

āteş: f. Ateş, 24a-9
āteşi, 24a-9

atlaz: Atlas kumaş, 27a-6
atlaz satıcı, 13b-9

atmaca: Atmaca, 35a-3

av: Av, 18a-2

av iti: Av köpeği, 33b-5

av ḳuşı: Alıcı kuş, avcı kuş, 36a-1
av ḳuşı dıynaġı, 36a-1

av ḳuşları: Eti için avlanan kuşlar, 34b-11
av ḳuşları, 34b-11

avaz / avāz: f. Ses, ün, seda (<f. āvāz), 36a-4..., 36b-1..., 37a-1,
avazı, 36b-2, 3,
avāzı, 36a-8..., 36b-1...

avcı: Avcı, 37a-1
avcılar avāzı, 37a-1

'avrat: a. 1. Kadın, kız, 2. Evli kadın, eş, karı (<a. 'avrat), 5b-4, 6a-1, 7, 8b-7, 21b-8
'avratlar, 5b-4
'avratuñ amı, 8a-4
'avratuñ göti, 7b-10

'avrat düdükci: Kadın neyzen, 17a-11

'avratlar göñlegi: Kadın gömleği, 27b-4

'avratlar perdesi: Çadır veya evlerde kadınların odasını diğer odalardan ayıran perde, 29a-8

'avratuñ ferci: Kadının cinsel organı, 7b-11

ay: 1. Dünyanın uydusu, ay, 2. Bir yılın on ikide biri olan zaman dilimi, ay, 16b-1, 38a, 38b-1, 40a-2
ay aġıllanduġı, 38b
ayında, 40a-4
ayuñ, 38a-11

aya: Aya, avuç, 3a-10
ayanuñ siñiri, 3a-10

ayaḳ: Ayak, 7b-8, 8a-9
ayaġı, 30b-8, 32a-1, 35b-11
ayaġından, 37a-9
ayaḳ bilegi, 8a-9
ayaḳ dutmak, 17b-7
ayaḳ üsti, 8a-8
ayaḳ üstinden, 28b-9
ayaḳ yaruġı, 21a-3
ayaḳı, 30a-1
ayaḳlu, 49a-11
ayaḳlunuñ, 7a-4

ayaḳ deri: Ayak teri, 10b-8

ayaḳlan-: 1. Ayağa kalkmak, 2. Hastalıktan iyileşip ayağa kalkmak, 32b-1
ayaḳlanmış, 32b-1

'ayal: a. 1. Çocuk, 2. Bir ailedeki kız ve oğlan çocukları, çoluk çocuk (<a. 'ayil), 8a-11

'ayār: a. Ayar, değerli madenlerin saflık derecesi, 18a-9

'ayār dutıcı: Altın, gümüş gibi değerli madenlerin ayarını düzenleyen veya ayarlayan kişi (a. < mu'ayyir), 18a-9

'ayār terāzusı: Ayar ölçüsü, miyar, 18a-9
ay aydıñı: Ay ışığı, ay aydınlığı, 38b-1, 39b-7
aydıñ / aydın: Aydın, aydınlık, 38b-1
aydıñı, 38b-1, 39b-7
aydınlığı, 38a-8
ayıḳ: Uyanık, aklı başında, 9b-2
ayırtla-: 1. Ayırmak, seçmek, 2. Ayırt etmek, 3. Ayıklamak, 31a-7
ayırtlanmış: Seçilmiş, seçkin, soylu, güzide, 31a-7
ayırtlanmış deve, 31a-7
āyinedār: f. Berber, 16a-4
aylıḳ: Aylık, 32b-9
ayran: Ayran, 12a-10
ayu: Ayı, 33a-11
ayuñ aḫırı: Ay sonu, 40a-2
ayuñ evveli: Aybaşı, 40a-2
ayuḳ: 1. Bostan korkuluğu, kurukafa, 2. Hayal, görüntü, resim, imaj, 5a-5, 45a-3
ayva: f. Ayva (<?f. ābia), 43a-3
ayva dāne: Güney ağacı, servi otu, kara pelin otu, civan perçemi, (bot. Achillea millefolium L. / Compositae), 46b-7
ayāric: a. Bir tür müshil ilacı, müshil, 14b-4
az: Az, 6a-10, 31b-6
az su, 41b-6
az südlü, 33a-1
az-: Bozulmak, kötüleşmek, 41b-9
azmış, 41b-9
āzād-zen: f. Hür kadın, köle olmayan kadın, 6b-2
azcuḳ: 1. Azıcık, 2. Küçücük, 31b-5
azcuḳ arada: Küçücük bir kısımda, 31b-5
āẕeryūn: f. Şakayıka benzer ortası siyah kenarı kırmızı bir çiçek, anemon çiçeği (bot. Anemone) (<f. āẕergūn), 46a-4
azġur: Sarı boya yapımında kullanılan bir çalı ve bunun meyvesinin çekirdeği, pamuklu sumak (bot. Rhus cotinus), 45a-11
āẕine: a. 1. Cuma günü, 2. Ramazan ve Kurban bayramı günü, 49b-3
āẕine mescidi: Büyük ve merkezi mescit, cami, 49b-3
azuḳ: Azık, 18b-11, 21b-3
azuḳ ḳoyacaḳ: İçine azık konulan kap veya torba, 18b-11, 21b-3

b

bābuç: f. Ayakkabı, papuç (<f. pāpūş), 28b-8
bāc: f. Vergi, harç, 10b-5
bāc alıcı: Vergi tahsildarı, 10b-5
baca: Baca, 48b-2
bacasuz ev, 48a-2
bādincān: f. Patlıcan, 45b-4
bādiye: f. 1. Toprak testi, 2. Kadeh, ağaç kadeh, maşraba, 17a-7
badye: f. Çöl, kır, sahra, (<f. bādiye), 40b-8
badye aġaçları, 44a-11
bāġ / baġ: f. 1. Bağ, bahçe, 2. Asma bahçesi, (<f. bāġ), 43b-6
bāġ ve bostān, 44b-4
bāġ ve bostān bekleyici, 19a-3
bāġuñ degegin kesicek, 43b-7
bāġbān: f. Bağcı, bahçıvan, 19a-11
baġ: 1. Bağ, birden çok şeyi birbirine bağlayan, ip, ağaç vs., 2. Sürgü, 47b-5
baġı, 13a-2, 16b-7, 25b-3, 27b-6, 9, 28a-8, 11, 48b-8, 49a-5, 8, 50a-11, 50b-5
baġa: Kaplumbağa, 34a-1
baġarsuḳ: Bağırsak, 7b-7
baġarsuḳ sıyrıl-: Sancılanmak, dizanteri olmak, 20b-6
baġarsuḳ sıyrılmak, 20b-6
baġır: 1. Göğüs, sine, ciğer, 2. Okun kirişi veya gövdesi 7b-5, 22a-8
baġırı, 25b-7
baġırdaḳ: Beşik bağı, 5a-4
baġırtlaḳ: Yabani ördek, kılkuyruk, 35b-5
baġışla-: Bağışlamak, 52a-6
baġışlamaḳ, 52a-6
baġla-: 1. Bağlamak, birleştirmek, 2. Yapmak, meydana getirmek, 3. Kapamak, 13b-5, 14b-6
baġladuḳları, 13b-5
baġlamaḳ, 52b-1
baġlanmaḳ, 20b-5
baġlanmışı, 42a-2
baġlar, 14b-6
baġlarlar, 14b-11, 49a-11
baġlayıcı, 16a-5, 18b-5
baġlayu ḳorlar, 28b-9
baġlu: 1. Bağlanmış, bağlı, 2. Kapalı, 2b-7
baġlulığı, 2b-7
bahadur: m. Kahraman, yiğit, 9b-5, 10a-9
bahā: f. Değer, kıymet, 27a-3

bahālu: Değerli, 27a-3, 49a-9
baḥıma: a. Dört ayaklı hayvanlar, (<a. behīme), 29a-10
baḫīl: a. Cimri, açgözlü, tamahkâr, 6b-11
baḫş: f. 1. Bağış, ihsan, 2. Pay, hak, 10b-9
baḫş eyle-: 1. Bahşetmek, ihsanda bulunmak, 2. Paylaştırmak, üleştirmek, 42a-2
baḫş eyleyecek, 42a-2
baḫşiş: f. 1. Bağış, bahşiş, 11b-10, 52a-5
baḫt: f. Şans, talih, kader, 9a-11
baḫtlu: Şanslı, talihli, 9a-11, 9b-1, 51b-8
baḫtlulıḳ, 51b-8
baḳ-: Bakmak, 49a-9
baḳacaḳ yér, 49a-9
baḳar: a. Sığır, inek, 32a-5
baḳar 'āmdur, 32a-5
baḳır: Bakır, 24a-7
baḳır bardaḳ: Bakır sürahi veya testi, 24a-7
bāḳilā': a. Bkz. bakla, 45a-5
baḳḳāl: a. 1. Manav, 2. Bakkal, 19a-10
baḳḳam: a. Bakkam ağacı, kırmızı boya ağacı (bot. Haematoxylon campechianum), 15a-9
baḳla: a. Bakla (bot. Faba sativa / Vicia faba) (<a. bāḳilā'), 19b-3
baḳla ṣatıcı, 19b-3
baḳra: a. Su çarkı, kuyu çıkrığı (<a. bekre), 42b-4
baḳranuñ içindeki demür, 42b-4
bal: Bal, 23a-7
bal dulḳuḳı: Bal tulumu, 13a-2
balçaḳ: Kılıç sapı, 25a-9
balçaġı, 25a-9
balçıḳ: Balçık,bina yapımında kullanılan çamur, 41b-1, 3
balçıḳcı: Balçık yapan, 10b-11
balçıḳlıḳ: Balçık olan veya yapılan yer, 41b-4
baldur: 1. Baldır, 2. Bitki sapı, 8a-8
balduru olmaya, 42b-9
balıḳ: Balık, 34a-2
balık ağı, 18a-3
balık ṣatıcı, 19b-3
balıḳcır: Balıkçıl, 35b-2
bāliş-i tekye: f. Dirsek altı yastığı, 29a-4
balta: 1. Balta, 2. Değirmen baltacığı, 25a-6
baltası, 12a-2
bañ: Ezan, 49b-6
banbal: Arı büyüklüğünde zehirli bir sinek, 34b-7
bardaḳ: 1. Testi, 2. Sürahi, bardak, 13a-11, 19a-6, 24a-7, 24b-1
bardaḳ asacaḳ yér, 24b-1
bardaḳ satıcı, 19a-6
bardaġı, 17a-7, 24b-2
barmaḳ: Parmak, 3b-1, 4,
barmaḳ ucları, 3b-6
barmaḳ süñükleri, 3b-8
barmaḳla, 3b-6
barmaḳ şeker: Nebat şeker, bir tür şeker, 23a
baş: I. 1. Baş, kafa, 2. Üst kısım, 3. Bir şeyin uç kısmı, uç, 5a-9, 49b-7
baş aġrıya, 20a-5
baş çıbanı, 20b-9
baş ditredür, 21a-6
baş üzerine, 14b-11
baş yaruġı, 21a-3
baş yumaġa, 49b-7
başdan geçmiş, 50b-4
başı, 3a-4, 7a-7, 10a-4, 16b-3, 26b-2, 28b-6, 29b-9, 41a-3, 6, 44b-9
başın ṣala ṣala, 30a-3
başuñ derisi, 5a-10
başında, 49a-10
başından, 21a-5
başlu, 4b-1, 5a- 11, 9a-5, 30a-7
baş aġrısı: Baş ağrısı, 19b-10
baş barmaḳ: Baş parmak, 3b-6
baş çigzin-: Baş dönmesi, 19b-10
baş çigzinmek, 19b-10
baş ḫaracı: Cizye vergisi, 11b-10
baş örtüsi: Baş örtüsü, 28a-2
başuñ çanaġı: Kafatası, 5a-10
baş: II. Yara, 14b-11
baş olmaḳ, 20b-6
başaḳ: Başak, 44b-11
başmaḳ: Ayakkabı, 28b-7
başmaḳcı: Ayakkabıcı, ayakkabı ustası,12b-6
bay: Zengin, varlıklı, 9a-11
bayām: f. Badem, (<f. bāẕām), 43a-6
bayāmlıḳ: Bademlik, badem bahçesi, 43a-6
bayḳuş: Baykuş, 35b-2
baykuş avazı, 36b-4
bayram: Bayram, 40a-5
bayramından, 40a-5
bāzār / bazar: f. 1. Alışveriş, 2. Çarşı, pazar yeri, 17a-6, 47a-10
bāzār yéri, 49a-7

?bazar ḳızı: 1. Hafifmeşrep kadın, 2. Genelev kadını, 17a-6
bāẓem: f. Bkz. bayām (<f. bāẓām), 23a-4
bāẓemlü ḥalvā, 23a-4
bāzergān: Tüccar, 13a-11 bezirgan, 13b-11
bāzū: f. Pazu, 7a
bedraḳa: f. Önemli kişileri koruyan kişi, koruyucu, güvenlik memuru, bodigard, 10b-8
bedrük: Dürülmüş pamuk lülesi, 13a-4
bedrük igi, 13a-5
Behrām: f. Merih gezegeni, 38a-6
bekle-: Gözetlemek, bekçilik yapmak, 19a-3
bekleyici, 19a-3
bekmez: Pekmez, 23a-3
bekmez ḥalvāsı, 23a-3
bekre: a. Su çarkı, su değirmeni çarkı, 42b-4
bél: Bel, 30a-6
béllü, 30a-6
?beldügin: Gürz, topuz, 26a-4
belek: 1. Kakül, 2. Belik, saç örgüsü, 4b-3
bellü: 1. Belli, açık, 2. Seçkin, 10a-5
bellü gişiler: Bir yerin ileri gelen kişileri, ayan, eşraf, 10b-5
beltek: Peltek, 2b-9
beñ: Deride bulunan noktalar, ben, 4b-9
beñdeş: Eş, benzer, akran, 6b-6
bend-i bilek: Bileklik, 3b-10
benefşe: f. Menekşe, 46a-3
beñze-: Benzemek, 6b-5
beñzemez, 6b-5
berat: f. Berat, fermān (<a. berāt), 11b-9
berat yazıcılıḳ, 11b-9
berk: (Metinde) Güvenilir sağlam kişi, emin, kahya, 10b-6
berāber: f. 1. Bir hizada, başabaş, 2. Birlikte, berāber gelmek, bir hizaya gelmek, 16a-10
besle-: Beslemek, 21b-2
beslemek, 21b-2
beste: (Metinde) Benek, leke, 30b-2
beste beste ola, 30b-2
béş: Beş, 11a-2
béş ılduzdur, 38a-4
béş biñ: Beş bin, 11a-11
béş yaşar: Beş yaşında, 29b-5, 31b-1, 32a-8, 32b-11
béş yüz: Beş yüz, 11a-8
béşde birisi: Beşte bir, 11b-3
beşinci: Beşinci, 15b-3
beşik: Beşik, 5a-5
bey: Be harfi ve sesi, 2b-10
bey'i, 2b-10
beyin: a. Beyin (<a. beyn), 5a-9
beytü'l-ma'mūr: a. Bir inanca göre göğün dördüncü katında Kabe hizasında bulunan ve büyük meleklerin tavaf ettiği kutsal ev, 38b-7
béz: a. Bez, 5a-4, 13b-4, 50b-9 (<a. bezz)
bézdür, 14b-10
béz aġardıcı: Elbise veya kumaş yıkayıcısı veya temizleyicisi, 13b-4
béz aġardıcılıḳ, 13b-4
béz taraḳı: Bez dokuma tarağı, 13b-1
bezek: Ziynet eşyası, bezek, süs, 28a-6
bezek āvāzı, 37a-1
bezir: a. Keten tohumu, 25a-3
bezir bardaḳı, 25a-3
bezir yaġı, 12a-6
bezm: f. (Metinde) Telli çalgılarda kalın tel, 17b-2
bezmi, 17b-2
bıçḳu: Kunduracı bıçağı, bıçkı, 12b-7
bıldırcın: Bıldırcın, 35b-3
bıraġ-: Bkz. bıraḳ-, 3b-8
bıraḳ- / bıraġ-: 1. Koymak, 2. Terketmek, vazgeçmek, 3. Atmak, 17b-7
bıraḳmaḳ: 17b-7
bıraġurlar, 3b-8, 14a-11
bıyıḳ: Bıyık, 2b-11
biber: Biber, 45a-8
bī-çāre: f. Çaresiz, biçare, 9a-11
biç-: Biçmek, 44b-6
biçecek vaḳt, 44b-6
bile: 1. Birlikte, beraber, 2. Aynı anda, 6a-9, 50a-6
bile doġmış, 6a-9
bile işleye, 50a-6
bilek: Bilek, 3a-10, 3b-10
bilegi, 8a-9
bilegü: Bileği, bileği taşı, 16a-4, 41a-11
bilezük: Bilezik, 28b-1
bilezük ur-: Bilezik takmak, 3b-10
bilezük uracaḳ yér, 3b-10
bil-: Bilmek, 38b-5
bilürler, 38b-5
bilici: 1. Bilgin, âlim, 2. Gaipten haber veren, 10b-4
biliş: Tanıdık, dost kişi, 6b-5
bilmez: Cahil, eğitimsiz, 6b-11, 9a-9

bilür: Bilgin, alim, 6b-11
biñ: (Sayı) Bin, 11a-10
bin-: Binmek, 31a-4
binecek deve, 31a-4
binü: Binme, biniş, binek hayvanlarına binme işi, 29b-9
binü yéri: Binek hayvanlarının üzerine oturulan yeri, hayvan sırtı, 29b-9
binüt: At, deve, katır gibi binek hayvanı, 10a-6
binütlü: Süvari, binek hayvanı sürücüsü, 10a-6
binşir: a. Yüzük parmağı, 7a
bir: 1. (Sayı) Bir, 2. (Belirtisiz sıfat) Bir, 3. Aynı, 40b-10, 38b-8
bir aġaçdur ṭamu içinde, 39a-4
bir dāne 28a-11
bir denk, 26b-7
bir dürlü, 14a-10
bir dürlü şeftālu, 43a-4
bir dürlüsi, 33b-9, 44a-10, 46a-8
bir evdür, 38b-7
bir gözlü, 4a-11
bir gün, 21a-7
bir aġaçdur gökde, 38b-9
bir ırmaḳdur, 38b-8
bir ḳanadı, 48b-5
bir ḳat, 16b-8
bir ḳayışdur, 28b-9
bir ḳuyudur, 48a-4
bir pāre, 49a-4
bir pāresi, 39b-4
bir renklü at, 30a-11
bir sā'at, 39a-8
bir saṭr, 50b-2
bir söz, 50b-3
bir sā'at, 39a-8
bir ṭaşaḳlu, 8a-3
bir yanı, 2b-11, 7b-3, 48a-6
bir yañı, 30b-5
bir yerde, 16a-10
bir yılda, 50a-6
bir yılduz, 16b-1
bir yuca yérdür, 38b-10
bir yüzi, 50b-1
birisi, 2a-11, 2b-1, 3, 11b-3, 4, 23a-1, 31a-3, 32a-5, 32b-6, 34a-2, 34b-4, 35b-5, 11, 36a-2, 37a-11, 42b, 44a-2, 49a-5, 50a-10
bir arada: Bir yerde, aynı anda, 38b-4
bir arada doġar, 38b-4
bir aṣıl: Aynı soy veya kabileden, soydaş, 6a-10
bir bir: Birer birer, 14b-1
bir bir otlar, 14b-1
bir biri: Birbiri, bir diğeri, 30a-11
bir biri ardınca yildürmek, 30a-11
bir birinden dönmek, 16a-11
bir birine sunışmaḳ, 17a-6
bir birine urıcaḳ, 47a-8
bir ḥamle: Bir anda, ani bir şekilde, 30a-10
bir ḥamle segirtmek, 30a-10
bir müddet: Bir süre, 39a-7
bir neseb: Aynı nesepten, aynı soydan, 6a-9
bir yaşar: Bir yaşında, 29b-3, 31a-11, 32a-7 32b-10
biregü: Birisi, bir kimse, başkası, 50a-6
biregü içün, 50a
birinc: f. Pirinç, 22b-2, 45a-5
birinc aşı, 22a-10
birke: a. 1. Havuz, 2. Küçük göl, 42b-7
biryān: f. Kebap, biryan 22b-9
biryān olmış, 22b-9
biş-: 1. Pişmek, 2. Olgunlaşmak, 48a-10
bişecek, 48a-10
bişmiş yéyesi, 22a-3
bişmiş, 22b-9
bişürür, 14b-6
bişmiş süci: 1. Belirli bir katılığa kadar kaynatılmış şarap, 2. Üzüm veya hurma şurubu, 23a-7
bit: Bit, 34b-5
bit-: Hasıl olmak, çıkmak, meydana gelmek, 46a-8
bitecek, 42b-9
biten, 46a-8
biter, 42b-9
biticek, 21b-5
bitürür, 14b-9
biti: 1. Mektup, kitap veya yazılı metin, 2. Belge, senet, 50a-11
bitisi, 11b-9
biz: Kunduracıların kullandığı delici alet, biz, 12b-7
boġaz: Boğaz, 2a-7
boġaz ṭamarı, 7a-4
boġaz şişmek, 20b-1
boġazda ḳala, 51a-11
boġazı, 11b-11

?boğaza dutıl-: Obur olmak, oburluk, 52a-3
boğın: Boğum, eklem, 3b-9
boğmaḳ: Bir tür gerdanlık, gerdanlık, 35a-7
boğmaḳlu, 35a-7
boncuḳ: Boncuk, 28b-3, 4
boncuḳ dizisi, 28b-7
boncuḳ satıcı, 19a-4
boncuḳı, 28b-3
boru: Nefesle çalınan madeni müzik aleti, boru, 17b-4
bostān: f. 1. Bostan, bahçe, 2. Ağaçta yetişmeyen kavun karpuz gibi meyveler (<f. būstān), 19a-3, 44b-4, 45b-2
bostān bekleyici: Bostan bekçisi, 19b-3
boy: Boy, vücut, cüsse, 5b-8
boyı, 5a-8
boya: Boya, 15a-9
boyacı, 19b-1
boyası, 14b-5
boyduruḳ: Boyunduruk, 12b-4
boyun: Boyun, 3a-2
boyun damarı, 3a-3
boynı boğmaḳlu, 35a-7
boyunla, 3a-6
boyunlu, 3a-5
boyun bağı: Süslü yaka, gerdanlık, 28a-8, 11.
boyun başı: Boyunda ilk omurun olduğu kısım, 3a-4
boyun dibi: Boynun alt kısmı, 3a-4
boynuñ çenberi: Gerdanlık, bir tür yakalık, 3a-4
boynuz: Boynuz, 33a-3
boynuzı, 33a-3, 34a-8
boz: Boz, boz renkli, kır renkli, 30a-11
boz at, 30a-11
bozca: Boz rengine yakın, boz gibi, 22a-4
bozca aş: Yoğurt çorbası, 22a-4
bö: Zehirli örümcek, 34b-3
böcek: Böcek, 34b-1
bögrek: Böbrek, 7b-5
bögür: Böğür, 7b-2
bögri, 29b-9
bögürüñ içi, 7b-2
bölük: Sürü, katar, bölük, 32a-9
bölügi, 32a-9, 10, 33a-3
börk: Börk, külah, kalpak gibi giysilerin genel ismi, 28a-3
böyük: Büyük, 28a-10
böyük incü, 28a-10
böyükrek, 44a-7
bu: (İşaret sıfatı) Bu, 20a-2
bu cihān,, 40a-9
bu géce, 39b-2
bu 'illet, 20a-2
bu yıl, 40-1
bugün: Bugün, 39a-8
bucaḳ: Köşe, bucak, 2a-7
bucaġı, 2a-7, 48a-7
budaḳ: Budak, ağaç dalı, 43a-11
budaġı, 43a-11
budaġından, 49a-2
buġday: 1. Buğday, 2. Tahıl, 22a-11, 25b-5, 45a-1, 3.
buġday aşı: Buğdaydan yapılan bir tür yemek, 22a-11
buġday başı: Buğday başağı, başak, 44b-9
buġday eñlü: Buğday renkli, buğday tenli, 4b-11, 25b-4
buġday eñlü süñü, 25b-4
buġday yéri: Tahıl muhafaza edilen yer, ambar, 48b-4
buġra: Buğra, erkek deve, 36b-9
buġra avazı, 36b-9
buġralayacaḳ deve, 31a-4
buḳaġu: 1. Bukağı, köstek, 2. Boyunduruk. 47b-5
bulamaç: Bulamaç yemeği, 22b-3
bulan-: Bulanmak, 41b-8
bulanuḳ su, 41b-8
bulġur: Bulgur, 22b-1
bulġur aşı: Bulgur yemeği, 22b-1
bulıd: Bulut, 37a-10, 37b-1
bulıd avazı, 37b-2
bulıd gölgesi, 37b-2
bulıdlu gün, 39b-5
bulıdsuz gün, 39b-5
buna-: Bunamak, 8b-6
bunamış, 8b-6
burc: I. Kale veya hisar üzerindeki çıkıntı, 47a-7
burc: II. Gökyüzünde güneş ve ayın bulundukları on iki dereceden her biri, burç, 16b-2
burca, 16b-2
burcda, 16b-2
burcları, 37b-9
burçaḳ: Burçak 45a-6, 46b-6
burun: Burun, 2a-1, 2, 3.

burun avāzı, 36a-6
burun ḳoḳu duymamaḳ, 20a-11
burundan ḳan gelmek, 20a-10
burunlı, 2a-4
burunlu, 2a-3
burnuñ dīvārı, 2a-2
burnuñ ucı, 2a-1
burnuñ delügi, 2a-2
burnı, 43a-10
burnı dutılmaḳ, 20a
burnuñ düdügi: Burun kemiği, 2a-1
burunduruḳ: burunduruk, 31b-8
but: f. Put, 9b-11
buta ṭapıcı: Putperest, 9b-11
buṭur-: Azgınlaşmak, batırmak, 41b-2
buṭura, 41b- 2
buyruḳ: Buyruk, emir, 9b-5
buyruḳ dut-: Emre itaat etmek, 9b-5
buyruḳ dutmamaḳlıḳ, 51a-4
buyruḳ dutıcı: İtaatkar, 9b-5, 51a-4
buyruḳ dutmayıcı: İsyankar, emirleri yerine getirmeyen, 9b-6
buyruḳ vér-: Emretmek, buyurmak, 10a-4
buyruḳ vérici: Emreden, amir, 10a-4
buyur-: Buyurmak, emretmek, 51a-1
buyurdı, 51a-1, 2.
buyurıcı, 10b-4
buz: Buz, 37b-6
buzluḳ: Buzhane, buz saklanan yer, 37b-6
buzaġu: Buzağı, 32a-6
buzaġusı, 32a-11
buzaġulu: Buzağısı olan inek, 32a-6
bük: Bükmek, eğirmek, 16b-5
bükici, 14a-2, 16b-7
bükilmiş, 16b-5
bülbül: f. Bülbül (<f. bulbul), 35b-6
büñle-: (Hayvan) Zıplama, düşürme, tekme atma, 30a-5
büñligen: Devamlı zıplayan ve sürücüsünü düşüren hayvan, 30a-5
büñligen at, 30a-5
bünyād / bünyāz: f. Bina, yapı (<f. bunyād / bunyāz)
bünyād ḳoy-: Bina inşa etmek, 21b-7
bünyād ḳoyıcaḳ, 21b-7
bünyāz: f. Bkz. bünyād, 46b-10
bürçek: Kakül, 4b-2
büre: Pire, 34b-6
büy: (Metinde) Yoncaya benzer güzel kokulu bir bitki, çimenotu, (bot. Trigonella foenum graecum), 45a-6

C

cāme-dār: f. Elbise muhafaza eden, elbise sorumlusu, 19a-2
cāme-kān: f. Elbise soyunulacak yer, camekan, 47b-2
cān: f. Can, ruh, hayat, 5a-7
cānsuz: Cansız, ölü, hayatiyeti olmayan, 5b-1
cānavar / canavar / canāvār: f. 1. Hayvan, 2. Canlı, (<f. cān-āver), 5b-1,
canavara, 29a-10
canāvārlar, 18a-5
candar: a. 1. Dantel veya eski yazı tamir eden kimse, 2. Giysi, elbise, 13b-8
candarcı: 1. Eski yazı veya dantel tamir eden kimse, 2. Elbiseci (Bkz. candar), 13b-8
cāẕū: f. Cadı, büyücü, 19a-8
cāẕūlıḳ: Cadılık, 19a-8
cedī: a. Oğlak, oğlak burcu, 37b-11
cem': a. 1. Çoğul, çokluk, 2. İsmin çoğul şekli, 1b-4
cemā'at: a. 1. Grup, topluluk, 2. (Metinde) Bir camide ibadet eden insanlar, 49b-5
cemā'ati, 50a-5
cemī': a. Hep, bütün, tamamı, 1b-3
cem'-i kerīm: Kerim kelimesinin çoğulu, 1b-3
cemī'ü'l-enām: a. Yaratılan herkes ve herşeyin tamamı, 1b-3
cerā: a. Yevmiye, günlük ücret, 10b-8
cerāḥat: a. Cerahat, yara, irin, 15b-9
cerāḥat başından, 21a-5
cerāḥat içün, 51a-7
cerāḥata, 14b-11, 15a-1
cerāḥatuñ, 15b-6, 10
cevşen: a. Astarlanmış zırh, 26a-3
cevzā': a. İkizler burcu, 37b-10
cift: f. 1. (Metinde) sabana koşulan iki öküz, 2. Saban, 12b-4
cift demüri, 12b-4
cihān: f. Dünya, kainat, 40a-9
cihaz: a. Çeyiz, (<a. cihāz), 13b-10
cihaz satıcı, 13b-10
cināze: a. Tabut, cenaze, 49b-2
comard: Cömert, (<f. civān-merd), 6b-11
comardlıḳ: Cömertlik, 51a-6

cull: a. Çul, at örtüsü, 26b-3
cum'a: a. 1. Cuma günü, 2. Toplanma, 49b-4
cūrab: a. Çorap, 28b-11
cuvāl: f. Çuval, 24b-5
cuvāl-dūz: f. Çuvaldız, 25a-4
cuvāl ḳulbı: Çuval bağı, çuval kulpu, 24b-6
cübbe: a. Cüppe (<a. cubbe), 27b-8
cübbe pamıḳı, 27b-8
cühūd: a. Yahudi, Musevi, 9b-9
cühūdlar, 9b-10
cüleh: Çul dokuyan, culah (<f. cūlāh), 13a-9
cünüb: a. Dinen yıkanmak zorunda kalma hali (<a. cunub), 49b-8
cünüblik erişmiş, 49b-8

Ç

çadır / çadır: f. I. 1. Çadır, süslü otağ, 2. Örtü, çarşaf, 3. Battaniye (<f. çâder <t. çātır), 28a-2, 29a-6, 49a-3
çadır aḳdarur, 37a-8
çadır dikici, 13b-9
çadır eteginüñ bağı, 49a-5
çadır ipleri, 49a-5
çadırdan bir pāre, 49a-4
çadıruñ yöresin, 49a-4
?çadır: II. 1. Nişadır kaymağı veya ona benzer maddeler, 2. Sakız (<?f. nuşādūr), 15a-4
çadırı, 15a-4, 5
çaḳal: Çakal, 33b-5
çaḳal avāzı, 36a-11
çaḳır: Bir gözü mavi, bir gözü siyah olan, 35a-1
çaḳır doğan: Doğan ve atmaca arası avcı kuş, 35a-1
çaḳmaḳ: Çakmak, 23b-8
çaḳmaḳdan, 23b-8
çaḳmaḳ daşı: Çakmak taşı, 23b-8
çalġu: Mızrap, 17b-3
çalıcı: Çalgıcı, müzik aleti çalıcı, 17a-10, 17b-1
çam aġacı: Çam ağacı, 43b-11
çamur: Çamur, 41b-2
çanaḳ: Tabak, çanak, 17a-7, 18a, 9b, 23b-11, 24a-1, 24b-10
çanaġı, 5a-10
çanaḳ bağlayıcı: Kap kacak yapan veya tamir eden kişi, çanak ustası, 18b-5
çardaḳ: Çardak, 48a-10
çardaġuñ daşı, 47b-10
çardaġuñ içi, 47b-10
çarḫ: 1. Çark, çıkrık, 2. İğ, 13a-6, 42b-5, çarḫuñ içindeki aġaç, 42b-5
çarsū: f. Pazar, çarşı, 47a-10
çaşut: Casus, 10a-11
çatuḳ: Çatık, çatılmış, 4a-5
çatuḳ ḳaşlu: Kaşları birbirine çok yakın kişi, 4a-5
çavdar: Çavdar, 45a-1
çayır: Çayır, 46a-9
çayırlıḳ yoḳuş, 41a-7
çeġāne: f. Bir tür tef veya çalpara, 17b-2
çek-: 1. Çekmek, 2. Taşımak, 3. Sürmek, 19b-9
çeke, 19b-9, 43b-2
çekecek, 25a-2
çeker, 31a-4, 6
çekerler, 46b-11
çekici, 35a-9
çekilmiş, 44b-3
çekmek, 52a-6
çekmeklik, 52a-3
çeḳük: Bir çeşit su kuşu, tarlakuşu, (<?f.çegāvuk), 35b-6
çekürdek: Çekirdek, 43b-5
çekürdegi, 43b-5
çekürdeksüz üzüm: Çekirdeksiz üzüm, 23a-8
çekürge: Çekirge 34b-6
çeleg: Kuşun kalemli tüyleri, telek, 36a-3
çeleg yüñleri, 36a-3
çenār: f. Çınar, 43b-9
çenber: Çember, çember şeklinde nesne, 13b-3
çenberi, 3a-4
çeñe: Çene (<f. çāne), 2a-7
çeng: f. Harpe benzer bir tür telli çalgı, çeng, 17b-2
çer: Ot, çöp (sadece *çöp çer* içinde), 41b-9, 42a-6
çerāġ: f. 1. Mum, lamba, 2. Lamba fitili, 24a-8
çerāġ ḳoyacaḳ derece, 24a-10
çerāġdan, 24a-11
çerçi: 1. Eczacı, faydalı otlar satan, 2. Seyyar satıcı, 14a-10

çeri: 1. Asker, 2. Ordu, 10a-5
çerinüñ ortası, 10a-8
çerinüñ sağı ve solı, 10a-8
çerisi, 10a-6
çeri başı: Komutan, asker komutanı, 10a-4
çeri ḳılaġuzı: Askeri komutan, 40b-11
çeri sı-: Zafer kazanmak, 10a-10
çeri sın-: Ordunun yenilmesi, 10a-10
çeri sınmaḳlıḳ, 10a-10
çeri āleti: Silah ve diğer askerlik alet edevatı, 25a-8
çerici: Asker, ordu mensubu, askerî, 10a-5
çeryiş: f. 1. Yağ, 2. Yağlı, 22b-11
çetük: Kedi, 33b-7
çetük avāzı, 36a-11
çetügi, 33b-7
çevgen: f. Cirit oyununda kullanılan sopa (<f. çevgān), 17b-10
çevre: 1. Çevre, 2. Çevreye doğru, 7a-7
çevük: Çevik, 9b-3
çeyne-: Çiğnemek, 2b-3
çeyneyecek, 2b-3
çıban: Çıban, 15b-6, 20b-10
çıbanı, 20b-9
çıġıd: Yüzde bulunan leke, çil, 21a-1
?çıġına çanaḳ: Bir tür toprak kap, leğen, 24b-10
çıḳ-: Çıkmak, 5a-1
çıḳacaḳ yapraḳ, 44b-7
çıḳacaḳ yér, 5a-1, 5b-11, 7a-8
çıḳan su, 42b-3
çıḳan toz, 37a-9
çıḳar, 21a-5, 46b-8
çıḳaracaḳ, 22b-10, 25a-7
çıḳarıcı, 13a-7
çıḳarmaḳ, 49b-11
çıḳarmaḳlıḳ, 50a-1
çıḳarurlar, 21b-11
çıḳmaḳlıġı, 11b-7
çıḳmış, 8a-3, 8b-3, 50a-8
çıḳrı: Dokuma tezgahının pedalı, çıkrık, 13b-2
çıḳrıḳ: Çıkrık, kuyu çıkrığı, 25a-7
çıyan: Çıyan, 34b-4
çiçek: Çiçek, 43a-1
çiçegi, 43b-2, 46a-5
çiçegüñ ġılāfı, 43a-1
çig: Çiğ, pişmemiş, 22b-7
çig et, 22b-7
çigin: Çiğin, omuz, 3a-6
çigine degin, 4b-3
çigin ortası, 3a-6
çeh: Çiğ, şebnem, 37b-5
çil: Bir tür kuş, çil, 35b-5
çiriş: f. Çiriş, tutkal (<f. siriş), 12b-8, 13a-10
çirk: f. Kir, pislik, pas, 7a-5
çirki, 2b-5, 3b-9, 4a-2
çirkin: f. Çirkin, nahoş, kötü, 39b-6
çirkin gün, 39b-6
çirkin yüz, 4b-10
çivi: Çivi, 12b-8
çivid: Çivit, 15a-10
çoban: f. Çoban (<f. şūbān), 18b-9
çocuḳ: Domuz yavrusu, 33b-2
çoġaç: Gün ışığı, 7b-3
çoġaçlıḳ: Güneşlik, 7b-3
çoġaçlıḳ yér, 7b-3
çoġan: Çokan otu, çöven, sabun otu, (bot. Saponaria officinalis), 24a-8
çoġan ḳoyacaḳ: Çöven koyacak kap, 24a-8
çoḳ: Çok, 31b-6
çoḳ māl, 50a-4
çoḳ saçlu, 4b-6
çoḳ su, 41b-6
çoḳ südlü, 33a-1
çoraḳ: Çorak, verimsiz, 40b-2
çoraḳ yér, 40b-2
çömçe: Yemek kepçesi, 23b-6
çömlege bişmiş: Çömlekte pişmiş, 22b-9
çömlek: Çömlek, tencere, 23b-4
çömlek ḳaynamaḳ avazı, 36b-7
çömlek götürecek: Sıcak tencereyi ocaktan kaldırmak için kullanılan bez, tutacak, 23b-6
çömlek havıcı: Yemeğe katılan sebze ve baharatlar, 22b-11
çömlek köpigi: Çömlek içinde oluşan kireç tabakası, 22b-11
çömlek küli: Bkz. çömlek köpigi, 22b-11
çöp: f. Çöp (<f. çūb), 4a-9
çöp çer: Çer çöp, 41b-9, 42a-6
çörek otı: 1. Çörek otu (bot. Nigella sativa), 2. Kişniş (bot. Coriandrum stivum), 45a-9
çöz yaġı: İç yağı, işkembe ve bağırsak çevresindeki yağ, 7b-7
çuḳur: Çukur, 40b-4
çuḳur yér, 40b-4, 48a-11

çuḳuru, 2b-11, 3a-2
çuḳurcuḳ: Derin olmayan küçük çukur, çukurumsu, 7a-6
çuḳurcuġı, 7a-6
çümāḳ: f. Çomak, 26a-5
çügündür: f. Pancar (<f. çuġundur), 45b-6

d

dabbāġ: a. Sepici, deri işleyici, 13a-1
dād / dāẕ: f. Adalet, insaf, 52a-10
dad / dat: Tat, 41b-9
dad- / dat-: Tatmak, 21b-3
datmaḳ, 21b-3
dadı az-: Tadı bozulmak, 41b-9
dadı azmış 41b-9
dadıcı: Yiyecek içecek tadıcı, aşçı başı, sofra hazırlayıcısı, çeşnici, 21b-3
dāġ: f. Kızgın demirle açılan işaret yarası, 16a-3
dāġ demüri, 16a-3, 31b-7
daġ / ṭaġ: Dağ, 41a-6
daġda biten reyḥān, 46a-8
daġ avāzı: Dağda duyulan uğultu, 36a-5
daġarçuḳ: Yolcu veya çobanların yiyeceklerini taşıdıkları çoğunlukla deriden yapılan torba, 24b-7
daġarçuḳı, 31b-10
daġı: Bkz. daḫı, 20b-3, 30a-9, 34b-7, 36b-9, 10, 37a-1, 40a-3, 7, 44b-5
daġuḳ: Dağınık, 4b-4
daġuḳ saçlu, 4b-4
daḫı / dağı: Dahi, da/de, bile, ve, 2a-3, 5b-2, 6a-2, 11, 8b-1, 6, 7, 9a-6, 10b-9, 11b-5, 15b-7, 20a-6, 22a-5, 22b-7, 23a-9, 27b-11, 29a-11, 36b-5, 37a-7, 38a-3, 38b-1, 39a-8, 40a-3, 10, 40b-6, 44b-5, 8, 47a-6
dal: Dal, budak, 43a-11
dalı, 43a-11
dam: Dam, çatı, bina, 48a-7
dam üsti: Çatı, 48a-7
damar / ṭamar: Damar, 3a-3, 7a-2, 20a-8
damarı, 3a-3
damızlıḳ: Yoğurt mayası, 12b-1
dāne: f. Tane, 28a-9, dānesi, 43a-8
dar: Dar, 6b-8
dar soḳaḳ, 47a-9
darabozan: a. Tırabzan, korkuluk, siperlik (<a. dār bezin), 49a-1
daraḳ / ṭaraḳ: Tarak, 13b-3, 25a-2
daraġı, 13b-3
daru: Darı, 45a-4
dāsitān: f. Hikaye, destan, mesel, 50b-4
daş-: Taşmak, 23b-9
daşar, 23b-9
daş: I. Dış, 7b-1
daşı, 47a-6, 47b-10
daş / ṭaş / taş: II. 1. Taş, 2. Topraktan yapılmış kap kacak, 14a-9, 19a-6, 41a-9, 10, 11.
daşı, 11b-11, 18b-11, 23b-9
daş bardaḳ: Topraktan yapılan kap kacak, 19a-6
daş bardaḳ satıcı, 19a-6
daş çömlek: Topraktan yapılan çanak çömlek, 23b-4
daşlu yér: Taşlık arazi, 40b-1
daşra: Dışarı, 50b-2
daşra çıḳarurlar, 21b-11
daşra çıḳmaḳlıġı, 11b-7
daşraġı: Dışarıda olan, dış tarafta bulunan, 47b-10
daşraġı deri: Dış deri, 5b-10
daşraġı don: Dışa giyilen elbise, 27a-10
dat: Bkz. dad, 23a-8, 10
dat-: Bkz. dad-, 21b-3
datmaḳ, 21b-3
datlu: Tatlı, lezzetli, 23a-8, 9.
datlu ṭa'ām: Tatlı ve şekerli yemek, lezzetli yemek, 23a-8
datlu ot: Yenilebilir ot, 46b-1
datsuz: Tatsız, lezzetsiz, 23a-10
davar / ṭavar: 1. Dört ayaklı eti yenir çiftlik hayvanı, 2. Binek hayvanı, 49a-8
davar arpası, 26b-6
davar ayaġından, 37a-9
davar bağı, 16b-7
davar yéri: Ahır, 49a-11
davardan ḳan alıcı: Baytar, hayvan doktoru, 16a-2
davul: a. Davul (<a. ṭabl), 17b-4
davulcı: Davulcu, davul çalan, 17b-4
davşan: Tavşan, 32b-4
davşan avazı, 36b-1
davşancıl: Tavşancıl, 35a-1
dāyim: a. Devamlı, sürekli, daimi, 20b-1
dāyim öksürecek, 20b-1
dāyim öksürmek, 20b-1
dāẕ: Bkz. dād, 10b-3

dāẕ vérici: Muhtesip, şehir ve pazar yeri amiri, 10b-3
dé-: Demek, 15b-3
dérler, 15b-3, 27b-10, 29a-10, 30a-9, 34b-7, 38a-4, 5, 6, 40a-3, 5, 44b-5, 49b-6,
defter: a. Defter, 50b-1
degeg: Asma filizi, asma kütüğü, 43b-6
degegi, 43b-6
degegin kesicek, 43b-7
degin: Değin, dek, kadar, 4b-3, 32a-3
degirmen: Değirmen, 11b-11
degirmeni, 12a-2
degirmenci: Değirmenci, 11b-10
degirmen avazı: Değirmen taşının çalışırken çıkardığı ses, 36b-10
degirmen daşı: Değirmen taşı, 11b-11
degirmen müzdi: Değirmenciye işinin karşılığı olarak bırakılan un vs., 12a-3
degül: Değil, 23a-9
del-: Delmek, 41b-11
delüp, 41b-11
dellāk: a. Tellak, 19b-6
dellāl: a. 1. Tellal, 2. Aracı, arabulucu, simsar, 13b-11
delü: Deli, 9b-3
delülik, 19b-11
delüce ṭoġan: Atmacaya benzer avcı kuş, 35a-4
delük: Delik, 2a-2
delügi, 2a-2, 8, 4a-2, 7a-9, 7b-11, 8a-11, 28a-7, 33b-9
delükleri, 34a-11
delv: a. Kova burcu, 37b-11
demren: Temren, 25b-9
demür: 1. Demir, 2. Demir mil, 24a-9, 42b-4
demür ig, 13a-4
demüri, 12b-4, 13a-7, 16a-3, 25b-4, 31b-7
demür diken: Çobankalgıdan, demir bıtırağı veya demirliyen de denilen dikenli bitki (bot. Tribulus terrestris), 44a-6
demür göñlek: Zırhlı elbise, zırh, 26a-2
demür ḳapan taşı: Mıknatıs, 41a-11
demürci: Demirci, 18b-7
demüregü: Uyuza benzer bir çeşit kaşıntılı hastalık, temriye hastalığı, 21a-2
deñiz: Deniz, 42a-7
deñiz içine, 42b-1
deñiz ḳıyısı, 42a-8
deñizüñ artuḳlığı: Denizin yükselmesi, med hali, 42a-11
denk: f. Bağlanıp paketlenmiş yük, at yükü, denk, 26b-7
dep-: Tepmek, tekme atmak, 30a-
depegen: Tekme atma huyu olan, 30a-7
depegen at, 30a-7
depe: 1. Tepe, 2. Başın üst kısmı, 5a-10
depede doġıcaḳ, 38a-8, 9.
depesi, 41a-5
depele-: Öldürmek, tepelemek.
depelenmiş, 6b-1, 31a-10
depeleyici: Öldürücü, 34a-6
depeleyici aġu: Öldürücü zehir, 34a-6
depren-: Hareket etmek, 51a-10
deprenmek, 51a-10
deprenici: Sürünen veya hareket eden hayvan, böcek vs. 33b-8
der: Ter, 5b-10, 7a-5
deri, 10b-8, 21a-9
derdmend: f. Dertli, hastalıklı, 6b-2
dere: f. Dere, 42a-3, 4.
dere suyu-y-ile, 44b-1
derenüñ geçecek yéri, 42a-4
derece: a. Basamak, yüksek yer veya kısım, 24a-10, 48b-3
deri: 1. Deri, 2. Kürk, 5b-9, 10, 8a-5, 12b-10,
deride, 20b-11
derisi, 5a-10, 8a-2, 12b-11, 28a-4
deriñ: Derin, 42a-3
deriñlik: Derinlik, 42a-3
deriñligi, 42a-8
derincek: Bir tür başörtüsü, 28a-2
derman: f. İlaç, 15b-4
dermān eyleyici: İlaç yapıp tedavi eden, hekim, 15b-4
dernek: Toplantı, toplanma, 49a-6
dernek yéri, 49a-6
dervend: f. Dar geçit, boğaz, (<f. derbend), 41a-8, 47a-9
derviş: f. Yoksul, derviş, 49b-11
dervişlere véreler, 49b-11
derzī: f. Terzi, 16b-4
derzī kisesi: Terzi kesesi, 16b-6
destār: f. Sarık, tülbent, 28a
destār-ḫ^{v}ān: f. 1. Sofra, sofra örtüsü, 21b-10
deste: f. Deste, demet, 44b-10
destesi, 14a-9, 45b-7
desti: f. Testi (sonradan eklenmiştir), (<f. destī), 24a-11

destine: f. Mücevherli bilezik (<f. desdīne), 28b-1
destvele: f. Şahinci eldiveni (<f. destvāne) 18a-4
deşne: f. Hançer, (<f. deşne), 25b-1
devat: a. Kalem kutusu, divit, (<a. devāt), 50b-6
deve: Deve, 10a-6, 31a-1, 2, 31b-3, 4, 50a-3
deve avāzı, 36a-9
deve dişi avazı, 36b-10
deve dudağı, 31b-9
deve güdici, 18b-11
deve pālānı, 31b-8
deve ṭabanı, 32a-2
deve yüki, 26b-8
develer, 31a-1
devenüñ, 31b-5, 32a-1, 2
devenüñ dişisi, 31a-3
devenüñ erkek ve dişisi, 31a-5, 31b-4
devenüñ yatacaḳ yéri, 32a
devesi, 26a-6
deve binütlü: Deve binicisi, 10a-6
deve ḳuşı: Deve kuşu, 35b-7
devecük: Çekirgeye benzer dört ayaklı ancak arka ayakları ön ayaklarından daha kısa böcek. Kızlar devesi, eşek kurdu, tesbih böceği, gürgen veya yer eşekçiği de denir, 34b-2
devlet: a. 1. Talih, zafer, varlık, 2. Devlet, hanedan, hükümdarlık, 52a-10
devlügeç: Çaylağa benzer avcı kuş, 35a-4
déyici: Diyen, söyleyen, 9b -11
déyü: Diye, diyerek, 27b-10, 29a-10, 40a-3, 44b-5
dırnaḳ: Tırnak, 3b-7
dırnaḳ dibi, 3b-9
dırnaḳdan, 3b-8
dırnaḳ kesecek: Tırnak makası, tırnak bıçağı, 16a-5
dıynaḳ: Pençe, tırnak, 36a-1
dıynağı, 36a -1
dib: 1. Dip, alt, alt kısım, 2. Kalça, 2a-1, 44b-9
dibi, 2a-1, 2b-4, 4, 3a-4, 3b-1, 9, 7b-11, 8a-6, 35b-11, 42a-8, 43b-1, 44b-9
dibinde ḳalan, 23a-6
dibinden kesilmiş, 8a-3
dibek: Havan, dibek, 23b-10
dik-: Dikmek, 49a-4
dikerler, 49a-4
dikici, 12b-11, 13a-1, 8, 18b-8, 19b-2
dikmek, 15b-10
diken: Diken, iğneli bitkiler, 13b-3, 44a-6
dikenler, 44a-8
dikenlü aġaç, 44a-6
dil: I. Dil organı, tatma organı, 2b-6, 20a-5
dilüñ dibi, 2b-6
dilüñ ucı, 2b-6
dil: II. Anahtar, 48b-11
dile-: Dilemek, istemek, 51b-2
dilemek, 51b-2
dileyici, 9a-1
dilkü: Tilki, 33a-10
dilkü avāzı, 36a-11
dilkü derisi, 12b-11
dilkü derisi dikici, 12b-11
dilkü derisi kürki, 28a-4
dilkü enügi, 33a-11
dilsüz: Dilsiz, 2b-9
dilüñ açuḳlıġı: Fasih dilli olmak, 2b-7
dilüñ bağlulıġı: Dilin etkili konuşamaması, akıcı konuşamama, 2b-7
diñlen-: Dinlenmek, 51a-10
diñlenmek, 51a-10
diñlenecek yér, 49a-7
dipi: Tipi, 37b-6
direk: Direk, 48a-8
direk üsti, 48a-3
diregi, 42b-4, 49a-6
direm: f. Dirhem, 18b-4
diri: Sağlıklı, sağ, 6a-11
dirsek: Dirsek, 7a-1
dirsegün kenārı, 7a-1
diş: Diş, 2a-10, 11, 2b-1, 2.
dişe, 15a-1
dişi avazı, 36b-10
dişüñ dibi, 2b-5, 6
dişüñ kündligi, 2b-4
dişüñ yaşıllığı, 2b-5
dişi: Dişi, 5b-5, 29a-11
dişi deve, 31a-2
dişi ḳoyın, 32b-7
dişi ḳurt, 33a-9
dişisi, 31a-5, 11, 31b-1, 3, 32a-7, 32b-2, 4, 10, 11, 33a-7, 11, 33b-3, 9, 34a-3, 35a
ditre-: Titremek, 21a-5
ditredür, 21a-5
ditremek, 20a-2
ditrenmek, 20a-3

ditrer, 3a-8
dīv: f. Dev, şeytan, cin, 5b-2
dīvār / divār: f. Duvar, 2a-2
dīvārı, 2a-2,
divārı, 47b-9
diyet: a. Diyet, öldürülen kişinin yakınlarına ödenen bedel, 51a-8
diyetin, 51a-8
diz-: Dizmek, 28a-9
dizilmiş, 28a-9
diz: Diz, 8a-6
diz süñügi, 8a-6
dizi, 31b-11
dizi arasındağı, 28a-10
dizgin: Dizgin, 26b-3
dizi: Dizi, 28b-6, 7.
dizisi, 28b-6, 7.
doġ-: 1. Doğmak, dünyaya gelmek, 2. Ortaya çıkmak, görünmek, 38b-7, 38a-10
doġan, 38b-7
doġar, 38b-4
doġduġı, 38a-10
doġıcaḳ, 38a-8
doġmaḳ, 5a-3
doġmış, 2b, 5a-1, 6a-9, 9b-4, 31a-9, 32b-9
doġmış oġlan, 8a-11
doġmış ḳız, 8a-11
doġan / ṭoġan: Doğan, 35a-1, 2, 3.
doġan dutıcı, 19a-2
doġan gögercini: Haber güvercini, 35a-11
doġrı: Doğru, düz, 41-a
doġrı yol, 41a-2
doġur-: Doğurmak, dünyaya getirmek.
doġurıcı: Doğurma yeteneği olan, 6a-6
doğurgan, 6a-6
doġırıcı at, 30a-9
doğurmayıcı, 6a-6
doḳı-: Dokumak, iç içe geçirmek, 14a-1
doḳırlar, 49a-9
doḳıyıcı, 14a-1
?doḳı: 1. Bez, 2. Örgü, 33a-4
?doḳı yüñi: Dokuma yünü, kumaşlık yün, 33a-4
dola: Boyunduruğu çevreleyen sopalardan her birisi, 12b-5
dolaşma: Ayakkabı veya çizme bağı, 12b-9
dolu: Dolu, 37b-6
don: Elbise, giysi, 26b-10, 27a-1, 2, 3, 4, 10, 27b-4, 5, 28b-11, 49a-9
don 'aleminüñ naḳşı, 27b-3
don aġılı, 27b-6
don āvāzı, 36b-11
don bağı,, 27b-6
don pāresi, 27a-5
don satıcı, 13b-7
don yuyıcı, 13b-6
donı, 26a-11
donuñ kenārı, 27a-9
donlıġ: Elbiselik, 10a-11
don ḳavı: Kumaşta bulunan ince tüy, hav, 27a-9
don ḳoyacaḳ: Elbise dolabı, elbise askısı, bavul, 24b-8
don taḫtası: 1. Çamaşır tahtası, 2. Elbise dolabı 25a-5
doprak / ṭoprak: Toprak, 40b-8, 41a-3, 4
doprak dökerler, 47b-8
doprak alıcı: Sokak temizlikçisi, çöpçü, 19b-4
doprak yuyıcı: Kerpiç veya çanak çömlek yapmak için çamur hazırlayan, 19b-4
dopuḳ: Topuk, 8a-9
dopuz: Topuz, gürz (sonradan eklenmiştir), 26a-4
dost: f. Dost, arkadaş, 6b-3, 9a-5
doynaḳ: Toynak, 30a-1, 33a- 2
doynaġın saḳlaya, 29b-3
doynaġuñ ardı, 30a-2
doynaġuñ öñi, 30a-1
doynaġuñ ḳıyısı, 30a-2
doynaḳ soyacaḳ: Toynak soymaya yarayan bıçak, 16a-2
dög-: 1. Dövmek, ezmek, 2. Ürünü saptan ayırma işi, 13b-6
dögerler, 13b-6
dögülmedük ḫarman, 44b-11
dögen: Harman döveni, 12b-5
dök-: Dökmek, 14b-11
dökecek, 42b-3, 47b-3
dökerler, 14b-11, 44b-2
dökildügi, 40a-7
dökilen, 39a-3
dökilmek, 20b-8
döldöş: Çoluk çocuk, soy sop, zürriyet, 5a-2
dön-: Dönmek, 13a-9
döndererler, 15a-2
dönecek yéri, 13a-9
dönmek, 16a-11, 21a-10
dörd / dört / döret: Dört, 22a-7

dörd ağacı, 48b
dörd aralu ḳazan: Dörtgen kazan, 22a-7
dördinci: Dördüncü, 15b-7
dördinci burca, 16b-2
dördinci ḳat gökde, 38b-7
döret: Bkz. dörd, 11a-2
döretde birisi, 11b-3
döret yüz: Dört yüz, 11a-2
dört: Bkz. dörd, 2a-11, 2b-1, 2.
dört ayaḳı, 30a
dört ayağı, 30b-1
dört ayağı sekül, 30b-6
dört aylıḳ oğlaḳ, 32b-9
dört divārı, 47b-9
dört ḳat, 16b-8
dört yanı, 47a-6, 47b-9
dört yapraḳ, 44b-8
dört yaşına gitmiş, 31b-1
dört ayaḳlu: Dört ayaklı hayvanlar, kara hayvanı, 49a-11
dört ayaḳlunuñ, 7a-4
dört biñ: Dört bin, 11a-11
dört yaşar: Dört yaşında, 29b-4, 32a-8, 32b-11
döşe-: Döşemek, 12a-3
döşerler, 12a-3
döşek: Döşek, 29a-1
döşeyecek: Döşeme, mefruşat, 28b-11
dudaḳ: Dudak, 2a-5
dudağı, 2a-6, 29b-7, 31b-9
dul: Dul, 6a-3
dul ʻavrat, 6a-3
dulḳuḳ: Tulum, deriden yapılmış yiyecek içecek kabı, 13a-1, 2.
dulḳuḳı, 13a-1, 2.
dumrı: Tef, 17b-3
dumrı pulı: Tefin çevresindeki zillerden her biri, 17b-3
duncıḳ-: Nefessiz kalmak, bunalmak, 21a-9
duncıḳmak: 21a-9
dur-: 1. Ayağa kalkmak, 2. Durmak, 21a-11
durmış, 21a-11, gülerken gözinür durur diş, 2b-2
duşvār: f. Güç, zor, 9a-8
dut-: 1. Tutmak, 2. Ortaya çıkmak, meydana gelmek, 3. Yerine getirmek, 4. Kapatmak, 21a-6, 7,
duta, 21a-7
dutacaḳ ālet, 14a-8
dutan, 21a-5
dutar, 21a-6
dutıcı, 9b-5, 10b-2, 11b -6, 17a-9, 18a-8, 9, 19a-1, 2, 3, 35a-8, 51a-4
dutıla, 25a-6
dutılmaḳ, 20a-6, 52a-3
dutınacaḳ, 50a-9
dutınmış, 50a-8
dutmaḳ, 11b, 17b, 51b
dutmamaḳlıḳ, 51a-4
dutmaya, 21a-7
dutmayıcı, 9b-6
dutmaz, 21a-7
dutmış, 21a-8, 25b-1
dutu: Rehin, 18a-1
duvāc: a. Örtü, battaniye, 29a-6
duy-: Hissetmek, 20a-11
duymamaḳ, 20a-11
duz: Tuz, 23b-1
duzlu et, 22b-8
duzlu su, 41b-8
duzla: Tuzlu, 23b-1
duzlıḳ: Tuzluk, 23b-11
duzlu yüz: Güzel ve sevimli yüz, 4b-10
duzsuz yüz: İfadesiz ve soğuk yüz, 4b-11
duzaḳ: Tuzak, 18a-2
duzağı, 18a-3
düdük: 1. Ney, düdük, 2. Düdük veya boru gibi cisim veya organ, 17a-11
düdügi, 2a-1
düdükci: Neyzen, düdük çalan, 17a-11
dügme: Düğme, 27a-11
dügül-: Kıvrılmak, bükülmek, 34b-1
dügülen ḳurdı: Böğelek sineği, bir tür sinek veya kurtçuğu, 34b-1
dügün: Düğün, 21b-5
dügün ṭaʻāmı: Düğün yemeği, 21b-5
dükeli: Bütün, hep, her, 5a-11, 11b-5
dükeli endām, 20a-3
dükeli yére, 37b-5
dükkān: a. Dükkan, 17a-6, 47a-11
dülbend: f. Bir tür şapka, türban, tülbent, 28a-3
dün: Dün, 39a-8
dün çadırı: Bir tür sakız, şeytan tersi, kasnı (bot. Asafoetida) 15a-4
düñle: Tanyeri, seher, 39a-10
?dürdem: Beden ölçüsü, bir elbiselik kumaş, 27a-10
dür-: Dürmek, 18b-6
dürici, 18b-6

dürilmiş yiv, 27b-3
düret-: Türetmek, yaratmak, meydana veya zuhura getirmek, 1b-2
düredici: Yaratan, yaratıcı, meydana getiren, 1b-2
düredicidür, 1b-2
dürlü: Türlü, 14a-5, 30b-8, 43a-4
dürlü dürlü dikenler, 44a-8
dürlüsi, 17a-3, 33b-9, 44a-10, 46a-8
düş: Rüya, rüya olarak görülen olay, nesne vs., 39b-9
düşde, 5a-6, 39b-9
düşler, 39b-10
düş-: 1. Düşmek, 2. Olmak, 41b-2
düşe, 24a-11, 41b-2, 51b-9
düşen, 4a-9
düşer oğlan, 5a-2
düşmegi, 16a-9
düşmek, 20a-1, 6.
düşmen: Düşman (<f. duşmān), 9a-5, 6.
dütün: Duman, 39a-2
düz: Düz, 23b-3
düz burun, 23b-3
düz yér, 40b-2
düz yére düşe, 41b-2
düz-: Yapmak, hazırlamak, donatmak, tanzim etmek, 21b-10
düzilmiş, 21b-10, 42b
düzilmiş otaḳla, 25a-6
düzilmiş ḳuyu, 42b-2
düzilmiş taḫt, 25a-4
düzen: Tertip, donatım, düzen, 9a-2
düzenliklü: Tertipli, donanımlı, 9a-2

e (é)

ebe gömeci: Ebe gümeci (bot. Malva sylvestris), 46b-7
ebleh: a. Ebleh, aptal, 9a-1
ebu cehil ḳarpuzı: Sarı çiçekleri olan ve meyveleri müshil olarak kullanılan bir bitki (bot. Citrullus colocynthis), 15a-4
ebu cehil ḳozı: Bir tür kokulu reçine elde edilen bir ağaç türü, Mekke pelesenk ağacı (bot. Bdellium), 44a-4
ecellīn: a. Daha çok olanlar, daha büyük miktarlar, 11b-5
éd-: Bkz. ét-, 3a-3
edeb: a. 1. Medeni bilgiler, edebiyat ve sosyal bilimler, 2. sanat, dil ve edebiyat eğitimi, 1b-9
edlik: Kule, kale kulesi, sorguç (?<edizlik), 48a-1
edük: Kısa konçlu bir tür ayakkabı, mest, 28b-7
edükci: Edük yapıp satan, 12b-6
efʻal: a. Fiiller, hareketler, işler, 50a-7
efʻal-i ʻumre: Umre ziyaretinin gerektirdiği işler, 50a-7
efʻal-i ʻumreyi, 50a-7
efʻal-i ḥac: Hac ziyaretinin gerektirdiği işler, 50a-9
efsūn: f. Efsun, büyü, sihir, 19a-8, 34a-4
efsūncı: Büyücü, sihirbaz, 19a-7
egil-: 1. Eğilmek, 2. Felç olmak, 19b-11
egilmek, 19b-11
eglik: Kökleri kırmızı boya yapımında kullanılan otsu bitki, havacıva otu, enlik (bot. Alkanna tinctoria), 15a-6
egri: Eğri, 2a-3
egri burun, 2a-3
egri ḳuyruḳlu at, 30a-8
egri gözlü: Şaşı, 4a-11
ejdehā: f. Ejderha, büyük yılan, 34a-3
ejdehāsı, 34a-3
ek-: I. Ekmek, tohum ekme fiili.
ekilmiş, 44b-3
ek-: II. Serpmek, dökmek, katmak, eklemek, 15a-1
ekerler, 15a-1
ekin: Ekin, 44a-11, 44b-1
ekin yéri, 44b-1
ekinden evvel çıḳacaḳ yapraḳ, 44b-7
ekinci: Çiftçi, 12b
ekinlik: Ekili arazi, ekilmeye müsait, 44b-3
eksük: Eksik, 51a-11
ekşi: Ekşi, 12a-11, 23a-9
el: El, 3a-9, 21a-3
el āleti, 10b-11
el ve ayaḳ yaruġı, 21a-3
el yuyacaḳ bardaḳ, 24b-3
el yuyacaḳ su, 21b-3
el yüz yumaġa, 49b-6
elde bir, 17a-2, 40b-10
elden kesecek yér, 3b-3
elin ḳor, 3b-11
ellü, 3b-3, 9a-4
elüñ ḳabarcuġı, 3b-2

el ağacı: Baston, asa, çubuk, 18b-10
el darağı: 1. Küçük tarak, 2. Kirkit, 13b-3
el degirmeni: El değirmeni, 12a-2
ele ögrenmiş: İnsana alışmış, evcilleşmiş kuş, hayvan vs., 35a-8
elin çekmeklik: Vazgeçmek, birşeyden uzak durmak, 52a-2
elcük: El tutacak yer, sap, tutamak, 13a-7
elcügi, 13a-7
?el-'aşīr suyı: Eski şarap, yıllanmış şarap, (16b-11)
el-cifr: a. Kuzu, dört aylık kuzu, 32b-9
elegüm saġmal: Gökkuşağı (<f. 'alā'im-i semā), 37b-2
elli: Elli, 11a-6
emcek: Meme, kadın göğsü veya dişi hayvanların memesi, 32a-1, 33a-2
emcek, ucı, 7a-9
emekle-: Emeklemek, 8b-3
émekler oğlan, 8b-3
émīn: a. Güven, emniyet, emin, 52a-3
émīnlik, 52a-3
émīnsüzlik, 52a-4
eñ: I. En (Süperlatif edatı), 26a-2
eñ ḳatı zırh, 26a-2
eñ: II. Renk, 25b-11
eñlü, 25b-11
én: En, genişlik, 41a-9
énlü taş, 41a-9
enām: a. Yaratılmış olan herkes ve herşey, mahluklar,1b-3
endām: f. El ve ayak gibi organlar, 5a-8, 5b-9, 10, 20a-3
endāmlar, 20a-1
endāmlar aġrısı, 20b-7
endāmlar ḳaynaşmaḳ: Cüzam hastalığı sonucu organların şişip urla dolu hale gelmesi, 20b-11
endāmlar üyüşmek: El ve ayak gibi organların uyuşması, 20a-3
endāze: f. Ölçü, hesap, ayar, 20a-1
endāze eyleyici: Ölçü ve hesap yapan, mühendis, 10b-11
endāzeden geç-: Ölçüyü aşmak, gereğinden çok olmak veya yapmak, 20a-1
eñek: Çene, 2b-11-11
eñegüñ çukurı, 2b
engüştene: f. Yüksük, (<f. enguşvāne), 16b-6, 25b-11
eñse: Ense, 3a-2, 5a-11
eñse çukurı, 3a-2
eñsenüñ dükeli, 5a-11
enük: Enik, (metinde) kedi, köpek ve sıçan gibi hayvanların yavrusu, 33a-7
enügi, 33a-7, 10, 11, 33b-2, 34a-10
?epriveş: Güney ağacı, servi otu, kara pelin otu, civan perçemi (bot. Achillea millefolium L. / Compositae), 46b-7
epsem: Sessiz, dilsiz, konuşmayan, 20a-6
epsem düş-: Sessiz kalmak, konuşamaz olmak, 20a-6
epsem düşmek, 20a-6
er: 1. Erkek, 2. Koca, 5b-4, 6a-1
er görmiş: Evlenmiş, erkekle beraber olmuş kadın, 6a-7
er ḳardaş: Erkek kardeş, 8b-10
er ḳardaş oġlı: Erkek kardeş oğlu, yeğen, 8b-11
ersüz: Kocasız, dul kadın, 6a-5
ere vér-: Kızı kocaya vermek, evlendirmek, 6a-3
ere vérilmiş: Evlendirilmiş kız, 6a-3
ér-: Ermek, ulaşmak, 38a-1
érür, 38a-1
érden: Erken, eski, önce, 17a-1
érdenki süci: Eski şarap, 17a-1
eren: Erkek, erkekler, 13a-6
erenler igi, 13a-6
erik: Erik, 43a-4
érişe: Erişmek, ulaşmak. érişe, 37b-5
érişmiş, 49b-8
erişte: f. Erişte (<f. rişte), 22b-4
erkeç: Üç yaşını bitirmiş keçi, 32b-8
érkek: Erkek, 5b-5, 29a-11, 31a-5, 31b-3, 4
érkek at, 29a
érkek davşan, 32b
érkek deve, 31a
érkek ṭoñuz, 33b-2
érkek gögercin, 35a-9
érkek oğlaḳ, 32b-9
érkek ḳumri, 35a-11
érkek ögü, 35b-3
érkegi, 33b-11, 34a-1, 35b-4
érkeki, 32b-3, 11, 33a-9
érte: Sabah, seher, 39a
érte şarābı, 17a-4
érteye yaḳın, 21b-4, 49b-10
érte yéri: Şafağın söktüğü yer veya nokta, 39a-9
érte yéri aġarmaḳ, 39a-9

erş: a. Birisini sakatlayan kişiden sakatlanan organ için alınan diyet, kan pahası, 51a-7
esed: a. Arslan, arslan burcu, 37b-10
es-: Esmek.
esen, 37a-6
eser, 37a-3
eski: Eski, eskimiş, 18b-3
eski don, 26a-11
eski satıcı, 13b-7
eski süci: Yıllanmış veya eskimiş şarap, 16b-11
esne-: Esnemek.
esnemek, 5a-7
esrük: Sarhoş, 9b-2
eşek: Eşek, 30b-7
eşek avāzı, 36a-8
eşek degirmeni, 12a-2
eşek palanı, 26b-4
eşek siñegi, 34b-10
eşek yüki, 26b-7
eşek boncuḳı: Nazar boncuğu, cam boncuk, 28b-4
eşek turpı: Yabani kırmızı turp, turp otu, hardal otu, (Bot. Raphanus raphanistrum), 46b-3
éşik: Eşik, 48b-8
éşik öñi, 48b-9
éşim: Bir tür kısa ve geniş pantolon, 27b-7
et: Et, 3a-8, 5b-7, 22b-7, 8, 23a-1
eti, 2b-4, 3a-7, 7b-10, 14b-9
etlü, 6b-7
etlü siñir, 5b-9
ét-: Etmek, yapmak,
édecek, 3a-3
éder, 10b-2
éderler, 15a-3
édici, 16a-3
étmiş, 17b-8
et asacaḳ: Kasap çengeli, 25a-7
etek: Etek, kadın giysisi, 27b-2
eteginüñ bağı, 49a-5
etmek: Ekmek, 23a-10
?etmek göynek turşısı, 22a-2
etmek ḳatığı, 23a-10
ev: Ev, bina, 48a-1, 2, 49a-3
ev bucaġı, 48a-7
ev gögercini, 35a-8
ev öñi, 48a-6
evdür, 38b-7
evi, 18a-7, 48a-2, 3
evin, 50a-5
evüñ bir yanı, 48a-6
ev aġacı: Ev yapımında kullanılan ağaç, kereste vs, 48a-8
ev ḳumāşı: Mefruşat kumaşı, döşemelik kumaş, 23b-4
evvel: a. Evvel, önce, 38a-9, 44b-7
evvel çıḳan su, 42b-3
evveli, 52a-1
evvelinde, 39b-1
evvelindeki, 39b-3
evvelki: Birinci, ilk, önceki, 17a-5
evvelki yaġmur: Baharın ilk yağmurları, 37b-3
evvelki gök: Eski astronomide dünyanın hemen üzerindeki birinci kat gök, 37b-8
evvelki şarāb: İlk içilen şarap, ilk kadeh, 17a-5
eyd-: Bkz. eyit-, 2b-10
eyit-/ eyd- : Söylemek, demek, 2b-10
eyde: 2b-10
eydecek, 49a-7
eydecek yér, 49a-8
eyegü: Kaburga kemiği, 7b-1, 2
eyegü aġrısı, 20b-2
eyegü süñügi, 7b-1
eyegü-y-ile, 3a-8
eyer: Eyer, 26a-5
eyerüñ öñ yañı, 26a-6
eyerüñ ortası, 26a-8
eyer aġacı: Eyerin içindeki ağaç, 26a-6
eyerci: Eyer yapıp satan kişi, eyer ustası, 18b-6
eyle-: Eylemek, yapmak, hazırlamak, 15b-4
eyledügi, 12b-8
eyledükleri 14a-9, 21b-5, 6.
eylemedük, 50a-6
eylemek, 15b-4, 51a
eylemeye, 34a-4
eyler, 14b-9, 10, 52a-4
eylerler, 18a-9
eyleyecek, 42a-2
eyleyicek, 21b-8
eyleyici, 10b-11, 15b-4, 19a-5, 8, 19b-1, 50a-5, 6.
eyle-: İyileşmek, hastalıktan, kurtulmak (<eyüle-), 21a-8
eylemez: İyileşmez hastalık, 21a-8
eyrim: Eyerin altına konan keçe, teğelti, 26b-4

eyü: İyi, 9a-3
eyü baḫtlu, 9a-11
eyü baḫtlulıḳ, 51b-8
eyü gişi, 9a-10
eyü yaġmur, 37b-4
eyü şüretlü at, 29b-2
eyüden yavuzı bilici: Sikkenin değerini tesbit eden kişi, simsar, döviz alıp satan, 10b-4
eyü yılduzlu: Şanslı, talihli, 16a-7
eyyām-ı bīż: a. f. Ayın on üç, on dört ve on beşinci günleri, 40a-3
eyyām-ı teşrīḳ: a. f. Kurban bayramından sonraki üç gün, 40a-5
ez-: Ezmek, 43b-5
ezilür, 43b-5

f

fāl: a. Fal (<a. fa'l), 16a-7
fālcı: Falcı, 16a-7
faḳ: Tuzak, fak (<a. faḫḫ), 18a-2
farīża: a. İslam dinininde Allah'ın emri sayılan ve yapılması gerekli şeyler, 51a-1
faṣīḥ: a. Açık, net ve etkili konuşan, 2b-8
faṣīḥ gişi, 2b-8
ferc: a. Kadının cinsel organı, edep yeri, 7b-11
ferci, 7b-11
férişte: f. Melek, 5b-2
fersaḫ: a. Yaklaşık üç millik veya on iki bin adımlık bir mesafe ölçüsü, fersah, 40b-10
fersaḫuñ, 40b-10
fıstıḳ: a. Fıstık (<a. fustuḳ), 43a-7
finduḳ: a. Fındık, 43a-6
firā: a. Kürk, kürklü giysiler (<a. firā', furv'un çoğulu), 15b-2
fitīl / fitil: a. Mum veya lambanın yanan pamuklu şeridi veya bükülmüş ipi, fitil (<a. fitīl), 24a-8
fitil alacaḳ demür, 24a-9
fuḳā / fuḳā': a. Bira, şurup, soğuk meşrubat. (<a. fuḳā'), 19b-3
fuḳā şatıcı, 19b-3
fuḳā' ṭāsı, 24a-5
fulful: a. Biber, kara biber, 45a-8
fūta: 1. Pantolon yapımında kullanılan bir tür çizgili Hint kumaşı, 2. Peştemal (<a. fūṭa), 27a-4

g (ġ)

ġalle: a. 1. Mahsul, zahire, 2. Gelir, kazanç, 44b-5
ġanem: a. Koyun, 32b-5
ġanem 'āmdur, 32b-5
ġanīmet: a. Ganimet, 10a-11
ġarāre: a. Harar, büyük kıl çuval, 24b-5
ġayret: a. Kıskançlık, 9a-10
ġayretlü: Kıskanç, 9a-10
ġayretsüz: Sahtekâr, ahlaksız, güvenilmez kişi, 9a-10
ġazāle: a. Güneşin tepe noktaya gelmesi, güneşin en tepe noktasındayken ulaştırdığı ışınlar, 38a-8
gebre: a. Büyük beyaz çiçekli turşusu yapılan çalı, kebere (bot. Capparis spinosa) (<a. kebere), 22a-6
gebr-aşı: Gebre yemeği, (<gebre aşı), 22a-6
géce: Gece, 39b-1, 2.
géce bulıdı, 37a-11
géce esen ıssı yél, 37a-7
géce gele, 37a-11
géce görmez, 4a-11
géce gündüz, 37b-5
gécenüñ bir pāresi, 39b-4
gécenüñ evvelinde olan ḳızıl, 39b-1
gécenüñ evvelindeki ḳarañulıḳ, 39b-3
gécenüñ āḫırındaġı ḳarañulıḳ, 39b-3
gécesi, 38a-11
géce örtüsi: Yatak örtüsü, pike, hafif ve ince battaniye, 28a-5, 29a-7
géce şarābı: Gece içilen şarap, 17a-4
géç: 1. Uzun süre, uzun süreli, 2. Geç, 19b-9
géç çeke, 19b-9
géç söyünür, 43b-11
géç yörür, 38a-7
geç-: 1. Geçmek, 2. Geçerli olmak, 3. Akmak, cari olmak, 42a-3
geçecek yeri sunuñ, 42a-4
geçen géce, 39b-2
geçer, 2a-8, 18a-11
geçmek, 21b-5, 51b-1
geçmez, 18b-1, 18b-3
geçmiş, 50b-4
geçürür, 14b-6
geçerü: Akşamüstü, akşam, 39a-11
gedāy: f. Yoksul, dilenci, 47a-11

gedāylar yéri: Yoksullar barınağı, kimsesizler yurdu, 47a-11
gegir-: Geğirmek, 11
gegirmek, 36a-11
gel-: Gelmek, 21b-9
gele, 37a-11, 37b-1, 50b-2
gelen, 21b-9
gelicek, 21b-6
gelmek, 16a-10, 20a-10
gelmekligi, 11b-7
gelmiş, 9b-3, 51a-3
gelesi yıl: Gelecek yıl, 39b-11
gelincik: Gelincik çiçeği, 46a-6
gelincik çiçegi, 46a-6
gem: Gem, 26b-1
gemi, 26b-1
gemi: Gemi, tekne, 42a-9
gemici: Gemi kaptanı, gemi veya tekne işleten, tayfa, denizci, 42a-11
gemicinüñ şalvarı, 42a-11
géñ: Geniş, 6b-7
géñ adımlu at, 30a-4
géñ dere, 42a-4
géñ gözlü gişi, 4a-9
gén olmaḳ, 20a
géñ yér, 40b-6
génligi, 49b-5
genc: f. Gizli ve gümülü hazine, hazine, 50a-3
gendöz / gendözi: Kendi, kendisi (< gendü öz+i), 51b-4
gendözin ulu dutmaḳ, 51b-4
gendözine çeke, 43b-2
gene: f. Kene (<f. kene), 34b-2
geñez: Kolay, rahat, problemsiz, 9a-8
geñezlik, 51b-11
?geredir: Dokumacı gergisi, kiriş, 13b-2
gerey: Ustura, 16a-4
géri: Bkz. gerü, 15a-2
gerin-: Gerinmek.
gerinmek, 5a-7
gérü: 1. Geri, 2. Gene, tekrar, yeniden, 9b-3
gérü 'aḳlına gelmiş, 9b-3
gérü urıla, 14b-7
gérü yérine olmaḳ, 51a-7
gérüki: Geride olan, arkada olan, 2b-1
getür-: Getirmek, 34b-5
getürdügi, 34b-5
getürdükleri su, 41b-11
getürecek vaḳt ġalle, 44b
getürmiş, 8b-5
getürür, 34a-8, 37a-8
gevher: f. 1. Cevher, öz, esas, kabiliyet, zeka, 2. Değerli taş ve maden, mücevher, 1b-10, 28b-5
gevher şatıcı, 19a-4
gevher-i aḫżar: a. f. Mavimsi bir yeşil renge sahip değerli bir taş, zebercet, 28b-5
gevherler yéri: Maden, maden yatağı, 49a-8
gevr: f. Mecusi (<f. gebr), 9b-10, 10a-1
gevrler, 9b-11
gevr kilisesi, 10a-1
gey: Çok, oldukça, şiddetli, ağır, kuvvetli, 30b-10
gey aḳ, 30b-10
gey ıssı, 40a-6
gey ḳara, 30b-10
gey ḳızıl, 30b-10
gey ḳoḳu, 14a-4
gey saġır, 4a-3
gey şaru, 30b-11
gey yaşıl, 30b-11
géy-: Giymek, 27a-5
géydükleri don, 27a-5, 28b-11
géyici, 10b-7
géyik: 1. Dört ayaklı hayvan, 2. Geyik, ceylan, 32a-11
géyik avāzı, 36b-1
géyik duzaġı, 18a-3
géyigi, 32a-10
géyiginüñ bölügi, 32a-10
geyrek: Kıkırdak, yumuşak kemik, kemiksi, 5b-8
gez: Okun kirişe geçtiği arka kısmı, gez, 25b-10
gezengubīn: f. Kudret helvası, 23a-8
ġılaf / ġılāf: a. 1. Kapak, tıpa, kın, 2. Dış deri, zar, (<a. ġılāf).
ġılafı, 24a-7, 29b-11,
ġılāfı, 43a-1
gibi: Gibi, 22b-3, 51a-8
giçi: Küçük, 6b-9
giçi başlu gişi, 4b-1
giçi ḳapu, 48b-5
giçisi anuñ, 31b-9
giçi aşıl: Adi ve aşağılık, onursuz bir soydan gelen, şerefsiz, 9a-3
giçi barmaḳ: Serçe parmağı, 3b-1

giçicek: Küçücük.
giçicek oğlan, 8b-2
gicük: Kaşıntı, uyuz hastalığı, 20b-9
gider-: Ortadan kaldırmak, yok etmek, 14b-7
giderür, 14b-7
gir-: I. Girmek, 8b-4
girmiş, 8b-4
?gir-: II. Aygır, boğa ve erkek devenin kösnümesi, hayvanın kızışması, 31a-8
girmiş: Kösnümüş, kızmış hayvan, 31a-8
girmiş deve, 31a-8
git-: Gitmek, 21a-9
gider, 30a-3
gitmek, 21a-9
gitmiş, 31b-1, 42b-1
gişi: Kişi, insan, şahıs, kimse, 2b-8, 4b-1, 7b-4, 9a-4, 10, 10b-2
gişiler, 5b-3, 10b-5
gişilerüñ meta'ın, 13b-11
gişinüñ boyı, 5a-8
gişinüñ dibi, 7b-11
gişinüñ vaṭanı, 47a-2
gişiye, 52a-8
gişilik: Yiğitlik, mertlik, 51a-5
gişilik eyle-: Yiğitlik göstermek, mertlik yapmak, 51a-5
gişilik eylemek, 51a-5
giyek: Çadır palto, kıldan dokunan bir çeşit palto, 27b-10
giyesi: Giysi, elbise, 26b-10
gizlü: Gizli, 52a-2
gizlü düşmen, 9a-6
ġoşt-ı yaḫnī: f. Yahni eti, 22b-6
göbek: Göbek, 7b-5
göbek müşki: Geyik veya ahu göbeğinden elde edilen misk, 14a-3
göcen: Samura benzer bir kürk hayvanı, 28a-4
göcen derisi, 28a-4
göç-: (Metinde) Bağırsak gevşemesi, ishal olma, 20b-5
göçmek, 20b-5
göçürür, 14b-6
göçen: Bir yaşından küçük tavşan, 32b-5
göden çekürge: Kanatsız bir tür çekirge, 34b-7
gögercin: Güvercin, 35a-9
gögercin ağı, 18a-5
gögercin avazı, 36b-2
gögercini, 35a-8, 11.
gögercinlik: Güvercin yuvası, güvercinlerin toplandığı kümes veya baraka, 49a-11
gögüñ burcları: Güneşin çeşitli pozisyonlarında görülen on iki sistem, on iki burç, 37b-9
gögüs: Bkz. gögüz, 29b-8
gögüz / gögüs: Göğüs, 7a-5, 29b-8
gögüzüñ çevre yanı, 7a-7
gögüzüñ süñügi, 7a-7
gögüzüñ üsti, 7a-6
gögüsi, 29b-8
gögüzüñ altı, 7a-6
gögüz çuḳurcuġı: Göğsün üstünde ve altında göğüs kafesinin sağ ve sol kısmının arasında bulunan küçük aralık, 7a-6
gögüzün başı: Göğsün üst kısmı, 7a-7
gök: I. Gök, gökyüzü, 37a-2, 37b-8, 9.
gögüñ, 37b-9
gökde, 38-7b
gökden, 38a-1
gök: II. 1. Yeşil, 2. Mavi, 2a-5, 4a-10, 27a-3, 30b-9, 34b-1,
gök don, 27a-3
gök dudak, 2a-5
gök gözlü, 4a-10
gök siñek: 1. Daha çok hamamda bulunan bir tür kara çekirge veya sinek, 2. Bir tür kırkayak, 34b-1
gökcek: Güzel, hoş, sevimli, 4b-9
gökcek yüz, 4b-9
göl: Göl, 42b-7
gölge: Gölge, 38b-2
gölgelik, 47b-11, 48a-9, 49a-1
gölgesi, 37b-2
gömez: Katı süt, 12a-10
gömidürük / gömildürük: Eyeri hayvanın boyun ve göğüs kısmına bağlayan kayışlar, 26a-9
gömülgen: Bataklık, çamurla kaplı yer, 41b-2
gön: Gön, ham kösele, deri, 12b-10
gön satıcı, 12b-10
gönden ḳalḳan, 26a-1
gön bardak: Deri matara, 12b-11, 24b-4
gön bardak dikici, 12b-11
gönlek: Gömlek, 26a-2, 27a-10
gönlegi, 27b-4
gönül: 1. Gönül, kalp, 2. Akıl, 3. Arzu, istek, 7a-11, 7b-1, 9a-1
gönülde, 51b-9

gönül aç-: Rahatlatmak, ferahlatmak, 14b-5
gönül açıcı otlar, 14b-5
gönül dön-: Midesi bulanmak, 21a-11
gönül dönmek, 21a-10
gönül gözi: Basiret, önsezi, 52b-2
gönül gözile göreler, 52b-2
gönüllü: İstekli, arzulu, 52a-6
gönüllülik, 52a-6
gör-: Görmek, 52b-2
göreler, 52b-2
görici, 9a-2
görmeklik, 4a-6
görmiş, 6a-7
görüri, 20a-9
görürler, 5a-6, 39b-9
görin-: Görünmek, 41b-5
görinüri, 4b-8
görinür su: Suyun ortaya çıktığı yerdeki hali, kaynak suyu, 41b-5
görklü: Güzel, yakışıklı, göz alıcı, 52b-3
görklülik, 52b-3
görmez: Görmez, kör, 4a-10, 11.
gössüz sepel: Köstebek, 34a-10
göster-: Göstermek, 15b-5
gösterürler, 15b-5
göt: Anüs, bir şeyin kıç kısmı, 7b-9
göti, 7b-9
götür-: Kaldırmak, taşımak, ortadan kaldırmak, 50b-11
götüre, 50b-11
götürecek, 23b-6
götüren, 31a-5
gövde: Gövde, 30b-4
gövdesinde, 30b-4
göyin-: 1. Yanmak, 2. Olgunlaşmak.
göyinüp, 24a-11
göyindürürler, 14a-4
göyinmiş ḳurşun: Antimon, eski dönemlerde kadınları kaşlarına hafifçe sürdükleri yanmış kurşun, 15b-11
göynil-: 1. Yanmak, 2. Yaranın çıban haline gelmesi, 16b-6 (<göyin-il-)
göynilmiş, 16b-6
göynek: Karaciğer hastalığına iyi gelen dikenli ve pembe çiçekli otsu bir bitki, eşek dikeni, deve dikeni, kangal dikeni (bot. Onopordum tauricum, Onopordum acanthium), 46b-5
göz: I. Göz, 4a-6
göz ağrısı, 20a-7
göz ağrıya, 20a-5
göze, 20a-8
göze düşen çöp, 4a-9
göze erür yér, 38a-1
gözi, 20a-8, 38a-8
gözile, 52b-2
gözüñ aḳ ve ḳarası, 4a
gözüñ ḳapaġın dikmek, 15b-10
gözüñ ḳırañları, 4a
gözünde key olmak, 20a-7
göz: II. Kaynak, göz, çeşme, menba, 41b-11, 42a-1
gözi, 41b-11
gözüñ görüri: Gözün görünen kısmı, 20a-9
gözüñ ḳabarcuġı: Gözde kabarcık şeklinde yara veya benek, 20a-7
gözüñ ḳarası: Gözbebeği, 4a-7
göz otacısı: Göz hekimi, 15b-9
göz otı: Göz ilacı 15b-10
göz yaşı: Gözyaşı, 4a-9
gözci: Gözcü, bekçi, 10a-10
göze-: Elbise kenarı dikmek, elbise tamir etmek, yama yapmak, 13b-8
gözeyici: 13b-8
gözgi: Ayna, 25a-1
gözik-: Gözükmek, 8b-4
gözikmiş, 8b-4
gözin-: Görünmek, gözükmek, 2b-2
gözinür durur, 2b-2
gür: f. Mezar, 49b-1
gür ṭoprāḳı: Mezar toprağı, kabir üzerindeki toprak, 41a-5
gürlik: Mezarlık, 49b-1
gurz: f. Gürz, topuz, 26a-4
ġusl: a. Gusül, boy abdesti, 49b-7
ġuşşa: a. 1. Boğaza takılıp kalan ve insanı nefessiz bırakan herhangi birşey, 2. Keder, 51a-11
güç: Güç, takat, kuvvet, 51b-2
güç yétmeklik, 51b-2
güç yétmemeklik, 51b-3
güci yéter, 9b-2
güci yétmez, 9b-2
güççük: Küçücük (<giçi+çük), 2a-3
güççük dahı düz burun, 2a-3
güççük señek, 24a-11
güççük ṭaġcağız, 40b-6
gücegen: Baykuşa benzer bir kuş, 35a-5
güd-: Gütmek, 18b-10
güdici, 18b-10

gül: f. Gül, 46a-7
gülden bir dürlüsi, 46a-8
gül-: Gülmek, 2b-2
gülerken, 2b-2
gülek: İçine süt, yağ vb. gibi şeyler konan ağaçtan kova, 24b-10
gülengübīn: f. Bal karıştırılmış gül şerbeti (<f. gulengubīn) 14b-2
?güleve: Yedi çeşit yemiş ve şeker şerbetiyle yapılan bir tür tatlı, aşure tatlısı (<?f. gul-ābī), 22a -11
gül suyı: Gül suyu, 14a-8
gül suyın, 14a-8
gümiş / gümüş: Gümüş 18a-7, 18b-4, 28b, 50a-3
gümiş boncuk, 28b-3
gümiş dürici: Gümüş kakmacısı, 18b-6
gümiş sızacak: Kuyumcuların altın ve gümüş erittikleri kap, pota, 18a-7
gün: 1. Güneş, 2. Yirmi dört saatlik zaman dilimi, gün, 3. Gündüz, 15b, 21a-6, 7, 27a-5, 38a, 38b-7, 39a, 39b-1, 4, 40a-4
gün doğduğı yér, 38a-10
gün evvel depede doğıcak, 38a-9
güne, 40a-5
güni, 15b-8
günine, 40a-3
günüñ rüşenālığı, 39a-9
günbed: f. Kümbet, kubbe, kubbemsi yapı kemeri, tak, (<f. gunbed), 48a-9
günüñ ağıllan-: Akşamüstü güneşin çevresinde hale oluşması, günbatımı zamanı, 38a-10
günüñ ağıllanduğı, 38a-10
günüñ gözi: Güneş, güneşin merkezi, 38a-8
gündüz: Gündüz, 37a-6
gündüz esen ıssı yél, 37a-6
gündüz görmez: Gündüz görme yeteneği olmayan, gündüz körü, 4a-10
güp: Büyük toprak kap, küp, 24a-3, 24b-3
güp ḳapaġı, 24a-3
güpi, 17a-8
güpçük: Küçük küp, 24b-1
güreş: Güreş, 17b-6
güreş dutmaḳ, 17b-6
güreş yéri: Güreş meydanı, 17b-6
güreşçiler şalvarı: Kıspet, güreşçilerin giydikleri pantolon, 17b-8
güye: Güve, 34b-6
güyegü: Güvey, damat, 6a-2
güyegü otı: Mercanköşk otu, kekik, zater (bot. Origanum vulgare, O. sipyleum), 45b-11
güz: Güz, 40a-7
güz güni, 40a-7

h (ḥ, ẖ)

ḥaber: a. Haber, 20a-6
ḥabersüz ol-: Habersiz olmak, bir konuda bilgisiz olmak, 20a-6
ḥabersüz olmaḳ, 20a-6
ḥac: a. Hac, İslamiyetin beş şartından birisi (<a. ḥacc), 50a
ḥac eyle-: Hac farizasını yerine getirmek, 50a-6
ḥac eylemedük, 50a-6
ḥac eyleyici, 50a-5
ḥac nişānları: Hac sırasında yapılması gerekli hareketler ve merasimler, 50a-10
ḥac ḳıl-: Hac ziyaretinde bulunmaḳ, 50a-5
ḥac ḳılmaḳ, 50a-5
ḥācı: a. Hac ziyaretinde bulunan veya bulunmuş olan, (<a. ḥācī), 50a-5
ḥācılar, 50a-5
ḥācılar cemā'ati: Hacılar, hacı grubu, hacı kafilesi, 50a-5
ḥacāmat: a. Hacamat, kan almak, 3a-3
ḥacāmat édecek damar, 3a-3
ḥacāmat édici: Hacamat işini yapan, kan alan kişi, 16a-3
ḥaç: f. Haç (<f. ẖāc), 10a-2
ḥaftān: a. 1. Kaftan, 2. Astarlanmış zırh, zırh üzerine giyilen pamuklu gömlek, 26a-3
ḥadeṣ: a. Abdestin tazelenmesini gerektiren durum, abdestin bozulması, 49b-9
ḥadīṣ: a. Hadis, hadis ilmi, 49a-7
ḥadīṣ eydecek yér, 49a-7
ḥaḳḳ: a. 1. Hak, hukuk, 2. Bir işin karşılığı, ḥaḳḳın, 52a-9
ḥalı: a. Halı (<f. ḳālī), 29a-2
ḥalḫāl: a. Halhal, 28b-2
ḥalīfe: a. Halife, İslamiyette peygamberi temsil eden en yüksek dini şahıs, 2. Padişah, 10a-3
ḥalḳa: f. Halka, 25b-6
ḥalḳası, 26a-10, 26b-1, 28a-8, 33b-5
ḥallāc: a. Hallaç, pamuk atan, 13a-8
ḥalvā: a. Helva, unlu tatlılar, 19a-10, 23a-2, 3, 4, 5

ḥalvā kebçesi, 23b-8
ḥalvā ḳazanı, 23b-5
ḥalvā satıcı, 19a-10
ḥalvāsı, 23a-3
ḥamel: a. 1. Kuzu, 2. Koç burcu, 37b-10
ḥamle: a. Hamle, atılma, saldırma, 30a-10
ḥammal: a. Hamal, 14a-1
ḥammām: a. Hamam, 19b-6
ḥammāmcı, 19b-6
ḥandaḳ: a. Eski dönemlerde kale veya şehir çevresinde bulunan büyük çukur, hendek, 47a-8
ḥānegī ḥalvā: f. Tereyağı ve unla birlikte pişirilen hurma tatlısı, 2. Bal, tereyağı ve unla yapılan bir tür yemek, 23a-3
ḥanūṭ: a. Ölünün kokmaması için kullanılan ilaç, 15b-3
ḥarāb: a. Harap, yıkık, 47a-1
ḥarac / ḥarāc: a. 1. Tarihte İslam devletlerinde Müslüman olmayan azınlıklardan alınan vergi, cizye, 2. Vergi (<a. ḥarāc), 10b-1
ḥarācı, 11b-9
ḥaracı, 11b-10
ḥarāc alıcı: Vergi memuru, vergi toplayıcı, amil, 10b-1
ḥarāc yéri: Üzerinden vergi alınan arazi, 47b-1
ḥarac-güzer: f. Cizye vergisi veren, zımmi, 10a-1, 51b-5
ḥarām: a. Haram, 52a-3
ḥarāmi: a. Yol kesip haraç alan, soyguncu (<a. ḥarāmī), 9b-7
ḥarām-zāde: f. Gayrimeşru çocuk, piç, 9b-6
ḥarbende: f. 1. Seyis, 2. Yük hayvanlarına bakan kişi, 19a-1
ḥarf: a. Harf, 50b-3
ḥargele: f. At, katır, eşek gibi hayvanların sürüsü, evcil hayvan sürüsü, 18b-10
ḥargele güdici: Köyün hayvanlarını güden, eti için büyük baş hayvan besleyen, 18b-10
ḥaricī: a. Harici, dışa ait, 27a-6 (<ḫāricī), 27a-6
ḥarīr: a. Su veya diğer sıvıları içerken çıkarılan ses, lıkırtı, 22b-3
ḥarīr: a. İpek, 27a-6
ḥarman: f. Harman, 44b-11
ḥarmanı, 43b-5
ḥarnūb: a. Keçiboynuzu ağacı ve yemişi, harup, 46b-3
ḥaste: f. Hasta, yaralı, ağrılı, 6b-2
ḥastelik, 21b-4
ḥāsıl / ḥāṣıl: a. Elde edilen ürün, hasat, elde kalan kâr (<a. ḥāṣıl), 26b-7, 44b-5
ḥaṣır / ḥaṣīr: a. Hasır (<a. ḥaṣīr), 29a-6, 7.
ḥaṣır ḳamışı, 46b-4
ḥaşḫāş: a. Haşhaş, 46b-6
ḥaşıl: Haşıl, dokumacılıkta veya kumaşçılıkta kullanılan unlu ve çirişli sıvı, elbise kolası, 13a-10
ḥaṭā: a. Kusur, hata, suç, 51a-8
ḥaṭānuñ diyetin, 51a-8
ḥaṭ-avarde: f. Sakalı çıkmış, sakallı (<f. ḥaṭ-āvarde), 8b-5
ḥatbi: a. Hatmi çiçeği (<a. ḥaṭmī), 46a-5
havā: a. Hava, 37a-9
havā tozı: Havada bulunan toz, 37a-9
havıc: Yemeğe katılan baharat ve sebzeler, 22b-11
havıcı, 22b-11
havadaġı nişān: Okla nişan olmak üzere havaya fırlatılan hedef, 25b-11
havan: f. Havan (<f. hāvan), 23b-10
havan-deste: f. El havanı ve tokmağı, 23b-10
havut: f. Havut, deve semeri ve yüklüğü, (<f. havīz), 31b-8
ḥavż: a. Gölet, havuz, su deposu, 42b-6, 7.
ḥavż-ı büzürg: f. Sarnıç, büyük su deposu, büyük havuz (<f. ḥavż-ı bozorg), 47b-3
ḫāye: f. Testis, haya, 20b-7
ḫāye şişmek, 20b-7
ḫayū: f. Tükrük, salya, 2a-9
ḫayż: a. 1. Kadınlarda aybaşı hali, adet görme hali, 2. İslamiyette cinsel ilişkiden dolayı boy abdesti alıncaya kadar ibadet edememe hali, 6a-8
ḫāżır: a. Hazır, nakit, tamamlanmış, 50a-4
ḫāżır māl: 1. Nakit para, hazır para, 2. Hazır mal, 50a-4
ḫazīne: a.1. Hazine, para ve taşınabilir değerli mal ve eşyaların konduğu yer, 2. Devlet hazinesi, 48a-4
ḫazīne-ḫāne: f. Kasa, dolap, çekmece, 48a-5
ḫegībe: a. Heybe, hurcun (<a. ḫaḳībe), 24b-5
ḫelāl-zāde: f. 1. Meşru çocuk, soyu ve nesebi belli, 2. Dürüst, 9b-6
helīlè: f. Sepicilikte ve boyacılıkta müshil yapımında kullanılan meyveleri olan bir ağaç (bot. Phyllanthus emblica), 15a-3
hemişe / hemīşe: f. Daima, her zaman, devamlı (<f. hemīşe), 17b-7, 39a-7

hemişe iş işle-: 1. Bir işi uzun süreyle yapmak, uzun sürmek, 2. Müzmin hale gelmek, 17b-7
hemişe iş işlemek, 17b-7
her: f. Her, 7a-3, 40a-10
her canavara, 29a-10
her dürlü, 14a-5
her gün, 21a-6, 27a-5
her ḳuş, 35a-7
her yérde 42a-5
her nesene: Her şey, 40a-10, 42b-9
her neseneyi, 41b-7
heybet: a. Saygıdeğerlik, yüce makamlık, yüksek talihlilik, 51b-6
heykel: f. (Metinde) Boyuna veya vücut çevresine asılan muska, 28a-8
ḥezen: Duvara atılan büyük ağaç kiriş, 48a-9
ḫılāl: a. Kürdan, 21b-11
ḫılāle: a. Diş arasından çıkarılan yiyecek parçacıkları, 21b-11
ḫıştek: f. Elbiseye konan eklenen parça, elbise veya eldivenin üç köşeli peşi, 27b-1
ḫıyār: a. Hıyar (<f. ḫiyār), 45b-1
ḫıyār şenber: f. Çekirdeği ve eti tıpta kullanılan baklagillerden bir bitki, hıyarşembe, hint hıyarı (<f. ḫıyār şenber), 14b-3, 46a-6
ḫil'at: a. 1. Padişah veya vezir tarafından ödül olarak verilen kürklü kaftan, 2. Kaftan, sarık ve kuşaktan oluşan ödül elbise, 10b-9, 27a-5
ḫil'at don: Ödül olarak verilen elbise, hilat, 27a-5
ḫinşar: a. Serçe parmağı, ayak küçük parmağı, 7a-3
hind ḳozı: Hint cevizi, 43a-7
ḫīrī: a. Bir tür hatmi çiçeği, hıra, deve gülü (bot. Althaea, alcea), 46a-4
ḫisāb: a. Hesap, 39a-5
ḫisāb yéri: İslam inancına göre insanın ölümden sonra sorguya çekileceği yer, mevkit, 39a-5
ḫişār: a. Hisar, kale, 47a-7
ḫişār-ı beççe: f. Kale, küçük hisar, 47a-7
ḫorılda-: Uykuda horlamak, 39b-10
ḫorıldamaḳ, 39b-10
ḫor: f. Aşağılık, utanç verici, bayağı, 9a-3
ḫorlıḳ: Aşağılık utanç verici hal, bayağılık, 9a-3, 52a-1
ḫoş: f. Hoş, 9a-6
ḫoş degül, 23a-9
ḫoş ispetān, 45b-1
ḫoş ḳoḳu, 14a-2
ḫoş ḳoḳulu, 14a-6
ḫoş su, 41b-7
ḫoşı, 37a-6
ḫoş siñer su: Sindirimi ve içimi kolay su, 41b
ḫoş ḫulḳlu: İyi huylu, güzel ahlaklı, 9a-2
ḫu: f. Huy, karakter, yaratılış (<f. ḫū)
ḫulu, 9a-2
ḫucre: a. 1. Oda, 2. Küçük ev, küçük saray, 3. Hücre, 47b-6
ḫudāvend: f. 1. Lider, kul veya cariyenin sahibi, 2. Padişah, şehzade, devlet ileri gelenleri, 3. Allah, Tanrı, 6a-11
ḫulḳ: a. Huy, karakter, yaratılış, 9a-2
ḫulḳlu, 9a-2
ḫulle: a. Vücudun tamamını kaplayan bir tür giysi, örtü, 27b-10
ḫumbara: f. Kumbara, içine para konulan küçük çömlek veya kavanoz (sonradan eklenmiştir), (<f. ḫumbara), 24b-3
ḫurde-furūş: f. Ufak tefek eşya satan, kapkacak veya eşya alıp satan, 19a-10
ḫurma / ḫurmā: a. Hurma (<a. ḫurmā), 22b-2, 43b-1
ḫurma aġacı, 43a-10
ḫurma aġacı dibi, 43b-1
ḫurmā budāġı, 43a-11
ḫurma çekürdegi, 43b-5
ḫurma çiçegi, 43b-2
ḫurma salḳımı, 43b-2
ḫurma yapraġı, 43b-1
ḫurma yéri, 24b-7
ḫurma ḫarmanı, 43b-5
ḫurmānuñ dalı, 43a-11
ḫurmalıḳ, 43a-11
ḫurma sücisi: Hurma şarabı, 17a-3
ḫurmet: a. Hürmet, onur, saygı, 51a-5
ḫurmetsüzlik: Hürmetsizlik, onursuzluk, 51a-5
ḫurūs: f. Horoz, 36b-2
ḫurūs avazı, 36b-2
ḫurūsı, 35b-10
ḫūt: a. 1. Balık burcu, 2. Büyük bir tür balık, 37b-11
ḫuṭbe: a. Hutbe, 49b-4

ḫükm: a. Hüküm, hakimiyet, yönetim, güç (<a. ḥukm), 10b-2
ḫükm éder gişi: Hakimiyet sahibi, hākim, yönetici, 10b-2

ı ('ı)

ıbrıḳ: a. İbrik, ıbrık (<a. ibrīḳ), 24a-6
ılduz / yılduz: Yıldız, 16a-6, 7, 8, 16b-1, 3, 38a-3, 38b-5
ılduzdur, 38a-4
ılduzı, 38b-5, 6
ılduzlar, 38a-7, 38b-7
ılduz ḳurdı: Ateş böceği, yıldız böceği, 34b-10
ılġun / yılġun: Ilgın ağacı (bot. Tamarix), 44a-3
ılusu: Ilıca, kaplıca, 47b-2
ınçḳır-: Hıçkırmak.
ınçḳırmaḳ, 20b-1
ır: Şarkı, türkü, melodi, 17a-9
ırak: Uzak, 40b-11
ıraḳdan görici: 1. Uzak görüşlü, zeki, 2. Dürbün, teleskop, 9a-2
ıraḳlıḳ: Uzaklık, 40b-11
ıraḳlıġı 40b-11
'ıraḳlu ḳıble: Irak yönündeki kıble, güney, 38b-5
'ıraḳlu ḳıbleyi, 38b-5
ırġad / ırġat: y. Irgat (<y. ergates), 10b-6, 24b-2
ırġad bardaġı: Ağzının kenarında emziği bulunan bir tür testi (a. bulbulet), 24b-2
ırla-: Şarkı söylemek, 17a-10
ırlamaḳ, 17a-10
ırlayıcı: Şarkıcı, 17a-9
ırmaḳ: Irmak, 41b-11, 42a-1
ırmaḳdur, 38b-8
ırmaġuñ ḳırañı, 42a-1
ısbanaḳ: a. Ispanak (<a. isfānāḫ), 45b11-
ısbanaḳ aşı, 22a-5
ısın-: Isınmak, 48b-1
ısınurlar, 48b-1
ısır-: Isırmak, 34b-7
ısırıcaḳ, 34b-7
ısırıcı at, 30a-8
ısırġan böcek: Eklemli ve ısırıcı dört ayaklı böcekler, kınkanatlılar, 34b-1
ısıtma / sıtma: 1. Sıtma hastalığı, 2. Vücutta yüksek ateş, hararet, 20a-4, 21a-8
ısıtma dut-: 1. Sıtma hastalığına yakalanmak, sıtma nöbetine tutulmak, 2. Vücudun hararetinin yükselmesi, 21a-8
ısıtma dutmış, 21a-8
ısıtma deri: Sıtmadan veya yüksek ateşten oluşan ter, 21a-9
ıssı: Sıcak, hararetli, 14b-10, 39b-5, 40a- 6
ıssı göz, 42a-1
ıssı sıtmadur, 20a-4
ıssı su, 39a-3, 41b-11
ıssı vaḳt, 39a-10
ıssı yél, 37a-6
ıssı yér, 47a-8
ısuz: Boş, ağacı ve bitkisi olmayan, tenha, 40b-8
ısuz yér: Bitkisi olmayan kuru ve boş arazi, 40b-8
ışıḳ: Miğfer, 26a-3
ıṭrıfil: f. Bir tür yonca, kuş elması, tirfil, üçgül, (bot. trifolium), 14b-4

i ('i)

ibik: İbik, bazı kuş ve evcil hayvanların başında bulunan kırmızı çıkıntı,
ibigi, 35b
ibük: Çavuşkuşu, ibibik, hüthüt, 35b-1
ibrişim: f. İpek (<f. ibrīşim), 27a-6
?ibrişim arıtlayıcı: İpeğin kalitesini ve değerini belirleyen kişi, ipek uzmanı ve simsarı, 13b-10
ibrişim-i ḫaricī: Dışa giyilen hafif bir giysi, Bkz. iri ibrişim-i ḫaricī, 27a-6
iç: İç, iç kısım, 7b-7, 27b-4
içinde, 39a-4
içinde olur, 34b-3
içindedür, 40a-10
içindeki, 41a-1, 42b-4
içine, 23a-1
içine gitmiş, 42b-1
iç-: İçmek, 8b-1
içer, 8b-1
içerler, 22b-3
iç don: İç çamaşırı, içe giyilen giysi, 27b-4
iç don yaḳası, 27b-5
iç yaġı: İç yağı, 7b-7, 22b-6
içi, 7b, 14b, 29a-5, 47a-5, 47b-10

içre: İçeri, içe, iç kısma, alta, 11b-7
içre gelmekligi, 11b-7
içre géydükleri don, 28b-11
içreki: İçerideki, alttaki, 5a-10
içreki deri: İç deri, 5b-10
içreki don: İçe giyilen elbise, çamaşır, 27a-9
içün: İçin, 17b-11, 50a-6, 51a-7
ig: İğ, yün veya pamuk eğirmeye yarayan el aleti, kirmen, 13a
igi, 13a-6
ig yonıcı: İğ yapan usta, 13a-4
iglik: İğin saklandığı kutu veya torba, 13a-6
igde: İğde ağacı ve yemişi, (bot. Elaeagnus angustifolia), 43a-7
igecen: Yaprakları yulaf yaprağına benzer bir ot, tatlı yonca, iğecen, (bot. Melilotus), 46b-5
igen: Çok, pek, oldukça, ziyade,
igen dutmaya, 21a-7
igne: İğne, 16b-4
ignelik / ingelik: İğnelik, iğnedan, iğne kutusu, 16b-5
iḥrām: a. Hacıların Kabe'yi ziyaretlerinde büründükleri dikişsiz beyaz örtü, 50a-8
iḥrām dutınacaḳ yér, 50a-9
iḥrām dutınmış, 50a-8
iḥrāmdan çıḳmış, 50a-8
iḥtilām: a. Ergenlik rüyaları görmek, 8b-4
iḥtilāma gir-: Ergenlik rüyaları görmeye başlamak, ergen olmak, 8b-4
iḥtilāma girmiş, 8b-4
iki: İki, 2a-11, 11a-1, 25a-7, 50a-2
iki aġaçdur, 46b-8
iki çigin ortası, 3a-7
iki ḳat, 16b-8
iki nişāb ortası, 50a-2
iki örgüçlü deve, 31a-7
iki söyesi, 48b-11
iki yapraḳ, 44b-7
iki yılduz, 16a-10
iki yılduzdur, 38b-4
iki beyt: f. İki beyitlik şiir veya şarkı, 17a-10
iki biñ: İki bin, 11a-10
iki ol ḳadar: İki kat, iki katı çok, 52a-11
iki ḳıllu ḳopuz: İki telli saz, 17b-1
iki yaşar: İki yaşında, 29b-4, 31a-11, 32a-1, 35a-2
iki yüz: İki yüz (rakam), 11a-8
iki yüzlü: İki taraflı, 25a-7
iki yüzlü balta: Her iki tarafı kesebilen balta, 25a-7
ikinci barmaḳ: Yüzük parmağı, 3b -5
ikinci yaġmur: İlkbaharda birinci yağmurlardan sonra sonra yağan daha az şiddetli yağmur, 37b-3
ikinci şarāb: İlk kadehten sonra içilen ikinci kadeh şarap, 17a-5
ikindü: İkindi, 39a-11
ikiz: İkiz, 6a-9
iḳlim: a. İklim, ülke, bölge, 40a-11
ilan / yılan: Yılan, 34a-3, 5.
ilan dutıcı: Yılan terbiye edip oynatan, yılancı, yılan efsuncusu, 19a-7
ile: İle, 7a-3, 16b-1, 26b-11, 34b-5, 37a-2, 38b-5, 44b-2
ilerü: 1. İleri, 2. Daha büyük, 32a-4
ilik: Düğme iliği, ilik, 27a-11
ʻillet: a. İllet, hastalık, 20a-2
imām: a. İmam, 49b-5
ʻimārat: a. İmar olmuş, gelişmiş, bayındır, şen, 47a-1
ʻimaratlıḳ: Bayındırlık, imar olmak, gelişip şenlenmişlik, 47a-1
imdi: Şimdi, 39a-6
ime géyik: Yaban keçisi, dağ keçisi, 32b-1
ime géyigüñ oġlaḳı, 32b-1
in-: İnmek, 20a-8
inmek, 20a-8
ince: İnce, 2a-6, 6b-7
ince béllü at, 30a-6
ince ṭudaḳ, 2a-6
incel-: İncelmek, zayıflamak, 20b-3
inceldür, 21a-8
incelmek, 20b-3
incik: İncik, dizden topuğa kadar olan kısım, 8a-7
incik şişmek, 20b-8
incigüñ sünügi: İncik kemiği, kaval kemiği, 8a-7
incir: f. İncir ağacı ve yemişi (bot. Ficus carica) (<f. encīr), 43a-9
incü: İnci, 28a-10
incü dizilmiş, 28a-9
incü dizisi, 28b-6
ingelik: Bkz. ignelik, 16b-5
iñile-: İnlemek, 36a-5
iñilemek, 36a-5
iniş: İniş, 40b-4

inṣāf: a. Adalet, eşitlik, tarafsızlık, 52a-10
ip: İp, 13a-3, 16b-7, 49a-4
ip satıcı, 13a-2
ipi, 18a-6, 42b-5
ipleri, 49a-5
iplik, 16b-5
ip bükici: Pamuk, yün keten vs. gibi şeyleri bükerek ip yapan, 14a-2, 16b-7
ip doḳıyıcı: İp yapıcı, çıkrıkla ip dokuma, 14a-1
iri: Kaba, sert, haşin, kalın, 9a-6, 27a-6
iri ibrişim-i ḫaricī: Kaftan veya palto gibi dışa giyilen bir çeşit hafif giysi veya onun kumaşı, 27a-6
iri işlü gişi: Sakar, hoyrat iş yapan, 9a-4
iri yüz: Büyük ve kaba yüz, 4b-11
iriñ: İrin, 21a-4
iskemli: y. Üç ayaklı sehpa veya tabure (<y. skamni), 25a-6
ispetān: f. Su teresi (<f. sependān), 45a-11
issi: Sahibi (<iye+si),
6b-3
iste-: İstemek.
istemek, 51b-5
?istincā ṭaşı: Hela taşı, 41a-10
iş: 1. İş, 2. Davranış, hareket tarzı, 51b-9
iş buyurıcı, 10b-4
işlü, 9a-4, 5
işüñ evveli, 52a-1
işüñ ḥaḳḳın, 52a-9
işüñ soñı, 39a, 51a-10, 52a-1
iş dutıcı: İş yapan, bir işi yükümlülüğüne alan, 10b-2
iş işle-: Bir işte çalışmak, iş yapmak, 17b
iş işlemek, 17b
iş sürici: Vekil, bir işi başkası için yapan, iş takipçisi, 10b-2
işe-: İşemek, 25a-3
işeyecek, 25a-3
işit-: İşitmek, 4a-1
işitmekligi, 4a-1
işkence: İşkence, 39a-4
işle-: Çalışmak, işlemek, 51a-2
işledi, 51a-2
işlemek, 17b-7
işlemeklikle, 50a-7
işleye, 50a-6, 7
it: Köpek, it, 33b-3, 4.
it avāzı, 36a-10
iti, 33b-5
it burnı: Kuşburnu (bot. Cynorrhodon), 43a-10
it üzümi: Kuşüzümü, böğürtlen (bot. Solanum nigrum), 46b-4
?it şiñegi: İt sineği, 34b-9
iv-: (Metinde) Çizmek, çizgi çekmek, 26b-11
ivilmiş, 26b-11
ʻivaż: a. Bedel, karşılık, 51a-6
ʻivaż eyle-: Değiştirmek, değiş tokuş etmek, takas etmek, 51a-6
ʻivaż eylemek, 51a-6
ivez: Sivrisinek, tatarcık, bkz, iyez, 34b-10
?iy: Altın iğne, broş, 28a-6
iyez: Pervane sineği, bkz. ivez, 34b-10
iyez kelebegi / iyez kebelegi: Pervane sineği, 34b-10
iz: Yara izi, iz, 20b-9
ʻizāt: a. 1. Bir tür dikenli akasya, demirdiken, 2. Bir tür alıç (bot. Crataegus oxyacantha), 44a-7
izātdan, 44a-7
izāra: a. 1. Hulle, vücudu kaplayan kuşaklı bir çeşit düz giysi, 2. Pantolon, 27b-10

j

jengār: f. Bakır pası, jengar, 15a-11
jengārı, 15a-11
jīve: f. Civa, 18b-1
jīve ḳarışmış, 18b-1

k (ḳ)

ḳab / ḳap: 1. Kabuk, 2. Kap, bardak, 3. Torba, çuval.
ḳabı, 15a-8, 23a-11, 24a-4, 24b-5, 44a-3
ḳabaḳ: Kabak bitkisi ve meyvesi, 45b-6
ḳabaġ-aġacı: Kabak ağacı, 45b-6
ḳabar-: Kabarmak, kabarcıklı veya kabartılı hale gelmek, 34b-7
ḳabardur, 34b-7
ḳabarcuḳ: Sivilce, küçük çıban, kabarcık, kabartı, 20b-10
ḳabarcuġı, 3b-2, 20a-7, 41b-10
ḳabīle: Kabile, soy, aile, 6a-10
ḳabūl: a. Kabul, 34a-4
ḳabūl eylemeye, 34a-6
ḳabża: a. Kabza, kılıç, hançer vb. kabzası, 25a-10

ḳabżası, 25a-10, 25b-2
ḳadar: a. Kadar, dek, gibi, 30b-4, 52a-11
ḳadarı: Kadar, gibi, dek, (Bkz. ḳadar), 25b-4
ḳadeḥ: a. Kadeh, 24a
ḳadın duzlığı: Sarı çalı, (bot. berberis vulgaris), 44a-9
ḳāḍī: a. Kadı, hakim, 10b-2
ḳāḍī bitisi: Kadı hükmünün açıkça belirtildiği yazı, kadı yazısı, 11b-9
ḳāḍī namesi: Kadı hükmünün yazıldığı belge, sicil, kadı sicili, 50b-5
ḳafla-: Dikdörtgen şeklinde ince ince dilimlemek, 22b-7
ḳaflanmış et, 22b-7
kāfūr: a. Hekimlikte kullanılan, yarı saydam keskin kokulu bir kimyaevi madde, kâfur, 14a-7
kāġıd: f. Kağıt, 50a-11
kāġıd āvāzı, 36b-11
kāġıd ṣatıcı, 19a-11
ḳākum: a. Sansara benzer kürklü, as da denilen bir hayvan, 28a-4
ḳal'a: a. Kale, küçük hisar, burç, 41a-7, 47a-7, 47b-1
ḳal'anuñ, 47a-6
ḳal-: Kalmak, takılmak, artakalmak, 2b-9
ḳala, 2b-9, 51a-11
ḳalan, 23a-6
ḳalmaḳ, 51b-10
ḳalmış, 23a-10
ḳalb: a. Değiştirme, döndürme, sikkeye değersiz madde katma, alt üst etme, 19a
ḳalb eyleyici: Sahte sikke üreten, sikkeye değersiz madde katan, kalpazan, 19a-8
ḳalem: a. Kalem, kamış kalem, 50b-9, 10, 11.
ḳalem avazı: Kamış kalemin yazı yazarken kağıt üzerinde çıkardığı ses, 36b-6
ḳalem·jengārı: Bakır pası, jengar, 15a-11
ḳalem-terāş: f. Kalem açacak, kalem açan bıçak, 50b-11
ḳalıb: a. Kalıp, model, kip, şekil (<a. ḳālib), 5a-8
ḳalıbı, 5a-8
ḳalıb şekeri: Küp şekeri, 23a-6
ḳālī: f. Halı, 29a-2
ḳālīçe: f. Küçük halı, 29a-2
ḳalḳan: Kalkan, 26a-1
ḳalḳancı: Kalkan yapıp satan, kalkan ustası, 18b-7
ḳalġan: Anasona benzer dikenli ince yapraklı, ve kendine özgü kokusu olan bir bitki, (bot. Carduus benedictus), 44a-8
ḳamçı: Kamçı, 26a-5
ḳamış: Kamış, 44a-2
ḳamış ev, 48a-2
ḳamışı, 46b-4
ḳamışlıḳ, 44a-2
ḳamış ḳabı: Kamış kabuğu, 44a-3
ḳamu: Bütün, hep, genel, 45a-1
ḳamu buġday: Bütün buğdaysı bitkiler, 45a-1
ḳan: Kan, 5b-5, 6.
ḳan gelmek, 20a-10
ḳanı, 2a-2, 15a-10
ḳanla damar, 20a-8
ḳan alıcı: Cerrah, hekim, 15b-11, 16a-2
ḳan bahā: Kan parası, öldürme veya yaralamaya sebep olan kişinin verdiği ceza, diyet, 51a-7
ḳan şişi: Ur, 21a-2
ḳanad: 1. Kanat, 2. Kapı kanadı, 36a-3
ḳanadı, 36a-3, 48b-5
ḳanbīr: a. Bir tür bitki, kanbil otu ?, 15b-3
ḳand şekeri: Bir tür sert kalıp şekeri, meyve şekeri, 23a-6
ḳandıra: Bir tür hasır kamışı, 46b-4
ḳandīl: a. Mum, lamba, şamdan (<a. ḳındīl), 24a-10
ḳañlı: 1. Kağnı, 2. Su çıkrığı, 12b-5, 26b-4
ḳañlısı, 26b-5
ḳanlu su: Kanlı irin, irin, 21a-5
ḳap: Bkz. kab, 45a-4
ḳapsuz arpa, 45a-4
ḳap-: Kapmak, 25b
ḳaparlar, 25b-6
ḳapan, 41a-11
ḳapaḳ: I. Kapak, 2. Göz kapağı, 20a-10
ḳapaġı, 4a-6,
ḳapaġın, 15b-10
güp ḳapaġı, 24a-3
ḳaplañ / ḳaplan: Kaplan, 33b-1
ḳaplan renklü at, 30b-2
ḳapḳacaḳ: Mutfak araç gereci, kapkacak, tabak çanak, 48a-5
ḳapḳacaḳ ḳoyacaḳ yér, 48a-5
ḳapla-: Kapsamak, içermek, 1b-5, 8.
ḳaplar, 1b-5, 8.
ḳapu: Kapı, 48b-5
ḳapu ardı, 48b-6

ḳapu avazı, 36b-6
ḳapu yéri, 47b-11
ḳapuları, 37b-9
ḳapunuñ taḥtası, 48b-6
ḳapunuñ zencîri, 48b-7
ḳapu bāġı: Kapı sürmesi, sürgü, 48b
ḳapu öñi: Revak, 48a-5
ḳapu yaruġı: Kapı üzerinde oluşan çatlak, yarık, 48b-6
ḳapunuñ dörd aġacı: Kapıyı dört taraftan çevreleyen kalas, 48b-10
ḳapunuñ öñcesi: Kapının açıldığı boşluk, kapının giriş kısmı, 48b-8
ḳapunuñ rezzesi: 1. Kapının menteşesi 2. Kapıyı açıp kapamaya yarayan mandal, 48b-7
ḳapucı: Kapıcı, 10b-7
ḳapurcuḳ: Küçük misk kutusu, 24b-11
ḳar: Kar, 37b-5
ḳār: a. Zift, 15a-7
ḳara: 1. Kara, siyah rengi, 2.Kara leke, 3. Toprak parçası, kara, 4. Mürekkep, 20a-5, 30b-8, 42b, 50b -6
ḳara aḳ devenüñ erkek ve dişisi, 31b-4
ḳara at, 30b-1, 4
ḳara deri, 12b-10
ḳara devenüñ, 31b-5
ḳara ola, 20a-5
ḳara olur, 47b-8
ḳara saçlu, 4b-6
ḳara ve aḳ deride, 20b-11
ḳara yılan, 34a-5
ḳarası, 4a-7, 50b-6
ḳara ev: Taşınabilir yünden yapılma Türkmen barakası veya çadırı, 49a-3
ḳara géyici: Koruyucu, polis, devlet ileri gelenlerinin yolunu açıp onların güvenliğini sağlayan görevli, 10b-7
ḳara su: 1. Glukoma, göz tansiyonu sonucu meydana gelen hastalık, 2. Sığır ayaklarında görülen bir tür hastalık, 20a-8
ḳara su in-: 1. Glukoma, göz tansiyonu sonucu kör olma, 2. Sığırın ayaklarında görülen bir tür hastalığın başlaması, 20a-8
ḳara su inmek, 20a-8
ḳara üzüm: Kara üzüm, 43b-8
ḳara yér: Kara parçası, kara, 42b-1
ḳaralu: Karası olan, siyah renkli kısmı olan, 4b-6, 31b-4
ḳaranfil: a. 1. Karanfil çiçeği (bot. Dianthus plumarius), 2. Karanfil baharatı ve otu (bot. Dianthus caryophillus / Geum urbanum), 14a-7
ḳarañu: Karanlık, 39b-6
ḳarañu géce, 39b-6
ḳarañulıḳ, 39b-1
ḳardaş: Kardeş, 8b-10
ḳardaş oğlanları gibi, 51a-8
ḳardaşı, 6a-1, 8b-10
ḳardaş ḳanı: Hekimlikte ve boyacılıkta kullanılan bir tür sakız (bot. Pterocarpus draco), 15a-10
ḳarġa: Karga, 35a-6
ḳarġa avāzı, 36b-2
ḳarġa düglegi: 1. Sarı çiçekli ve meyveleri müshil olarak kullanılan eşek hıyarı, acı kavun vs. de denilen bir bitki (bot. Ecballium elaterium / colocynthis), 2. Su kabağı (bot. Lagenaria siceraria), 15a-4, 46b-2
ḳarı: Yaşlı, ihtiyar, 8b-7
ḳarı 'avrat, 8b-7
ḳarı deve, 31a-3
ḳarıġıl: Orta yaşlı, 8b-6
ḳarım: (1) Alçak duvar, (2) Bir şehrin veya arazinin cevresindeki hendek, 44b-4
ḳarımsa: Kırağı, 37b-7
ḳarın: Karın, 7b-4, 14b
ḳarında su olmaḳ, 20b-5
ḳarındaġı, 5a-1
ḳarınuñ içi, 7b-5
ḳarın āleti: Karnın içindeki organlar, bağırsaklar, 7b-6
ḳarın avāzı: Karın gurultusu, 36b-6
ḳarın baġla-: Kabız yapmak, 14b-6
ḳarın geç-: İshal olmak, bağırsağın gevşemesi, 14b-6
ḳarın geçmek, 20b-6
ḳarın geçürür ot: Müshil etkisi olan bitki, bağırsak açıcı ot, 14b-6
?ḳarın yellen-: Hazımsızlıktan dolayı bağırsakta gaz oluşması ve ses yapması, 20b-4
ḳarın yellenmek, 20b-4
ḳarınca: Karınca, 34b-4
ḳarınuñ ṭa'ām yéri: Mide, 7b-6
ḳarış: Karış, 3b-6
ḳarış-: Karışmak, 17a.
ḳarışmış,17a-2, 18b-1, 46b-1

ḳarışmış düşler: Karmakarışık ve yorumlanması mümkün olmayan rüyalar, 39b-10
ḳarışmış otlar: Çeşitli otlardan oluşturulmuş ilaçlar, 14b-1
ḳarışmış süci: Saf olmayan şarap, 17a-1
ḳarn: a. Güneşin tepe noktasında bulunduğu an, 38a-9
ḳarn dérler, 38a-9
ḳarpuz: Karpuz, 45b-3
ḳarpuzı, 15a-4
ḳartal: Kartal, 35a-4
kārvānsarāy: a. Kervansaray, 47a-8
ḳa'ṣ: a. Anında bulunduğu yerde öldürmek, 18a-4
ḳaṣab: a. Çok ince Mısır astarı, 27a-7
ḳaṣaba: a. Kadın başörtüsü, 28a-1
ḳasnı: f. 1. Hindiba, 2. Çeşitli köklerden elde edilen reçine, alelade sakız vs. (bot. Cichorium intybus / Chicorium endivia) (<f. kāsnī), 15a-5, 45b-10
ḳasnaḳ: Enli tahtadan çember, 16b-9
ḳasnaġı, 42b-6
ḳasuḳ: Kasık, 8a-4
ḳasuġuñ ḳılı, 8a-4
ḳasurġa: Kasırga, 37a-10
ḳaş: I. Kaş, 4a-5
ḳaşlu, 4a-5
ḳaş: II. Yüzük taşı, 19a-5, 28b-2
ḳaşı, 28b-2
ḳaşsuz yüzük, 28b-2
ḳaşaġu: Kaşağı, 26a-11
ḳaşuḳ: Kaşık, 23b-7
ḳaşuñ açuḳlıġı: İki kaş arasındaki açıklık, iki kaş arasının açık oluşu, 4a-5
ḳat: I. Kat, katmer, tabaka, 16b-9, 38b-7, 9, 39a-2
ḳat ḳat bulıd, 37a-11
ḳat: II. Ön, huzur, nazar, ind, 32a-2
ḳatında: İndinde, huzurunda, nazarında, önünde, 32a-2
ḳatındağı, 38b-3
ḳaṭāyıf: a. İnce un, susam yağı, bal ve bademden yapılan bir tür tatlı, kadayıf, 23a-5
ḳaṭāyıf ḥalvā: Kadayıf tatlısı, 23a-5
ḳatı: 1. Sert, keskin, yoğun, sıkı, ham, 2. Çok, oldukça, şiddetli, 3. Haşin, 9a-7, 26a-2, 40a-6
ḳatı eyler, 14b-9
ḳatı ıssı, 40a-6
ḳatı ḳarañu, 39b-7
ḳatı ḳoca, 8b-6
ḳatı sovuḳ, 40a-8
ḳatı turş, 4b-11
ḳatı yél, 37a-6
ḳatı yér, 40b-1, 7
ḳatılıġı, 16a-9
ḳatılıḳ, 51b-8, 52a-2
ḳatılıḳdur, 52a-4
ḳatı aġaç: Servi veya çam gibi sert ağaç, 43b-10
ḳatı başlu: İsyankar, itaat etmeyen, 30a-7
ḳatı başlu at, 30a-7
ḳatı don: Sert ve kaba kumaştan elbise, 26b-11
ḳatı göñül: Katı kalpli, duygusuz, 7b-1
ḳatı göñüllülik, 52a-6
ḳatıḳ: Katık, 23a-10
ḳatığı, 23a-10
ḳatır: Katır, 30b-6
ḳatır avāzı, 36a-8
ḳatış-: Karışmak, katışmak, 16b
ḳatışmaḳ, 16b
ḳaṭrān: a. Katran, 15a-7
ḳaṭre: a. Katre, damla, 37b-4
ḳaṭrelü, 37b-4
ḳav: I. Kav, kurumuş mantardan yapılan ve çabuk tutuşan madde, 23b-9
ḳav: II. Hav, elbise havı, (<a. ḫāv), 27a-9
ḳavı, 27a-9
ḳavlıḳ: Hav temizleyici fırça? 27a-9
ḳavanus: y? Topraktan, camdan veya ağaçtan yapılmış geniş ağızlı kap veya tencere, 24a -1
ḳavım: a. Akraba, yakın (<a. ḳavm), 6a-8
ḳavımdur, 51a-8
ḳavımlıḳ: Akrabalık, yakınlık, 6a-9
ḳavī: a. Güçlü, kuvvetli, sert, haşin, 2b-8
ḳavī sözlü: Düzgün, akıcı ve etkileyici konuşan, 2b-8
ḳavl: a. Söz, kelime, konuşma, 52b-1
ḳavl baġla-: Anlaşmak, barışmak, ittifak yapmak, 52b-1
ḳavl baġlamaḳ, 52b-1
ḳavluç: Fıtıklı, 8a-3
ḳavs: a. 1. Yay, 2. Yay burcu, 37b-11
ḳavtan: Kaftan, 27b-9
ḳavtan bağı, 27b-9
ḳavtan yüzi, 27b-8
ḳavuḳ: Sidik torbası, mesane, 7b-7

ḳavun: Kavun, 45b-3
ḳavurma: Kavurma, 22a-9
ḳavut: Arpa ve buğday gibi tahılların kavrulup öğütüldükten sonra, bazen şeker de eklenerek, yapılan bir tür yiyecek, 23a-5
ḳaya: Kaya, 41a-9
ḳayġana: Kaygana, 22a-10
ḳayın ana: Kaynana, 6a-2
ḳayın ata: Kayınpeder, 6a-2
ḳayış: Kayış, 12b-5
ḳayışdur, 28b-9
ḳayışı, 25a-11, 26b-2, 28b-9
ḳaymaḳ: Kaymak 12a-11, 22b-3
ḳayna-: Kaynamak, 36b-7
ḳaynamaḳ, 36b-7
ḳaynamaḳ avazı: Kaynama sesi, kaynama fokurtusu, 36b-7
ḳaynanmış: Kaynatılmış, 22a-11
ḳaynanmış buġday, 22a-11
ḳaynanmış yumurda, 23b-1
ḳaynaḳ: Yırtıcı hayvan pençesi, 36a-1
ḳaynaġı, 36a-1
ḳaynaş-: Cüzam hastalığı sonucu organların şişerek urla dolması, 20b-11
ḳaynaşmaḳ, 20b-11
ḳaz: Kaz, 35b-8
ḳaz-: Kazmak, 19b-4
ḳazıcı, 19b-4
ḳazan: Kazan, 22a-7, 23b-4
ḳazan ḳaynamaḳ avazı, 36b-8
ḳazanı, 23b-5
ḳazan-: Kazanmak, 51b-6
ḳazanmaḳ, 51b-6
kebāb: a. Kebap, 22a-9
kebābı, 22a-9
kebçe: f. Kepçe, büyük kaşık (<f. kefçe), 23b -8
kebçesi 23b-8
kebelek: Bkz. kelebek, 34b-9
kebelegi, 34b-9
keber: a. Tomurcukları turşu halinde yenen çok yıllık dikenli ot, kebere, geber otu (bot. Capparis spinosa), 45a-8
keçe: Keçe, 29a-3
keçe satıcı, 19a-11
keçi: Keçi, 32b-7
keçi avāzı, 36a-9
keçi emeni: Bukalemun, 33b-10
kef: f. Kef, yemek köpüğü, 23-7b
kef alacaḳ: Kevgir, 23b-7
kefen: a. Kefen, 49b-1
kekegü: Kekeme, 2b-10
keklik: Keklik, 35b-4
kel: Kel, 4b-4
kelāve: f. Makara, 13a-3
kelebek / kebelek: Kelebek, 34b-10
kelebegi, 34b-10
kelem: a. Lahana, (<a. kerenb), 45b-5
keler: bir çeşit kertenkele, 33b-8
keler delügi, 33b-9
kelerüñ bir dürlüsi, 33b-9
kemend: f. Kement, 25b
kemre: f. Gübre, hayvan gübresi (<f. kemre <?y. kopria), 44b-2
?kemān: a. Kötü kokulu bir tür bitki, 46b-4
kemān-guruhe: f. Eski çağlarda gülle ve ateşli maddeler fırlatmaya yarar mancınık türevi bir silah, (<f.kemān gurūhe), 18a-3
kenār: f. 1. Kenar, 2. Elbise kenarı veya çevresi, 7a-1
kenārı, 7a-1, 27a-9
kendir: 1. Kenevirden yapılmış sicim, kınnap, 2. Kenevir (bot. Cannabis sativa), 16b-8
kenevir: Kenevir (bot. Cannabis sativa), 45b-2
kenevir toḫmı, 45b-2
kenger: f. I. 1. Çiğnenebilir sakız, 2. Sütlü bitkilerden elde edilen sakız (<f. kenger), 15a-5
kenger sakızı, 15a-5
kenger: II. f. 1. Enginar, 2. Yaban enginarı, kengel (bot. Cynara scolymus), 46b-6
kepçük: Eyerin altına konan minder, 26a-7
kepek: Kepek, 22b-1
kepek aşı: Tahıl kepeği, yağ ve sütten yapılan bir tür lapa veya çorba, 22b-1
kerdeme: Tere otu, 45b-8
kereviz: a. 1. Kereviz (bot. Apium graveolens), 2. Maydonos (bot. Petroselinum crispum), (<a. f. kerefis), 45b-8
kergedān: f. Gergedan (<f. kergedan / kergadān), 35a-2
kerīm: a. Cömert, affedici, yüce gönüllü, 1b-4
kerkez: Akbaba (<f. kerkes), 35a-1
kertekele: Kertenkele 33b-10
kes-: Kesmek, 3b-3
kesecek, 3b-3, 16a-5

keserler, 50b-11
kesicek, 43b-7
kesici, 18a-6, 25a-11
kesilmiş, 3b-2, 8a-3, 8b-2, 31a-10
kesmez ḳılıç, 25a-11

kesek: Kesek, 41b-4

kesük burun: Üstü kesilmiş burun, kesik burun, 2a-4

keş: f. Kurutulmuş yağsız yoğurt, bir tür kurut (<f. keşk), 12b-1

keşür: f. Havuç (<?f. gezer), 45b-6
keşüri, 46b-2

ketān: a. Tohumu yağ yapımında, gövdesi dokumacılıkta kullanılan mavi çiçekli otsu bir bitki (bot. Linum usitatissimum) (<a. kettān), 27a-7, 45a-11

ketān toḫmı: Keten tohumu, bezir, 45a-11

Keyvān: f. Zuhal gezegeni, Satürn, 38a-4

ḳible: a. 1. Kıble, 2. Güney, 37a-3, 38b-5
ḳibleden eser, 37a-3
ḳibleyi, 38b-5

ḳıç: 1. Arka, kıç, 2. Hayvanın arka bacağı, 31b-11
ḳıçınuñ, 31b-11

ḳıġ: Koyun, keçi ve deve gibi hayvanların yumru dışkısı, 33a-5

ḳıġır-: 1. Çağırmak, 2. Anons etmek, 19b-2

ḳıġırdıcı: Çağırıcı, tellal, 19b-2

ḳıḳırdaḳ / ḳıḳırtaḳ: 1. Kıkırdak, insan ve hayvan vücudunda esnek ve yumuşak kemiğimsi kısımlar, 2. Yağı eritilerek alındıktan sonra geriye kalan kavrulmuş, gevrek hayvan içyağı veya kuyruğu, 22b-6
ḳıḳırdaġı, 22b-6

ḳıḳırtaḳ: Bkz. ḳıḳırdaḳ.
ḳıḳırtaġı, 22b-6

ḳıl: 1.Kıl, 2. Saz teli, 14a-1
ḳılı, 8a-4
ḳıllar, 17b-2
ḳıllu, 17b-1

ḳıl dokıyıcı: Keçi, deve vb. gibi hayvanların kıllarından veya atkuyruğundan kumaş, kilim vs. ören kimse, 14a-1

ḳıl duzaḳ: Kıl tuzak, 18a-6

ḳıl-: Yapmak, yerine getirmek, kılmak, 50a-5
ḳılmaḳ, 50a-5

ḳılaġuz / ḳılavuz: 1. Kılavuz, 2. Askeri komutan, 40b-11
ḳılaġuzı, 40b-11

ḳılavuz: Bkz. ḳılaġuz, 10a-5, 40b-11

ḳılçıḳ: Kılçık, 44b-9

ḳılıç: Kılıç, 17b-11, 25a-8, 11.
ḳılıç ḳını, 25a-11
ḳılıç ḳınınuñ ḳayışı, 25a-11

ḳılıç asacaḳ: Kılıç askısı, 25a-10

ḳılıç ḳuşaḳı: Kılıcı tutan kemer, 26a-3

ḳılye: a. Tavada kızartılmış et, kızartma, 22a-8

ḳın: Kın, 25a-11
ḳını, 25a-11
ḳınınuñ, 25a-11

ḳına: a. 1. Kına, 2. Kına çalısı (bot. Lawsonia inermis) (<a. ḥinnā), 15b-2

ḳır: Kum, 41a-5

ḳıraġu: Kırağı, 37b-7

ḳırañ: Kenar, kıyı, uç, çevre, 42b-3
ḳırañı, 42a-1, 47a-5
ḳırañları, 4a-7, 38a-1

ḳırḳ: Kırk, 11a-6
ḳırḳa degin, 32a-4

ḳırḳdan ilerü: Kırktan daha büyük, 32a-4

ḳırlanġuç: Kırlangıç, 35b-9

ḳısa: Kısa, 6b-7, 30a-8
ḳısa boyunlu, 3a
ḳısa süñü, 25b-4
ḳısa yelilü at, 30a-8
ḳısa yüñler, 36a-3

ḳısır: Kısır, doğurma veya üreme yeteneği olmayan, 6a-7
ḳısır 'avrat, 6a-7
ḳısır deve, 31a-9

ḳısraḳ: Kısrak, 29a-11, 30a-9

ḳış: Kış, 48a-2
ḳış evi, 48a-2
ḳış güni, 40a-7

ḳıv: Çöp, toz toprak, çörçöp, 19b-6

ḳıv arudıcı: Çöpçü, 19b-6

ḳıvurcuḳ: Kıvırcık, 4b-5
ḳıvurcuḳ saçlu, 4b-5

ḳıyı: 1. Kenar, çevre, 2. Sahil, 10a-8
ḳıyısı, 10a-8, 30a-2, 42a-8

ḳıyāmet: a. Kıyamet, 39a-4

ḳıyāmet nişānları: Kıyamet belirtileri, 39a-5

ḳız: I. Kız, kız çocuğu, 8a-11, 8b-9
ḳızı, 17a-6
ḳızsuz, 6a-6

ḳız: II. Kıt, kıymetli, az bulunur, 9a-9

ḳız oġlan: Bakire, 6a-6

ḳız ḳardaş: Kız kardeş, 8b-10
ḳız ḳardaşı, 6a-1, 8b-10

ḳız ḳardaş oġlı: Kız kardeş çocuğu, yeğen, 8b-10

ḳız ḳudus / ḳız ḳuduş: Genç hizmetçi kız, cariye, kadın köle, 19a-9
ḳız ḳudus satıcı, 19a-9

ḳız ḳuduş: Bkz. ḳız ḳudus, 6b-4

ḳızamuḳ: Kızamık, 20b-11

ḳızıl: 1. Kızıl, kırmızı, 2. Kızıllık, 30b-9, 39b-1
ḳızıl at, 30b-3
ḳızıl börk, 28a-3
ḳızıl boya, 15a-9
ḳızıl deve, 31b-4
ḳızıl saç, 4b-7

ḳızıl gül: Kızıl renkli yaban gülü, (bot. Rosa canina), 46a-7

ḳızıl söġüd: Kabuğundan kırmızı boya elde edilen bir tür çalı, kızıl söğüt (bot. Salix rubra), 44a-1

ḳızıl süci: Kırmızı şarap, 16b-11

ḳızıl ṭurġay: Kırmızı başlı ispinoz, 35b-7

ḳızıl yüz: Kırmızı yüz, kızarmış yüz, 15b-3
ḳızıl yüze, 15b-3

ḳızlıḳ: Kıtlık, 40a-1
ḳızlıḳ yıl, 40a-1

ki: f. Ki (edat), 2b-10, 14a-4, 14b-6, 7, 21a-7, 34b-8, 37a-8, 37b, 48a-4, 50a-7, 50b-2, 51a-11, 51b-9, 52a

kiler: f. 1. Kiler, içinde çeşitli yiyecekler saklanan oda veya dolap, 2. Saklanılan yer (<f. kilār <y. kelleri), 48a-4

kilīd: f. Anahtar, 48b-7

kilīd ḳoyacaḳ: Anahtar kesesi, anahtarlık, 48b-10

kilīm: f. Kilim, 28a-5

kilise: f. Kilise (<f. kelisā)
kilisesi, 10a-1

kim: *ki* edatı fonksiyonundaki edat, *kim* edatı 2a-8, 11, 5b-6, 8a-5, 14b-6, 9, 15b-2, 20a-4, 21a-7, 23b-9, 24a-11, 28b-9, 29a-10, 34b-3, 35a-7, 37a-11, 37b-5, 38a-7, 38b-5, 39b-9, 40a-10, 40b-8, 41b-7, 43b-5, 46b-8, 47b-8, 48b-1, 49a-8, 49b-11

kimse: Kimse, 51b-2
kimseden, 51b-2
kimseye, 23a-2

kimyūn: a. Kimyon (bot. Cuminum cyminum) (<a. kemmūn) 45a-9

kip: 1. Kalıp, 2. Ayakkabı kalıbı, 12b-7

kīr: a. Bir tür zift, katran, 15a-7

kiri: a. Kira, ücret, yevmiye (<a. kirā'), 10b-8
kirisi, 10b-8

kiriş: I. Dokuma tezgahı, dokuma tezgahı çevreleyen tahta, 13b -2
kirişi, 13b-2

kiriş: II. Yayın genelde bağırsaktan veya sinirden yapılan teli, yay teli, 25b-8
kirişi, 25b-8

kiriş: III. a. Küçük tepe, yığıntı (<?a. kirs), 41a-7

kirpik: Kirpik, 4a-6

kirpü: Kirpi, 33b-11

kīse / kise: f. Kese, para kesesi (<f. kīse), 18a-10
kisesi, 16b-6

kīse dutıcı: 1. Banker, para değiş tokuşu yapan, 2. Para sorumlusu, 18a-9

kīş: f. Din, inanç, mezhep, 9b-9

kişne-: Kişnemek, 36a-8
kişnemegi, 36a-8

kişnic: f. Kişniş (bot. Coriandrum sativum) (<f. kişnīc), 45a-10, 45b-7

ḳo- / ḳoy-: 1. Koymak, bırakmak, 2. İnşa etmek, 17b-9, 47b-6
ḳomaḳ, 17b-9, 47b-6
ḳonacaḳ vaḳt, 44b-6
ḳor, 3b-11
ḳorlar, 17b-11, 28b-9
ḳoyacaḳ, 18b-11, 21b-3, 24a-5, 8, 24b-3, 25a-1, 2, 3, 48a-5, 48b-10
ḳoyalar, 23a-2
ḳoyıcaḳ, 21b-7, 43b-5
ḳoyup, 23a-1

ḳoca: Yaşlı, ihtiyar, 8a-6

ḳoç: Koç, 32b-8

ḳoduḳ: Sıpa, 30b-8
ḳoduġı, 32b-3

ḳoġ: Kıvılcım, 38b-11

ḳoġa: Kova, 42b-6
ḳoġanuñ ḳasnaġı, 42b-6

ḳol: Kol, 3b-11
ḳoluñ daş ṭamarı, 7a-1
ḳoluñ ṭamarı, 7a-1

ḳoltuḳ: Koltuk, kolla omuzun bitiştiği yerin alt kısmı, 7a-4

ḳoltuḳ yiyisi, 7a-5
ḳonuḳ: Misafir, konuk, 21b-9
ḳonuḳlıḳ: Misafir karşılama, davet, ziyafet, 21b-8, 10
ḳonuḳlığı, 21b-7
ḳoñur: Açık kestane renginde, kumral, 30b-6
ḳoñur ḳatır, 30b-6
ḳonşı: Komşu, 6a-10
ḳopuz: Kopuz, bir tür bağlama, 17b-1
ḳopuz çalıcı, 17b-1
ḳok-: Kokmak, 45b-1
ḳokıdacaḳ, 15b-3, 24b-11
ḳokar ispetān: Sedef otu (bot. Ruta chalepnsis), 45b-1
ḳoḳu: 1. Koku, 2. Esans, 14a-2, 4.
ḳoḳu duymamaḳ, 20a-11
ḳoḳulu, 14a-6, 10.
ḳoḳusı, 2a-5
ḳoḳulu ot: Baharat, kokulu ve şifalı bitki, 14a-6
ḳoḳu şatıcı: Esans satıcı, attar, 14a-2
ḳoḳu yoġur-: Çeşitli ot ve kimyevi maddelerden esans karışımı meydana getirme, esans üretme, 14a-4
ḳoḳu yoġururlar, 14a-4
ḳolañ: Semeri bağlamak için hayvanın göğsünün üzerinden geçirilen kayış, kolan, 26a-9, 31b-9
ḳolañ ḥalḳası, 26a-10
ḳolañ yéri, 29b-11
ḳorı-: Korumak, muhafaza etmek, 25a-1
?ḳorıyacaḳ 25a-1
ḳorḳ-: Korkmak, 7a-11
ḳorḳan gönül, 7a-11
ḳorḳıcaḳ, 3a-8
ḳorḳaḳ: Korkak, 9b-5
ḳoruḳ: Koruk, olgunlaşmamış üzüm veya hurma, 43b-7
ḳoruġı, 43b-3
ḳoruḳ aşı: Olgunlaşmamış hurma veya üzüm ile yapılan bir etli yemek, 22a-7
ḳoşa: Çift, ikili, paralel durumda veya yanyana iki nesne, 16a-10
ḳoşacaḳ: Çok yakın ve paralel iki nesne, 16a-10
ḳovan: 1. Arı kovanı, 2. İçinde buğday, arpa muhafaza edilen silindir şeklinde toprak kap, 34b-8, 48b-3
ḳov: İftira, gıybet, 9b-7
ḳovcı: İftiracı, 9b-7
?ḳoy: Elbise kenarı, 27b-2
ḳoy-: Bkz. ḳo- 43b-5.
ḳoyu: Katı, kapalı, sık, yoğun, 15b-6
ḳoyulıḳ: Kıvam, 15b-6
ḳoyulığı, 15b-6
ḳoyun: Koyun, 32b-6, 7, 50a-3
ḳoyun aġılı, 33a-5
ḳoyun aġuzı, 33a-1
ḳoyunuñ, 33a-2, 3.
?ḳoyun aşı: 1. Hurma şurubu, et, pirinç, ceviz ve sirkeyle yapılan bir yemek, 2. Kızartılmış etin altına hazırlanan soslu yemek, 22a-10
ḳoyun avāzı: Koyun sesi, koyun melemesi, 36a-9
ḳoyunuñ bölügi: Koyun sürüsü, 33a-3
ḳoyun gözi: Koyu gri renkli göz, ela , 4a-10
ḳoyun gözlü: Koyu griye çalar göz rengine sahip kişi, ela gözlü, 4a-10
ḳoyun sarmaşıḳı: İki metreye kadar yükselebilen ve yaprakları hafif tüylü, ıspanağa benzer ve onun gibi pişirilerek yenen bir bitki, unluca (bot. Atriplex hortensis, Atriplex nitens), 46b-5
ḳoz: Ceviz (bot. Juglans regia) (<?f. govz), 43a-5
ḳozı, 43a-7, 44a-4
ḳozaḳ: Koza, kozalak, 43a-7
ḳozaġı, 43a-7
ḳozlıḳ: Cevizlik, ceviz bahçesi, 43a-5
ḳozlu ḥalvā: Cevizli tatlı, cevizli helva, 23a-5
kök: Kök, 14b-5
kök boyası: Kök boyası, 14b-5
köknar: Köknar (bot. Abies), 43a-7
köknar ḳozaġı: Köknar kozalağı, 43a-7
kömür: Kömür, 48b-1
köpük: 1. Köpük, 2. Yumuşak taş, tencere içinde oluşan kireç tabakası, 12a-10
köpügi, 22b-11
köprü: Köprü, 42a-6
kösdek: Köstek, 30a-2
kösdek yéri: Atın ayağının köstek takılan kısmı, 30a-2
köse: Köse, sakalsız (<f. küse), 3a-1
köşek: Deve yavrusu, 31a-9
köşegi, 31a-9
köşeklü, 31a-9

köşk: f. Gösterişli ve kuleli şato, saray, köşk (<f. kuşk), 47b-11, 48a-1
kötrüm: Bkz. kötürüm, 19b-9
kötürüm / kötrüm: Kötürüm, 8a-10, 19b-9
köy: f. Köy (<f. küy), 44b-4
köye, 44b-5
köylü: Köylü, 6b-5
ḳucaḳ: Kucak, kucak dolusu, 44b-10
ḳuduş: Bkz. ḳudus, 6b-4
küfte: f. Köfte, 22a-7
küj: f. Kambur, beli bükük, 7b-5
küj gişi, 7b-4
ḳul: Kul, erkek köle, 6b-3, 19a-9
ḳul, ḳız ḳudus satıcı: Köle tüccarı, köle satıcı, 19a-9
ḳulaġuñ aġırlıġı: Kulağın ağır işitmesi, sağırlık, 4a-2
ḳulaḳ: Kulak, 4a-1
ḳulaġa degin, 4b
ḳulaġı, 45b-11
ḳulaġuñ delügi, 4a-2
ḳulaġuñ işitmekligi, 4a-1
ḳulaḳlu, 4a-3
ḳulaḳ avazı: Kulak çınlaması, 36b-11
ḳulaḳ tozı: Kulağın arkasındaki yüksek kısım, 3a-3, 31b-11
ḳulb / ḳulp: Kulp, 24b-6
ḳulbı, 24b-6
ḳulpsuz bardaḳ: Küp, büyük ve kulpsuz toprak kap, 24b-2
ḳulañ / ḳulan: Yaban eşeği, 30b-7, 32b-3
ḳulun: Bir iki yaşındaki tay, 29b-3
ḳum: Kum, 41a-5
ḳum depesi, 41a-5
ḳumāş: a. 1. Kumaş, 2. Ev mobilyası ve döşemelik araç gereçler, 47b-4
ḳumāşı, 23b-4
ḳumāş yéri: Halı, yastık ve minderlerin serildiği yer, 47b-4
ḳumrī: a. Kumru, 35a-11
ḳumrī avāzı: Kumrunun dem çekme sesi, kumru ötüşü, 36b -3
ḳunduz: Kunduz, 33b-4
kür: f. 1. Kör, 2. Verimsiz, hareketsiz, atıl, 7b-1
kür gönül: Gönlü bağlanmış, tembel, aptal, deli, 7b-1, 9a-1
ḳur'a: a. 1. Kura, 2. Oy, rey, 2. Zorunlu askerlik hizmeti, 11b-9
Ḳurān: a. Kuran-ı kerim, 19a-4
ḳurbağa: Kurbağa, 33b-11
ḳurbağa avazı, 36-5b
ḳurbān bayramı: Kurban Bayramı, 40a-5
ḳurbān bayramından soñra, 40a-5
ḳurd / ḳurt: 1. Yırtıcı vahşi hayvan kurt, 2. Bazı böceklerin yumurtadan çıktığı zamanki hali, kurtçuk, 3. Uçucu böcek, 33a-9, 34b-1
ḳurdı, 34b-7
ḳurd eşini: Kurdeşen hastalığı, 20b-10
ḳurşaḳ: Kursak, 36a-2
ḳurşaġı, 36a-2
ḳurşun: Kurşun, 15b-11
ḳurt: Bkz. ḳurd, 33a-10
ḳurt avāzı: Kurt sesi, kurt uluması, 36a-10
ḳurtıl-: Kurtulmak, 50a-7
ḳurtıla, 50a-7
ḳurtılmaḳ, 52a-11
ḳurtılmaḳlıḳ, 51b-4
ḳuru: 1. Kuru, kurumuş, 2. Felçli, hayati-yetini kaybetmiş, 41b-3
ḳuru balçıḳ, 41b-3
ḳuru et, 22b-8
ḳuru ḫurma, 43b-3
ḳuru kişnic, 45a-10
ḳuru ot, 46a-10
ḳuru otlar, 14a-10
ḳuru uvaḳ ot, 46a-10
ḳuru yonca, 46a-11
ḳuru üzüm, 23a-8
ḳuru el: Felçli el, çolak, 3b-2
ḳuruçuḳ: Göz çeperlerinde oluşan kuru çapak, 4a-8
ḳurud / ḳurut: Kurut, 12b-2, 22a-4
ḳurud aşı: Kuruttan yapılan bir tür çorba, kurut çorbası, 22a-4
ḳurut: Bkz. ḳurud, 12b-2
ḳus-: Kusmak, 21a-10
ḳusdurur, 14b-10
ḳusmaḳ, 21a-10
ḳuskun: Atın eyerine bağlı ve hayvanın kuyruğunun altından geçen kayış, 26a-10
ḳuş: Kuş, 35a-7
ḳuş derisi, 28a-4
ḳuş ḳanadı, 36a-3
ḳuş ḳuyruġı dibi, 35b-11
ḳuşı, 35b-3, 6, 7, 36a-1
ḳuşları, 34b-11
ḳuşdan, 35a-7

kuşuñ yavrısı, 35a-10
kuşuñ yuvası, 49a-10
kuş yéri: Kuş yuvası, 49a-10
kuş yüñi: 1. Kuş tüyü, 2. Kuş kanadı, 36a-2
kuş yüñi avazı: Kuş kanadı sesi, kuşun kanat çırparken çıkardığı ses, 36b-9
kuşaḳ: Kuşak, kemer, 26a-3
kuşaḳı, 26a-3
kuşlıḳ: 1. Kuşluk, sabahla öğle arası, 2. Kahvaltı, 21b-4, 39a-10
kut: Talih, şans, uğur, 51b-10
kutlu: Kutlu, talihli, bahtiyar, 51b-10
kutluluḳ, 51b-10
kuyruġ: Bkz. kuyruḳ, 23a-1
kuyruḳ / kuyruġ: Kuyruk, 22b-6
kuyruġı, 16b-4, 29b-7, 35b-11
kuyruġı ḳara at, 30b-4
kuyruġın, 34a-8
kuyruḳı, 33a-3
kuyruḳlu, 16b-3, 29b-11
kuyruḳlu at, 30a-8
kuyruḳ kıḳırtaġı: Koyun kuyruğunun eritildikten sonra geriye kalan gevrek ve yenilebilen kısmı, 22b-6
kuyruḳlu yılduz: Kuyruklu yıldız, 16b-3
kuyruġı öri: Akrep, 34a-7
kuyu: Kuyu, 42b-2, 3
kuyu ipi, 42b-5
kuyuda, 42b-3
kuyudur, 48a-4
kuyumcı: Altını eritip işleyen ve ondan mücevher yapan kişi, altın ustası, 13b-9, 19a-5
kuzı: Kuzu, 32b -9, 10.
kuzı kulaġı: Yaprakları salatada çiğ olarak veya yemekte pişirilerek yenilen ekşi yapraklı bir bitki, turşu otu, ekşi kulak (bot. Rumex acetosella), 45b-11
kükürd: f. Kükürt, 15a-7
kül: Kül, 48b-1
küli, 22b-11
külḫān: f. Külhan, 47b-4
külḫanı, 19a-6
külḫan ocaġı, 48a-11
külḫāncı, 19b-6
künlek: f. 1. Sakız, 2. Kızılağaç veya akçaağaç reçinesi veya sakızı, 3. Ardıç reçinesi, (<f. kundurak / kundurek) 15a-6
küpe: Küpe, 28a-7
kürek: Gemi küreği, 42a-10
küregi, 42a-10
kürk: 1. Kürk, 2. Kürklü elbise, 28a-4
kürk dikici, 12b-11
kürki 28a-4
kürsī: a. Oturma yeri, koltuk, kanepe, iskemle (<a. kursī), 25a-5
küsbe: f. Küspe, bitkilerin yağı veya usaresi alındıktan sonra geriye kalan artığı, (< f. kusbe) 12a-7
kürtün: Yük semeri, semer takımı, 18b-8
kürtün aġacı, 26b-4
kürtün dikici, 18b-8

l

laḥd: a. Lahit, kabiri çevreleyen veya örten duvar veya taş, 49b-1
laḥdsuz gūr, 49b-1
lājeverd: f. Koyu mavi değerli bir taş, lacivert, 15a-11
laḳlaḳ: a. Leylek, 35a-5
lāzım: a. Lazım, gerekli, 49b-11
legen: Leğen, 24a-5
lenger: f. Gemiyi yerinde tutmak için deniz dibine atılan zincirli çapa, gemi demiri, 42a-10
lenger-i keştī: f. Gemi çapası veya demiri, 42a-10
levişe: f. Atı nallarken atın ağzını tutmakta kullanılan pense (<f. levīşe), 16a-2
liḳa: Mürekkebi emmesi ve içinde tutması için stampa olarak kullanılan ipek, yün veya pamuk parçası, 50b-7
liḳası, 50b-7
lilüfer: f. Nilüfer çiçeği (<f. nīlüfer), 46a-3
lor: f. Lor, 12b-2
löri kuşı: Balıkçıla benzer bir kuş, huma kuşu, 35a-4

m

ma'cūn: a. Macun, çeşitli kimyevi maddeler ve bitkilerin karışımından oluşmuş merhem, pastil veya parfüm, 14a-6
maġara: Mağara, 41a-8
maġdunus: a. Maydanoz, (<y. makedonesi), 45b-9
maḥafe: a. Bkz. miḥaffe, 26b-8
maḥalle: a. Mahalle, semt, 47a-9
maḥallesi, 47b-9

mahmuz: a. Mahmuz (<a. mihmāz), 28b-8
maḥram: a. 1. İhram giyme, 2. Mahrem, 50a-7
maḥramlıḳ: İhram giyme hali veya zorunluluğu, 50a-7
maḥramlıḳdan ḳurtıla, 50a-7
māl: a. Mal, 50a-4
māldan, 49b-11
mancılıḳ: Bkz. mancınıḳ, 41a-11
mancılıḳ taşı, 41a-11
mancınıḳ / mancılıḳ: a. Mancınık (<a. mancanīḳ <y.), 26a-1
ma'ni: a. Mana, anlam (<a. ma'nā / ma'nī), 50b-3
ma'nisi, 50b-3
mantar: y. Mantar (<y. manitari), 46b-6
marul: y. Marul (bot. Lactuca sativa) (<y. marouli), 45b-10
māsura: f. Masura, üzerine iplik sarılan koni (<f. māsūra <?y. masuri), 13a-3
maşbaḳ: a. Püskül, saçak (<a. maşbek)
maşbaḳlu don, 27a-1
maymūn: a. Maymun, 33b-3
maymūn avāzı: Maymun sesi, 36b-1
maymūn dutıcı: Maymuncu, maymun besleyip eğiten veya oynatan, 19a -3
māye: f. 1. Maya, 2. Peynir mayası, 12a-9
mazdik: a. Mastika, bir tür sakız (<a. maṣṭekā <y. mastikhe), 15a-5
māzū: f. 1. Mazı tuzu, 2. Mazı, meşe ağacı ve yemişi, (bot. Thuya orientalis), 15a-8
meflūc: a. Felçli, mefluç, 20a-2
mekān: a. Mekan, yer, mahal, 46b-10,11.
mekteb-ḫāne: f. İlkokul, okul, 50a-11
mekūk: f. Mekik, 13a-10
mercümek: f. Mercimek, (bot. Lens esculenta, Lens culinaris), 45a-6
merd-i āzād: f. Hür insan, insan, 6b-2
merhem: a. Merhem, 15b-9
merī: a. Yemek borusu, 2a-8
mersin: a. Mersin ağacı (bot. Myrtus communis) (<a. mersīn <y. myrsine), 46a-2
mertek: e. Mertek, (<e. mardak), 48a-8
merzengūş: f. Mercanköşk, bir tür kekik (bot. Origanum majorana), 46a-3
mescid: a. Mescit, cami, 49b-5
mescidüñ géñligi, 49b-5
meş'ale: a. 1. Lamba, fener, 2. Meşale, 24a-9
meş'ale āteşi, 24a-9
méşe: f. Sazlık ve ağaçlık yer, koru, orman (<f. bīşe), 42b-11
meşed: a. Kabir, mezar (<a. meşhed), 49b-1
meşīme: a. Meşime, 8a-5
meşk: Yağ, süt, yoğurt gibi yiyeceklerin saklandığı deri kap, tulum, 13a-1
meşk dikici, 13a-1
meta': a. Meta, mal, 13b-11
mevc: f. Dalga, 42a-9
mey: f. Şarap, 16b-10
meydān: f. 1. Şehrin veya köyün merkezi yerinde yer alan ve halkın toplandığı yer, 2. Açık alan, meydan, 3. Savaş veya yarışma yeri, 47b-2
meydānı, 17b-10
mıṣṭar: a. 1. Hattatların veya katiplerin kağıt üzerinde yazılan satırın düzgün olması amacıyla kullandıkları cetvel, 2. Mıstar, cetvel, 50b-2
mīḫ: f. Mıh, çivi, kazık, 42a-9
mīḫı, 42a-9
miḥaffe / maḥafe: a. Deve veya katır gibi hayvanların üzerine konulan ve daha çok kadın veya çocuk taşımak için kullanılan etrafı kapalı araç, mahfe, 25a-5, 26b-8
miḥrāb: a. Mihrap, 49b-4
mīl: I. f. Fersahın üçte biri uzunluğunda bir mesafe ölçüsü, 40b-10
mīldür, 40b-10
mīl: II. a. 1. İnce metal çubuk, 2. Sonda, 15b-9
mīl-i cerāḥat: f. Doktorların vücuttaki yara ve yarıkları muayene ettikleri araç, 15b-9
milhefe: a. Vücut örtüsü, örtü, 29a-6
minber: a. Minber, 49b-4
minḳāş: a. Cımbız, 25a-3
minnet: a. Teşekkür etme, şükran, bir iyilik ve yardım karşısında duyulan borçluluk ve şükran hissi, hamd, 1b-2
minnet-kār: f. Minnet eden, teşekkür eden, hamd eden, 1b-2
Mirrīḫ: a. Merih gezegeni, 38a-6
Mirrīḫ'e, 38a-6
miṣil: a. Gibi, benzer (<a. miṣl), 15b-2
miṣillü: Gibi, ona benzer, 15b-2
misk: a. Misk, 14a-7
misvāk: a. Dallarından misvak yapılan bodur ağaç (bot. Salvadora persica), 44a-10

misvāk ağacından, 44a-10
mi'şār: a. Onda bir, 11b-5
mīzān: a. Terazi, terazi burcu, 37b-11
mu'ezzin: a. Müezzin, 49b-6
muġaylān: f. Çölde yetişen bir cins dikenli çalı (bot. Acacia arabica) (<f.<a. ummu ġaylān), 44a-7
muḫālif: a. Zıt, karşıt, uyuşmaz, 30b-3
muḫālif renklü: Karışık ve zıt renklere sahip, 30b-3
muḫālif renklü at, 30b-3
muḫālif yéller: Çeşitli yönlerden esen rüzgar, 37a-5
muhr: f. Mühür, damga, 44b-11
muhr-i ḫırman: f. Harmanda ürün yığınına vurulan mühür, işaret, 44b-11
mūm / mum: f. 1. Mum, 2. Balmumu, 24a-9, 23a-7
mumlu bāl: İçinde balmumu bulunan bal, petekli bal, 23a-7
murdār / murdar: f. 1. Kirli, murdar, 2. Kaba (<f. murdār), 9a-6
murdar yüñ: Telek, kabarık tüy, 36a-4
musāfir: a. Yolcu, yolculuk yapan, 31a-6
musāfir devesi: Yük ve yolcu devesi, binek devesi, 31a-6
musāfir ṭa'āmı: Yolculara sunulan yemek, 21b-8
muşfar: a. Yalancı safran (<a. muṣfarr: Sarı) (bot. Carthamus tinctorius), 45a-7
muşfar toḫmı: Yalancı safran tohumu, 45a-7
mustaraḥ: a. Hela, tuvalet, 48b-4
muşḳ / müşk: f. Misk (<f. muşk), 14a-3
muştulıḳ: Müjde, muştu, 51b-3
mużarraba: a. Yorgan, yatak örtüsü, 29a-6
muẕekkī: a. Altı yaşındaki at, 29b-5
müddet: a. Müddet, süre, 39a-1
müfrid: a. Bir işi ferdi olarak yalnız yapmak, bireysel olarak yapmak, 50a-7
müneccim: a. Astrolog, müneccim, 16a-6
mürdümek: f. Bir çeşit siyah veya kahverengi taneli böğrülce, 45a-6
mürdāsek: f. Cam yapımında veya renklendirici olarak kullanılan doğal kurşun oksit, (<f. murdāseng), 15b-1
mürekkeb: a. Mürekkep, 50b-7
mürekkep yéri: 1. Mürekkeplik, mürekkep şişesi, 2. Mürekkep ve kalem gibi yazı aletlerinin konduğu kutu, 50b-8
Müselmān: f. Müslüman, müslümanlar (<a. muslimān) 9b-9
müşk: Bkz. muşk, 14a-3
müşkden, 14a-6
müşki, 14a-3
Müşterī: a. Jüpiter, 38a-5
mütemetti': a. Mekke'de bulunduğu sırada hac ibadetini yerine getirip bu farzı tamamlayan kişi, 50a-7
müzd: f. Kira, yevmiye, ücret, 12a-3
müzdi, 12a-3

n

nabāt: a. Bir tür kristalleşmiş sert şeker, nöbet şekeri, 23a-6
nadas: Toprağı ekim için sürüp hazırlamak, 44b-2
nadas olmış, 44b-2
naḫ: a. İki tarafı gösterişli halı, 29a-1
Nāhīẕ: f. Venüs gezegeni, 38a-5
naḳş / naḳış: a. Nakış, desen, resim (<a. naḳş), 27b-3
naḳışlu, 27a-2
naḳşı, 27b-3
naḳş eyleyici: Nakkaş, ressam, işlemeci, 19b-1
na'līn: a. Nalın, bir tür takunya (<a. na'līn / na'leyn) 28b-9
na'līn ḳayışı, 28b-9
na'līn avazı: Nalın sesi, takunya sesi, 36b-6
namāz / namaz: f. Namaz (<f. namāz), 13b-8,
namazlaġu: Namazlık, seccade, 13b-8
namazlaġu dikici, 13b-8
namāz yéri: Mescit, cami, 49b-3
nāme: f. Yazılı metin, mektup, kitap gibi yazılı belge, 50a-11
nāmesi, 50b-5
nāme bāġı: Kitap veya yazılı belgeleri bir arada tutan bağ, 50a-11
nāmenüñ nişānı: Kitabın veya herhangi bir yazılı belgenin başlığı, adı veya bütün bunları gösteren bir eserin ilk sayfası, 50a-11
namlı: y. Kılıç, bıçak ve diğer kesici aletlerin kesici tarafı, 25a-9
namlısı, 25a-9
na'nā': a. Nane (bot. Mentha piperita, Mentha viridis), 45b
naşafa: a. Adalet, eşit muamele, hakkaniyet, 52a-10

Naṣrānī: a. Hıristiyan, 10a-2
naṣrānī kilisesi, 10a-2
nār: f. Nar (bot. Punica granatum) (<f. nār / enār), 43a-8
nār aşı: Nar yemeği, nar katılmış yemek, 22a-6
nār çiçegi: Nar çiçeği, 46a-5
nār danesi: Nar tanesi, nar çekirdeği, 43a-8
nār ḳabı: Bir tür tarçın (bot. Cinnamonum zeylanicum), 15a-8
nārenc: a. Portakal (<a. nārenc <f. nāreng), 43a-5
nāz: f. 1. Naz, istemiyor gibi görünmek, 2. Şımarıklık, 3. Baştan çıkarıcı hareket, 51b-1
nāzik: f. İnce, hassas, kırılgan, 44b-8
ne...ne / ne... ve ne...: f. Ne...ne, (olumsuz karşılaştırma veya alternatif bağlacı), 51a-3
ne farīża ve ne sünnetdür, 51a-3
ne ıssı ne sovuḳ, 39b-5
nefes: a. Nefes, soluk, 5a-7
nefes çıḳacaḳ yér, 7a-8
neft: a. Neft yağı, 15a-7
nerdubān: f. Merdiven, 1b-6, 48b-2
nergis: f. Nergis, 24a-5, 46a-2
nergis ḳoyacaḳ: Nergis kabı, vazo, saksı, 24a-5
nese / nesene: Nesne, şey, varlık, 52a-9, 52a-11,
nesenüñ, 6b
nesenüñ yégregi, 52a-9
nesene: Bkz. nese, 1b-11, 40a-10, 42b,-9 51b-2
nesene vérmek, 52a-11
neseneyi, 41b-7
nesene-y-ile, 51b
nesene ḳoḳıdacaḳ: Buhurdan, 24b-11
nesrīn: f. 1. Yaban gülü, 2. Ağustos gülü, 46a-4
neşter: f. 1. Neşter, 2. Arı ve akrep gibi böceklerin iğnesi, (<f. nişter), 16a-1
neşteri, 16a, 34a-8
net': a. Deriden yapılmış masa örtüsü, örtü, 29a-7
netk: a. Porsuk, 28a-4
nevāle: f. 1. Birisi için ayrılan yemek, yiyecek-içecek, 2. Bir tür et ve sebze yemeği, 23a-2
nevle: f. 1. Misafir yemeği, ziyafet, 2. Armağan (<f. nevāle), 21b-9.
nevle vér-: 1. Ziyafet vermek, 2. Ödül vermek, 21b-9
nevle vérmek, 21b-9
nevbet: a. Sıra, nöbetleşerek yapılan işte sıra ve vakit, nöbet, 29b-6
nevbet vér-: Sıradaki görevi bir diğerine devretmek, 29b-6
nevbet véreler, 29b-6
nidd: a. Misk, anber ve ud ağacı kokularından yapılan parfüm, esans, 14a-6
nigende: f. 1. Özel bir dikiş şekli, 2. Dantel, 27b-2
nihālī: f. Üzerine yatılan yatak şeklinde yastık, 29a-5
niḳāb: a. Nikap, peçe, 27b-11
ni'met: a. 1. Yumuşak tabiatlılık, iyi huyluluk, cömertlik, 2. Lütuf, 51b
nişāb: a. İslam hukukunda üzerinden zekat verilmesi gerekli olan mal, 50a-1
nişāb ortası, 50a-2
nişān: f. 1. Nişan, iz, belirti, kalıntı, 2. Yazı, hat, resim, 3. Hedef, vurulacak nokta, 25b-11, 40b-10
nişān eyledügi, 12b-8
nişānı, 25b-10, 47b-7, 50a-10, 50b-6
nişānında, 47b-8
nişānları, 39a-5, 50a-10
nişān oḳı: Nişan talimlerinde kullanılan ucu büyük bir tür ok, 25b-9
noḫūd: f. Nohut, 45a-5
noḫūd aşı: 1. Nohutlu yemek, 2. Nohut, kemikli koyun eti, safran ve biberle yapılan bir türlü sulu yemek, 22a-5

o

ocaḳ: Ocak, 48a-11
ocaġı, 48a-11
od / ot: Ateş, 23b-9, 24a-11, 38b-11, 39a-1, 48a-11, 48b-1
od avazı, 36b-8
od çıḳar, 46b-8
oda tapıcı: Mecusi, gebr, (sonradan eklenmiştir), 9b-10
oduñ yalıñı: Yanan herhangi birşeyin alevi, alev, 39a-1
oġlaḳ: Oğlak, keçi yavrusu, 32b-9
oğlaḳı, 32b-1
oġlan: Çocuk, 4b-2, 5a-1, 2, 5b-2, 6a-6, 8a-5, 8b-1,2
oğlan saçı, 4b-2

oğlana, 5a-4
oğlanı, 5b-2, 8b-1
oğlanları, 51a-8
oğlan ağrısı: Doğum sancısı, 5a-2
oğlan aşı: Dişbudak veya diğer bazı çamların gövdesinden dışarı sızan ve eskiden müshil olarak kullanılan zamkımsı madde, 14b-3
oğlan eyle-: (Kadın için) çocuk doğurmak, 21b-8
oğlan eyleyicek, 21b-8
oğlanlıḳdan çıḳ-: Çocukluk dönemini bitirip büluğ çağına girmek, 8b-3
oğlanlıḳdan çıḳmış, 8b-3
oğlı: Oğlu, Bkz. oğul (<oğul+ı), 8b-1
oğlı, 8b-1
oğrı / oğrı: Hırsız, 9b-7, 38a-2
oğrı ortağı, 9b-8
oğru: Bkz. oğrı, 38a-1
oğrusı, 38a-2
oğul: Oğul, erkek evlat, 8b-1
oğulsuz, 6a-6
oğul oğlı: Oğlunun oğlu, erkek torun, 8b-1
oḳ: Ok, 25b-8
oḳ atmaḳ, 17b-9
oḳcı: Ok yapıp satan ok ustası, 18b-7
oḳuñ nişānı: Ok hedefi, 25b-10
oḳı-: Çağırmak, davet etmek, 21b-9
oḳımadın gelen, 21b-9
oḳımış, 6a-4
oḳımış oğul: Evlatlık olarak alınmış çocuk, evlatlık, 6a-4
ol: O, 2b-9, 3a-8, 3b-11, 5a-4, 5b-7, 8a-5, 12a-3, 13b-11, 14b-6, 15a-1, 15b-5, 17b-11, 18a-9, 19b-9, 21a-8, 21b-11, 23b-9, 24a-11, 25b-6, 28a-10, 29b-6, 30b-2, 34a-4, 34b-3, 35a-10, 37a-7, 37b-1, 38a-7, 38b-5, 39b-9, 41b-7, 42b-10, 43b-2, 44b-2, 47b-8, 48b-1, 49a-, 49b-9, 50a-4, 50b-9, 51a-8, 51b-9, 52a-4
ol béz, 5a-4
ol damar, 7a-3
ol doprak, 40b
ol gün, 38a-8
ol ḳadar, 52a
ol ḳan, 5b-7
ol nişān, 40b
ol sudur, 5b-6
ol ot, 14b-8, 9.
ol otdur, 15a-1
ol yér, 3b-11
ol ḫurma, 43b-5
oldur, 2a-9, 14a-4, 15b-6, 20a-2, 23a-2, 34b-8, 37b-5, 49b-11, 50a-1, 51a-2
ol ara: Ora, orası, oraya, o yer, 46b-11, 47b-8
ol arada, 49a-8
ol cihān: Ahiret, öbür dünya, 40a-9
ol-: Olmak, 34b-7
ola, 20a-2, 30b-2, 31b-5, 35a-7, 40b-8, 42b-10, 49b-11, 50a-1, 51a-7, 51b-9
olan, 39b-1
olmadın, 49b-11
olmaduḳ, 8a-2
olmaḳ, 20a-9, 20b-5, 21a-1, 30b-5, 49a-10, 51a-7
olmaya, 31b-6, 42b-9
olmış, 8b-4, 22b-9, 44b-2
olur, 5b-6, 15b-6, 34b-7, 40b-9, 47b-8, 49a-8
oluḳ: Oluk, değirmen oluğu, 12a-1
oluğı: 12a-1
omuz: Omuz, 29b-9
omuz başı: Omuzun üst yanı, atın ön ayaklarının vücuda bağlandığı ve hareket eden üst kısmı, 29b-9
on: On, 11a-3
on gün, 40a-4
ona, 32a-3
ondan ḳırḳa degin, 32a-4
on altı: On altı, 11a-4
on béş: On beş, 11a-4
on béşinci: On beşinci, 40a-3
on béşinci gününe, 40a-3
on biñ: On bin, 11b-2
on bir: On bir, 11a-3
on dördinci: On dördüncü, 40a-3
on dördinci gécesi, 38a-11
on dördinci gün, 15b-8
on döret: On dört, 11a-4
on iki: On iki, 2b-3, 11a-3
on iki mildür, 40b-10
on ikidür, 37b-10
on iki biñ: On iki bin, 40b-10
on iki biñ adımdur, 40b-10
on sekiz: On sekiz, 11a-5
on ṭoḳuz: On dokuz, 11a-5
on üç: On üç, 11a-4
on üçinci: On üçüncü, 40a-3
on üçinci gününe, 40a-3

on yedi: On yedi, 11a-5
on yedinci gün, 15b-8
onda birisi: Onda bir, 11b-4
oñurġa: 1. Omur, 2. Omurga, bel kemiği, 3. Göğüs kafesinin alt kısmındaki kemik, 3a-2, 7b-3
oraḳ: Orak, 12b-6, 45a-2
?orda: Ebe, 5a-3
orta: 1. Orta, 2. Orta seviyede, orta büyüklükte veya ağırlıkta, 6b-8
ortası, 3a-7, 3b-6, 7a-3, 7b-10, 10a-8, 26a-8, 37a-2, 47a-4, 47b-7, 50a-2
ortasında, 28a-11, 38b-10
ortasındadur, 3a-8, 7a-3
ortaya ḳorlar, 17b-11
ofta 'avrat: Orta yaşlı kadın, 8b-7
orta bahālu: Orta derecede bir fiyatı olan, fazla pahalı veya fazla ucuz olmayan, 27a-3
orta bahālu don, 27a-3
orta barmaḳ: Orta parmak, 3b-5
orta damar: Kol orta damarı, 7a-2
ortaḳ: Ortak, 9b-8
ortağı, 9b-8
oruç: f. Oruç, 49b-10
oruç aç-: İftarda oruç açmak, oruç bozmak, 49b-10
oruç açmaḳ, 49b-10
osuruḳ: Osuruk, 36a-7
ot: I. 1. Ot, bitki, 2. Ot ve kimyevi maddelerden yapılmış ilaç, 14b-5, 6, 7, 42b-9, 46a-1
ot ḳarışmış yonca, 46b-1
otdan, 14a-5
otdur, 15a-1
otı, 15b-10, 45a-9
otlar, 14a-10, 14b-1
ot: Bkz. od, 48b-1
ot eyle-: İlaç hazırlamak, 15b-4
ot eylemek, 15b-4
ot koyacaḳ: 1. İlaç çekmecesi, 2. İlaç kabı, 25a-3
ota ṣal-: Hayvanları otlağa bırakmak, 32a-9
ota ṣalınmış, 32a
otlıḳ: Otluk, 46a-9
otlıḳ yér, 46a-9
otacı: Doktor, hekim, tabip, ot ve kimyevi maddelerden ilaç yapıp bunları hastaya uygulayan, 15b-4
otacısı, 15b-9
otacı zaḫmı: Hekimin vücutta açtığı yara veya delik, ameliyat yeri, 15b-8
otaḳ: 1. Oda, 2. Çadır, 3. Ev, 25a-6
otaḳla, 25a-6
otur-: Oturmak, 29a-4
oturacaḳ yasduḳ, 29a-4
oturacaḳ yér: Kalça, kıç, kaba et, oturma organı, 7b-10
oturduġı yér: Kalça, kıç, kaba et, oturma organı, 20b-6
otuz: Otuz, 11a-6
otuz altı: Otuz altı, 28a-9
otuz altı dāne, 28a-9
ovmaç: 1. Ovmaç yemeği, 2. Sıcak ekmek, bal ve tereyağıyla yapılan bir tür kek, 22b-4
ovuḳ: Ovuk, oyulmuş veya kazılmış yer, 18a-11
ovuġı, 18a-11
oy-: Oymak, 19b-1
oyıcı: Oymacı, kemik, fildişi veya ağaç oyması ustası, 19b-1
oyluḳ: Bacağın kalçadan dize kadar olan kısmı, baldır, 8a-6
oyluḳ dibi: Kalça, 8a-6
oyun: 1. Oyun, eğlendirici gösteri, 2. Eğlencelik yarış, 3. Kumar, 17b-5
oyun yéri, 17b-6
oyuncı: Oyun oynayan, oyuncu, 17b-5
oyuncılar aġacı: Oyun sopası, 17b-10

Ö

öç: Kumar, 18a-1
öç içün, 17b-11
öç ḳomaḳ, 17b-9
öd: Öd, 7b-5
öde-: Ödemek, 11b-8
ödemek, 11b-8
ödeyici, 11b-8
ögey: Üvey, 6a-3
ögey ana, 6a-3
ögey ata, 6a-3
ögey oġul, 6a-4
ögey ḳız, 6a-4
ögeyik: Üveyik, 35a-11, 35b-1
ögren-: 1. Öğrenmek, eğitilmek, terbiye edilmek, 2. Alışmak, sosyalleşmek, 30a-5,
ögrenmek, 51b-10

ögrenmiş, 32a-5, 35a-8
ögrenmedük, 30a-5
ögrenmedük at: Terbiye edilmemiş ve binici istemeyen at, 30a-5
ögü: Büyük bir baykuş cinsi, 35b-1, 35b-3
ökce: 1. Topuk, taban, 2. Ökçe, 8a-9
ökce taşı: Ponza taşı, topuk taşı, 41a-10
ökce demiri: Ökçeye çakılan demir, ökçe demiri, 12b-8
ökce siñiri: Müzik enstrümanları veya ok kirişi yapılan topuklara kadar uzanan sinirler, 8a-10
öksür-: Öksürmek, 20b-3
öksürecek, 20b-1
öksürmek, 20b-3
öküz: Öküz, 26b-5
öküz ḳañlısı: Öküz kağnısı, 26b
ölç-: Ölçmek, 17a-8
ölçek: Şarap ölçüsü, kadeh, peymane, 17a-8
öl-: Ölmek, 52a-2
ölü: Ölü, ölmüş, 6a-11
ölü ḳonuḳlığı: Ölü evinde ziyaretçilere verilen yemek, 21b-7
ölü yuyıcı: Ölü yıkayıcı, gassāl, 19b-5
ölüm vaḳtı: Ecel, ölüm anı, 52a-2
ölüye ḳoḳudacaḳ: Ölünün üzerine serpilen veya sürülen hoş kokulu otlardan yapılmış madde, hanut, 15b-3
öñ: 1. Ön, 2. Hayvanın ön ayağı, 2a-11, 4a-4
öñ diş, 2a-11
öñ yanı, 3a-1, 4a-4,
öñ yañı, 26a-6
öñi, 30a-1, 48a-6, 48b-9
öñinüñ ḳıçınuñ dizi, 31b-11
öñce: 1. Önce, 2. Ön kısım, 18b-8
öñcesi, 48b-8
öñdin: 1. Önce, ilkin, ilk önce, 2. Peşin, 52a-9
öñdin vérmek, 52a-9
ördek: Ördek, 35b-8
örgüç: Hörgüç, 31b-11
örgüçlü, 31a-7
ört-: Örtmek, 20a-8
örter, 41b-7
örtmek, 20a-8
örtü: Örtü, 27b-11, 28a-2
örtüsi, 24a-2, 27b-11, 28a-2
örümcek: Örümcek, 34b-2
ötme: Erken çıkan yemiş, 45a-1
öyken: Akciğer, 7a-8
öykende, 7a-8
öyken aġrısı: Zatürree hastalığı, 20b-2
öyle: Öğle, öğle vakti, 39a-11
öyle ṭa'āmı: Öğle yemeği, 21b-5
öyle yéli: Öğle rüzgarı, öğle esen rüzgar, şimal rüzgarı, 37a-4
öyle şarābı: Öğle içilen şarap, 17a-4
öz: 1. Öz, 2. Özsu, usare, kemik suyu, 22b-10
özdek: 1. Ağaç gövdesi veya kökü, 2. Esas, öz, 42b-11, 43b-3
özdegi, 42b-11, 43b-3
'özr: a. Özür, maazeret, 51a-9

p

pāçe: f. 1. Koyun, keçi veya sığır ayağından yapılan yemek, paça yemeği, 2. Pantolon veya şalvarın dizden aşağı kısmı, paça, 22b-5, 27b-6
pālān: f. Palan, semer, 36b-11
pālān āvāzı, 36b-11
pālānı, 26b-4, 29a-11, 31b-8
pālāncı: Palan yapıp satan, palan ustası, 18b-8
pālās: f. Kilim, çul, keçe, 26b-3, 29a-2, 31b-8
pālūze: f. 1. Su, un ve baldan yapılan bir tatlı, 2. Pelte, 23a-3
pamıḳ / panbıḳ: f. Pamuk (<Eski f. panbuḳ) 13a-6
pamıḳ satıcı, 13a-7
pamıḳdan, 27a-4
pamıḳı, 27b-8
pamıḳ sebedi, 24b-9
pamıḳ çıḳarıcı: Pamuk atan ve onu çekirdeğinden ayıran hallaç aleti, çıkrık, 13a-7
panbıḳ: Bkz. pamık, 45b-6
pāre: f. Parça, kırıntı, bölüm, 18b-2, 49a-4
pāresi, 27a-5, 39b-4
pars: Pars, 33b-1
pars dutıcı: Pars terbiyecisi veya besleyicisi, 19a-2
Pārsca / Parsca: Farsça, 38a-7
Pārslu: Farsça, 1b-5
pas: Pas, 25b-1
pas dutmış: 25b-1
pāzişāh: f. Padişah, 10a-3

pāzişāh nāmesi: Padişah fermanı, ferman, 50b-5
pāzvend: f. Pazubent, (<f. bāzū-bend), 28a-11
pence: f. Pençe,
pencesi, 33a-8
pencere: f. 1. Gözetleme kulesi, kule, etrafı seyre yarayan yüksek yer, teras, 2. Pencere, 48a-1
penīr: f. Peynir, 12b-2
per: f. 1. Kanat, kısım, 2. Su değirmeninde suyun çarptığı çark çıkıntıları, çark kanadı, 12a-1
peri, 12a-1
perākende: f. Dağılmış ve saçılmış şey, parça, küsurat, bölük pörçük şey, 11b-5
perākendeler, 11b-5
perde: f. 1. Perde, 2. Telli çalgı aletlerinde sesleri ayıran kısımlar, 29a-8
perdeleri, 17b-3
perdesi, 29a-8
perhīz-kār: 1. Aydın, uyanık, dikkatli, 2. Dindar, dini kurallara sıkı sıkıya bağlı, 9a-9
perī: f. Peri, 5b-2, 8b-1
peri: f. Kilidin kapanmasını sağlayan dil, kilit dili, (<f. Perre) 48b-11
perisi, 48b-11
pervaz: f. Yükseğe uçma, yükselme, (<f. pervāz), 35a-10
pervaz ur-: Yükseğe uçmak, yükselmek, 35a-10
pervaz urıcı, 35a-10
peyġāmber: f. Peygamber, 10a-2
peyk: f. 1. Bekçi, nöbetçi, 2. Mesajcı, 40b-11
pezvenk: f. 1. Aşçı, kahya, baş hizmetçi, 2. Sevilen ve güvenilen kişi, sağdıç, 9a-11
pīl: f. Fil, 33b-1
pīl avazı: Fil sesi, fil bağırması, 36b
pīlci: Fil terbiyecisi, sürücüsü veya besleyicisi, 19a-3
pine-düz: f. Eski elbise, ayakkabı veya kumaş tamir eden, elbise tamircisi, 12b-11
pīrūze: f. Firuze, mavi renkli değerli bir taş, 28b-5
pīşe / pişe: f. Meslek, sanat, iş, (<f. pīşe), 10b-9
pişesi, 33a-8
pişeger: f. Sanatkar, esnaf, (<f. pīşe-ger), 10b-10
pişgāh-ḫāne: f. Yuvarlak ve kubbeli ahşap bina, kameriye, 48a-10
piyāle: f. Kadeh, kupa, 17a-7, 24a-4
porsuḳ: Porsuk, 33b-6
puça: f. Eğri, çarpık, yassı, oransız, 2a-4
puça burun: 1. Eğri veya çarpık burun, 2. Yassı veya oransız büyük burun, 2a-4
pūl: f. 1.Üzerine sikke damgası vurulmak üzere hazırlanmış küçük ve yuvarlak madeni parçalar, 2. Bir tür metal para, sikke, para, 3. Süs için veya zil sesi gibi sesler çıkarmak için kullanılan küçük ve yuvarlak metal parçası, 17b-3
pūlı, 17b-3
pūla sikke urıcı: 1. Sikke damgası basan, 2. Kalpazan, sahte sikke yapan (?), 18b-5

r

ra'd: a. Gökgürültüsü, 36b-8
ra'd avāzı: Gökgürültüsü sesi, 36b-8
ra'iyyet: a. Bir hükümdara bağlı olarak vergi veren ve onun emri altında yaşayan halk, sıradan insanlar, 10b-3
raḥl: a. 1. Rahle, 2. Bir şeyin içinde bulunduğu kap, 3. Eyer, semer, 50b-8
raḥli, 50b
rāzyāne: f. Rezene, (bot. Foeniculum vulgare), 45a-9
rāḥat: a. Rahat, 39b-9
rāḥatlu: Rahat olan, rahatlık verici, 39b-9
rāḥatlusı, 39b-9
reg-bend: f. Kanı durdurmak için yara üzerine bağlanan bandaj, yara bandı, 16a-1
renc: f. Dert, keder, hastalık, üzüntü, problem, 51b-8
renk: f. Renk, 19b-1
renklü, 4b-7, 30a-11, 30b-3, 31b-5, 33a-4
resiże: f. 1. Ulaşmış, 2. Baliğ, olgun, 8b-4
resiże olmış: Büluğ çağına ulaşmış, 8b-4
Resūl: a. İslam dininin peygamberi Hz. Muhammet, 51a-2
reyḥān: a. Fesleğen (bot. Ocimum basilicum), 46a-1
rezze: a. Reze, kapı kilidi, 48b-7
rezzesi, 48b-7
ridāyī: a. Kolsuz manto, örtü, hırka, hulle, 27b-11
rızḳ: a. Yiyecek içecek, rızk, geçim, 21b-2

rişvet: a. 1. Vergi, harç, 2. Rüşvet, hediye, 52a-7
rūşen / rūşenā: f. 1. Aydın, aydınlık, ışıklı, parlak, 2. Açık, belli, 38a-3
rūşen ılduz, 38a-3
rūşen yol, 41a
rūşenālıḳ: Aydınlık, parlaklık, 39a-9
rūşenālığı, 39a-9
rūzgār: f. 1. Zaman, zaman dilimi, mevsim, dönem, çağ, 2. Rüzgar, 39a-7
rüsvāy: f. Rezil, itibarsız, haysiyetsiz, 51b-10
rüsvāylıḳ, 51b-10

s (s̲, ṣ)

ṣā: a. Arap alfabesinde dördüncü harf, peltek se harfi, 2b-10
sā'at: a. Saat, altmış dakikalık zaman birimi, 39a-8
ṣaban: Saban, 12b-4
ṣābūn: a. Sabun, 19a-7
ṣābūncı: Sabun yapıp satan, sabun ustası, 19a-7
sāc: a. Hindistan kökenli ve kerestesi sert ve değerli bir ağaç (bot. Tectona grandis), 44a-1
sāc ağacı, 44a-1
sacayaḳ: Sacayağı, sacayak, 23b-6
saç: 1. Saç, insan başında bulunan kıllar, 2. Kıl, tüy, yele, 4b-1, 2, 3, 7
saç dökilmek, 20b-8
saçı, 4b-2, 21b-5, 29b-7
saçlu, 4b-5, 6
saç bağı: Saç bağı, 28a-11
saçaḳ: Saçak, 27a-8
saçaḳlu ḫalı, 29a-2
ṣadaf: f. Sedef otı (bot. Ruta graveolons), (<f. sazāb), 45b-10
ṣadaḳa: a. Sadaka, yoksula verilen para, mal vs. 49b-11
ṣadaḳa alıcı: 1. Sadaka kabul eden, yoksul, 2. Vergi toplayan, zekat, fitre ve diğer vergileri fakirler için toplayan, 50a-2
ṣadır: a. 1. Sedir, divan, yerden yüksekte oturma yeri, 2. Bir tür halı, 3. Şeref koltuğu, baş köşe (<a. ṣadr), 29a-5
ṣaf: a. 1. Dizilmiş veya sıralanmış olan şeyler, 2. Bir amaç için bir araya toplanmış insan grubu, camide namaz için toplanmış insanlar, grup, 3. Çarşıda daimi olarak birşeyler satan dükkanlar veya satıcılar, yol kenarında sıralanmış satıcı grubu, 4. Kervanda bulunan tüccar ve yolcular grubu, (<a. ṣaff) 47a-10, 49b-6
ṣāf / ṣaf / sāf: a. Saf, katıksız (<a. ṣāf) 18a-10
sāf édeler, 15a-3
ṣaf altun, 18a-10
ṣāf su, 41b-6
ṣaf süci, 17a-1,
ṣafra: a. 1. Aç insan, mec. yoksul, 2. Açlık, 38b-5
safra ılduzı: Kuzey taç takımyıldızı, 38b-5
saġ: I. 1. Yaşayan, hayatta olan, 2. Sağlıklı, sağlam, 3. Saf, hakiki, gerçek, 6b-1, 18b-1
saġ : II. Sağ (yön), sağ taraf, 3a-9
saġ el, 3a-9
saġı, 10a-8
saġ-: Sağmak, 32a-6
saġılmış süd, 12a-9
saġılur, 32a-6
saġalıḳ: Eminlik, güvenlik, sağlamlık, 11b-6
saġalıḳ dutıcı: Emanetçi, emanet görevlisi, bekçi, 11b-6
saġır: Sağır, 4a-3
saġış: Sayı, rakam, 11a-1
saġlayıcı: Emanetçi, emanet görevlisi, bekçi (Bkz. saġalıḳ dutıcı, saḳlayıcı), 11b-6
saġlıḳ: Sağlık, eminlik, sağlamık, 52a-4
saġlu sollu el: Her iki elini de başarıyla kullanabilen, 3b-3
ṣaġraḳ: 1. Kadeh, tas, kupa, sürahi, 2. İçki ölçüsü, 17a-8
saġrı: Sağrı, 2. Sağrının üzerindeki deriden yapılan ve daha çok ovma, temizleme ve zımparalama amaçlı kullanılan sert ve kırışık deri parçası, 12b-9
ṣāḥib: a. 1. Efendi, sahip, koruyucu ve kollayıcı, lider, 2. Arkadaş, dost, 6a-11
saḫtiyān / saḫtiyan: a. Sahtiyan, (<a. saḫtiyān), 12b-9
saḫtiyān satıcı, 12b-9
saḫtiyandan gölgelik, 49a-2
saḳā: a. Saka, su taşıyıcısı veya satıcısı (<a. saḳḳā'), 19b-4
saḳal: Sakal, 2b-11
saḳalıñ bir yanı (sonradan eklenmiştir), 2b-11

saḳaluñ öñ yanı, 3a-1
saḳalsuz, 8b-4
saḳal getürmiş: Sakalı çıkmaya başlamış genç erkek, büluğa girmiş oğlan çocuğu, 8b-5
saḳar: Hayvanların alnında veya yüzünde bulunan beyaz leke veya beyazlık, 30b-4, 5
saḳar at, 30b-4, 5
saḳar olmaḳ, 30b-5
saḳf: a. Çatı, tavan, binanın üstü, 48a-7
sakız: Sakız, 45a-7
saḳızı, 15a-10
saḳız aġacı: 1. Sakız ağacı, yabani fıstık ağacı (bot. Pistachia terebinthus), 2. Yakı otu, beniş, dağ sakızı (bot. Scorzonera), 45a-7
saḳız aġacı yémişi, 45a-7
saḳla-: Korumak, emniyete almak, saklamak, 51b-2
saḳlamaḳ, 51b-2
saḳlayıcı: Bekçi, güvenlik görevlisi, emanetçi, 10b-7
saḳsıḳan: Saksağan, 35a-6
saḳsıḳan avazı: Saksağan sesi, 36b-4
ṣal-: Salmak, düşürmek, bırakmak, 30a-3
ṣala ṣala, 30a-3
ṣalınmış, 32a-9
sālar: f. 1. Amir, müdür, 2. Yardımcı öğretmen, asistan, 10b-6
salbır: İnce çubuk, kıl veya iplikten örülen bir tür ayakkabı, bir tür kar ayakkabısı, 28b-8
salḳım: Salkım, 43b-2
salḳımı, 43b-2, 8
saman: Saman, 45a-1
Saman oġrusı yolı: Samanyolu, kehkeşan, 38a-2
sancu: Sancı, 20b-2
ṣandūḳ: a. Sandık, kutu, 24b-11
ṣandūḳça: f. Küçük sandık, kutu, 24b-11
sañsar: Sansar, 33b-7
ṣapan: Sapan, 18b-11
ṣapan daşı, 18b-11
ṣap / sap: 1. Otsu bitkilerin gövde kısmı, 2. Araç-gereçlerin tutulduğu kısım, tutacak, 23b-11, 44b-8
ṣapı / sapı, 23b-11, 44b-8
sar-: Sarmak, sarmalamak, 5a-4
sarurlar, 5a-4
sarāy: 1. Ev, ev olarak kullanılan bina, 2. Saray, büyük ve görkemli bina, 47b-7
saraydan daşrağı, 47b-10
sarayuñ dört divārı, 47b-10
sarayuñ dört yanı, 47b-10
sarayuñ yanı, 47b-9
saray ortası: Evin orta kısmında bulunan açık ve geniş salon, 47b-7
saray nişānı: 1.Binanın temelinin atılacağı yere çizilen temel çizgileri, 2. Saray projesi, 47b-7
saray nişānın, 46b-11
sarımsaḳ: Sarımsak, 45b-4
sarḳuḳ: Sarkık, dümdüz aşağı inen, 4b-5
sarḳuḳ saçlu: Düz uzun saçlı, 4b-5
sarḳun: Bir tür söğüt ağacı, sorkun ağacı, banağacı, (bot. Moringa aptere) 44a-3
sarmaşıḳ: Sarmaşık türü bitkiler, 46b-5
sarmaşıḳı, 46b-5
ṣaru: Sarı, 30b-1, 9
ṣaru at, 30b-1
ṣaru gül, 46a-7
ṣaru saç, 4b-8
ṣarusı, 23a-11
ṣaru aġaç: Kökünden sarı boya elde edilen bir bitki, zerdeçal, zerdeçöp, zerdeçav (bot. Curcuma longa), 15a-9
ṣaru su: Vücuttaki yaralarda oluşan serum, sarı su, 21a-4
ṣaru zırnıḫ: Boyacılar ve ressamlar tarafından kullanılan sarı renkli, zehirli madde, sarı zırnık, sarı arsenik, 15a-11
ṣarulıḳ: 1. Sarı olma hali, 2. Sarılık hastalığı, 20b-4
sarulığı, 15b-7
ṣat- / sat-: Satmak, 13b-11
sata, 13b-11
ṣatıcı, 14a, 19b
satıcı, 12a-4, 12b-10, 13a-2, 13b-10, 16b-9, 18a-8, 18b-9, 19a-11, 47b-1
saṭr: a. Satır, üzerine yazı yazılan kağıt, tahta vs.nin bir köşesinden öbür köşesine kadar devam eden ve birbirine paralel olarak dizilmiş yazı dizisi, 50b-2
savaş: Savaş, 10a-7
ṣayḳal: a. Cila, yaldız, 27a-2
ṣayḳalla-: Cilalamak, parlatmak, elden geçirip yeni gibi yapmak, 27a-2
ṣayḳallanmış don, 27a-2
ṣayru / sayru: Hasta, 6b- 1, 21a-11

şayrulıḳ, 19b-8, 21a-10
sayrunuñ, 15b-7

sayru ṭa'āmı: Hasta için özel hazırlanmış yemek, diyet yemeği, hasta yemeği, 22b-5

şayrulıḳdan dur-: Hastalıktan iyileşip yataktan ayağa kalkmak, iyileşmek, 21a-11
şayrulıḳdan durmış, 21a-11

sebaḳ: a. Ders, mütalaa, öğretim, 49a-8

sebaḳ eydecek yér: Dershane, Konferans salonu, okul, medrese, 49a-8

sebed: Sepet, 24b-8
sebedi, 12a-2, 24b-9

sebeb: a. Sebep, 1b-7

sebeb ol-: Sebep olmak, 1b-7

seccāde: a. Seccade, 29a-3

sefer: a. 1. Yolculuk, seyahat, gezi, 2. Savaş amacıyla yapılan yolculuk veya yürüyüş, 21b-6
seferden gelicek, 21b-6

segir-: Seğirmek, hafif hafif kımıldama veya hareket etme, titreme, 7a-3
segirür, 7a-3

segirt-: Koşmak, koşturmak, 30a-10
segirtmek, 30a-10

segrek: 1. Keten , 2. Keten tohumu (bot. Linum usitatissimum), 45a-8
segrek toḫmı, 45a-8

segven: f. Köpek bakıcısı veya yetiştiricisi (<f. seg-bān), 19a-3

sekiz: Sekiz, 11a-2

sekiz biñ: Sekiz bin, 11b-1

sekiz yaşar: Sekiz yaşında, 31b-3

sekiz yüz: Sekiz yüz, 11a-9

sekizde birisi: Sekizde bir, 11b-4

seksen: Seksen, 11a-7

sekül: 1. Hayvanların, daha çok binek hayvanlarının ayaklarında veya ayak bileklerinde olan beyaz renk, seki, sekil, 2. Ayak kısımları beyaz olan hayvan, sekili, 30b-5, 6
sekül at, 30b-5

sél: a. Sel (<a. seyl), 42a-5
sél suyı, 42a-5

sélindü: Selin veya suyun kıyıya attığı çöpler veya eşyalar, selinti, 42a-7

selkün: f. Zincifre, sülüğen, kırmızı renkli kurşun oksit (<f. seylkūn), 15a-11

semiz: Şişman, semiz, 6b-10

semiz et: Dolgun ve besili et, 22b-7

semse: Yufkayla yapılan üçgen şeklinde cevizli bir tatlı, bir tür turta (<f. senbüse), 23a-1

señek: Topraktan veya ağaçtan testi, 24a-11, 24b-1

seng-i büzürg: f. Büyük taş, kaya, 41a-9

señirden: Sağrı kemiği, 7b-4

serber: f. Büyük yük denginin üzerine konan küçük yük veya bohça, 26b-8

serçe: Serçe, 35b-9

serçe avazı: Serçenin ötüşü, 36b-4

serçe barmaḳ: Serçe parmak, 3b-4

sersām: a. Dilin kararması, baş ve göz ağrılarıyla birlikte aşırı hararet ile ortaya çıkan bir tür sıtma hastalığı, 20a-4

sereṭān: a. 1. Yengeç, 2. Yengeç burcu, 37b-10

serv: a. / f. Servi ağacı, 43b-9

seyik: f. Kırılan kemiklerin hareket etmemesi için kemiğin çevresine sarılan ağaç veya tahta parçaları, 16a-6

seyrek: 1. Seyrek, sık olmayan, 2. Sık ve katı örülmemiş hafif ve ince kumaş, 26b-11

seyrek don: Hafif ve ince kumaştan elbise, 26b-11

sı-: 1. Kırmak, 2. Bozmak, geçersiz hale getirmek, 3. Yenmek, mağlup etmek, 49b- 9, 10a-10
sıya, 49b-9

sıçan: Sıçan, fare, 34a-9
sıçanı, 34a-10
sıçanınuñ, 34a-11

sıçan avazı: Sıçan veya fare sesi, 36b-5

sığın géyigi: Yaban sığırı, yaban geyiği, 32a-10

sığın geyiginüñ bölügi: Yaban sığırı sürüsü, 32a-10

sığın-: Sığınmak, korunmak amacıyla bir yere girmek, 47a-3

sığınası yér: Sığınacak yer, sığınak, 47a-3

sığır: Sığır, inek ve manda gibi büyük baş evcil hayvanlar, 50a-3
sığır satıcı, 19a-9
sığırı, 32a-11
sığıruñ ve ḳoyınuñ aġuzı, 33a-1
sığıruñ ve ḳoyınuñ boynuzı, 33a-3

sığır avāzı: Sığır sesi, 36a-9

sığır bölügü: Sığır sürüsü, 32a-9

sığır tersi: Sığır dışkısı, tezeği, 32a-10

sığırcuḳ: Sığırcık kuşu, 35b-9

sığırtmaç: Sığırtmaç, büyükbaş hayvan çobanı, 18b-9

?sığza: Bazı giysilere eklenen üç köşeli kumaş parçası, peş, 27b-1

sındu: Makas, 16b-6

sın-: 1. Kırılmak, 2. Bozulmak, 3. Yenilmek, 10a-10
sınmaḳlıḳ, 10a-10
sınmış, 10a-10

sınuḳ: 1. Kırık, 2. Bozulmuş, 3. Değeri düşürülmüş, 18b-2

sıpḳın: Zıpkın, kısa süngü, mızrak, 25b-5

sırça: Cam, kristal, 17a-7

sırça çanaḳ: Cam tabak, 17a-7

sırçacı: Cam ustası, cam yapan ve satan kişi, 19b-2

sırtlañ: Sırtlan, 33a-9

sıtma: Bkz. ısıtma, 21a-5, 21a-6
sıtmadur, 20a-4

sıtmada incel-: Sıtma ve yüksek ateşten dolayı aşırı zayıflık, 20b-3
sıtmada incelmek: 20b-3-

şıvıḳ: Cıvık, sulu, su oranı yüksek, 2b-5
şıvıḳlığı, 2b-5, 38a-10

sıyrıl-: Akıp gitmek, kayıp gitmek, 20b-6
sıyrılmaḳ, 20b-6

sız-: 1. Erimek, 2. Sızmak, akmak, 3. Süzmek, 18a-7

sızacaḳ: Eritme veya süzme kabı, 18a-7

sidük: Sidik, idrar, 7b-8
sidügi, 15b -5

sigil: Siğil, 21a-2

sikke: a. 1. Sikke damgası, 2. Sikke, madeni para, 18a-7

sikke urıcı: Madeni para basan, sikke ustası, 18b-5

sikkelü altun: Üzerinde sikke damgası olan altın, altın sikke, 18a-11

sikkesüz: Üzerinde sikke damgası olmayan ve geçersiz maden parçası veya pul, 18b-3

sil-: Silmek, 50b-10
silerler, 50b-10

silāḥ: a. Kılıç, gürz, ok ve zırh gibi savaş aletleri, 36b-10

silāḥ avāzı: İnsan üzerinde taşınan kılıç, gürz, ok gibi silahların çıkardıkları tıkırtı sesleri, 36b-10

sīmurġ: f. Simurg kuşu, anka kuşu, 35b-1

sincefre: f. Zincifre, sülüğen, kırmızı civa oksit, kırmızı kurşun oksit (<a. sincefr), 15a-11

sīn: a. Arap alfabesinde on ikinci, Fars ve Osmanlı alfabesinde ise on beşinci sırada bulunan ve ince se sesini karşılayan harf, sin harfi, 2b-10
sīn'i, 2b-10

sin: Mezar, kabir, 19b-4

sin aç-: Mezar soymak, 19b-4

sin açıcı: Kefen soyguncusu, nebbaş, 19b-4

sin ḳazıcı: Mezar kazıcı, 19b-4

siñ-: Hazmolmak, yiyeceklerin vücutta sinmesi işi, 41b-9
siñer su, 41b-9
siñici su, 41b-7
siñiren ot, 14b-5
siñmemekden, 20b-4

sincāb: a. Sincap, 28a-1

siñek / şiñek: Sinek, 34b-1
siñegi, 34b-10

?siñek ḳoryacaḳ: Yelpaze, 25a-1

siñir: 1. Sinir, 2. Hayvan sinirinden yapılan yay ve müzik aleti teli, 5b-9
siñiri, 3a-10, 8a-10, 25b-7

sipsi: 1. Düdük, 2. Sipsi ve kaval türevi çalgılar, 17b-1

sırım: Kayış, bağ, deri bağcık, 12b-9

sirke: I. Bit yumurtası veya yavrusu, sirke, 34b-5

sirke: II. Sirke, 22a-4
sirkelü aş, 22a-4

sisem / sūsam: a. Susam (bot. Sesamum indicum) (<?a. sisem), 12a-6, 45a-11

sivri: Sivri, 2b-2
sivriçe, 2b-2

şiyāb-ı ketān: a. / f. Keten elbiseler, 27a-7

soġan: Soğan, 45b-4
soġanı, 45b-4

soḳaḳ: 1. Cadde, geniş ve uzun yol, 2. Çarşı, pazar, 47a-10

soḳman: Mes üzerine giyilen deri bot veya çizme, 28b-8

soḳu: Taş dibek tokmağı, tokmak, 23b-11
soḳu sapı, 23b-11

sol: Sol taraf, sol, 3a-10
sol el, 3a-10
solı, 10a-8

sol ellü: Solak, daha çok sol elini kullanan, 3b-3

soñ: Son, netice, 39a-7
soñı, 39a-7, 52a-1
soñra, 40a-5
sonraġı: 1. Sonraki, 2. En son, 38b-2
soñraġı gök: En son gök tabakası, 37b-9
sovu-: Soğumak, 48a-4
sovudurlar, 48a-4
sovuḳ / ṣovuḳ: Soğuk, 37b-7, 39b-5, 40a-8
sovuḳ su, 22a-2, 41b-8
sovuḳ yél, 37a-5
ṣovuḳ yér, 47a-8
sovuḳ yéyesi, 22a-3
sovuk ısıtma: Nöbeti tuttuğunda üşüten bir tür sıtma hastalığı, 20a-5
sovuḳlıḳ: I. İçinde su soğutulan derin çukur veya kuyu, 48a-4
sovuḳlıḳ: II. Semiz otu (bot. Portulaca oleracea), 45b-1
sovuḳlıḳ otı: Ateş düşüren ve rahatlatan ilaç, 15a-2
sovuḳlıḳ suyı: Üşütmeden dolayı idrar yapıldıktan sonra meydana gelen idrar akıntısı, 7b-8
soy-: Soymak, 16a-2
soyacaḳ: Soyma bıçağı veya aleti, 16a-2
söbeg: Yumurta biçiminde, beyzi, uzun, 4b-10
söbeg yüz, 4b-10
sögüd: Söğüt, 43b-10
sökel: Hasta, 25a-3
sökel işeyecek saksı, 25a-3
söye: 1. Direk, 2. Kapının her iki tarafında bulunan ve kapıyı tutan doğrama, 48b-10
söyesi, 48b-10
söyle-: Konuşmak, söylemek, 51b-4
söylemek, 51b-4
söylemeye, 29a-10
söyün-: Sönmek, 43b-11
söyünür, 43b-11
söz: Söz, kelime, 50b-2, 51b-4
sözde, 2b-9
sözlü, 2b-8
su: Su, 5b-6, 20a-8, 20b-5, 21a-5, 21b-11, 39a-3, 41b-7, 42a-6, 42b-3, 43b-7, 47b-3
su çeker deve, 31a-6
su dökecek yér, 47b-3
su ḳabı, 24a-4
su ḳatında, 32a-2
su sovudurlar, 48a-4
su üstinde çöp çer?, 42a-6
su üstindeki, 41b-10
sudur, 5b-6
sulu nār, 43a-8
sunuñ bağlanmışı, 42a-2
sunuñ gözi, 41b-11
suñuñ ḳabarcuġı, 41b-10
sunuñ ḳoyılığı, 15b-6
sunuñ yosuñı, 41b-10
susuz, 17a
suya ḳarışmış, 17a
suyı, 2a-10, 7b-8, 14a-8, 43b-2
suyı baḫş eyleyecek yér, 42a-2
suyın, 15b-10
suyı-y-ile, 44b-1
su āvazı: Su sesi, 36b-7
su çıḳaracaḳ: Çıkrık, 25a-7
su ejdehāsı: Su ejderhası, 34a-3
su sıġırı: Manda, su sığırı, 32a-11
sucuḳ: Sucuk, 22a-9
ṣūf: a. 1. Yün, yapağı, keçi kılı, 2. Koyun veya keçi postu, 13b-3
ṣūf ṭarayacaḳ diken, 13b-3
ṣuffa: a. 1. Sofa, 2. Yerden biraz yüksekçe oturma yeri, divan, kanepe, 48a-3
sulṭān nişānı: Padişah buyruklarına veya fermanlarına çekilen padişahlık işareti, tevki, tuğra, sultan mührü, 50b-6
sumaḳ: a. Sumak ağacı ve mercimeğe benzeyen meyvesi (bot. Rhus coriafia), (<a. sūmāḳ / sumāḳ), 22a-7
sumaḳ aşı: Sumak yemeği, 22a-7
ṣunāyā: a. Kesici iki ön diş, 2b-1
ṣunāyādan, 2b-1
sunış-: Şerefe kadeh kaldırmak, 17a-6
sunışmaḳ, 17a-6
ṣūr: a. 1. Boğa, 2. Boğa burcu, 37b-9
ṣūret: a. 1. Hayal, görüntü, 2. Yüz, görünüş, 3. Resim, form, 4. Tarz, 5a-6
ṣūretlü, 29b-2
ṣūret darusı: Küçük ve genellikle güvercinlere yem olarak verilen bir tür darı, 45a-5
surma: f. Bkz. sürme, 15b-2
ṣūrnā: f. Zurna, 17b-5
sūsam: Bkz. sisem, 12a-6
susam yaġı: Susam yağı, 12a-6
süsen: a. Süsen, zambak, nevruz çiçeği, (bot. Iris / Iridacea), 46a-4
suvar-: Sulamak, 44b-1

suvarılan, 44b-1
süci: Şarap, 16b-10, 17a-1, 23a-7
süci güpi, 17a-8
süci renglü saç, 4b-7
süci satıcı, 16b-9, 17a-6
süci satıcı dükkān, 17a-6
süci satıcı maḥallesi, 47b-1
sücisi, 17a-3
süci dulḳuḳı: Deriden yapılmış şarap matarası, 13a-2
süd / süt: Süt, 12a-8, 31a-10
südi az deve, 31b-6
südi çoḳ deve, 31b-6
südi olmaya, 31b-6
südlü, 22b-2
süd aşı: Sütlaç, 22b-1
süd içer oġlan: Sütten kesilmemiş çocuk, bebek, 8b-1
süd yéri: 1. Süt saklanan yer, 2. Süt kovası veya küpü, 24b-10
süde kesilmiş: Sütten kesilmiş çocuk, 8b-2
südlü birinc: Süt ve tereyağı ile yapılan bir tür pirinç pilavı, 22b-2
südlü ḫurma: Süt ve hurmadan yapılan bir tür tatlı, 22b-2
sülük: Sülük, 34a-2
sümük: Sümük, 2a-2
sünbül: a. Sümbül (bot. Hyacinthus orientalis) (<a. sunbul), 14a-7
sünbüle: a. 1. Başak, 2. Başak burcu (<a. sunbule), 37b-10
süñi / süñü: Süngü, 25b-3, 4, 5
süñi ucı, 25b-3
sünnet: a. Hz. Muhammed'in hayattayken yaptığı ve yapılmasını emrettiği hareketler, 2. Bir dini gelenek olarak erkek çocukların penislerinin ucundaki deri parçasının kesilmesi, sünnet, 51a-2
sünnetdür, 51a-3
sünnet olmaduḳ: Sünnet olmamış, 8a-2
sünnet ḳonuḳlıġı: Sünnet düğünü sırasında verilen ziyafet, sünnet eğlencesi, 21b-7
süñü: Bkz. süñi, 25b-4, 5.
süñüle, 25b-6
süñü demüri: Süngü ucundaki demir temren, 25b-4
süñüci: Süngü ustası, süngü yapıp satan, 18b-8
süñük: Kemik, 5b-8
süñügi, 7b-1, 8a-7
süñükleri, 3b
süñük bağlayıcı: 1. Sınıkçı, kemik kırık-çıkıklarını yerine oturtup bağlayan kişi, 2. Kırık kemikleri bağlamakta kullanılan ince tahtalar, süyek, 16a-5
süpründü: Süprüntü, toz-toprak, 41a-4
süpürge: Süpürge, 24b-9
sür-: 1. Sürmek, 2. Takip etmek, 10b-2
sürici, 10b-2
sürgü: 1. Mala, 2. Toprağı tesviye eden, düzelten alet, silindir, 12b-6
sürme: I. f. Göz kapağına ve kirpik diplerine süs ve göz tedavisi amacıyla sürülen siyahımsı bir tür toz boya, (<f. surma), 25a-1
sürme renklü don, 27a
sürme: II. Kapı veya pencereyi arkadan kilitlemekte kullanılan ve ileri geri çekilebilen ağaç veya demir parçası, 48b-7
sürme çekecek aġaç: Göze sürme çekmekte kullanılan küçük ince çubuk, 25a-2
sürme kilīd: Sürme ile kilitleme sistemi, 48b-7
sürme ḳoyacaḳ: Sürme kutusu veya kabı, sürmedan, 25a-1
süst: f. Gevşek, zayıf, güçsüz (<f. sust), 9a-3, 9b-3
süst olmaḳ endāmlar, 20a-1
süst endām: f. Vücudu ve organları zayıf insan, 5b-5
süt: Bkz. süd, 12a-8
süt satıcı: Sütçü, süt satıcı, 12a-8
sütden kesilmiş: Sütten kesilmiş çocuk, 31a-10
süz-: Süzmek, 17a-3
süzilmiş, 17a-3
süzecek: 1. Süzgeç, 2. Kevgir, 23b-7

Ş

şād: f. Sevinçli, mutlu, 7b-8
şādlıḳ: Mutluluk, sevinç, 7b-8
şādlıḳ suyı: Meni, ersuyu, 7b-8
şāf: a. / f. 1.Fitil, 2. Lavman, 3. Göz damlası, 15b-11
şāflar, 15b-11
şagird: f. 1. Bilim adamı, alim, 2. Öğrenci, talebe, çırak, 3. Hizmetçi, (<f. şāgird) 10b-6

şagirdāne: 1. Bir kimseye normal ücretinin üzerinde verilen hediye para, harçlık, 2. Öğretmene ödenen ücret, (<f. şāgirdāne), 52a-7
şahādet barmaḳ: İşaret parmağı, 3b-5
şahādet barmaḳla, 3b-6
şāhenşāh: f. En büyük şah, şahlar şahı, 10a-3
şāhīn: a. Doğan, şahin, sungur, 35a-3
şaḥna: a. 1. Vali, 2. Pazar ve çarşıdan sorumlu belediye ve emniyet amiri, 10b-2
şalvār / şalvar: f. Şalvar (<f. şalvār), 17-8, 42a-11
şalvārı, 17b-8
şalvarı, 42a-11
şalġam: f. Şalgam (bot. Brassica rapa), 45b-5
şām saḳızı: Hindistan ve diğer Güney Asya ülkelerinde yetişen gül ağacına benzer bir ağacın üzerinde yaşayan böceklerin salgıladıkları ve kırmızı boya yapımında kullanılan reçineli sıvı, laka, 15a-10
şarāb: a. 1. İçecek, 2. Şarap, 2b-8, 17a-5, 21a-10
şarābı, 17a-4
şarāb-dār: f. 1. Kahya, kilercibaşı, 2. Saki, 3. Şarapçı, 19a-1
şarāb-ḫāne: f. Şarap üretilen yer, 17a-5
şeftālu: f. Şeftali, 43a-4
şefā'at: a. 1. Şefaat, aracılık, 2. Arzu, dilek, günahlardan korunmak için yapılan dua, 52a-10
şehr: f. Şehir, kent, 47a-4
şehrüñ daşı, 47a-6
şehrüñ dört yanı, 47a-6
şehrüñ içi, 47a-5
şehrüñ ortası, 47a-4
şehrüñ ḳırağı, 47a-5
şehrlü: Şehirli, 6b-2
şehrsüz: Bir şehre yerleşmemiş, yabancı, garip, göçebe, 6b-5
şehrüñ ulusı: Şehrin en üst düzey yöneticisi, vali, amir, 10b-1
şeker: f. Şeker, 23a-5, 6
şekeri, 23a-6
şeker yéri: Şeker kasesi, şekerlik, 24b-7
şemmāme: a. Şamama, kokusu için yetiştirilen küçük bir tür kavun, 46a-5
şem'-dān: f. Şamdan, 24a-10
şer' / şeri'a: a. Şeriat, İslam hukuku, hukuk, İslam dininin kuralları, 51a-1
şeri'a: Bkz. şer', 51a-1
şeştā: f. Altı telli bir tür telli saz, bir tür tanbur, 17a-11
şeştā çalıcı, 17-10a
şīn ḫıyārı: Çekirdekleri için yetiştirilen büyük salatalık, 45b-3
şiñek: Bkz. siñek, 34b-9
şiñegi, 34b-9
şiş kebābı: Şiş kebap, 22a-9
şiş-: Şişmek, 34b-8
şişer, 34b-8
şişmek: 20b-7
şiş: Şişlik, şiş, 20b-7
şişi, 21a-2
şīşe / şişe: f. 1. Şişe, 2. Cam, cam bardak veya sürahi (<f. şīşe), 24a-6
şişesi, 16a-3
şu'le: a. 1. Işıltı, parıltı, ışık, 2. Alev, alev parıltısı, 38a-9
şu'lesi, 38a-9

t (ṭ)

ṭa'ām: a. Pişmiş yemek, aş, 2a-8, 21a-10, 21b-5, 23a-9
ṭa'ām siñmemekden, 20b-4
ṭa'ām yéri, 7b-6
ṭa'āmı, 21b-5
ṭaban: Taban, 32a-2
ṭabanı, 32a-2
ṭabaḳ: a. Tabak, tepsi, leğen, 24a-2
ṭabaḳ örtüsi: Kapak, tabak üzerine konan kapak, 24a-2
ṭabaḳa: a. Tabaka, kat, katman, 39a-2
ṭabaḳaları: 39a-2
ṭabī'at: a. Yaratılış, huy, karakter, yapı, 20b-5
ṭabi'at baġlan-: Ani sancı ve kulunç ağrılarına tutulmak,
ṭabī'at baġlanmaḳ, 20b-5
ṭabīb: a. Tabip, tıp doktoru, 3b-11, 15b-5
ṭabībe, 15b-5
tābil: a. Yemeğe konan baharat veya sebzelerden her birisi.
ṭabl: a. Davul, 17b-4
tābūt: a. Tabut, 49b-2
tāc: f.1. Taç, 2. Taç şeklinde kadın başlığı, 28a-7
ṭaġ: Bkz. daġ
ṭaġ başı, 41a-6

ṭaġcuġaz, 40b-6
ṭaġuñ başı, 41a-8
taḫıl: 1. Tahıl, ekin, zahire, 2. Hasılat, kar, elde kalan netice (<a. daḫl), 11b-6
taḫıl alıcı: Kar eden, hasılat elde eden, 11b-6
taḫıl dibi: Buğday, arpa ve çavdar gibi tahılların sapı, tahıl sapı, 44b-9
taḫt: f. 1. Taht, 2. Divan, kanape, sofa, 25a-4
taḫta / taḫta: f. Tahta (<f. taḫta), 50b-9
taḫtası / taḫtası, 3a-7, 12a-7, 12b-7, 13a-7, 25a-5, 48b-6
taḫtayı, 50b-9
taḫtacuḳ: Raf, 48a-5
ṭalaḳ: Dalak, 7b-6
ṭala-: Isırmak, sokmak, tırmalamak, 33b-4
ṭalayıcı: Isırma, sokma ve tırmalama alışkanlığı olan hayvan ve böcek, 33b-4
ṭalayıcı it, 33b-4
ṭalḥ: a. Büyük ve dikenli bir akasya türü (bot. Acacia vera), 44a-7
ṭalḥ 'aẓātdan böyükrek, 44a-7
tamām: a. Tam, tamamlanmış, tamam, bütün, eksiksiz, 27a-2
tamām renklü: Tamamıyla düz ve tek renge boyanmış, düz renkli, 27a-2
tamām renklü don, 27a-2
tamām saçlu: Sık ve gür saçlı, 4b-4
ṭamar: Bkz. damar, 5b-8, 7a-1
ṭamarı, 7a-1
ṭamu: Cehennem, 38b-10
ṭamu ṭabaḳaları, 39a-2
ṭamu içinde, 39a-4
ṭamulıḳ: Cehennemlik, cehennemde bulunan, 39a-3
ṭamulıġuñ teninden dökilen, 39a-3
ṭanāb: a. Bir tür çadır ipi, 49a-5
Tañrı: Tanrı, Allah, 51a-1
Tañrı'nuñ, 9b-11
Tañrı evi: Kabe, 50a-5
Tañrı evin, 50a-5
?ṭap: Düz, düzlük, 13a-8
ṭap-: Tapmak, iman etmek, inanmak, tabi olmak, 9b-10
?ṭap aġacı: Düzleştirme işi için kullanılan ağaç, tesviye silindiri,13a-8
ṭapıcı: İnanan, ibadet eden, tabi olan, 9b-10
ṭara-: Taramak, 13b-3
ṭarayacaḳ, 13b-3
ṭaraḳ: Bkz. darak, 13b-1, 25a-2
ṭaraḳı, 13b-1
ṭaraḳ otı: Dere otu (bot. Anethum graveolens), 45b-11
tarḫana: 1. Hazmı kolaylaştıran sirkeli ve ekşi bir tür içecek, 2. Tarhana çorbası (<f. tarḫ^{v}āne), 22a-2
tarḫūn: a. Tarhun (bot. Artemisia dracunculus), (<a. ṭarḫūn), 23a-1, 45b-8
tarı: Darı, 23a-1
ṭās: a. 1. Hamamda su dökünmeye yarayan yuvarlak su kabı, hamam tası, 2. Yuvarlak ve derin tabak, kase, tas, 3. Bardak, su tası, 47b-3
ṭāsı, 24a-5
ṭaş: Bkz. daş, 14a-9, 41a-9
ṭaşı, 41a-11
ṭaş aḳdarur, 37a-7
ṭaşla düzilmiş ḳuyu, 42b-2
ṭaşaḳ: Testis, taşak, haya, 8a-2
ṭaşaḳ derisi, 8a-2
ṭaşaḳlu, 8a-3
ṭaşağı çıḳmış: Hadım olmuş, hadım, 8a-3
ṭaşra: Bkz. daşra, 5a-1
ṭavar: Bkz. davar, 26b-6
ṭavar yémi: Dört ayaklı evcil hayvan yemi, 26b-6
tāve: f. Tava, 22a-8
tāve-biryān: f. Tavada kızartılmış et, kızartma, 22a-8
tavla: f. 1. At barınağı, tavla, 2. Eşleştirilerek altılı veya sekizli takım haline getirilmiş at grubu (<a. ṭavīle), 26b-5
tavla yéri: At barınağı, tavla, 26b-5
tavuḳ: Tavuk, 35b-9
tavuḳ avazı: Tavuk sesi, tavuk gıdaklaması, 36b-3
tāye: f. Dadı, süt anne, çocuk bakıcısı (<f. dāye), 6a-11
ṭaylasān: a. 1. Bir tür şal, poşu, 2. Sarığın omuzlara düşen uçları, 27b-10
tāze: f. Taze, 22b-8
tāze et, 22b-8
tefe: a. Dokuma tezgahında yan taraflarda tarağı tutan metal veya ağaçtan iki kol (<a. deffe), 13b-1
tegele: Yağmura dayanıklı bir üst giysisi, bir çeşit palto veya pardesü, kadıların giydikleri kaftan, 27b-7
teke: Teke, 32b-8
ṭemür: Demir, 26b-1

temür uyān, 26b-1
ten: f. Vücut, beden, ten, 49b-7
tenden ṭaşra, 5a-1
teninden, 39a-3
ten baş: Vücut ve baş, mecazen bedenin tamamı, 49b-7
ten baş yu-: Vücudun tamamını yıkamak, yıkanmak, 49b-7
ten baş yumaġa, 49b-7
ten baş yurlar, 49b-8
ten ḳalıbı: Vücut, beden, kişinin boyu, 5a-8
tencīre: f. Tencere (<a. ṭancere / ṭancīr), 23b-5
tenk: Kuş avlamakta kullanılan ve üflenerek atılan bir çeşit ok, 2. Oyun, hile, 18a-4
tennūr: a. Tandır, 48a-10
terāzū / terāzu: f. 1. Terazi, 2. Ölçü, miyar, ölçek, (<f. terāzū), 18a-9
terāzu ılduzı: Köpek yıldızı, Sirius, 38b-6
terāzūsı, 18a-9
terceme: a. Tercüme, 1b-5
tercemelü, 1b-5
tere: f. Bkz. terre, 19a-10
terenüñ destesi, 45b-7
tere satıcı: Yenilebilir otlar satan, manav, 19a-10
tere yéri: Sebze bahçesi, 45b-7
terengübīn: f. Kudret helvası, (<f. terengbīn), 14b-2
terk ét-: a. Terketmek, bırakmak, vazgeçmek, 17b-8
terk étmiş, 17b-8
terki / terkü: 1. Eyerin arka kısmı, 2. Eyerin arka kısmında bulunan yük, 3. Eyere bağlı kayışlar, eyer takımı, 29a-11
terküler, 26a-8
terkü: Bkz. terki, 26a-8
terküler, 26a-8
terre / tere: Yaprakları yenilebilir sebzeler, sebze (<f. terre), 34b-4, 19a-10
ters: Hayvan gübresi, hayvan dışkısı, 32a-9
ters yér [sığır], 32a-9
tersi, 32a-10
tersā: f. Hıristiyan, 9b-10
tersālar, 9b-10
tesbīḥ: a. Tespih, 28b-3
tesbīḥ boncuḳı: Tespihi oluşturan boncuk şeklindeki tanelerden her biri, 28b-3
tey: a. Arap, Fars ve Osmanlı alfabelerindeki te harfi (<f. tey <a. tā), 2b-10
téz: f. Bkz. tīz, 29b-2
téz at, 29b-2
tıraḫūs: e. 1. Kapılara kilit geçirmeye yarayan ucu halkalı demir, 2. Kapı sürgüsü, 48b-9
Tīr: f. Utarit gezegeni, Merkür, 38a-6
tirīd / tirid: a. 1. Kızartılmış ekmek ve etsuyuyla yapılan yemek, tirit, 2. Tirit yemeği içindeki ekmek parçaları (<a. tirīd), 22b-10
tirīd çıḳaracaḳ: Tirit tenceresi veya kepçesi, 22b-10
tirkeş: f. Sadak, terkeş (<f. tīr-keş), 25b-11
tīmārḫāne: f. Hastane, revir, 2. Hasta kliniği, 47b-5
tiryāk: a. 1. Panzehir, tiryak, 2. İlaç, 3. Afyon, 34a-7
tīz / tiz / téz: f. 1. Tez, acele, hızlı, 2. Keskin, sivri ve ince uçlu, 3. Ani, 4. Çok keskin acı, ekşi ve kokulu, 5. Şiddetli (<f. tīz), 23a-9, 29b-2,
tīz şayrulıḳ: Acı verici ağır hastalık, 19b-9
tizi: Telli çalgı aletlerinde ince tel (<f. tīzī), 17b-2
tizisi, 17b-2
tīzlik / tizlik: Keskinlik, 2b-4
tīzligi, 2b-4
tizligi, 25a-9
tobra: f. 1. Torba, 2. Atın yem torbası, 24b
ṭoġan: Bkz. doġan, 35a-3
ṭoġan avāzı: Doğan sesi, 36b-3
toḫm: f. Tohum, 44a-11
toḫmı, 45a-8
toḳ: Yüz örtüsü, peçe, 27b-11
toḳa: f. Kemer tokası, kayış tokası, toka, 26a-4
toḳmaḳ: Tokmak, 3b-8
toḳmaḳı, 13a-8
ṭoḳṣan: Doksan, 11a-7
ṭoḳuz: Dokuz, 11a-3
ṭoḳuz biñ: Dokuz bin, 11b-2
ṭoḳuz yüz: Dokuz yüz, 11a-10
ṭoḳuzda birisi: Dokuzda bir, dokuzda biri, 11b-4
ṭolaḳ: 1. Çarığın veya ayakkabının altından ayağa sarılan sargı, ayak sargısı, 2. Boyun atkısı, şal, 3. Tülbent, yazma, 28b-11
ṭoñuz: 1. Domuz, 2. Boyun şişmesi hastalığı, guatr hastalığı, sıraca hastalığı, 21a-1, 33b-2

ṭoñuz avāzı: Domuz sesi, domuzun çıkardığı ses, 36a-11
ṭop: Top, oyun topu, 17b-11
ṭopraḳ: Bkz. doprak, 41a-3, 4, 5
ṭopraḳ renklü: Haki, toprak rengi, 30b-2
ṭorlıḳ: 1. Kıl çadır, Türkmen çadırı, 2. Direk, çadır direği (?), 49a-3
tostaġan: 1. Terbiye edilmemiş, uysallaşmamış, vahşi, 2. İnatçı, 30b-7
tostaġan ḳatır, 30b-7
toy / ṭoy: Toy kuşu, 35b-5
toz: I. 1. Toz, 37a-9
tozı, 37a-9
toz: II. Kök (sadece *ḳulaḳ tozı* içinde), 3a-3,
tozı, 3a-3, 31b-11,
toz renglü: Gri, kirli beyaz rengi, 4b-7
toz renglü saç, 4b-7
tuc: 1. Tunç, 2. Değirmen baltacığı, Değirmenin alt taşının ortasında bulunan ve üstteki taşın deliğinin girdiği demir veya tunç parçası, 11b-11
tucı, 11b-11
ṭudaḳ: Bkz. dudaḳ, 2a-6
ṭūfān: a. Tufan, 37b-5
ṭur-: Bkz. dur-, 41b-5
ṭurur, 41b-5
ṭurġay: Toygar kuşu, tarla kuşu, ispinoz, 35b-7
ṭurna: Turna, 35a-5
turp: Turp (bot. Raphanus sativus) (<f. turb), 45b-5
turpı, 46b-3
turş: f. 1. Ekşi, 2. Sert, 3. Çirkin, 4b-11
turş yüz: Ekşi suratlı, sert ve aksi, 4b-11
turşı: Turşu (<f. turşī), 22a-2
turşılar, 22a-2
turşısı, 22a-2
turunc: f. Turunç, 43a-5
turvanda: f. 1. Bir ağacın veya bitkinin verdiği yılın ilk meyvesi, nevbar, 2. Erken çıkan yemiş, 43a-2
tüt: f. Dut, 43a-9
ṭūṭī: f. Papağan, 35b-4
tūtiyā: a. 1. Bir tür çinko oksit, 2. Bir tür sürme, 14a-5
tutmaç: Tutmaç, yoğurtlu erişte, 22b-4
ṭurur su: Durgun ve hareketsiz su, 41b-5
ṭuz: Bkz. duz, 23b-1
tūz: f. İnce kabuk, yay veya eyerin üzerine konulan kayın ağacı kabuğu, 25b-8
tūzı, 25b-8
ṭuzlu: Tuzlu, 23b-1
tükrük: Tükrük, 2a-8
türk: 1. Köylü, göçebe, kır insanı, 2. Şehirden uzak çadır veya barakada yaşayan, 47b-1
Türki: Türkçe, 46b-7
Türkīde, 46b-7
türklik: 1. Köylülük, kır hayatı, 2. Çadır hayatı, 47b-1
tütün: Duman, 48b-2
tütünlik: Baca, duman borusu, 48b-2

u ('u)

uc: Uç, 2a-1
ucları, 3b-7
ucı, 2a-1, 2b-6, 7a-9, 8a-1, 50b-10
ucuz: 1. Ucuz, 2. Uygun fiyat veya değerde olan şey, 3. Bol, rahat, 9a-8
ucuzlıḳ: 1. Ucuzluk, 2. Bolluk, refah, zenginlik, 40a-2
ucuzlıḳ yıl, 40a-2
uç-: Uçmak, 34b-11
uçıcı: Uçan hayvan, kuş, 34b-11
uçıcılar, 34b-11
uca: Kalça, bacakların vücutla birleştiği ve üzerine oturulan vücut kısmı, kaba, kıç, 7b-9
uca ortası, 7b-10
uçḳur: 1. Uçkur, 2. Bel bağı veya kemeri, 27b-5, 28a-1
uçmaḳ: Soğd. Cennet (<Soğd. uştmaḫ), 38b-8
uçmaḳda, 38b-8
uçmaġ-ile ṭamu ortasında, 38b-10
'ud: a. Öd ağacı (bot. Aloexylon Agallocum), 14a-3
'uddan, 14a-6
udlu: 1. Utangaç, mahçup, 2. Saygılı, 9b-4
udsuz: Utanmaz, ahlaksız, saygısız, 9b-4
ulaş-: 1. Ulaşmak, birleşmek, vasıl olmak, 2. Katılmak, dahil olmak, 16a-11
ulaşmaḳ, 16a-11, 16b-2
ulu: 1. Büyük, iri, 2. Yüce, soylu, şerefli, 3. Bilgin ve faziletli yaşlı kişi, 4. Önemli şahsiyet, ileri gelen, 5. Lider, başkan, 6. Zengin, varlıklı, 6b-9, 10b-3
ulu balıḳ, 34a-3
ulu boncuḳ, 28b-4

ulu çadır, 49a-3
ulu çanaḳ, 24a-1
ulu deve, 31a-3
ulu ılduz, 38a-3
ulu iyez kelebegi, 34b-10
ulu od, 39a-1
ulu ḳadeḥ, 24a-3
ulu ḳaṭrelü yaġmur, 37b-4
ulu ḳapu, 48b-5
ulu ḳoġa, 42b-6
ulu reyḥān, 46a-1
ulu señek, 24a-11
ulu yol, 41a-1
ulu ḥavż, 42b-7
ulusı, 10b-1

ulu barmaḳ: Baş parmak, 3b-1
ulu barmaḳ dibi, 3b-1

ulu aşıl: Yüce soylu, 9a

ulu dut-: Büyük ve yüce saymak, değer vermek, saygı göstermek, 51b-4
ulu dutmaḳ, 51b-4

ulu şehr: Büyük şehir, metropol, fustat, 47a-4

ululıḳ: Büyüklük, yücelik, soyluluk, saygınlık, 9a-3, 51a-5
ululığı, 16a-8

'umre: a. Umre ziyareti, 50a-7
'umreyi, 50a-7

Ümrüz: Jüpiter gezegeni (<f. Ürmuz), 38a-5

un: Un, 12a-7

ur: Ur, 21a-1

ur- / vur-: 1. Vurmak, çarpmak, 2. Yerleştirmek, koymak, sürmek, 3. Yarmak, kesmek, 4. Giymek, takmak, 5. Etkilemek, 7a-2, 10a-7
uracaḳ, 3b-10
urıcaḳ, 46b-8
urıcı, 18b-5, 35a-9
urıla, 14b-7
urur, 35a-10, 37b-7
ururlar, 7a-2

urġan: Urgan, halat, 42a-10
urġanı, 42a-10

us: 1. Akıl, 2. Bilinç, 14b-7
usı giderür, 14b-7

'usfur / 'uṣfūr: a. 1. Aspur, yalancı safran, 2. Çiçek halinde safran, 3. Bu bitkinin çiçeklerinden elde edilen kırmızı boya, (bot. Carthamus tinctorius) (<a. 'uṣfur), 27a-1, 45a-7

'usfur renklü: Safran renkli, kırmızıya yakın sarı, 27a-1
'usfur renklü don, 27a-1

ussı git-: Aklını veya bilincini kaybetmek, 21a-9
ussı gitmek, 21a-9

uslu: Akıllı, bilinçli, akil, 6b-10

ustāẕ: f. Üstad, derin bilgili, bilgin, 10b-10

uşacuḳ: Küçücük, çok küçük (<uşaḳ+cuk), 7b-2

uşacuḳ eyegü: Küçük ve kısa kaburga kemiği, 7b-2

uşaḳ: Küçük, 27a-2

uşaḳ naḳışlu: Küçük desenleri olan, 27a-2
uşaḳ naḳışlu don, 27a-2

'Uṭārid: a. Merkür gezegeni, 38a-6
'Uṭārid'e, 38a-6

uvacuḳ: Küçücük, ufacık, (<uvaḳ+cuḳ), 28b-4
uvacuḳ adımlu at, 30a-4
uvacuḳ boncuḳ, 28b-4

uvaḳ: Ufak, küçük, 46a-10
uvaḳ ılduz, 38b-3
uvaḳ ırmaḳ, 42a
uvaḳ kilīm, 28a-5
uvaḳ ḳarınca, 34b-4
uvaḳ şişe, 24a-7
uvaḳ ot, 46a-10
uvaḳ ṭaġ, 41a-6
uvaḳ ṭaş, 41a-9

uyan: 1. Gem, 2. Dizgin, yular, 26a-11, 26b-1

uyan-: Uyanmak, 9b-1

uyancı: Gem ve dizgin ustası, gem ve dizgin yapıp satan, 18b-6

uyanıḳ: 1. Uyumayan, uyanık, 2. Bilinçli, zeki, herşeyden haberdar, 9b-1

uyış-: Pıhtılaşmak, katılaşmak, 5b-6

uyışmış ḳan: Pıhtılaşmış kan, 5b-6

uyḳu: Uyku, 39b-8

uyḳu yéri: 1. Yatak, üzerinde yatılan divan, 2. Yatıp uyunan yer, yatak odası, 39b-8, 49a-8
uyḳuda, 20a-4
uyḳunuñ rāḥatlusı, 39b-9
uyḳusuz, 9b-1

uz: 1. Ustaca, çevikçe, doğru, 2. Usta, uyanık, çevik, 9a-4

uz at: Çevik, uyanık ve sadık at, 30a-5

uz ellü: Mahir, usta, yetenekli, 9a-4

uz ellü gişi, 9a-4

uza-: Uzamak, 8b-3
uzamış, 8b-3

uzun: Uzun, 2a-3, 3a-5, 6b-6, 25b-3
uzun boyunlu, 3a-5
uzun burunlu, 2a-3
uzun ḳuyruḳlu, 29b-11
uzun uyḳu, 39b-9

Ü

üç: Üç, 11a-1
üç güne, 40a-5
üç ḳat, 16b-9
üç yapraḳ, 44b-7
üçden ona degin, 32a-3

üç biñ: Üç bin, 11a-11

üç elde bir: Üçte bir, 40b-10
üç elde bir alasıdur, 40b-10
üç elde bir alu ḳalmış, 17a-2

üç yaşar: Üç yaşında, 29b-4, 31b-1, 32a-7

üç yüz: Üç yüz, 11a-8

üçde birisi: Üçte bir, 11b

üçinci: Üçüncü
üçinci burcda, 16b-2

Ülker: Ülker yıldızı, Süreyya yıldızı, 38b-3

ün: Ses, avaz, 36a-5

ün çek-: 1. Seslenmek, 2. Bağırmak, haykırmak, feryat-figan etmek, 3. Ötmek, 35a-9

ün çekici: 1. Seslenen, 2. Bağırıp feryat-figan eden, 3. Öten, 35a-9

ürk-: Ürkmek, çekinmek, 7a-11

ürkek: Ürkek, çekingen, korkan, 7a-11

üskere: f. Bakır veya topraktan yapılmış tas veya tabak (<f. sukre / sukkere), 24a-2

üsküf: Başlık, serpuş, külah, 28a-2

üsküf dikici: Üsküf ustası, üsküf diken, 19b-2

üst: Üst, 23a-5
üste gelen şeker, 23a-5
üsti, 7a-6, 8a-8, 48a-7
üstindeki, 41b-9
üstinden, 28b-9, 41b-10
üstine, 13b-6

üstin: Üst, üst tarafa ait, 2a-6

üstin ṭudaḳ: Üst dudak, 2a-6
üstin ṭudaġı, 2a-6

üyü-: Uyumak, 9b-1

üyür: 1. Uykuda olan, 2. Bilinçsiz, çevresinden haberdar olmayan, 9b-1

üyüş-: Uyuşmak, karıncalanmak, 20a-3
üyüşmek, 20a-3

üz-: Kesmek, koparmak, ayırmak, 21a-11

üzeñü: Üzengi, 26a-8

üzeñü dutıcı: Padişahların veya önemli şahsiyetlerin üzengisini tutan hizmetçi, rikabdar, 19a-1

üzeri: 1. Üzeri, üstü, 2. Üzerinde, 14b-11

üzerine: 1. Üzerine, 2. İçin, 1b-3
üzerine, 1b-3, 14b-11, 50b-11

üzil-: 1. Kopmak, ayrılmak, kurtulmak, kesilmek, 2. Hastalıktan kurtulmak, 21a-11
üzilmek, 21a-11

üzüm: Üzüm, 23a-8, 43b-8
üzüm salḳımı, 43b-8

üzüm aşı: 1. Kuru üzümden yapılan ekşi çorba, 2. Kuru üzümden yapılan hafif alkollü ve asitli içecek, 22a-6

V

vācib: a. Vacip, dinen yapılması gerekli olan, 49b-11
vācib ola, 49b-11
vācib olmadın, 49b-11

vaḳt: a. 1. Vakit, zaman, 2. Saat, an, dönem, 39a-6, 10, 44b-5
vaḳtı, 39a-11, 52a-2

var: Var olan, meydanda olan, bulunan, var, 9b-11
var déyici, 9b-11

varaḳ: Varak, yaprak, defter-kitap yaprağı, 50b-1
varaḳuñ bir yüzi, 50b-1

varlıḳ: 1. Varlık, kişilik, öz, 2. Var olma, var oluş, 3. Zenginlik, 1b-10

vuşşaḳ: a. Uşak ağacı (bot. Ammoniacum) (<a. vuşşaḳ), 15a-5

vuşşaḳ çadırı: Vuşşak zamkı, uşak ağacı sakızı, 15a-5

vaṭan: a. Vatan, yurt, ülke, 47a-2
vaṭanı, 47a-2

ve: a. Ve (bağlaç), 2a-8, 15a, 17a-7, 20a-5, 21a-10, 23a-1, 29a-11, 29b-11, 30b-4, 31b-4, 40b-4, 41b-2, 44b-5, 50a-6

veba: 1. Veba, 2. Kolera veya diğer öldürücü salgın hastalıklar, (<a. vebā'), 19b-9

vér-: 1. Vermek, sunmak, 2. Sağlamak, uygulamak, 3. İfa etmek, yerine getirmek, 11b-8
véreler, 29b-6, 49b-11
vérilmiş, 6a-3
vérmek, 11b-8, 21b-9, 52a
vérürler, 51a-8
véresiye: Veresiye, sonra ödenmek üzere yapılan satış, 50a-5
vérici: Veren, sunan, sağlayan, ifa eden, 10a-4, 10b-3
vezīr: a. Vezir, 10a-4
viribi-: Göndermek, yollamak (<? vérüp ı-), 52a-8
viribinilmiş, 1b-3
viribiyeler, 52a-8
vur-: Bkz. ur-, 10a-7
vuruş: Savaş, dövüş, vuruş, 10a-7
vuruş yéri: Savaş meydanı, muharebe meydanı, 10a-7
vużū: a. Abdest, 49b-6

y

yā / ya: f. Ya, veya (<f. yā), 31a-10
ya / yay: Yay, 13a-8, 43b-11
ya aġacı: Genellikle dağ başlarında yetişen ve yay yapımında kullanılan bir ağaç türü (bot. Chadara tenax), 43b-11
ya kim: Veya, veyahut, 15b-2
yaba: Yaba, 12b-6
yabān / yāban: f. 1. Issız ve şehirden uzak yer, kır, çöl, bayır, 2. Vahşi, yabani, ev ve şehir hayatına uzak olan, 3. Dışarı (<f. yābān / biyābān), 40b-7
yabān aġaçları, 44a-5
yabān çetügi, 33b-7
yāban keşüri, 46b-2
yabān sıçanınuñ, 34a-11
yabān soġanı, 45b-4
yabāna, 2a-9
yābanda, 40b-9
yabān yér: Kır, çöl, 40b-7
yaġ: Yağ, 12a-5, 12b-1, 22a-8
yaġı, 7b-7, 12a-6, 22b-6
yaġın, 12a-4
yaġ-: Yağmak, 37b-5
yaġan yaġmur, 37b-5
yaġ bağır: Koyun bağırsağı içine ciğer ve iç yağı doldurularak yapılan bir tür yemek, 22a-8
yaġ dulḳuḳı: Yağ tulumu, deriden yapılmış yağ kabı, 13a-1
yaġ ḳoyacaḳ: Yağ şişesi, yağ küpü, 25a-2
yaġcı: Yağ yapıp satan, yağcı, 12a-4
yaġcı taḫtası: Yağ çıkarmakta kullanılan tahtadan ezme ve sıkma aleti, 12a-7
yaġma: Yağma, talan, 10a-11
yaġmur: Yağmur, 37b-3, 4
yaġmur ile suvarılan ekin, 44b-
yaġmurlu gün, 39b-5
yaġmursuz bulıd, 37b-2
yaġmurlıḳ: Yünden sıkı dokunmuş yağmur geçirmeyen bir tür giysi, yağmurluk, 27b-10
yaġrın: Sırt, kürek, 3a-6
yaġrın eti: Kürek kemiği kıkırdağı, 3a-7
yaġrın taḫtası: Kürek kemiği, 3a-7
yaḳ-: Yakmak, 48a-11
yaḳacaḳ, 48a-11
yaḳa: Yaka, elbise yakası, 27a-11
yaḳanuñ zihi, 27a-11
yaḳın: 1. Yakın, 2. Civarında, yaklaşık, 21b-4, 49b-10, 51a-8
yaḳu: Yakı, 14b-10
yala-: Yalamak, 14b-1
yalarlar, 14b-1
yaluñuz: Yalnız, 50a-7
yaluñuz işleye, 50a-7
yaluñuz ḳalmaḳ, 51b-10
yama: Yama, 27b-3, 28b-10
yañaḳ: Yanak, 4b-8
yanduḳ: Kayışkıran dikeni, yandak, demirdelen dikeni, (bot. Ononis spinosa) 46b-9
yan / yañ: Yan, taraf, kısım, 3a-1, 26a-6
yanı, 3a-1, 4a-4, 7a-7, 7b-3, 47a-6, 47b-10, 48a-6
yañı, 26a-6
yap-: 1. Yapmak, 2. İnşa etmek, 10b-11
yapıcı: Bina ustası, inşaat ustası, 10b-11
ya'nī: a. Yani, 1b-5, 15b-5, 47a-7, 48a-4, 49a-11
yapış-: Yapışmak, 41b-1
yapışḳan: Yapışkan, yapışıcı, yapışma özelliği çok olan, 41b-1
yapışḳan balçıḳ, 41b-1
yapraḳ: Yaprak, 40a-7 44b-7, 8
yapraġı, 43b-1

Tabriz Şeyh Hasan

yar: 1. Tükrük, salya, 2. Hayvanların ağzında oluşan köpük, 2a-9, 31b-10
yarı, 2a-9, 31b-10
yar-: Yarmak, 14b-8
yarar, 14b-8
yarad-: Yaratmak, 5b-1
yaradılmış: Yaratılmış herşey, yaratık, mahluk, 5b-1
yara-: Faydalı olmak, bir işi yerine getirmek, yaramak, 14b
yaramaz: 1. Faydasız, işe yaramaz, 2. Negatif, olumsuz, kötü, 51b-4
yaramaz söz, 51b-4
yaraḳ: Hızlı ve binicisini yormadan koşan at, eşkin, rahvan, 30a-3
yarasa: Yarasa, 35b-8
yārılıḳ: Yardım, destek, dostluk, (<f. yārī + lıḳ), 52a-5
yarım: 1. Yarım, 2. Değeri düşürülmüş sikke, 11b-3, 18b-2
yarımlar, 18b-2
yarım aġrı: Migren, yarım baş ağrısı, 19b-11
yarım endām: Kesilmiş veya parçalanmış kol veya bacak gibi organlar, 5a-9
yarım ḳuşlıḳ: Ana yemekten önce atıştırılan hafif yiyecekler, 21b-4
yarın: Yarın, 39a-8
yarındası: Ertesi gün, ertesi, 39a-8
yarış-: Yarışmak, 17b-9
yarışdurmaḳ, 17b-9
yarpuz: Yarpuz (bot. Mentha aquatica 'labiatae') 45b-9
yaruḳ: Yarık, çatlak, aralık, 40b-4
yaruḳ yér, 40b-4
yaruġı, 21a-3, 48b-6
yasduḳ / yastuḳ: 1. Yastık, minder, 2. Yara üzerine konulan sargı, yara sargısı, yara bezi, 16a-1, 29a-3
yasduḳ içi, 29a-5
yasduḳı, 29a-4
yāsemin / yāsemīn: f. Yasemin (bot. Jasminum officinale) (<f. yāsemen / yāsemīn / yāsemūn), 46a-2
yāsemin yaġı: Yasemin yağı, 12a-6
yassı / yaşşı: Yassı, 4b-9, 2a-4
yaşşı burunlı (sonradan eklenmiştir), 2a-4
yassı yañaḳ, 4b-9
yastuḳ: Bkz. yasduḳ, 16a-1
yaş: I. 1. Yaş, ıslak, 2. Taze, 41a-4, 43b-4,
yaş ḫurma, 43b-4
yaş ot, 46a-10
yaş [penīr], 12b-2
yaş ṭoprak, 41a-4
yaş üzüm, 43b-8
yaş yapraḳ, 44b-8
yaş yonca, 46a-11
yaş: II. Yaş, bir varlığın doğumundan başlamak üzere geçirdiği zaman, 31b-5
yaşına, 31b-4
yaşa-: Yaşamak, 29b-3
yaşar: Yaşında, ... yıl yaşamış, 29b-3, 31a-11, 32b-11
yaşçuḳ: Islak göz çapağı, kurumamış çapak, 4a-8
yaşıl: Yeşil, 30b-4
yaşıl güpçük, 24b-1
yaşıl kertekele, 33b-11
yaşıl renklü deve, 31b-5
yaşıl señek (sonradan eklenmiştir), 24b-1
yaşıllıḳ: Yeşillik, 2b-5
yaşıllığı, 2b-5
yaşmaḳ: 1. Yaşmak, yüz örtüsü, 2. Kapı kanadı, çadır perdesi, 27b-11
yaşmaḳı, 48b-10
yat: Yabancı, yad, garip, 6b-6
yat-: 1. Yatmak, uyumak, 2. Bulunmak, durmak, barınmak, 32a-2, 8a-4
yatacaḳ, 32a-2
yatacaḳ yér, 8a-4
yatacaḳ yéri, 32a-2
yatar, 8a-4
yatsu: Yatsı, gece yatma vakti, 39a-11
yatsu vaḳtı, 39a-11
yatuḳ: Yassı, yatık, 24b-2
yatuḳ bardaḳ: Alt kısmı yassı ve kısa boğazlı testi, 24b-2
yavrı: Yavru, 35a-10
yavrısı, 35a-10, 35b-10
yavşan: Yavşan, pelin otu (bot. Artemisia), 46b-2
yavşaḳ: Yavşak, bit yavrusu veya yumurtası, sirke, 34b-6
yavuz: 1. Kötü, 2. Sert, haşin, gaddar, 3. Kalitesiz, 9a-4, 10b-4
yavuz arḳalu at, 30a-7
yavuz gişi, 9a-10
yavuz ḫurma, 43b-4
yavuzı, 10b-4

yavuz aşıllu: 1. Farklı soylarla karışmış, melez, safkan olmayan, 29b-1
yavuz baḫtlu: Kötü talihli, 9b-1, 51b-11
yavuz baḫtlulıḳ, 51b-8
yavuz dileyici: Başkalarının kötülüğünü isteyen, 9a-1
yavuz ḫulu: Kötü huylu, geçimsiz, 9a-2
yavuz yılduzlu: Kötü talihli, 16a-7
yay: I. Yay, bkz. ya, 13a-8, 25b-6
yayı, 13a-8
yay: II. Yaz mevsimi, 40a-6
yay güni, 40a-6
yaycı: Yay ustası, yay yapıp satan, 18b-7
yaylıḳ: Yaza ait, 47a-2
yaylıḳ yér: Yazın gidilen ve yaşanılan yer, yayla, yazlık, sayfiye, 47a-2
yaya: Yaya, piyade, 10a-6
yaya çerisi: Yaya asker, piyade asker, 10a-6
yayuḳ: Yayık, 24b-9
yaz: İlkbahar, 40a-5
yaz güni, 40-5
yaz-: Yazmak, 50b-11
yazılmışı, 50b-11
yaz evi: İlkbaharı geçirmek üzere kullanılan ev, baharlık ev, 48a-3
yazlıḳ yér: Baharda gidilen ve yaşanılan mekan, 47a-2
yazı: I. Ova, 40b-3
yazı / yazu: II. 1. Yazı, yazma fiili, 2. Yazılmış olan, yazılı, 11b-9, 26b-11
yazı yér: Ovalık ve düzlük yer, 40b-3
yazıcı: Katip, yazıcı, sekreter, 10a-4
yazıcılıḳ: Katiplik, 11b-9
yazu: Bkz. yazı II, 26b-11
yazu-y-ile ivilmiş, 26b-11
yé-: Yemek, 23a-1
yémek, 23a-1
yér, 14b-8, 32a-9
yédükleri yiyesi, 49b-10
yédek: 1. Yedek, 2. Yedekte götürülen at, 29b-6
yédegi, 29b-6
yédi: Yedi, 11a-2
yédi ḳat yér altı, 39a-2
yédi biñ: Yedi bin, 11b-1
yédi-gün: Hafta, 40a-4
yédi yaşar: Yedi yaşında, 31b-2
yédi yüz: Yedi yüz, 11a-9
yédide birisi: Yedide bir, 11b-4
Yédigen: Büyük ayı takım yıldızı,
Yédigen ılduz, 38b-3
Yédigen ılduzuñ, 38b-3
yédinci: Yedinci, 38b-9
yédinci ḳat, 38b-9
yégrek: Daha iyi, en iyi, 52a-9
yégregi, 52a-9
yekteyi: Bir tür gömlek veya ceket (<?f. yek tehī), 27b-9
yél: Yel, rüzgar, 37a-2
yél-: Koşmak, acele etmek, hızla gitmek, 30a-3
yél avāzı: Rüzgar uğultusu, rüzgarın çıkardığı ses, 36b-8
yéldür-: Koşuşturmak, 30a-10
yéldürmek, 30a-10
yélegen: Hızlı, çabuk, 30a-3
yélegen at, 30a-3
yélek: 1. Kuş kanadındaki sert tüy, 2. Ok tüyü, 25b-9
yélegi, 25b-9
yeli: Yele, 30a-8
yelilü, 30a-8
yelisi, 29b-8, 30b-4
yelisi yéri, 29b-8
yélim: Tutkal, yapıştırıcı, zamk, 13b-5, 25b-8
yelken: Yelken, 42a-9
yelkeni, 42a-9
yéllen-: I. Yellenmek, gaz çıkarmak, 2. Bağırsaklarda hazımsızlıktan dolayı gaz ve sancı oluşması, 20b-4
yellen-: II. Testis şişmesi ve sancısı, fıtık olmak, 20b-7
yéllenmek, 20b-7
yelve: Bıldırcın, 35b-4
Yemen: a. Yemen, Yemen ülkesi, 38b-7
Yemen'de, 38b-7
Yemenī: a. Yemen'e ait, Yemenli, 28b-4
Yemenī boncuḳ: Arabistan'da bulunan siyah-beyaz renkli bir tür boncuk veya deniz kabuğu, 28b-4
Yemenī zāc: Yemen'de bulunan kaliteli bir tür şap, 15a-8
yém: Yem, 26b-6
yémi, 26b-6
yémiş: Yemiş, meyve, 37a-8, 37b-7, 43a-2
yémiş satıcı, 19a-9
yémişi, 12a-5, 43b-11, 44a-10, 45a-7, 46b-2
yeñ: Yen, elbise kolu, 27b-1

yen-: Yenmek, üstün gelmek, zafer kazanmak, 10a-9
yenmeklik, 10a-9, 52b-4
yengec: Yengeç, 34a-1
yeñi: Yeni, taze, 18b-3
yeñi doġmış, 31a-9, 32b-9
yeñi don, 26b-10
yeñi don avazı, 36b-11
yeñi gelmiş, 51a-3
yeñi iş, 51b-9
yeñi ay: Yeni ay, hilal, 38a-11
yér: 1. Yer, mekan, alan, 2. Toprak, 3b-10, 5a-1, 5b-10, 7a-8, 7b-10, 8a-5, 20b-6, 24b-1, 29b-10, 38a-1, 39a-2, 40a-11, 40b-1, 42a-2, 42b-3, 46a-9, 47a-8, 47b-3, 48a-11, 49a-7, 50a-9
yér delüp, 41b-11
yér ile gök ortası, 37a-2
yér üstinden, 41b-10
yérde, 16a-10, 42a-5, 49a-10
yérdür, 38b-10
yére, 37b-5, 41b-2, 44b-2
yéri, 7b-6, 10a-7, 13a-9, 17b-6, 24b-7, 26b-5, 29b-8, 30a-9, 32a-2, 33a-10, 39a-5, 39b-8, 42a-4, 44b-1, 45b-7, 47a-11, 47b-4, 48b-4, 49a-6
yérine, 51a-7
yérler, 42b-10
yér altı: Yeraltı, 39a-2
yér altında ola, 50a-4
yér altındaġı tennūr, 48a-11
yér dutıcı: Bir yere alışmış, bir yerde daimi olarak yaşayan, 35a-8
yér ḫarācı: Arazi vergisi, 11b-9
yér yüzi: Yeryüzü, 40a-11
yér yüzinde, 40b-8
yér yüzindeki, 41a-4
yesir: Esir, tutsak, 10a-10
yét-: Yetmek, kafi gelmek, erişmek, 9b-2
yéter, 9b-2
yétmeklik, 51b-2
yétmemeklik, 51b-3
yétmez, 9b-2
yetmiş: Yetmiş, 11a
yéyni: Hafif, 39b-8
yéyni uyḳu, 39b-8
yéyni başlu: Havai, hafifmeşrep, 9a-5
yıl: Yıl, sene, 39b-11, 40a-1
yılda, 50a-6
yılan: Bkz. ilan, 34a-5
yılan avazı: Yılan sesi, 36b-5
yılan başı: Beyaz renkli küçük deniz kabuğundan yapılmış nazar boncuğu, 28b-6
yıldırım: Şimşek, yıldırım, 37b-1
yıldırımla, 37b-1
yılduz: Bkz. ılduz, 16a-6, 10, 16b-1, 38a-2
yılduzdur, 38b-4
yılduzlu, 16a-7
yılduzuñ aşaġa düşmegi, 16a-9
yılduz añlayıcı: Müneccim (sonradan eklenmiştir), 16a-6
yılġun: Bkz. ılġun, 44a-3
yırt-: Yırtmak, parçalamak, 33a-6
yırtıcı: Saldırıp parçalayan hayvanlar, 33a-6
yırtıcı canāvārlar: Yırtıcı hayvanlar, 18a-5
yırtıcı canāvārlar artuġı, 18a-5
yırtuḳ: Yırtık, parçalanmış, 2a-6, 4a-9
yigirmi: Yirmi, 11a-6
yigit: Genç, 8b-5
yigit 'avrat, 8b-7
yigit deve, 31a-3
yigit devenüñ dişisi, 31a-3
yiv: 1. İki şey arasındaki çizgi, çizgi, 2. Kırışıklık, 3. Elbise kenarı, zih, 27b-2, 28b-10
yiyesi: Yemek, yiyecek, 49b-10, 21b-2, 22a-1
yiyi: Koku, 7a-5
yiyisi, 7a-5
yoġur-: 1. Yoğurmak, 2. Karıştırmak, sentez oluşturmak, 3. Yaratmak, meydana getirmek, 14a-4, 5
yoġrıla, 14a-6
yoġururlar, 14a-4, 5
yoġrılmaḳ: Yaratılış, huy, mizaç, 1b-10
yoġun: 1. Kalın, 2. Sert, haşin, 6b-8
yoġun béllü at, 30a-6
yoġurt: Yoğurt, 12b-1
yoḳ: Yok, 52a-4
yoḳ eyle-: Yok etmek, ortadan kaldırmak, 52a-4
yoḳ eyler, 52a-4
yoḳsul: Yoksul, 9a-11
yoḳuş: Yokuş, 40b-5
yol: 1. Yol, cadde, 2. Seyahat, 41a-1
yoldaġı kārvān saray, 47a-11
yolı, 38a-2
yoluñ ıraḳlıġı, 40b-11
yoluñ yarusı, 41a-3
yolına: Amacına, amacıyla, için, 1b-8

yol başı: Yolun ve yolculuğun başlangıcı, 41a-3
yol devesi: Yolculukta kullanılan deve, yola dayanıklı deve, seyahat devesi, 31a-6
yol iste-: Fırsat veya şans istemek, 51b-5
yol istemek, 51b-5
yolcı: Yolcu, 10b-5
yon-: 1. Yonmak, yontmak, tıraşlamak, 2. Sivriltmek, 50b-9
yonılmaduḳ, 50b-9
yonılmaduḳ ḳalem, 50b-10
yonılmış ḳalem, 50b-9
yonca: Yonca (bot. Trifolium), 46a-11, 46b-1
yoncalıḳ: Yoncalı arazi, 46b-1
yonıcı: Ağaç yonarak araç gereç yapan kişi, yonma ustası, 13a-4
yorġa: Rahvan, 30a-3
yorġan: Yorgan, 29a-6
yosuñ: Yosun, su bitkisi, 41b-10
yosuñı, 41b-10
yöri-: 1. Yürümek, 2. Hareket etmek, 38a-7
yörir, 38a-7
yöriyici: Yürüyen, hareket eden, 38a-3
yöriyici bulıd, 37a-10
yöriyici ılduz: Gezegen, 38a-3
yu-: Yıkamak, 49b-6, 7
yumaġa, 49b-6, 7
yurlar, 49b-8
yuyacaḳ, 21b-11, 24b-3
yuyıcı, 13b-6, 19b-4
yuca: 1. Yüksek, 2. Uzun boylu, 3. Yüce, 16a-8, 30a-6
yuca at, 30a-6
yuca köşk, 48a-1
yuca yér, 40b-3
yuca yérdür, 38b-10
yuca yılduzlu: Şanslı, talihli, 16a-8
yud-: Yutmak, 14b-9
yudar, 14b-9
yufḳa / yuvḳa: 1. İnce, 2. Zayıf, 3. Yufka ekmeği, 6b-8
yuḳarı / yuḳaru: 1. Yukarı, üst, 2. Yüksek, 7a-3
yuḳarıdan, 2a-11
yuḳaru: Bkz. yukarı, 11b-7
yuḳaru dutmaḳ, 11b-7
yuḳaru damar, 7a-2
yuḳaru derece, 48b-3
yuḳarudan geçecek, 42a-5
yuḳaru getür-: Yükseltmek, artırmak, fiyatını artırmak, 34a-8
yuḳaru getürür, 34a-8
yuḳaru vér-: Yükseltmek, yüksek fiyatla satmak, 11b-8
yuḳaru vérmek, 11b-8
yular: Yular, 26b-2
yular başı: Yuların elde tutulan kısmı, 26b-2
yumaḳ: Yumak, iplik yumağı, 15b-3
yumur: 1. İşkembe, 2. Kuşlarda taşlık, 7b-7, 36a-2
yumurı, 7b-7, 36a-2
yumurda: Yumurta, 23a-11, 23b-11, 34b-5
yumurdası, 34b-4
yumurdalu ḳavurma: Yumurta, sirke, biber ve bakliyat eklenerek yapılan etli kavurma yemeği, 22a-9
yumşaḳ: 1. Hafif, az etkili, 2. İnce, latif, hoş, 3. Yumuşak, sert olmayan, 9a-7, 40b-1
yumşaḳ avāz, 36a-5
yumşaḳ osuruḳ, 36a-7
yumşaḳ süñü, 25b-5
yumşaḳ yaġmur, 37b-4
yumşaḳ yél, 37a-7
yumşaḳ yér, 40b-1
yund ḳuşı: Kırmızı başlı bir tür serçe, peygamber kuşu, 35b-6
yuva: Yuva, kuş yuvası, 49a-
yuvası, 49a-10
yuvḳa: Bkz. yufḳa, 23a-1
yük: 1. Yük, 2. Meyve, yemiş, ürün, 13b-5, 43a-1
yük bağladuḳları ip, 13b-5
yük çeker [deve], 31a-4
yük götüren devenüñ erkek ve dişisi, 31a-5
yüki, 5b, 13b-4, 26b-7, 8
yüklü: 1. Üzerine yüklenilmiş olan, yüklü, 2. Hamile, 6a-7, 31a-8
yüklü 'avrat, 6a-7
yüklü deve, 31a-8
yüklü [at], 30a-9
yüksek: Yüksek, 35a-10
yüksege pervaz urur, 35a-10
yüñ: 1. Yün, 2. Kuş tüyü, 24b-5, 33a-4, 5
yüñ ḳabı, 24b-5
yüñden gölgelik, 49a-2
yüñi, 33a-4, 36a-2, 36b-9
yüñler, 36a-3
yüñleri, 36a-3

yüne: 1. Eyer minderi, 2. Bir tür keçe, 26a-7
yürek: Yürek, 7a-10
yürek ortası: Kalbin ortasında bulunduğuna inanılan siyah nokta, süveyda, 7a-10
yürek oyna-: Kalp çarpıntısı, 20b-3
yürek oynamaḳ, 20b-3
yürek perdesi: Yürek zarı, 7a-11
yüz: I. 1. Yüz, surat, 2. Bir şeyin üst kısmı, üst, 3. Taraf, yön, 4b-8, 9, 49b-6,
yüz yumaġa, 49b-6
yüzde, 21a-1
yüze, 15b-3
yüzi, 27b-8, 40a- 11, 50b-1
yüzinde, 40b-8
yüzindeki, 41a-4
yüzinüñ bir yañı, 30b-5
yüzlü, 25a-7
yüzüñ görinüri, 4b-8
yüz: II. Yüz (sayı), 11a-7
yüz egil-: Yüz felci geçirmek, 19b-11
yüz egilmek, 19b-11
yüz örtüsi: Sadece gözleri açıkta bırakan peçe, 27b-11
yüzerlik: Üzerlik otu (bot. Peganum harmala), 46b-3
yüzük: Yüzük, 28b-1, 2
yüzük ḳaşı: Yüzük taşı, 19a-5, 28b-2
yüzük ḳaşı eyleyici, 19a-5
yüzükci: Yüzük ustası, yüzük yapıp satan, 19a-5

z (ẕ, ż, ẓ)

zāc: a. Demir sülfat, zaç, sülfürük asit, 15a-8
za'ferān: a. Safran (bot. Crocus sativus), 14a-7
zaḫm: a. Yara, kesik, 15b-8
zaḫmı, 15b-8
zekāt: a. Zekat, 50a-1
ẕeker: a. Erkeklik organı, penis, 8a-1
ẕeker delügi, 8a-1
ẕekeri, 29b-11
ẕekerüñ ucı, 8a-1
zelebiye: a. Bir tür ince gözleme (<a. zelābiyye), 23a-3
zelle: a. 1. Misafire ikram edilen yemek, 2. Misafirin misafirlikten kendi evine getirdiği yemek, 23a-2
zenbīl: a. Hasırdan yapılmış bir tür torba, zembil, 24b-8
zencīr: f. Zincir, 48b-7
zencīri, 48b-7
zerdālu: f. Zerdali, yaban kaysısı (bot. Prunus armeniaca), 43a-3
zevāl: a. (Metinde) Öğle vakti güneşin inmeye başladığı an, 38b-2
zevāldan sonra: Öğleden sonra, 38b-2
zevāldan sonraġı gölge, 38b-2
zeyt: a. Zeytin, 12a-5
zeyt yaġı: Zeytin yağı, 12a-5
zeyt yaġın, 12a-4
zeyt yaġın satıcı, 12a-4
zırh: f. Zırh (<f. zirih), 26a-2
zırnıḫ: f. Zırnık, arsenik (<f. zirnīḫ), 15a-11
zift: a. Zift, 15a-7
zih: f. 1. Kaytan, şerit, 2. Kenar çizgisi, dikiş çizgisi, 27a-11
zihi, 27a-11
ẕi'l-ḥicce: a. Arabi takvimde Kurban bayramının da bulunduğu on ikinci ve son ay, zilhicce, 40a-4
ẕi'l-ḥicce ayında 40a-4
zīlū: f. Bir tür kaba battaniye veya kilim, zili, 29a-1
zīlū-yı büzürg: f. Bir tür büyük kilim,29a-1
zindān: f. Zindan, hapishane, 47b-4
zindāncı: Zindan bekçisi veya görevlisi, 10b-7
zīrek: f. Çabuk kavrayan, anlayışlı, zeki, 9a-1
zīr-zemīn: 1. Eskiden yer altında veya bodrumlarda mahzen olarak kullanılan serin çukur oda, 48a-4
ziyān: f. Zarar, ziyan, kayıp, 51b-7
Zuḥal: a. Satürn gezegeni, Zühal, 38a-4
Zuḥal'a, 38a-4
Zühre: a. Venüs gezegeni, Çolpan, (<a. zuhre), 38a-5
Zühre'ye, 38a-5

BİBLİYOGRAFYA

Ahteri, Mustafa bin Şemseddin (1275 / 1858-9) *Ahterī-yi Kebir,* İstanbul: Darü't-Tıbaatü'l-Amire.

Aksoy, Ömer Asım. Dehri Dilçin. Haz. (1963-1977) *Tarama Sözlüğü,* 8 c., Ankara: TDK Yayınları.

Altaylı, Seyfettin (1994) *Azerbaycan Türkçesi Sözlüğü,* 2 c., İstanbul: Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları.

American Heritage Dictionary (1982) Second College Edition, Boston: H. Mifflin Company.

Arat, Reşit Rahmeti (1965) *Eski Türk Şiiri,* Ankara: Türk Tarih Kurumu Yayınları.

Bang, W. (1996) *Köktürkçeden Osmanlıcaya,* Tercüme: Tahsin Aktaş, Ankara: TDK Yayınları.

Barthold, W. (1928) *Turkestan Down to the Mongol Invasion,* London.

Battal, Abdullah (1934) *İbn-i Mühennâ Lugati*, Ankara.

Bayatlı, Hidayet Kemal (1996) *Irak Türkmen Türkçesi*, Ankara: TDK Yay.

Baytop, Turhan (1997) *Türkçe Bitki Adları Sözlüğü,* Ankara: TDK Yayınları.

Bozkurt, F. M. (1977) "Kabil Avşar Ağzı," *TDAY Belleten* 1977, s. 205-226.

Briquet, C.M. *Les Filigranes: Dictionnaire Historique des Marques du papier; Des leur Apparition vers 1282 jusqu'en 1600*, Deuxième Edition, Leipzig, 1923,

Caferoğlu, Ahmet (1931) *Abū Hayyān: Kitāb al-İdrāk li-Lisān al-Atrāk,* İstanbul, 1931.

------, (1993) *Eski Uygur Türkçesi Sözlüğü,* 3. Baskı, İstanbul: Enderun Kitabevi.

Canpolat, Mustafa (1967) "Behcetü'l-Hadâiḳ'in Dili Üzerine," *TDAY Belleten* 1967, s. 165-175.

Clauson, Sir Gerard (1960) *Sanglax: A Persian Guide to the Turkish Language by Muhammad Mahdi Xan,* London.

------, (1972) *An Etymological Dictionary of Pre-Theirteenth Century,* Oxford: Clarendon Press.

Dankoff, Robert. James Kelly (1982) *Maḥmūd al-Kāşgarī: Compendium of the Turkic Dialects (Diwān Lugāt at-Turk)*, c. I-III, Cambridge: Sources of Oriental Languages and Literatures.

Dankoff, Robert (1995) *Armeanian Loanwords in Turkish*, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag,

Derleme Sözlüğü (1963-1982) 12 c., Ankara: TDK Yayınları.

Devellioğlu, Ferit (1997) *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat*, 14. Baskı, Ankara: Aydın Kitabevi.

Doerfer, Gerhard (1963-1975) *Turkische und mongolische Elemente im Neupersischen*, 4 c., Wiesbaden.

------, (1975) "Das Vorosmanische (Die Entwicklung der oghusischen Sprachen von den Orchoninschriften bis zu Sultan Veled)," *TDAY Belleten* 1975/76, s. 81-131

------, (1990) "Die Stellung des Osmanischen im Kreise des oghusischen und Seine Vorgeschichte," *Handbuch der türkischen Sparchwissenschaft*, Haz. György Hazai, Budapest: Akadémiai Kiadó, s.13-34.

Dilçin, Cem (1983) *Yeni Tarama Sözlüğü*, Ankara: TDK Yayınları.

------, (1991) *Mes'ûd bin Ahmed; Süheyl ü Nev-bahâr*, Ankara: Atatürk Kültür Merkezi Yayınları.

Dobos, É. (1974) "An Oghuz Dialect of Uzbek Spoken in Urgench," *AOH* 28, s. 75-97.

Duran, Suzan (1956) "Türkçede Cihet ve Mekan Gösteren Ekler," *TDAY Belleten* (1956), s. 1-100.

Edib Ahmed b. Mahmud Yükneki (1951) *Atebetü'l-Hakayık*, Haz. Reşid Rahmeti Arat, Ankara: TDK Yayınları.

Eraslan, Kemal (1980) *Eski Türkçede İsim-fiiller*, İstanbul.

Eren, Hasan (1999) *Türk Dilinin Etimolojik Sözlüğü*, Ankara: Bizim Büro Basım Evi.

Eckmann, Janos (1953) "Türkçede -raq, -rek Ekine Dair," *TDAY Belleten* 1953, s. 49-52.

------, (1976) *Middle Turkic Glosses of the Rylands Interlinear Koran Translation*, Budapest.

Elizade, A. (1990) "İsmin Vasitelik-birgelik Halı Haggında," *Azerbaycan İlimler Akademiyasının Heberleri: Edebiyyat, Dil ve İncesenet Seriyasi*. 7-15.

Ercilasun, Ahmet Bican (1983) *Kars İli Ağızları: Ses Bilgisi*, Ankara: Gazi Üniversitesi Yay.

------, (1984) *Kutadgu Bilig Grameri: Fiil*, Ankara: Gazi Üniversitesi Yay.

Ercilasun, Ahmet Bican. Komisyon Bşk. (1991) *Karşılaştırmalı Türk Lehçeleri Sözlüğü*, 2 cilt, Ankara: Kültür Bakanlığı Yay.

Ergin, Muharrem (1958) *Dede Korkut Kitabı: Giriş-Metin-Faksimile*, c. I, Ankara: TDK Yayınları.

------, (1963) *Dede Korkut Kitabı: İndeks-Gramer*, c. II, Ankara: TDK Yayınları.

------, (1980) *Kadı Burhaneddin Divanı*, İstanbul: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları.

------, (1986) *Türk Dil Bilgisi*, 14. Baskı, İstanbul: Boğaziçi Yayınları.

Gabain, A. von (1974) *Alttürkische Grammatik*, 3. Baskı, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Gemalmaz, Efrasiyap (1978) *Erzurum İli Ağızları: İnceleme, Metinler, Sözlük ve Dizinler*, 3 cilt, Erzurum: Atatürk Üniversitesi Yay.

Gülensoy, Tuncer (1993) *Rumeli Ağızlarının Ses Bilgisi Üzerine Bir Deneme: İnceleme, Bibliyografya, Metinler*, Kayseri: Erciyes Üniversitesi Yay.

------, (1988) *Kütahya ve Yöresi Ağızları: İnceleme, Metinler, Sözlük*, Ankara: TDK Yay.

Hamzayev, M. (1969) *Türkmen Diliniñ Morfologiyasınıñ ve Sintaksisiniñ Meseleleri*, Ashgabad: İlim.

Hava, J. G. (1951) *Arabic-English Dictionary*, Beirut: Catholic Press

Hayatizade, Mustafa Feyzi Efendi (1978) *Yabani Bitkiler Sözlüğü*, c. I., Haz. Hadiye Tuncer, TC Gıda Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı Yayınları.

Johanson, Lars (1990) "Historische Grammatik", *Handbuch der turkischer Sprachwissenschaft*, v. I, ed. G. Hazai, Budapest: Akadémia Kiado, s. 74-98.

------, (1992) "Periodische Kettensätze im Türkischen", *WZKM*, 82 (1992), s. 201-211.

------, (1994) "Türkeitürkische Aspectotempora", *Tense Systems in European Languages*, ed. R. Thieroff and J. Ballweg, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, s. 247-265.

Johanson, Lars., Éva Agnes Csató, eds. (1998) *The Turkic Languages*, London, New York: Routledge.

Kahane, Henry Renée. Andreas Tietze (1988) *The Lingua Franca in the Levant*, İstanbul, Ankara, İzmir: ABC Kitabevi.

[Kaşgarî, Mahmud] (1941) *Divanü Lûgat-it-Türk Tercümesi,* c. I-III, Tercüme: Besim Atalay, Ankara: TDK Yayınları.

------, (1943) *Divanü Lûgat-it-Türk Dizini, "Endeks",* c. IV, Dizin: Besim Atalay, Ankara: TDK Yayınları.

Kleinmichel, Sigrid (1969) "Das Marzubân-nâme," *Altaistica* XVIII/3, s. 519-534.

------, "Verbalnomina und Partizipien im Altosmanischen," *CAJ* 17, s. 164-175.

Koçu, Reşad Ekrem (1967) *Türk Giyim, Kuşam ve Süslenme Sözlüğü,* Ankara: Sümerbank Kültür Yayınları, 1.

Korkmaz, Zeynep (1960) "Türkçede Ek Yığılması Olaylarının Meydana Gelişi Üzerine," *TDAY Belleten* 1960, s. 173-180

------, (1962) *Türkçede Eklerin Kullanılış Şekilleri ve Ek Kalıplaşması Olayları,* Ankara: Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Yayınları 124.

------, (1968) "Eski Anadolu Türkçesinde Asli Ünlü (Vokal) Uzunlukları," *AÜDTCF Dergisi* XXVI, 3-4 (1968). s. 49-66

------, (1972) "Selçuklular Çağı Türkçesinin Genel Yapısı," *TDAY Belleten* 1972, s. 17-34.

------, (1972) "Kaşgarlı Mahmut ve Oğuz Türkçesi," *Türk Dili: Divanü Lûgat-it Türk Özel Sayısı,* sayı 253 (Ekim 1972), s. 3-19

------, (1973) "Das Oghusische im XII. und XIII. Jahrhundert als Schriftsprache," *CAJ,* c. XIII, sayı 2-4, s. 165-175

------, (1973) *Sadru'd-dîn Şeyhoğlu, Marzubân-Nâme Tercümesi,* Ankara: Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Yayınları.

------, (1975) "Eski Türkçedeki Oğuzca Belirtiler," *Birinci Türk Dili Bilimsel Kurultayı 1972,* Ankara. s. 433-446

------, (1979) "Eski Osmanlı Kaynaklarının Yayınında transkripsiyonla İlgili Değerlendirmeler," *Türkoloji Dergisi,* c. VIII/1, s. 67-77

------, (1980) "Eski Anadolu Türkçesinde İmla-Fonoloji Bağlantısı Üzerine Notlar," *Orientalni Institut u Sarayevo,* c. 30/516, s. 247-269

------, (1992) "Die Periode des Übergangs von der Alten Türkischen Schriftsprache zu Neuen Schriftsprachen und Ihre Besonderheit," *Ural-Altaische Jahrbücher,* c. 11 (1992), s. 80-90.

Lambton, Ann K. S. (1988) *Persian Grammar,* Cambridge: Cambridge University Press.

Lane, Edward William (1984) *Arabic-English Lexicon,* 2 cilt, New Edition, Cambridge, England.

Lehman, Winfred P. (1992) *Historical Linguistics,* Third Edition, London and New York: Routledge.

Levend, Agâh Sırrı (1972) *Türk Dilinde Gelişme ve Sadeleşme Evreleri,* 3. Baskı, Ankara: TDK Yayınları.

Mansuroğlu, Mecdud (1946) "Anadolu'da Türk Dili ve Edebiyatının İlk Mahsülleri" *İÜEFTDE Dergisi* I/1, s. 9-17

------, (1951) "Anadoluda Türk Yazı Dilinin Başlaması ve Gelişmesi," *İÜEFTDE Dergisi* IV/3, s. 215-229.

------, (1956) *Ahmet Fakih, Çarhnâme,* İstanbul.

------, (1958) *Sultan Veled'in Türkçe Manzumeleri,* İstanbul: İÜEF Yayınları, 765.

------, (1959) "Das Altosmanische," *Philologiae Turcicae Fundamenta* I, Wiesbaden.

------, (1960) "Şerhü'l-Menar'ın Dili Hakkında," *V. Türk Tarih Kongresi (Kongreye Sunulan Tebliğler),* Ankara: TTK Yayınları, IX. Seri, no 5, s. 367-374.

Mo'in, Muhammad (1963-1969) *Farhang-i Farsi-yi Mutavassit,* 6 c., Tahran.

Mundy, C. S. (1955) "The -e/-ü Gerund in Old Ottoman," *BSOAS* 16, s. 156-159.

------, (1957) "The Word-group as a Basic Factor in Turkish Syntax," *Proceedings of the 22nd Congress of Orientalists ll, Communications,* Leiden, 1957, s. 409-412.

------, (1959) "Spelling and Pronounciation in Old Ottoman with Particular Reference to a Verse in *Suheyl u Nevbahar,*" *Akten des 24. Internationalen Orientalisten-Kongresses München,* Ed. H. Franke, Wiesbaden, s. 613-615.

Nadelyayev, V. M., D. M. Nasilov, E. R. Tenişev, A. M. Şerbak. Haz. (1969) *Drevnetyurkskiy Slovar,* Leningrad: Akademiya Nauk CCCR.

Nemeth, J. (1960) "Osmanlı Türk Dili Tarihi Araştırmalarının Yeni Yolları," *Bildiriler* 1957, Ankara, s. 1-14.

Nevâyî, Ali Şir (1996) *Muhâkemetü'l-Lügateyn,* Haz. F. Sema Barutçu Özönder, Ankara: TDK Yayınları.

Olgun, İbrahim (1978) "Uzun Firdevsi ve Türkçeciliği," *Ömer Asım Aksoy Armağanı,* Ankara: TDK Yayınları, s.185-200

Orkun, Hüseyin Namık (1994) *Eski Türk Yazıtları,* Ankara: TDK Yayınları.

Orucov, E. E., N. R. Rehimzade., M. E. Helifezade. Haz. (1966-1987) *Azerbaycan Dilinin İzahlı Lüğeti,* 4 c., Baku: Élm Neşriyyatı.

Önler, Zafer (1990) *Celâlüddin Hızır (Hacı Paşa); Müntahab-ı Şifâ,* Ankara: TDK Yayınları.

Özkan, Mustafa (1993) *Mahmûd b. Kâdî-i Manyas; Gülistan Tercümesi,* Ankara: TDK Yayınları.

Öztek, Zafer (1992) *Halk Dilinde Sağlık Deyişleri Sözlüğü,* Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları

Redhouse, Sir James W. (1987) *A Turkish and English Lexicon,* New Edition, Beirut: Librairie du Liban.

Redhouse Yeni Türkçe-İngilizce Sözlük (1988) İstanbul: Redhouse Yayınevi.

Scharlipp, Wolfgang-Ekkehard (1995) *Turkische Sprache--arabische Schrift: ein Beispiel Schrifthistorischer Akkulturation,* Budapest: Akadémiai Kiado.

Sertkaya, Osman Fikri (1979) "Some Problems of Köktürk History: A Note on the Adjectival compound *kız koduz* on the Tonyukuk Monument," *Turcica: Revue d'Études Turques,* XI, s. 180-186

Sirotkin, M. Ya. Haz. (1961) *Çuvaşsko-Russkiy Slovar,* Moskva.

Stachowski, Marek. "A note on Proto-Turkic *Cč, čC clusters and Proto-Altaic sources of š and č in Turkic languages," *Folia Orientalia,* vol. 34 (1998), s. 149-158

Steingass, F. (1984) *Persian-English Dictionary,* 7th Impression, London: Routledge, Kegan Paul.

------, (1989) *A Learner's Arabic-English Dictionary,* New Impression, Beirut: Librairie du Liban.

Şehsuvaroğlu, Bedii N. (1960) "Anadoluda Türkçeleşme Cereyanları ve Türkçe İlk Tıp Yazmalarındaki Terimler," *VIII Türk Dil Kurultayında Okunan Bildiriler 1957,* TDK Yayınları, Ankara, 1960, s. 25-35

Şemseddin Sami (1987) *Kâmûs-ı Türkî,* 2. Baskı, İstanbul: Çağrı Yayınevi.

Tebrizî, Hüseyin bin Halef (1251 / 1835) *Burhân-ı Kâtı',* Tercüme: Mütercim A. Âsım Efendi, Kahire: Dârü't-Tıbaatü'l-Mısriyye.

Tekin, Talat (1968) *A Grammar of Orkhon Turkic,* Bloomington: Indiana University Publications.

------, (1989) " Inner-Turkic Evidence for the Correspondence Turkic /š/, Chuvash /ś/ and Mongolian /c/," *Gedanke und Wirkung [Festschrift N. Poppe],* Heissig, W. / Sagaster, K. (eds.), Wiesbaden, s. 341-345

------, (1994) *Tunyukuk Yazıtı,* Ankara: Simurg.

Thomsen, K. (1957) "The Closed 'E' in Turkish," *AODNS* 22 (1957), s. 150-153

Tietze, Andreas (1962) "Einege weitere griechische Lehnwörter im Anatolischen Türkisch," *Nemet Armağanı,* Haz. J. Eckmann, A. S. Levend, M. Mansuroğlu, Ankara: TDK Yayınları, s. 373-388.

------, (1995) "Griechisce Lehnwörter im anatolischen Turkisch," *Oriens,* c. 8/2, s. 204-257

Timurtaş, Faruk Kadri (1977) *Eski Türkiye Türkçesi; XIV. Yüzyıl,* İstanbul: İÜEF Yayınları.

------, (1981) *Şeyhî'nin Harnâmesi,* 2nd Printing, İstanbul: İÜEF Yayınları.

------, (1985) *Osmanlı Türkçesi Grameri III,* 5. Baskı, İstanbul: İÜEF Yayınları.

Toparlı, Recep (1993) *Kıpçak Türkçesi Sözlüğü,* Erzurum: Atatürk Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi Yay.

------, (1992) *Harezm Türkçesi,* Erzurum: Atatürk Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi Yay. 1992.

------, (1991) *Ed-Dürretü'l-Mudiyye fi'l-Lügati't-Türkiyye,* Erzurum: Atatürk Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi Yay.

Toparlı, Recep. Çöğenli, M. Sadi (1990) *Osmanlıcada Kullanılan Arapça ve Farsça Edat, Zarf, Deyim ve Terkipler,* Erzurum: Atatürk Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi Yay.

Toparlı, Recep. Çöğenli, M. Sadi. Yanık, Nevzat H. (1999) *El-Kavaninü'l-Külliyyeli-Zabti'l-Lügati't-Türkiyye,* Ankara: TDK Yay.

Turan, Fikret (1996) *Old Anatolian Turkish: Syntactic Structure,* Ann Arbor: UMI Company (Doktora tezi, Harvard Üniversitesi, 1996)

------, (1998) "Halk Osmanlıcası I. Melhameler ve Bir On Yedinci Yüzyıl Melhamesi," *Bir: Türk Dünyası İncelemeleri Dergisi,* Sayı 9-10, s. 685-709.

------, (2000) *Adverbs and Adverbial Constructions in Old Anatolian Turkish* Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

Türkçe Sözlük (1988) 2 c., Ankara: TDK Yayınları.

Wehr, Hans (1976) *A Dictionary of Modern Written Arabic,* Edited by J. Milton Cowan, New York: Spoken Language Sevices, Inc.

Wright, W. (1981) *A Grammar of the Arabic Language,* New Impression, Beirut: Libraire du Liban.

Yudahin, K. K. (1994) *Kırgız Sözlüğü,* 2 c., 3. Baskı, Tercüme: Abdullah Taymas, Ankara: TDK Yayınları.

[Yusuf Has Hâcib] (1947) *Kutadgu Bilig: Metin*, Haz. Reşit Rahmeti Arat,İstanbul: TDK Yayınları.

------, (1979) *Kutadgu Bilig III: İndeks*, Haz. R. R. Arat, K. Eraslan, O. F. Sertkaya, N. Yüce, İstanbul: TKAE Yayınları.

Zamaḫşarī, Ebu'l-Kāsım Cārullah (1988) *Mukaddimetü'l-Edeb,* Haz. Nuri Yüce, Ankara: TDK Yayınları: 535.

Zenker, Jules Théodore (1866) *Dictionnaire Turc-Arabe-Persan,* Tome Premier, Leipzig.

Zeynalov, Ferhat (1993) *Türk Lehçelerinin Karşılaştırmalı Dilbilgisi,* Çeviri: Yusuf Gedikli, İstanbul: Cem Yayınevi.

Zülfikar, Hamza (1995) *Türkçede Ses Yansımalı Kelimeler: İnceleme, Sözlük*, Ankara: TDK Yay.

TIPKIBASIM

(Süleymaniye Kütüphanesi, Fatih 5178)

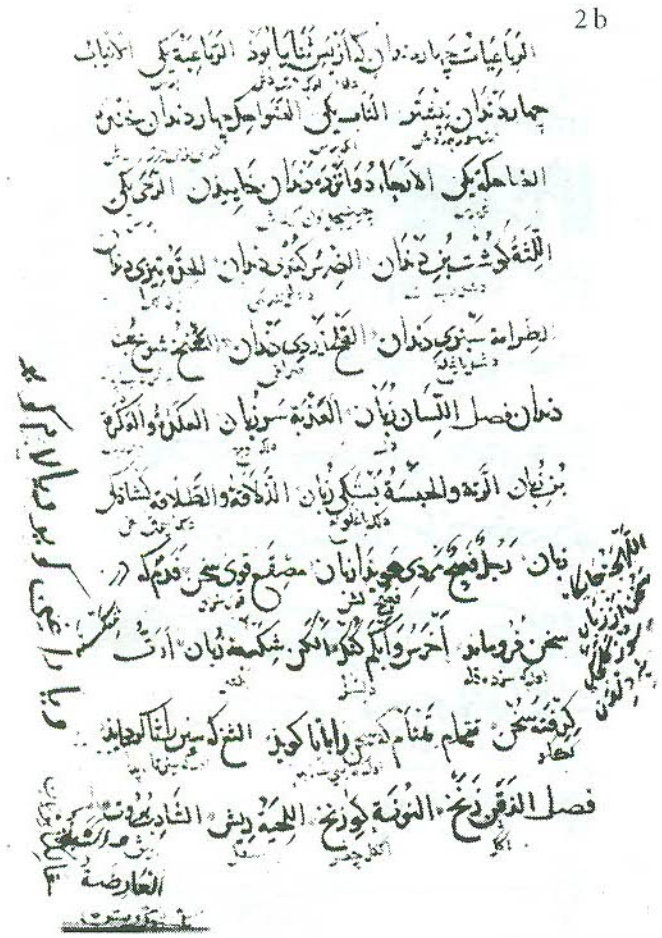
بسم الله الرحمن الرحيم

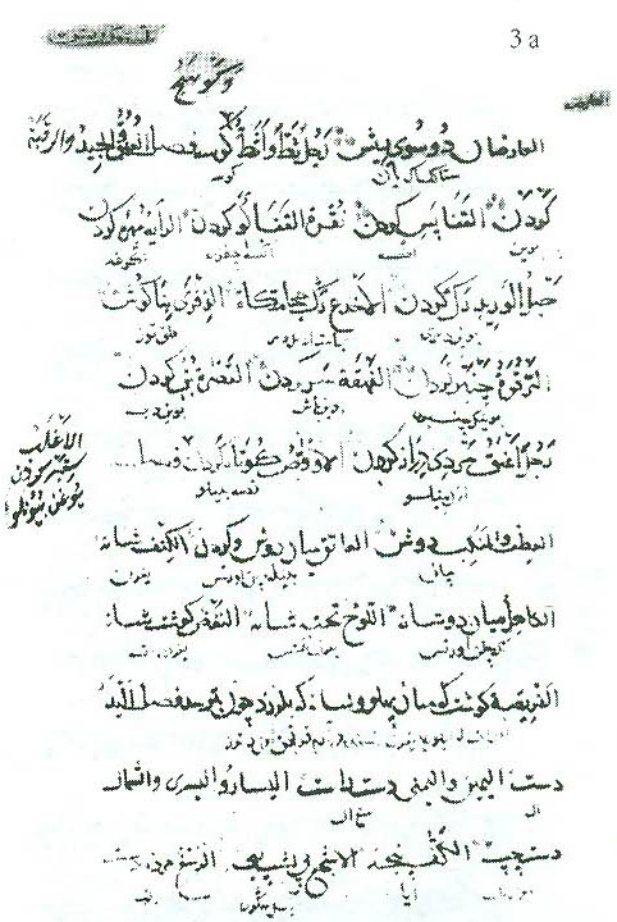
الحمد لله مبدع الأشياء بقدرته ومصورها
ببدائع حكمته والصلوة على المبعوث الى كافة
الأنام محمد المصطفى وآله الكرام
هذه صحايف تتضمن اسماء مترجمة لابد للمبتدى ان
تتلقنها ولمريد الادب ان يحفظها لتكون مرقاة
الى معرفة كلام العرب وتوطيه لسلوك طريق
الادب وهي تشتمل على اثنى عشر بابا وبالله التوفيق

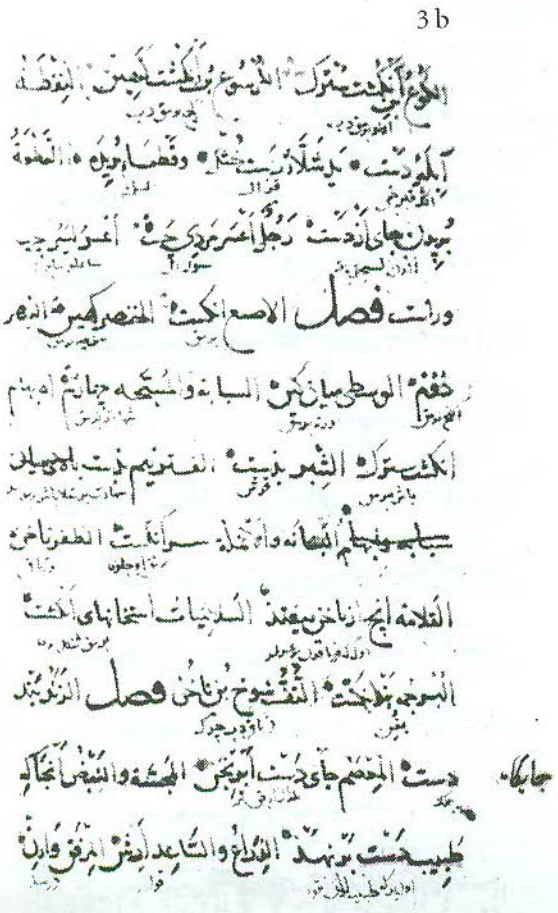
الباب الاول في ذكر الاسماء

الشئ چيزى • الوجود والذات هستى • الجوهر كوهر • الاطلاق

الانف بينى • الانبة سوراخ بينى • المنخر سوراخ بينى • الرغام خون بينى • الوتيرة ديوار بينى • ارتطام خم بينى
رجل اشتر مردى كه ميان بينى • اقنى كژ بينى • ادلف كوتاه وپهن بينى •
الاجرع بى بينى • الاوطس بوچ بينى • فصل ايم دهان
التكمة بوى دهن • التفة لب • شفة لعساء ولمياء كبود بام
فمياء بابام • الاعلم شكافته لب زبرين • الاثلم شكافته لب
بيرس • اللحمة والتكلوكوشه دهن • اللهزمة چانه • الحنك تالو
المضغوم تا دركلو • المرئ راه كوز طعام وشراب در كلو • الوداج رگ
النخاعة آن چيزى كه بيندازند از دهن • اللعاب آب دهن • الوصاب
آب دهن فصل السن والضرس دندان • الثغر دندان پيش
الثنايا بهار دندان پيش دو زبر و دو زير • الشنية بكل اثنين

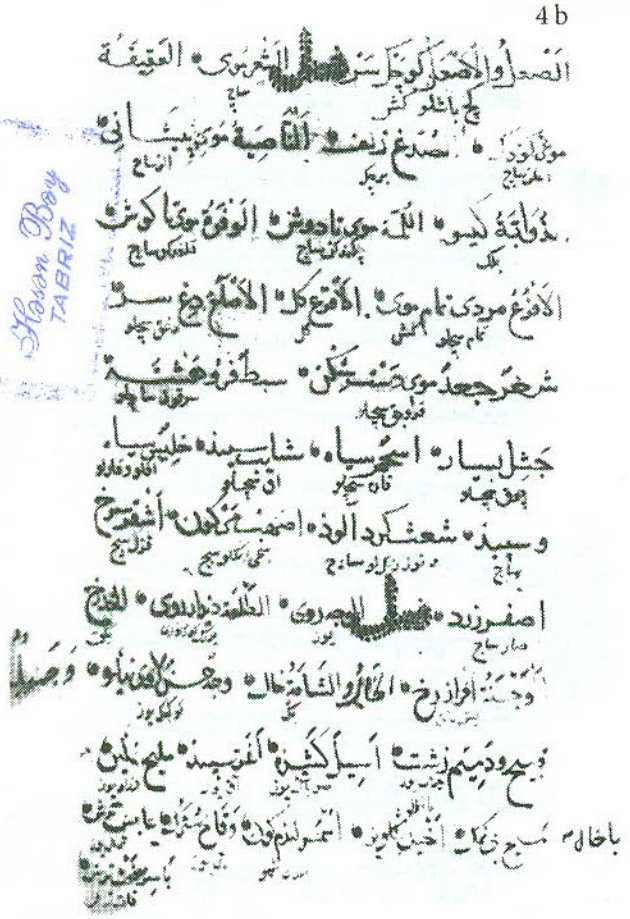




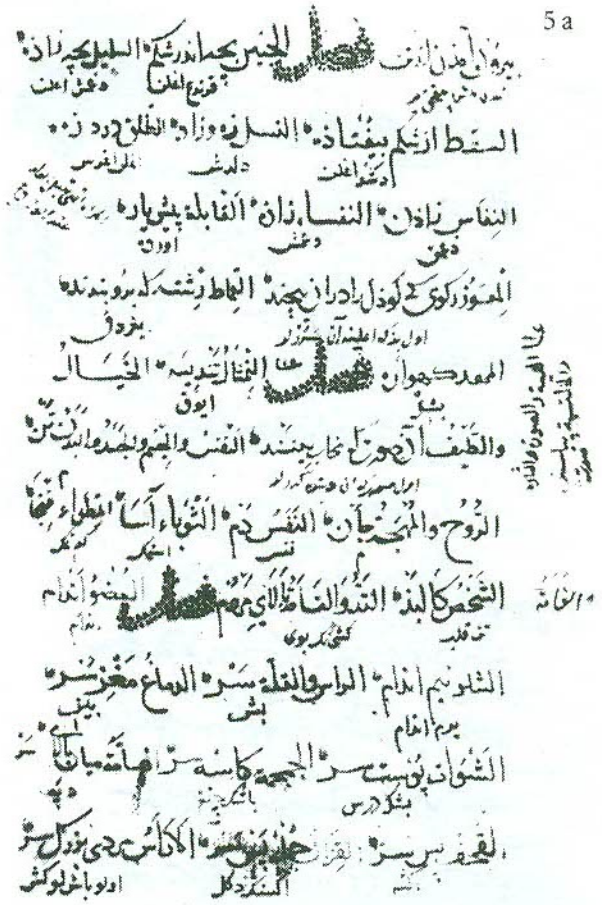




4b

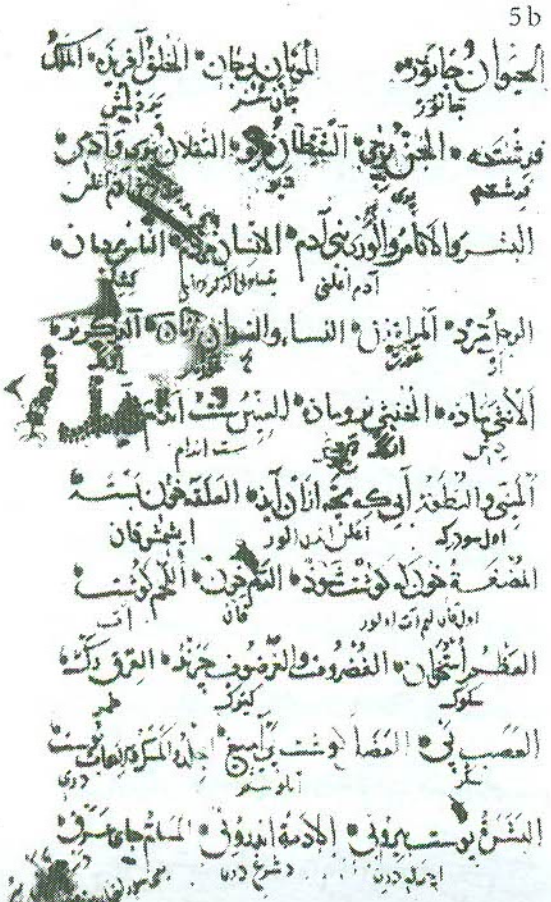


5a



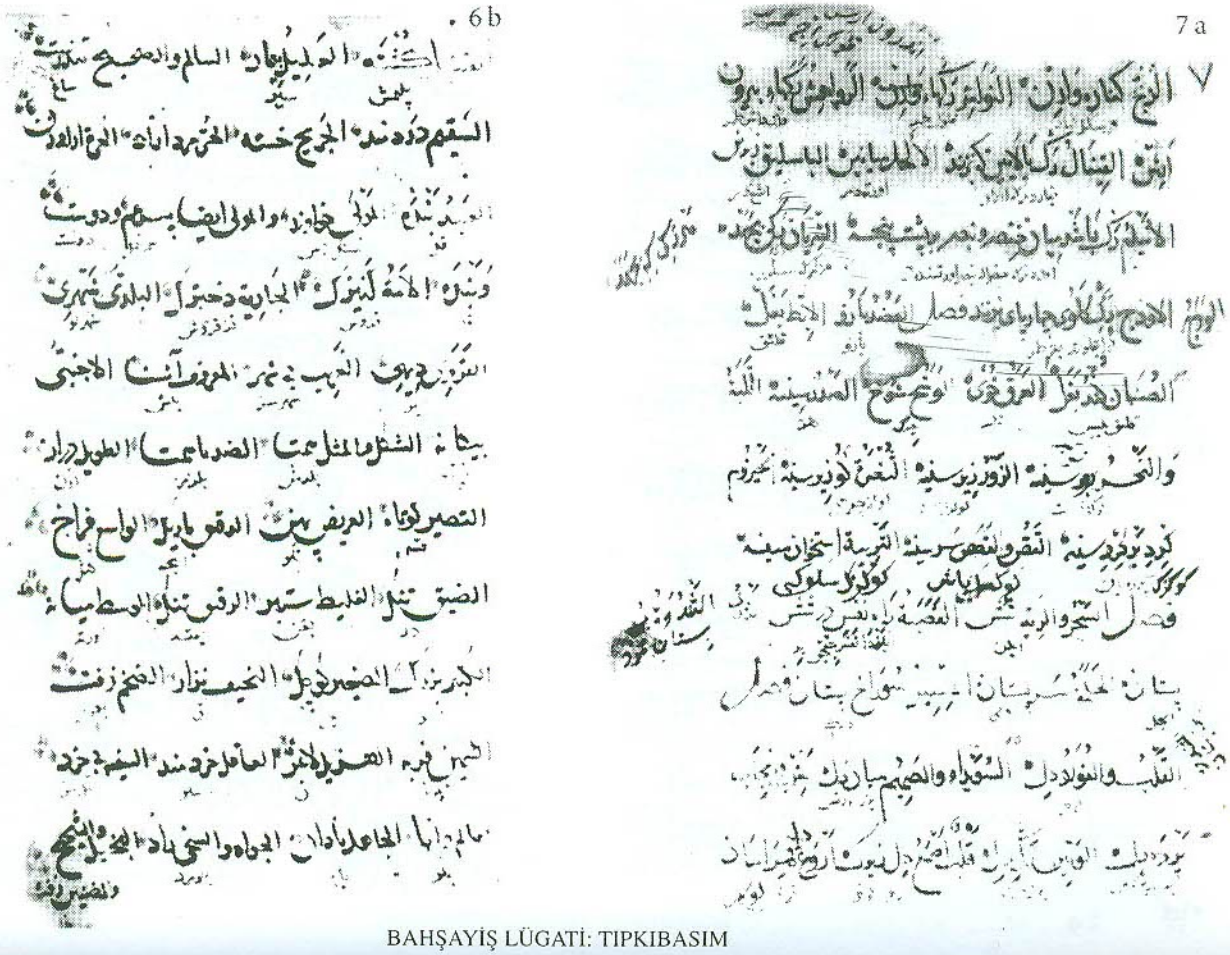
Hasan Bey
TABRIZ

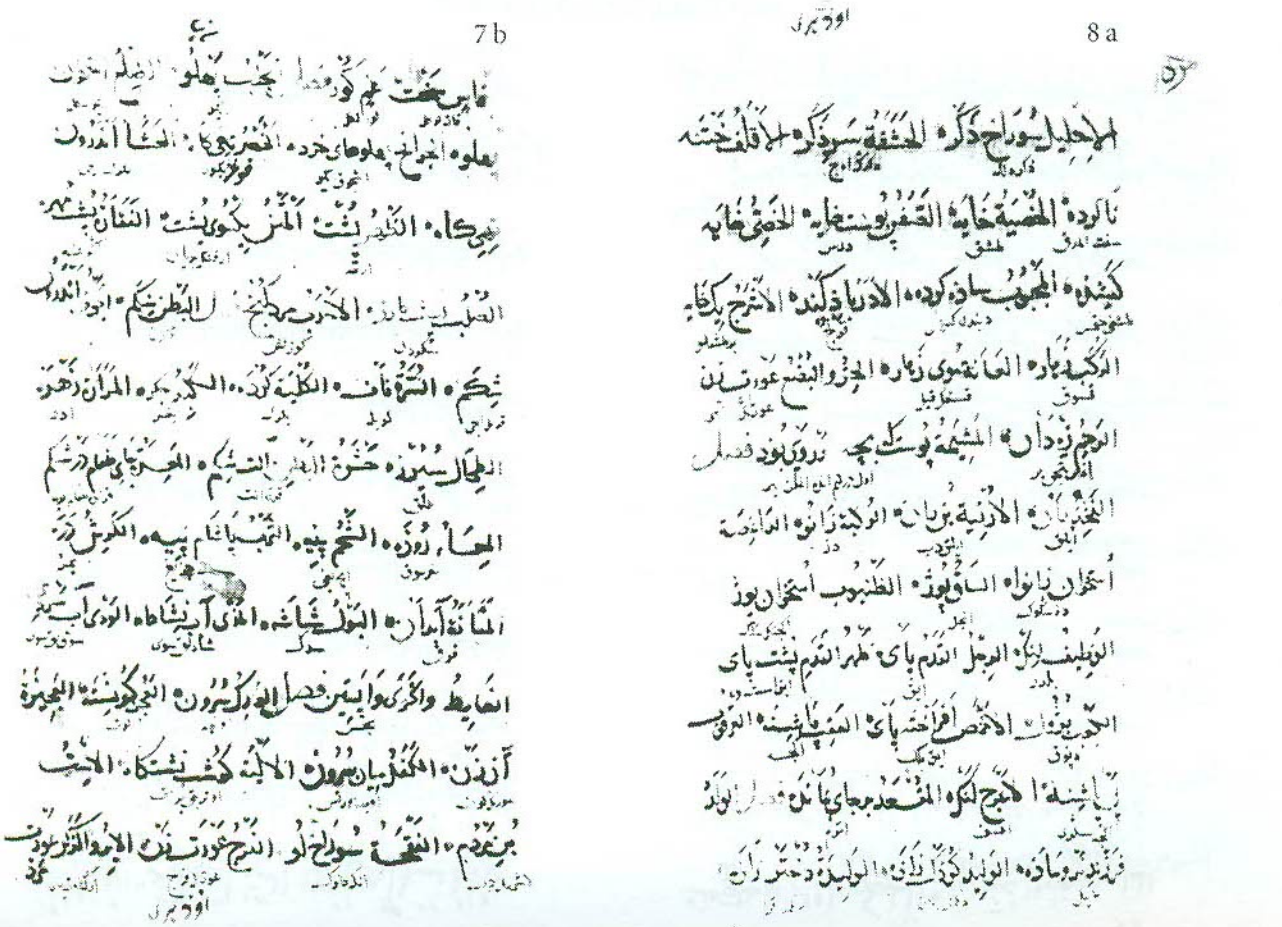
5b



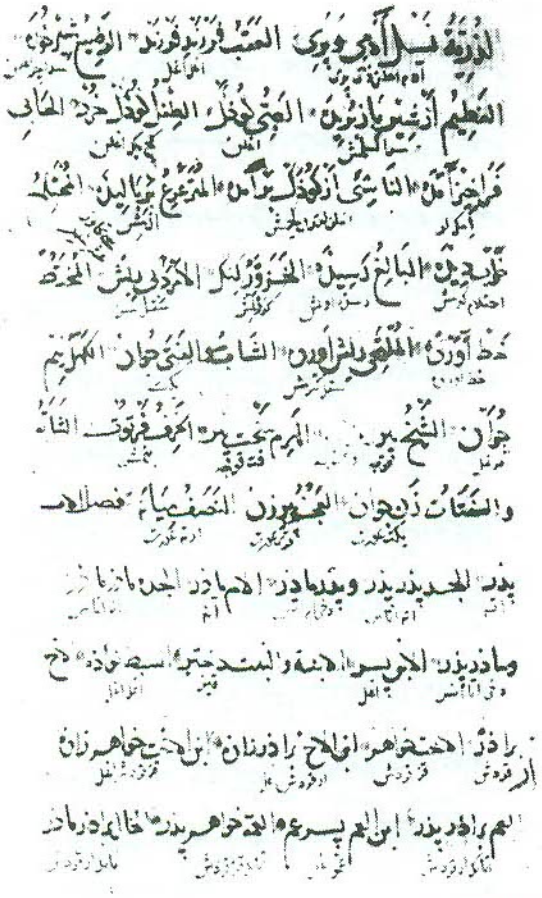
6a



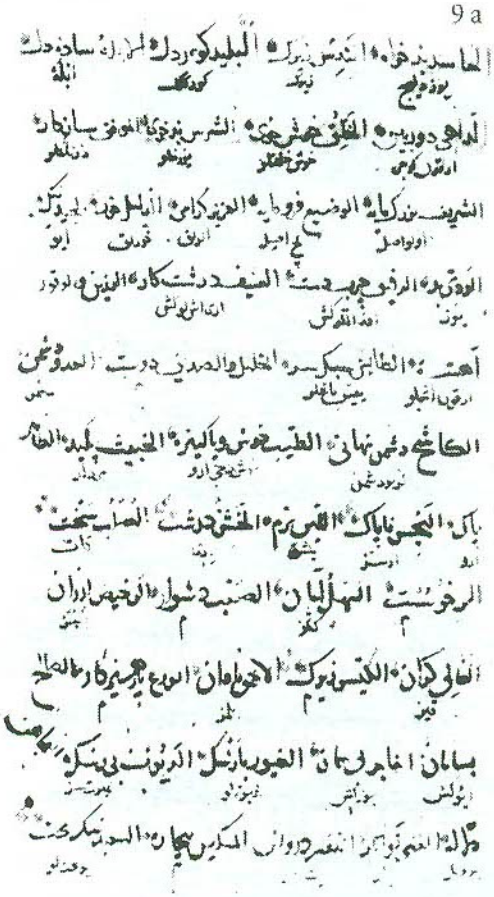




8b



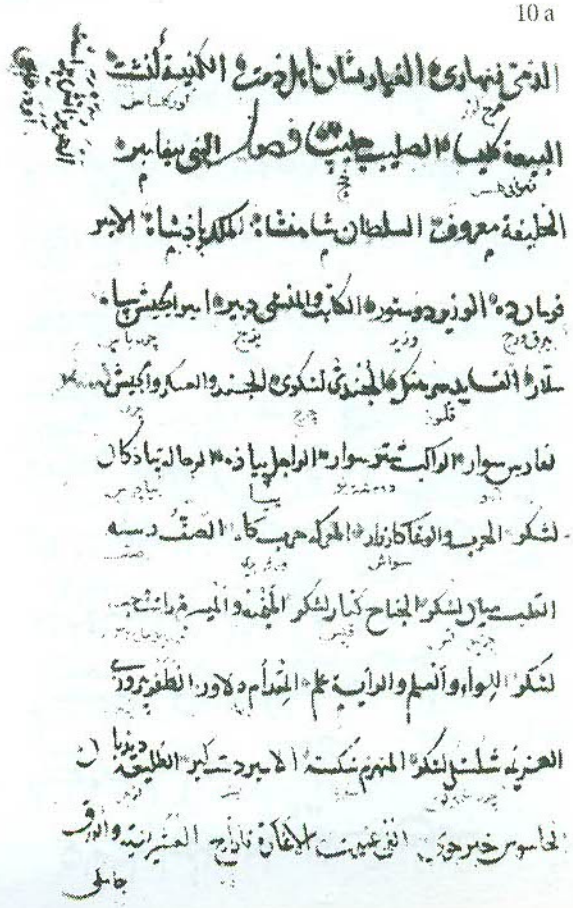
9a



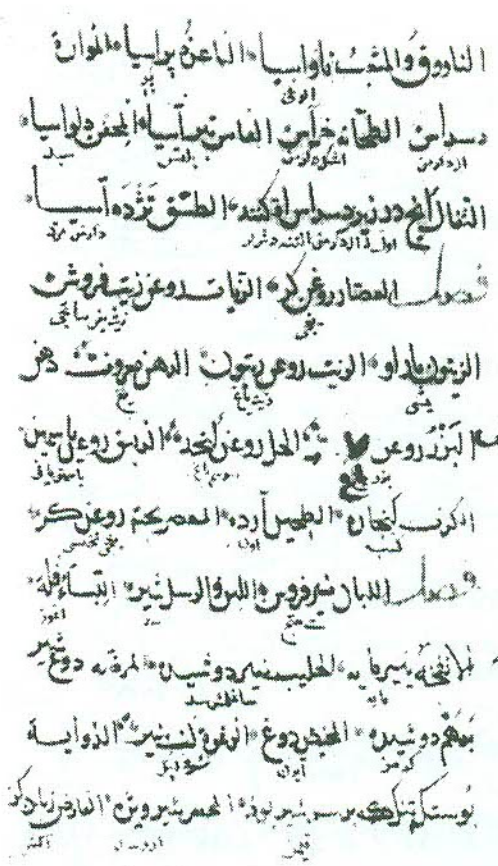
9b



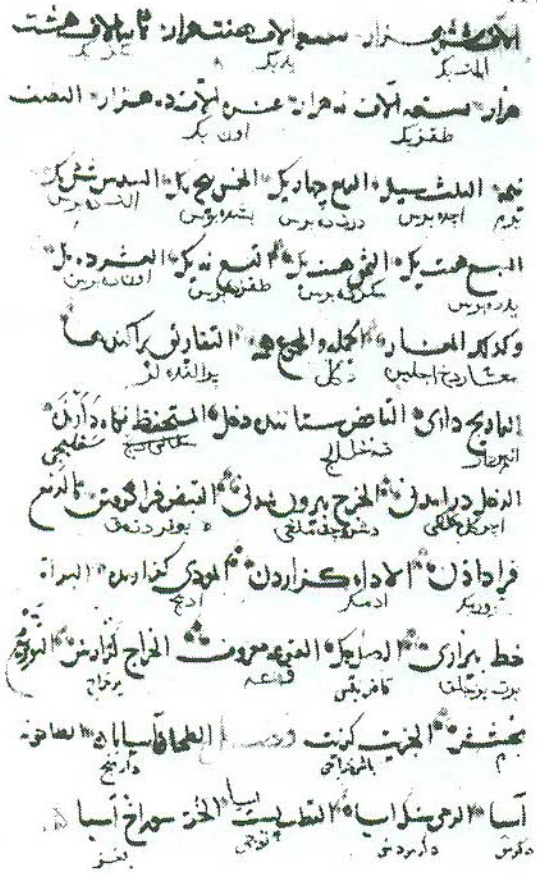
10a



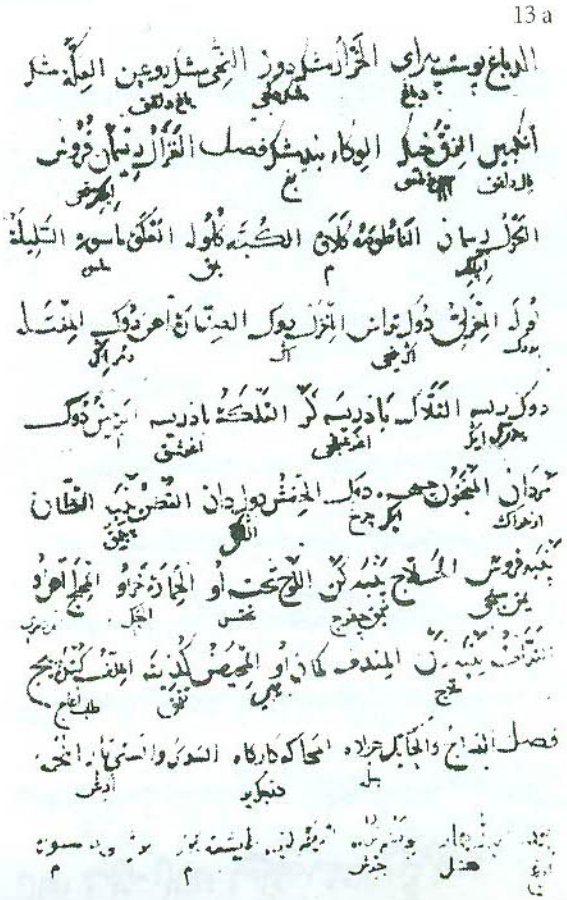
12 a



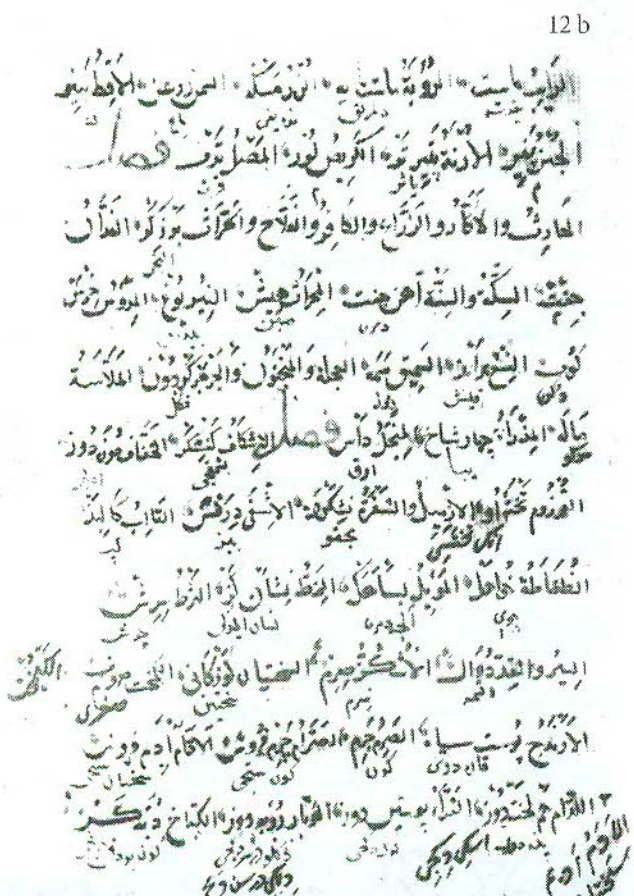
11 b



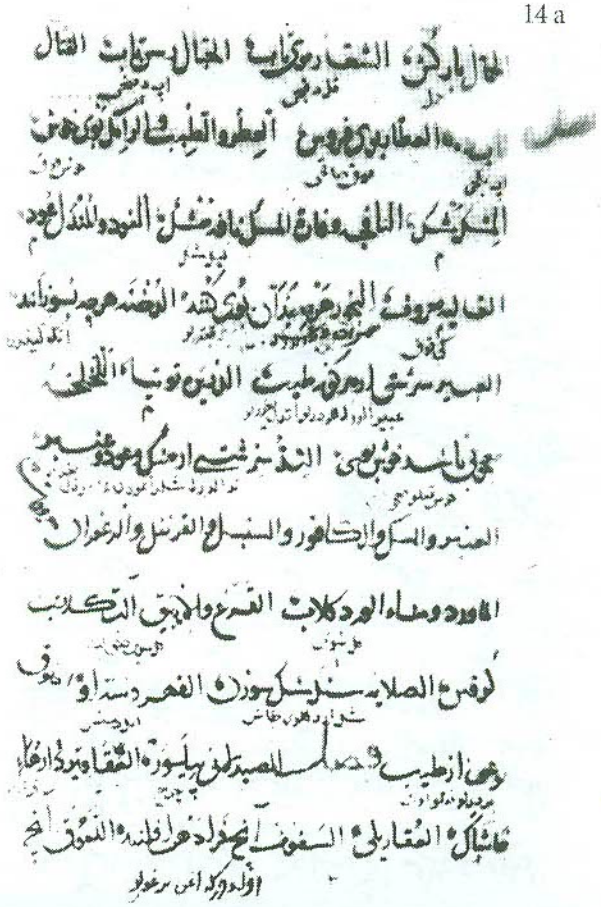
13 a



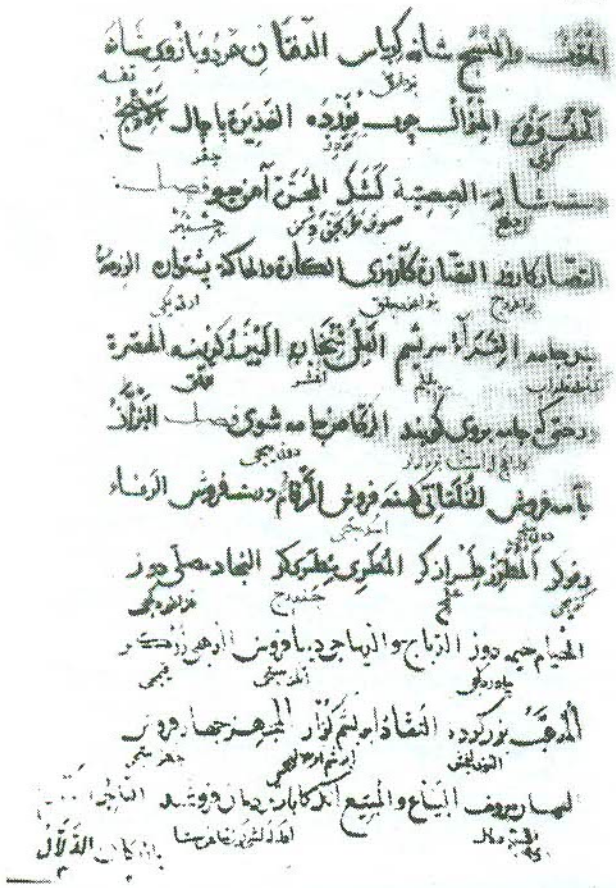
12 b



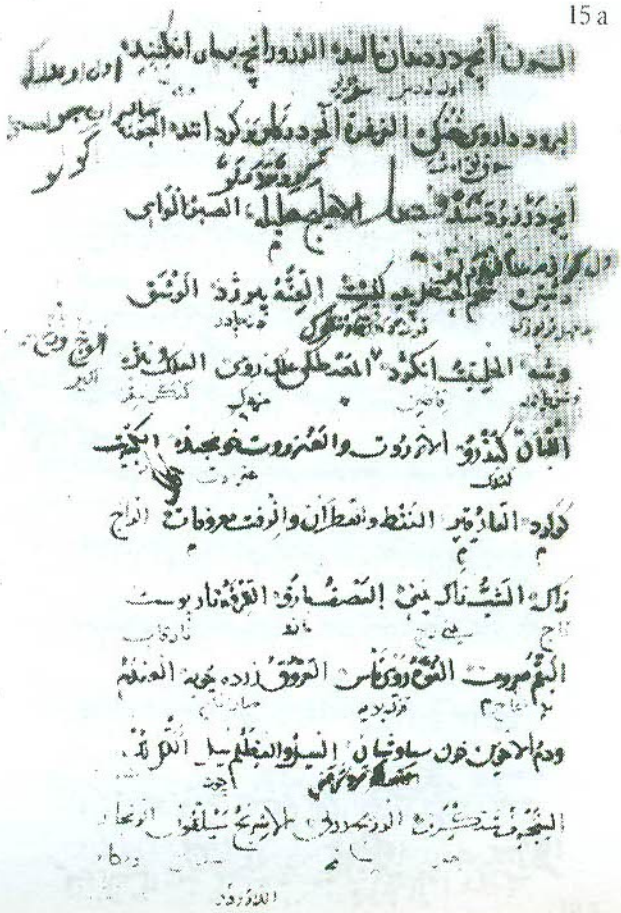
14 a



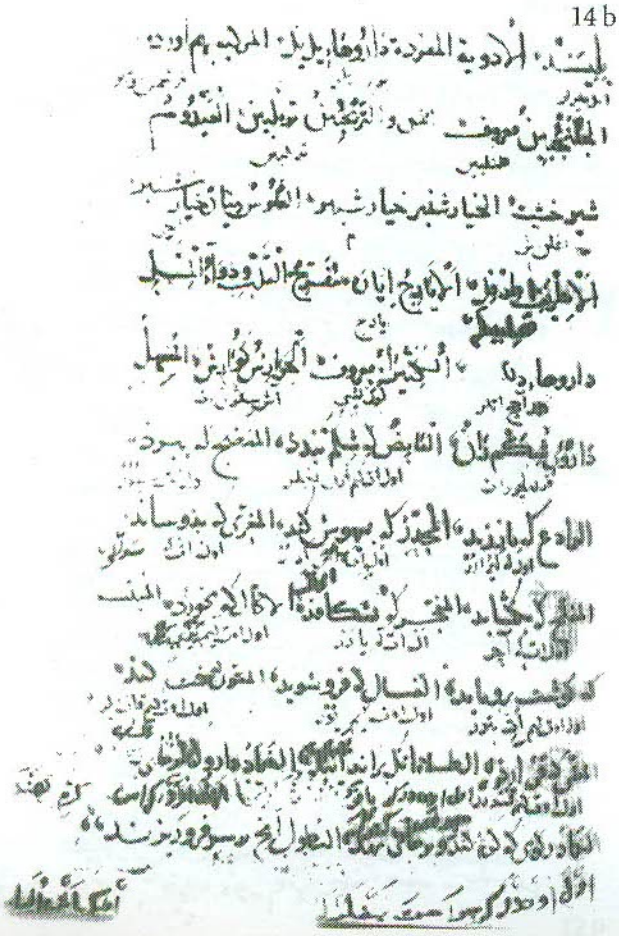
13 b



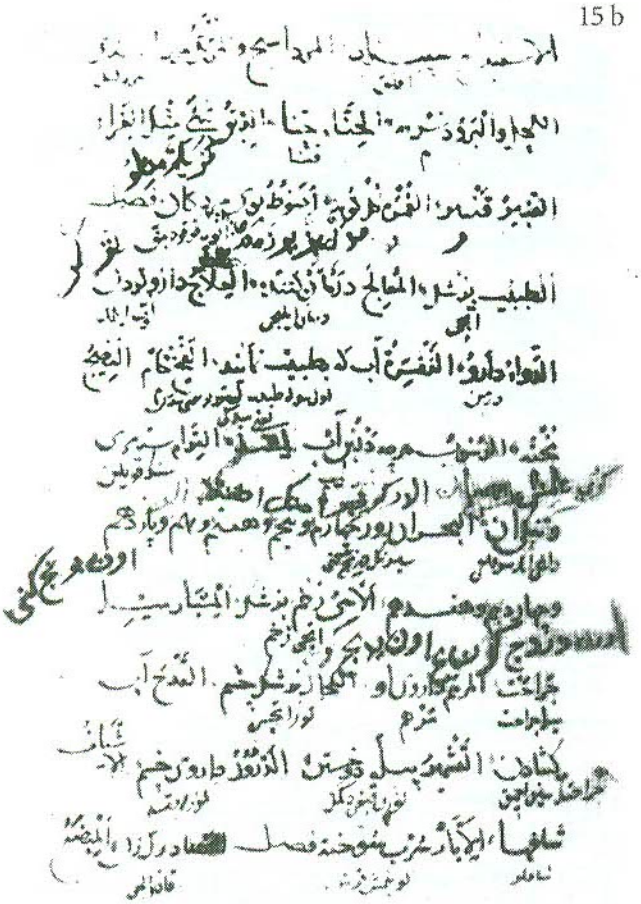
15 a



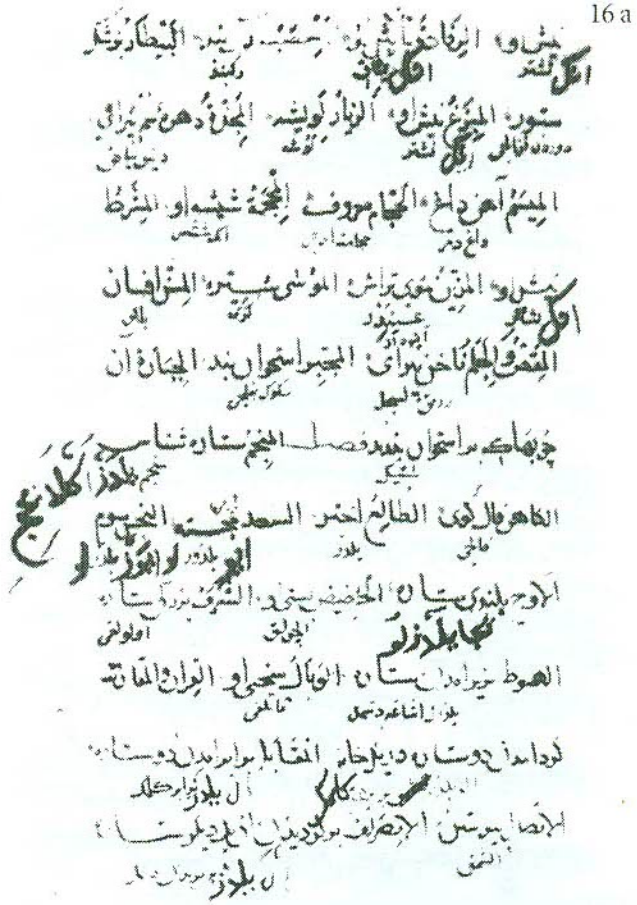
14 b



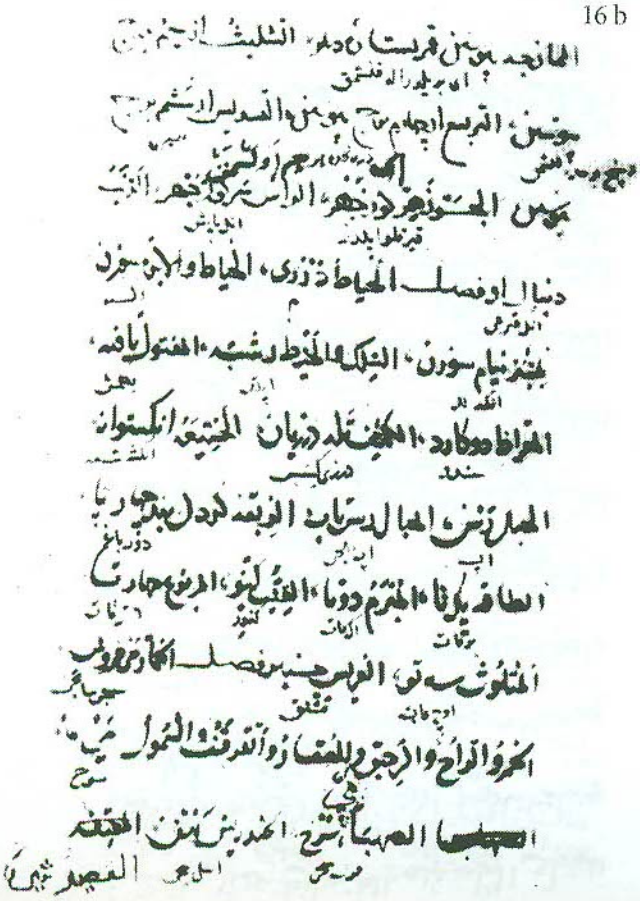
15 b



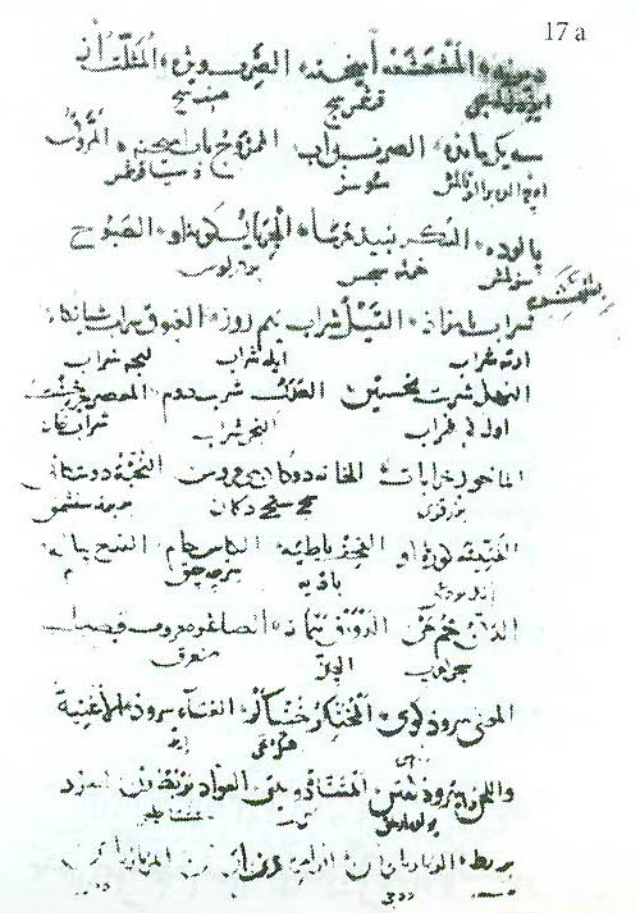
16 a



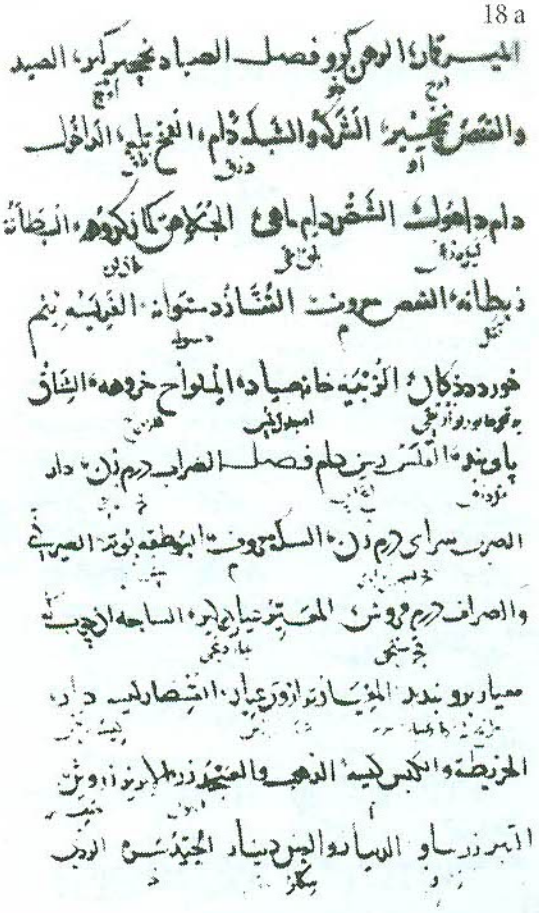
16 b



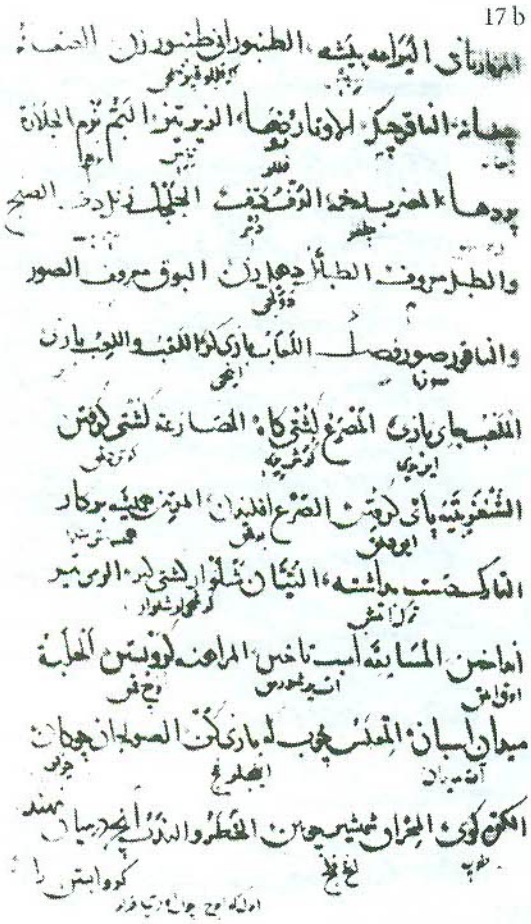
17 a



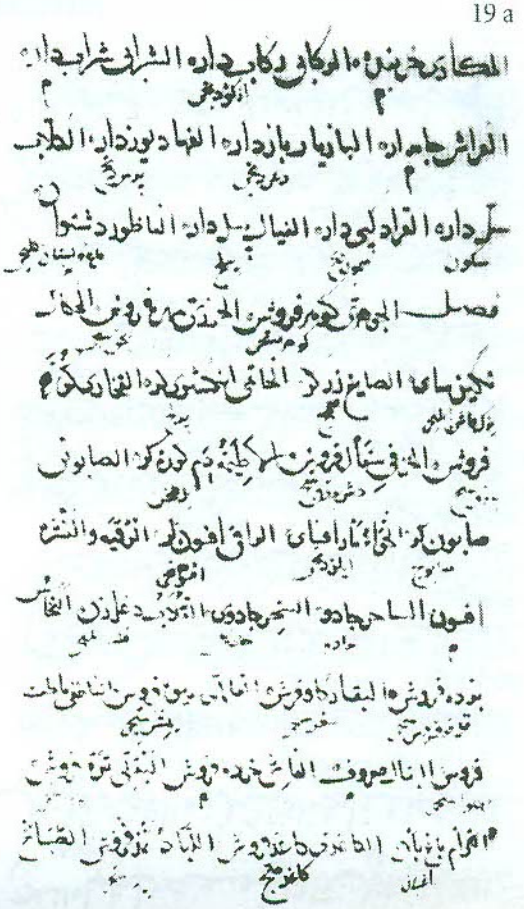
18 a



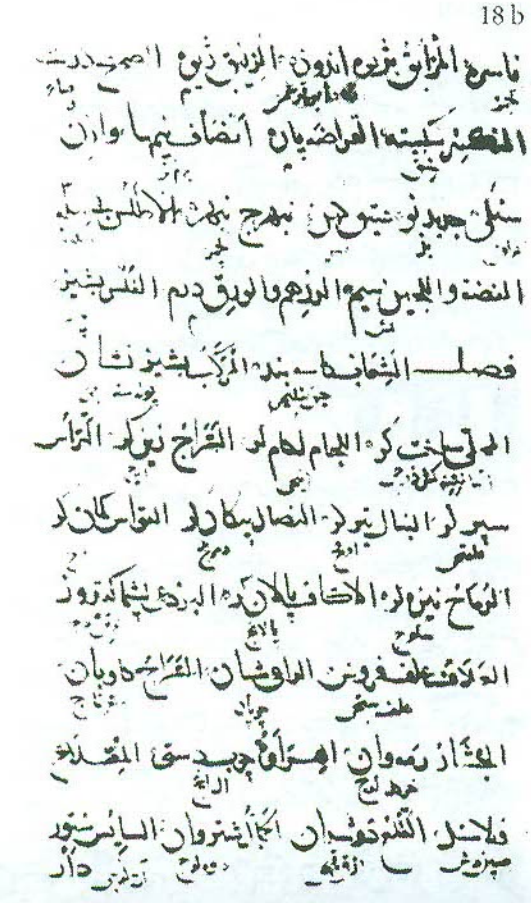
17 b



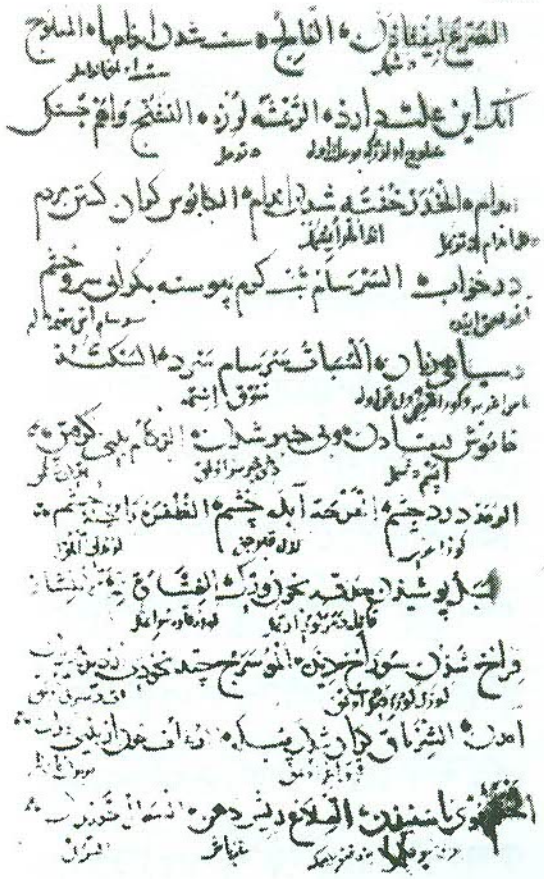
19 a



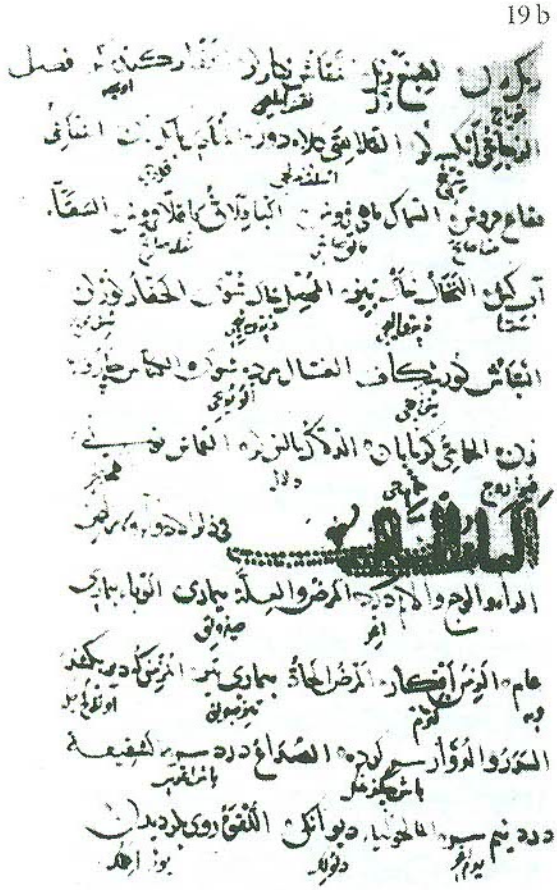
18 b



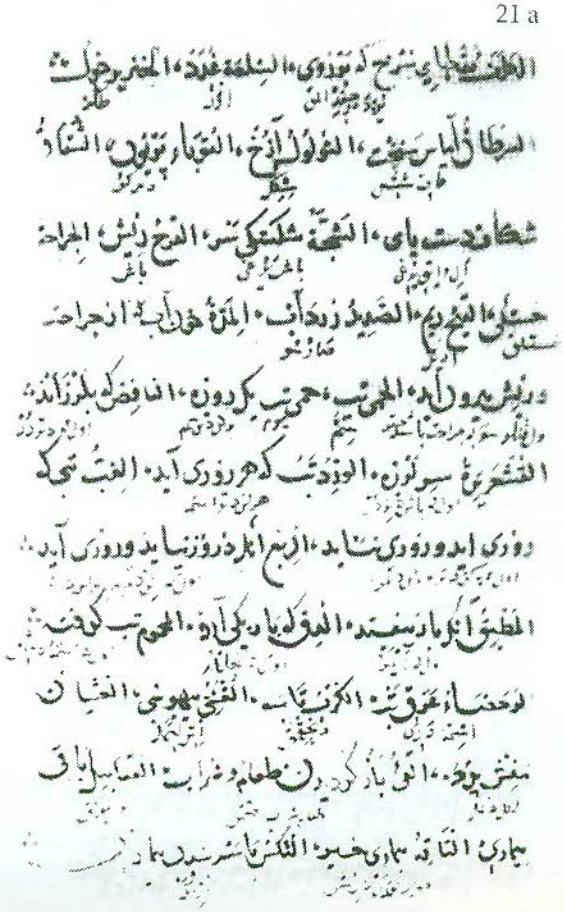
20 a



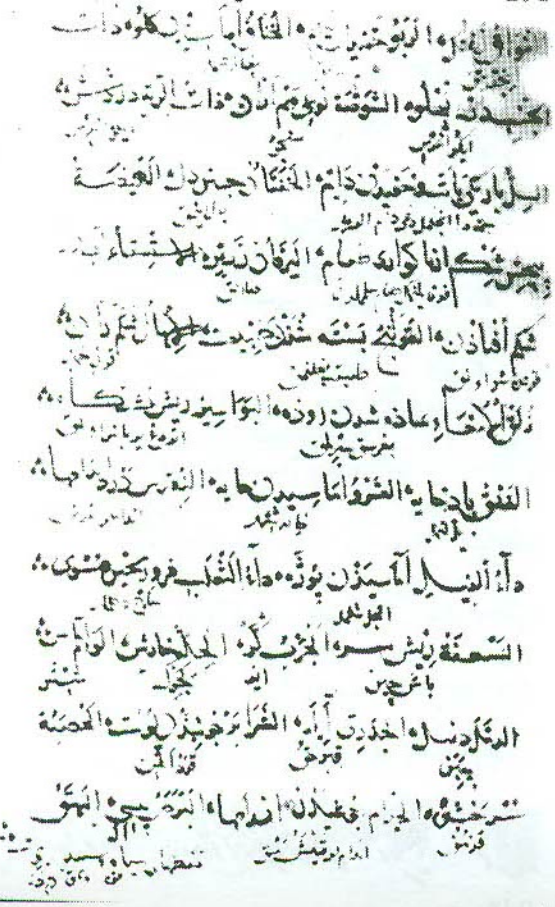
19 b



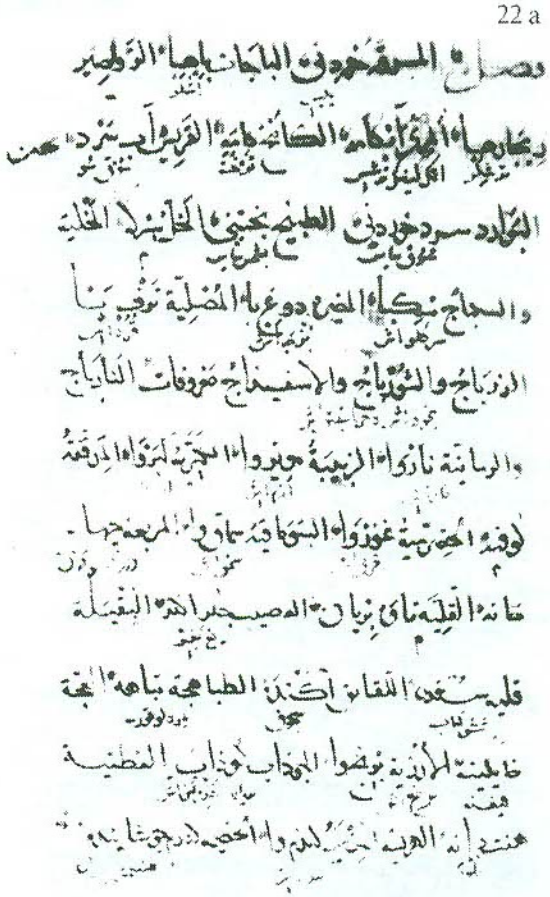
21 a



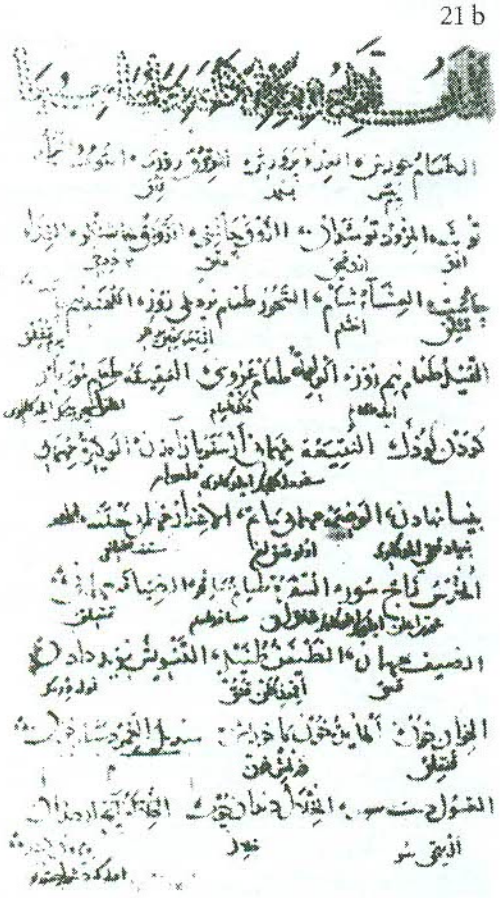
20 b



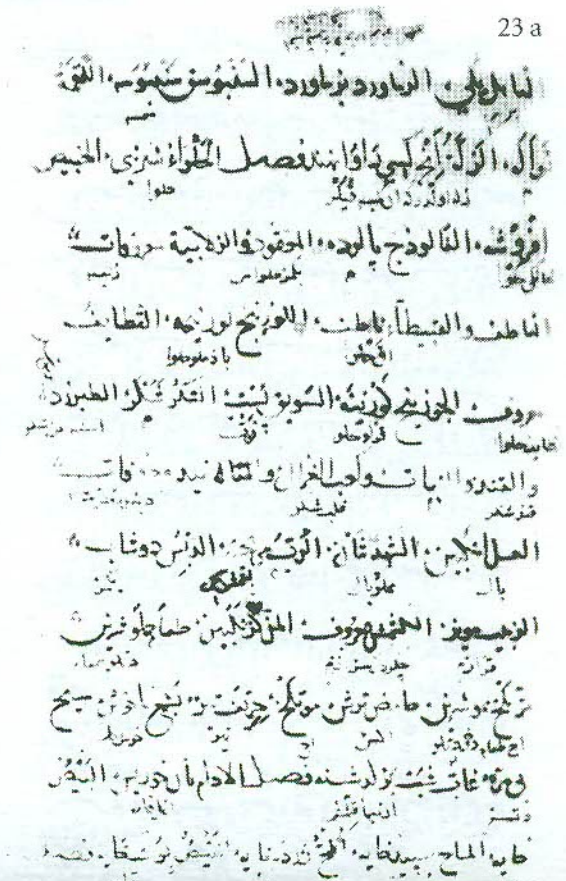
22 a



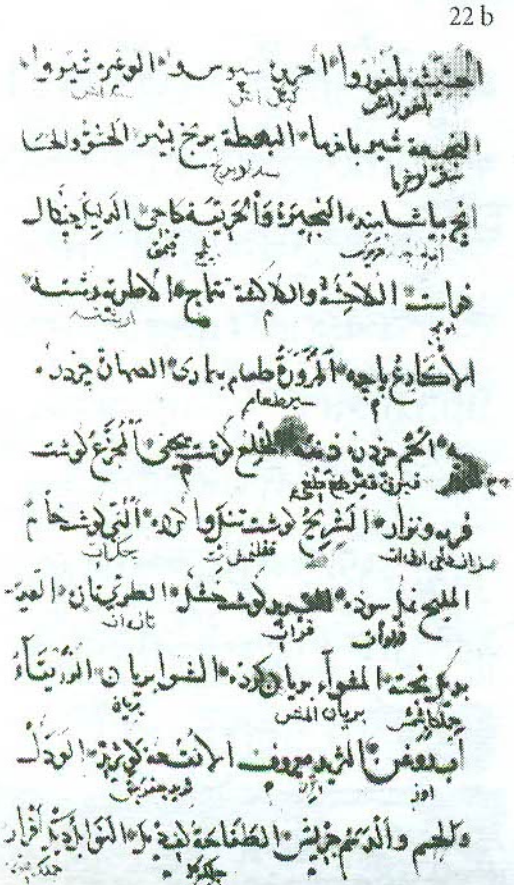
21 b



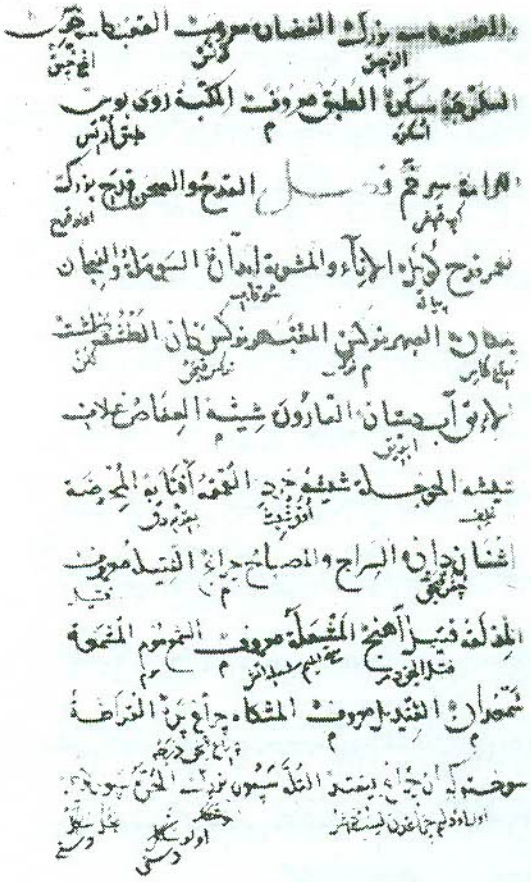
23 a



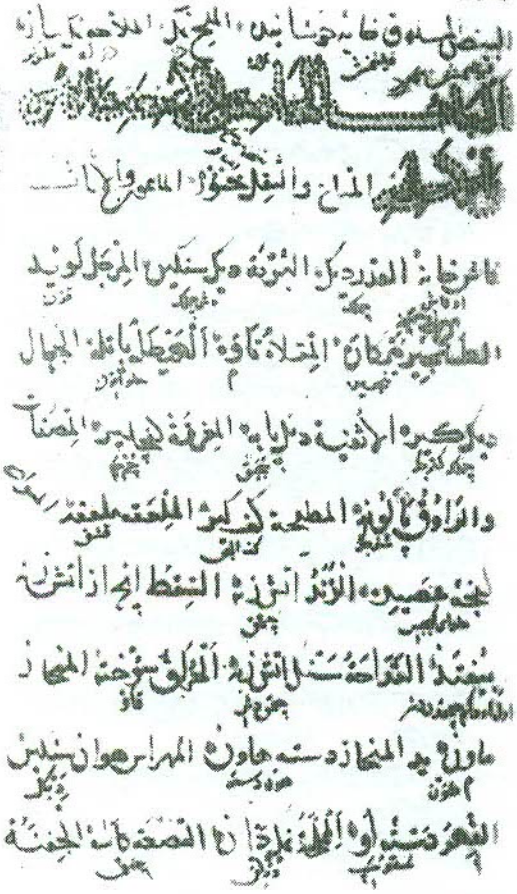
22 b



24 a

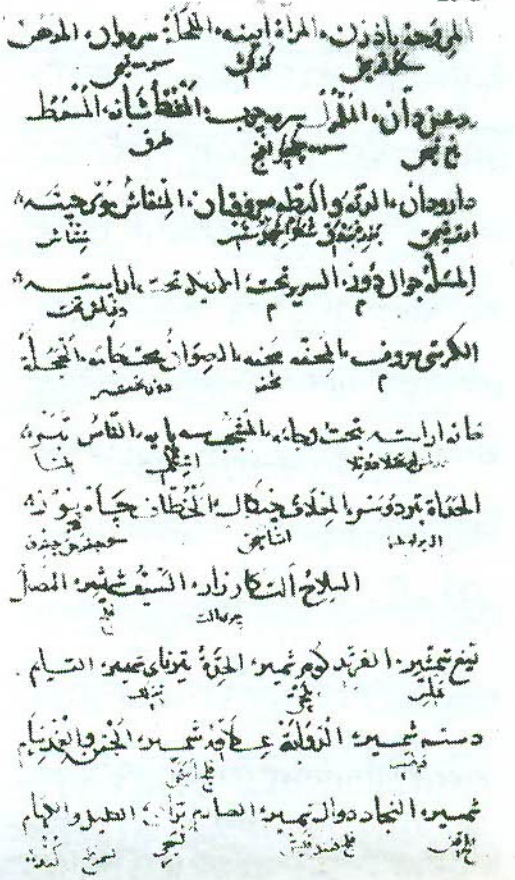


23 b

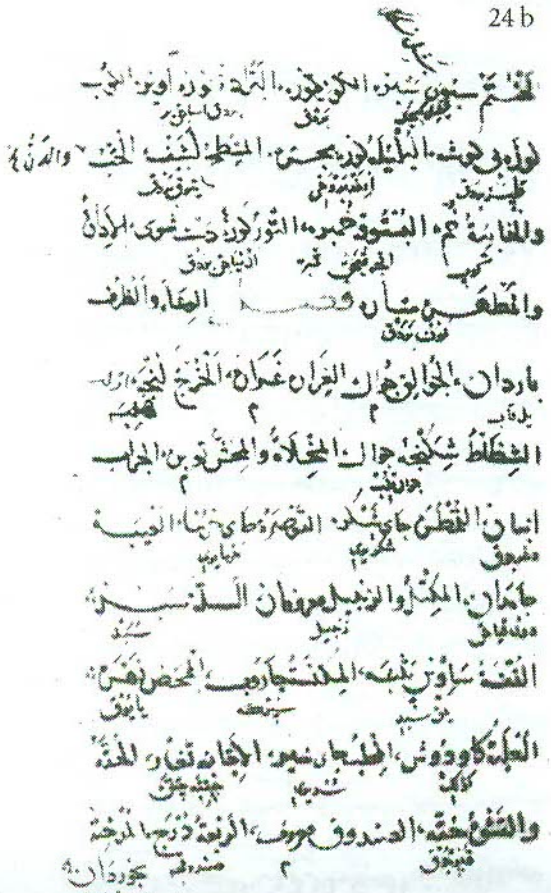


Kasım Boy
TABRIZ

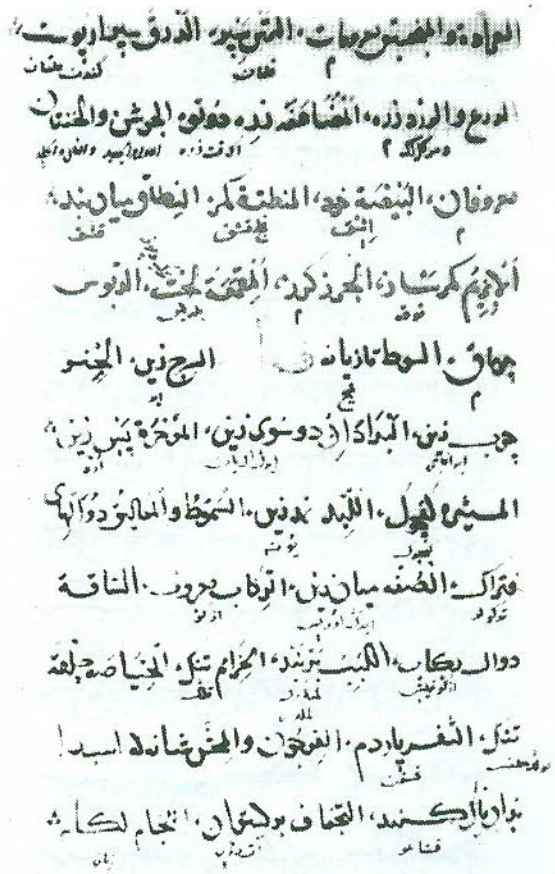
25 a



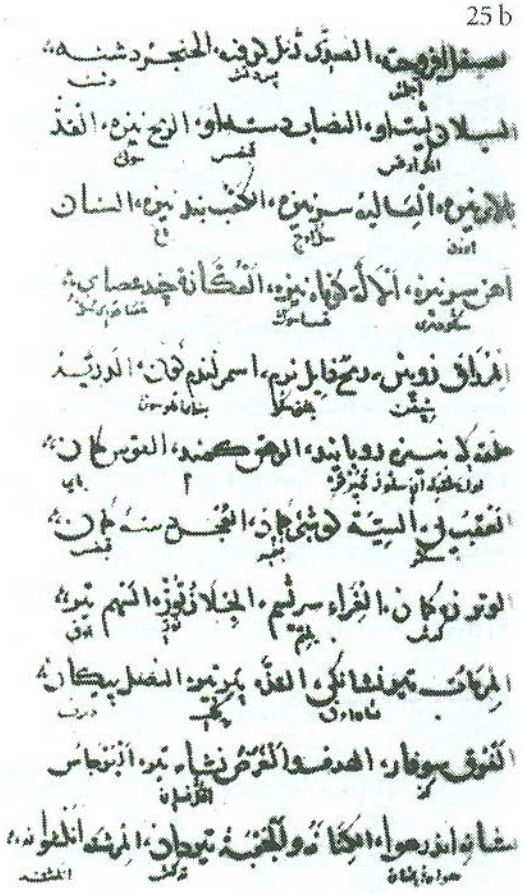
24 b



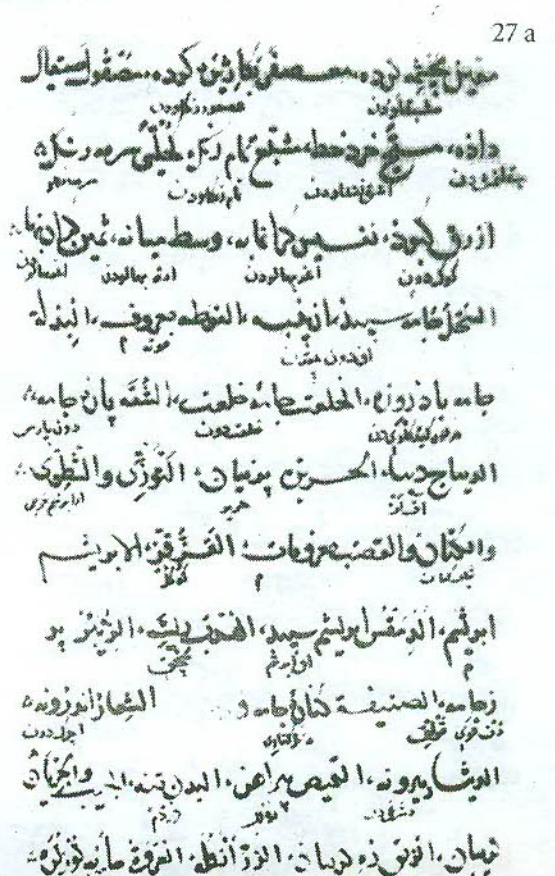
26 a



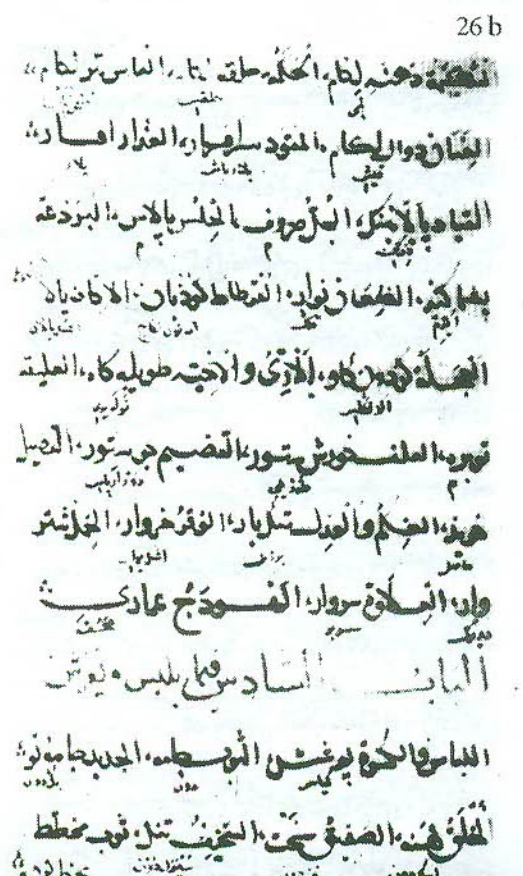
25 b



27 a



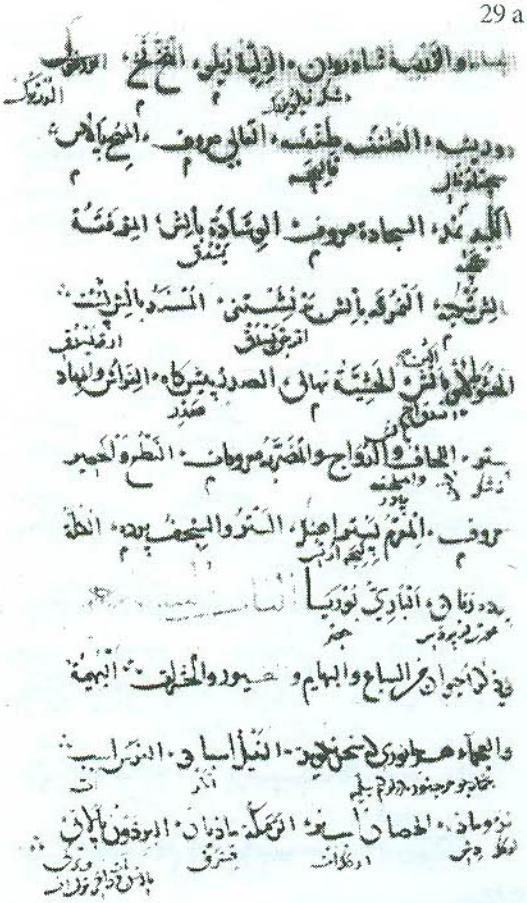
26 b



28 b

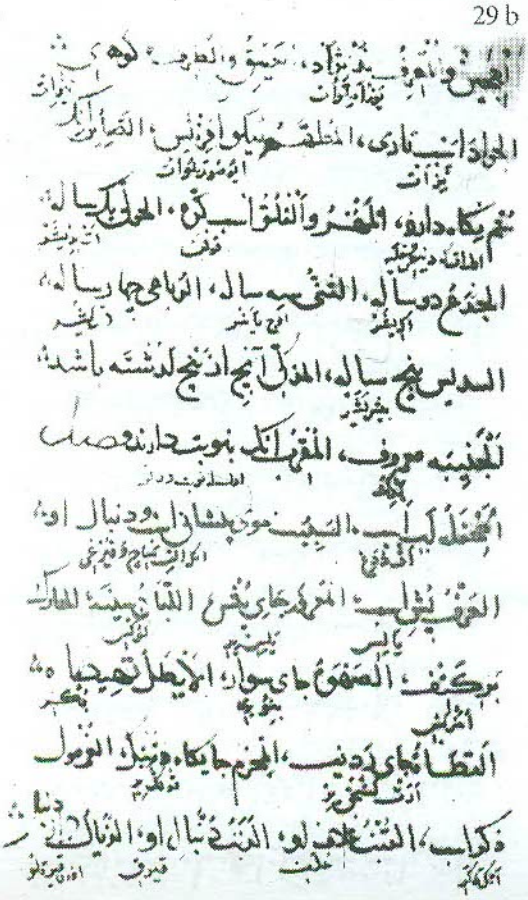


29 a

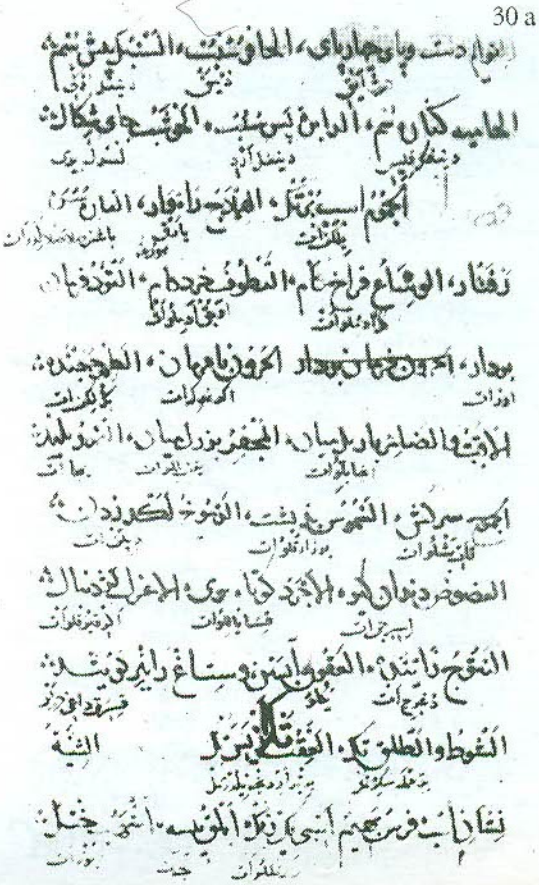


BAHŞAYİŞ LÜGATİ: TIPKIBASIM

29 b

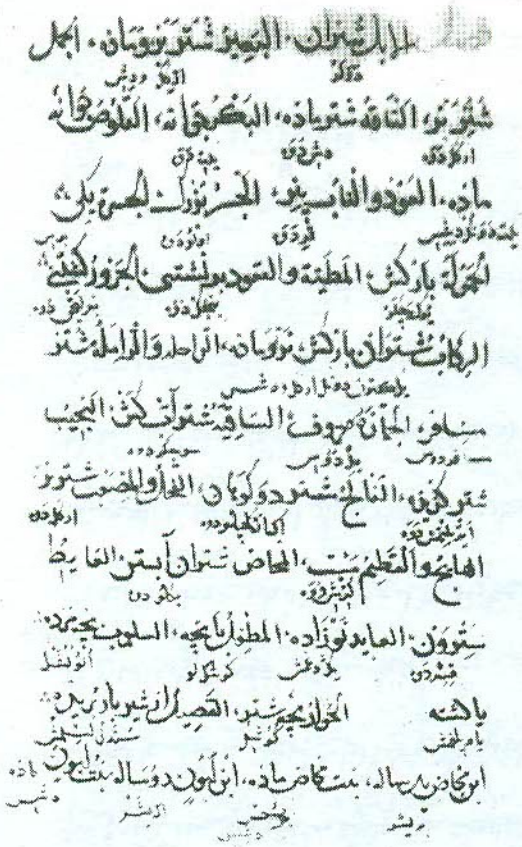


30 a

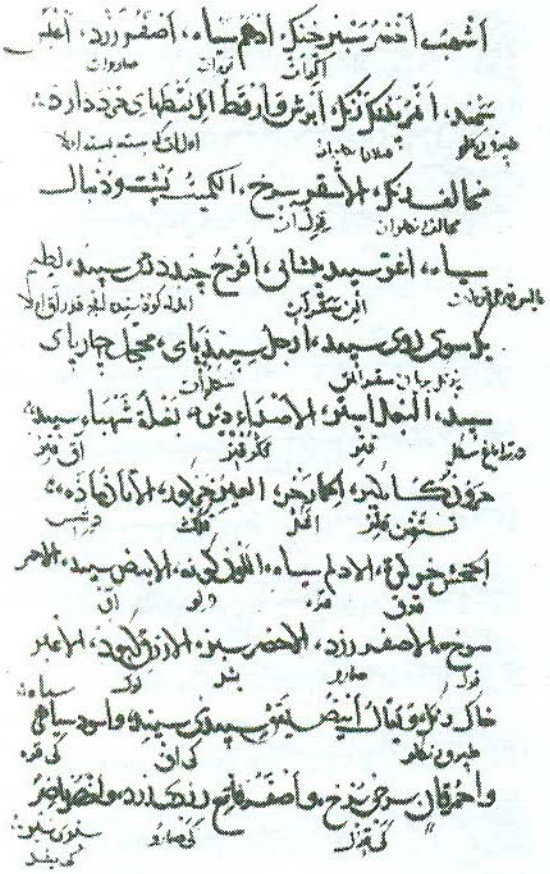


BAHŞAYİŞ LÜGATİ: TIPKIBASIM

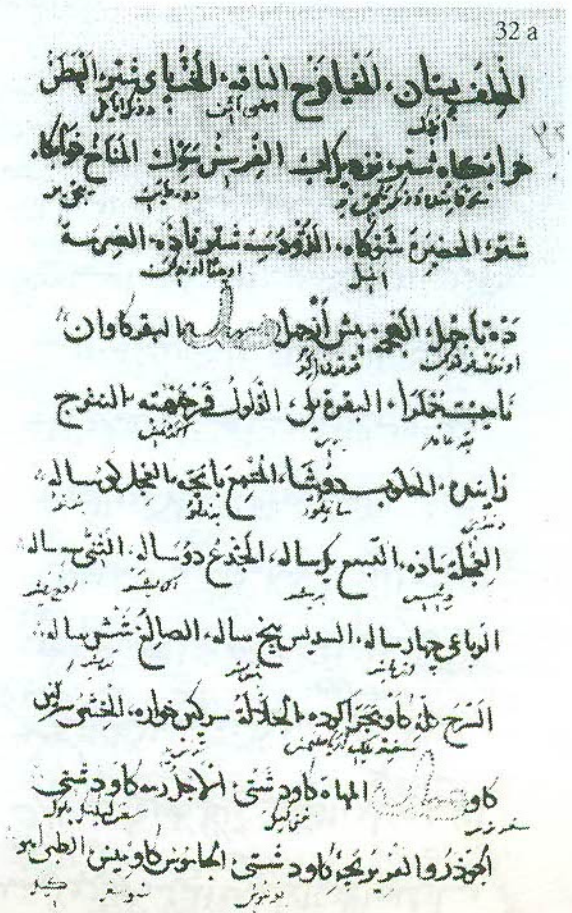
31 a



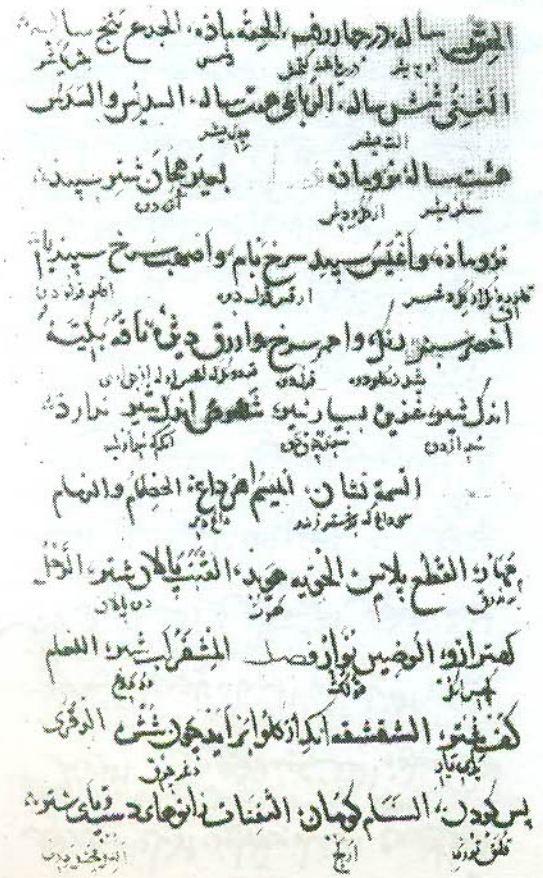
30 b



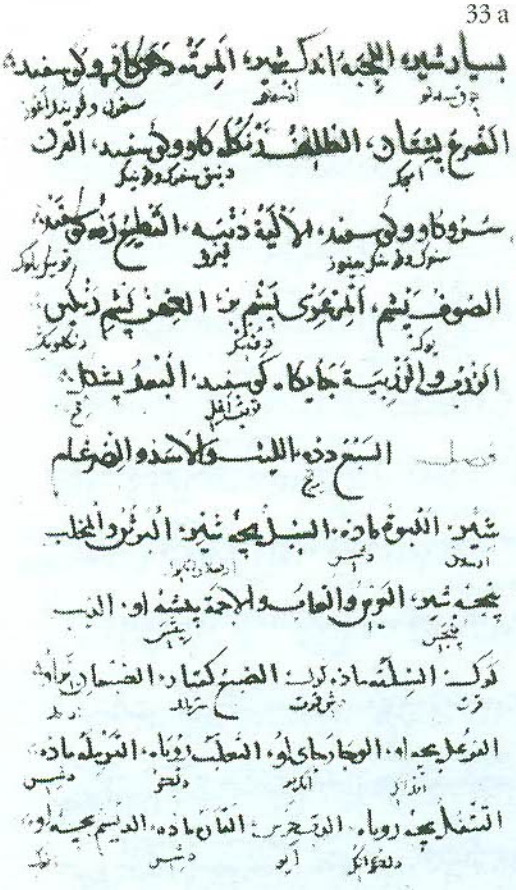
32 a



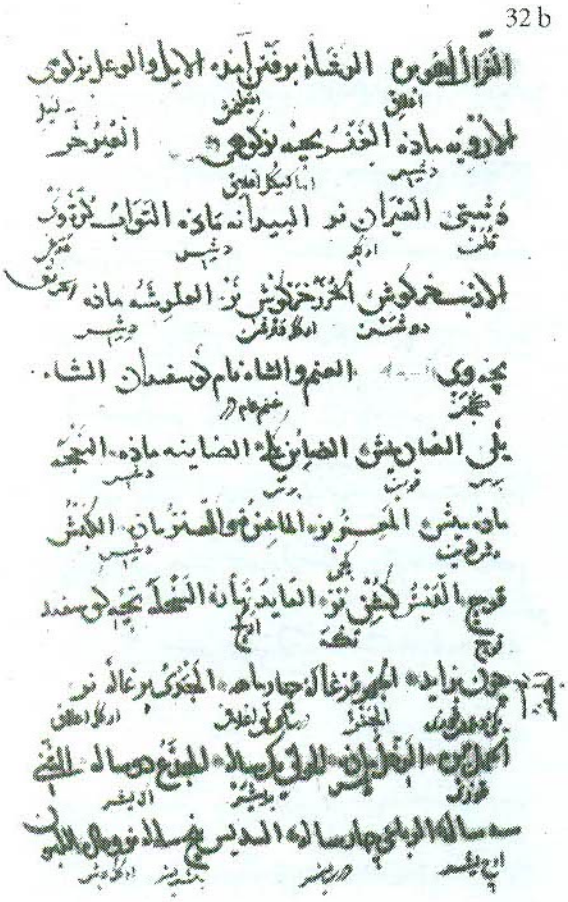
31 b



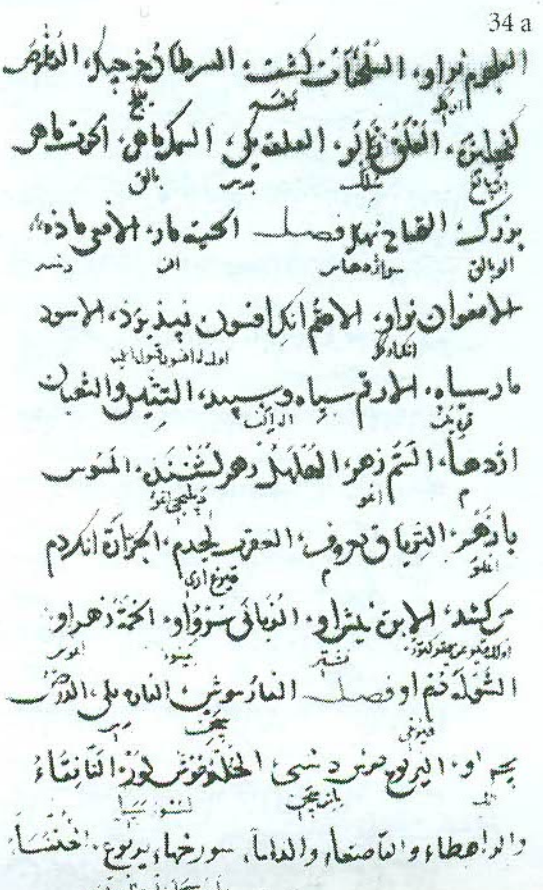
33 a



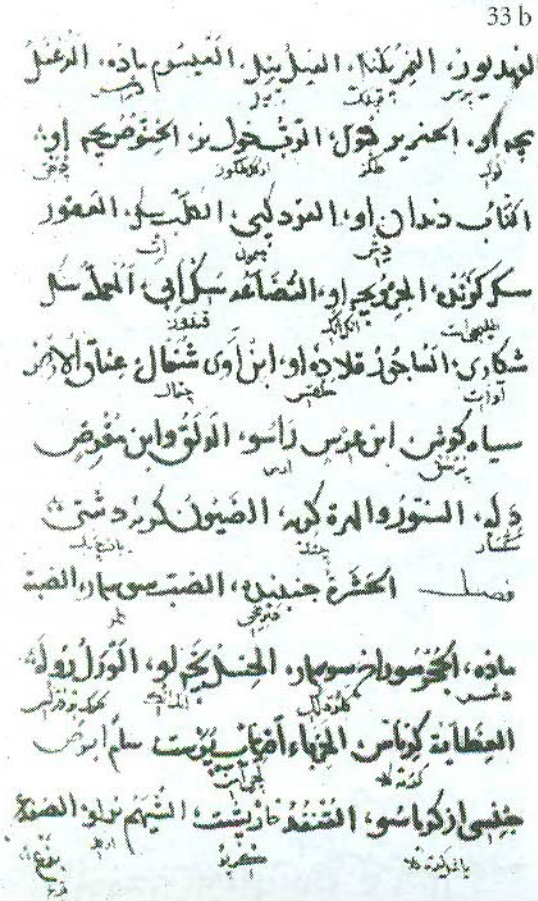
32 b



34 a



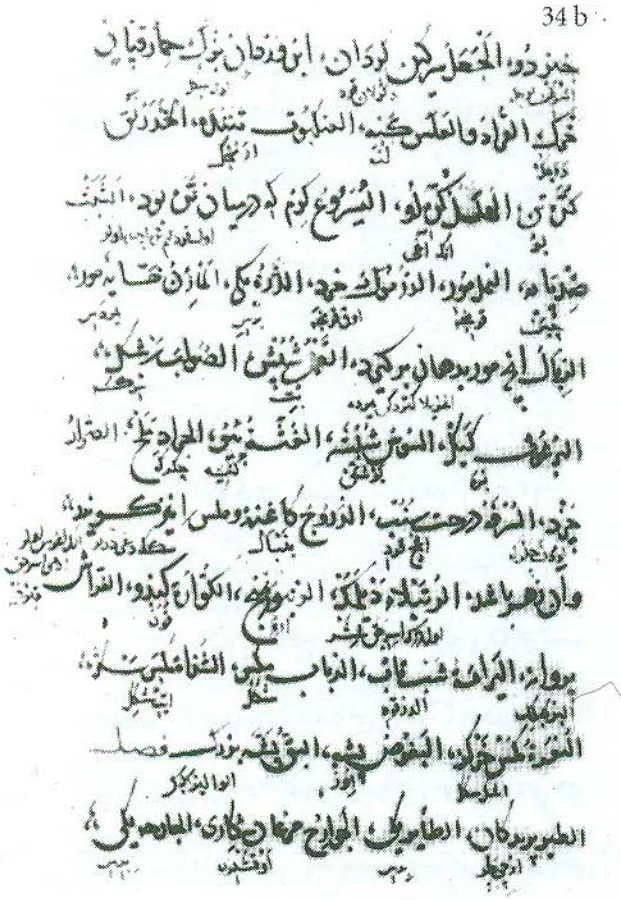
33 b



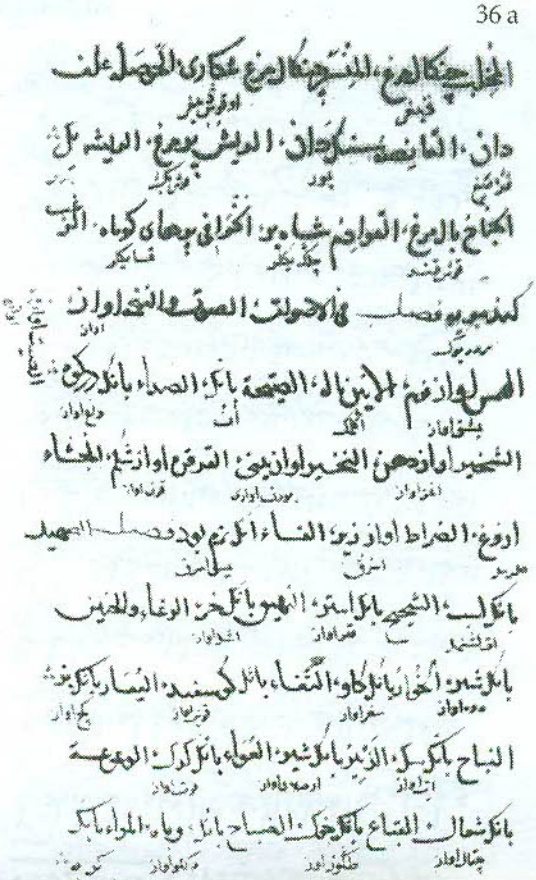
35 a



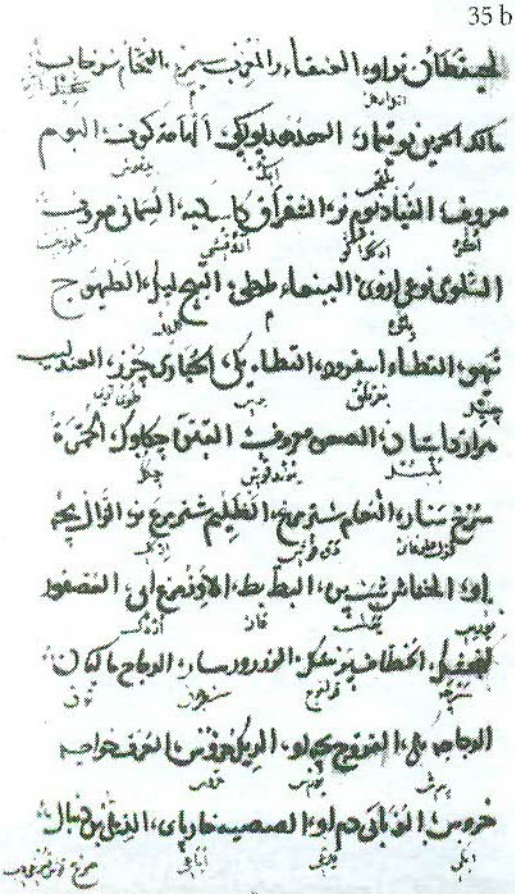
34 b



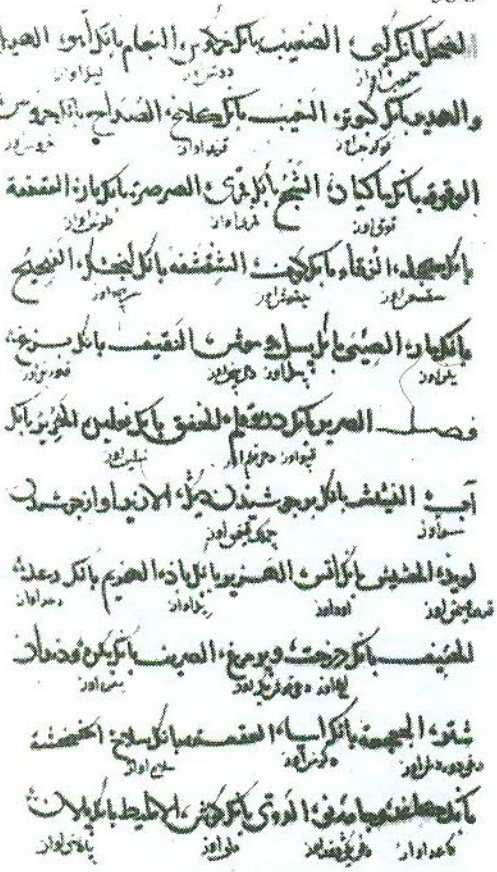
36 a



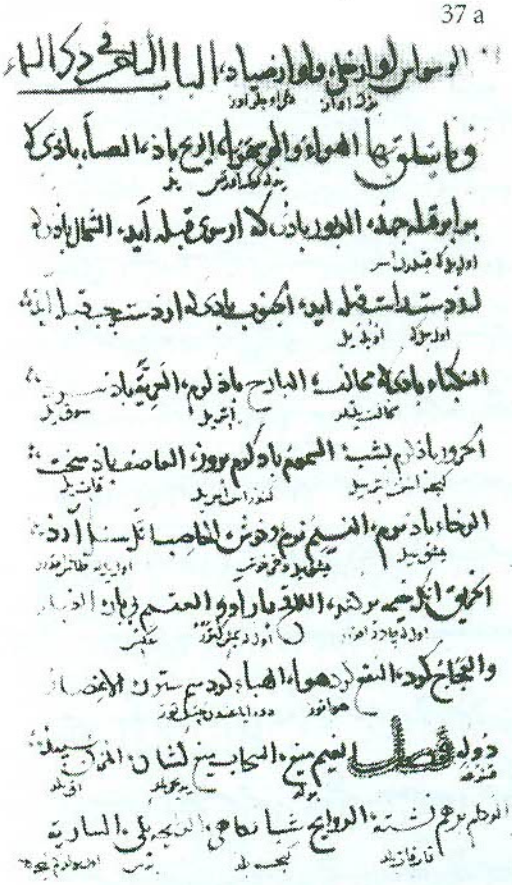
35 b



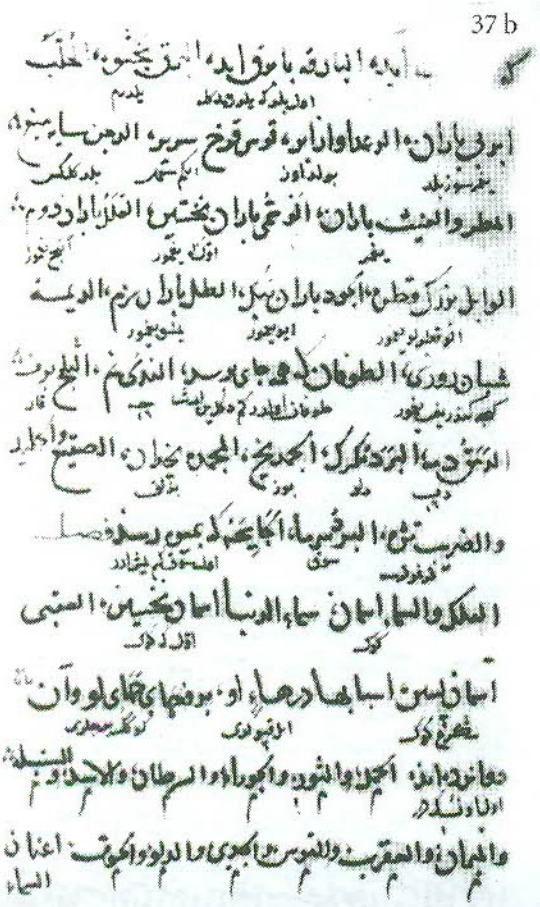
36 b



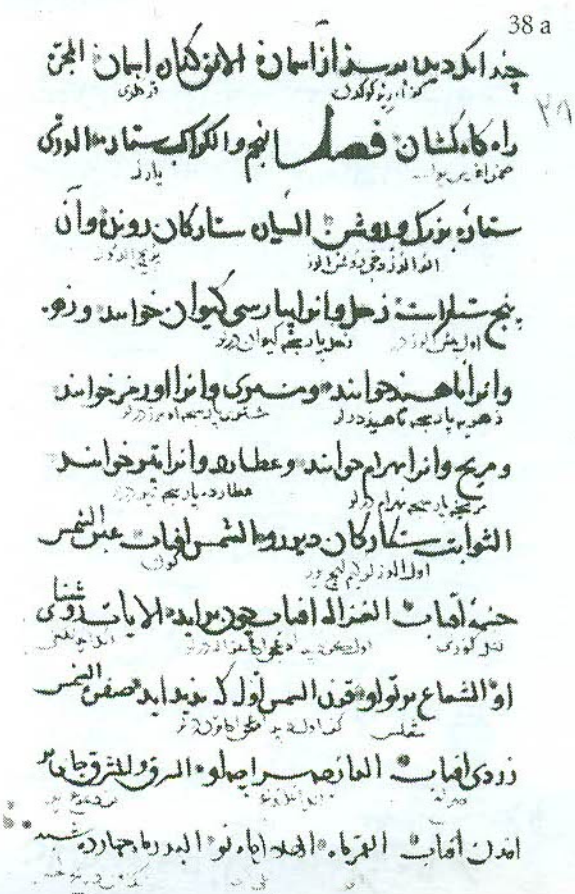
37 a



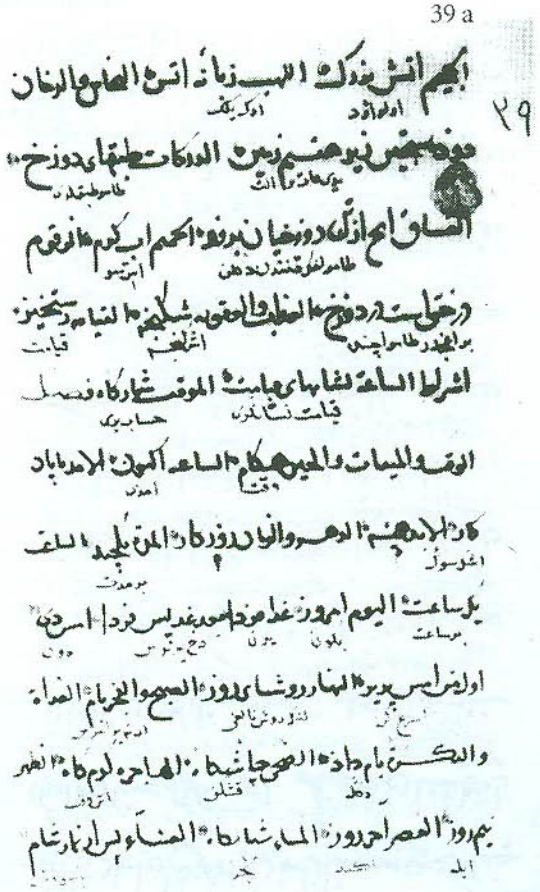
37 b



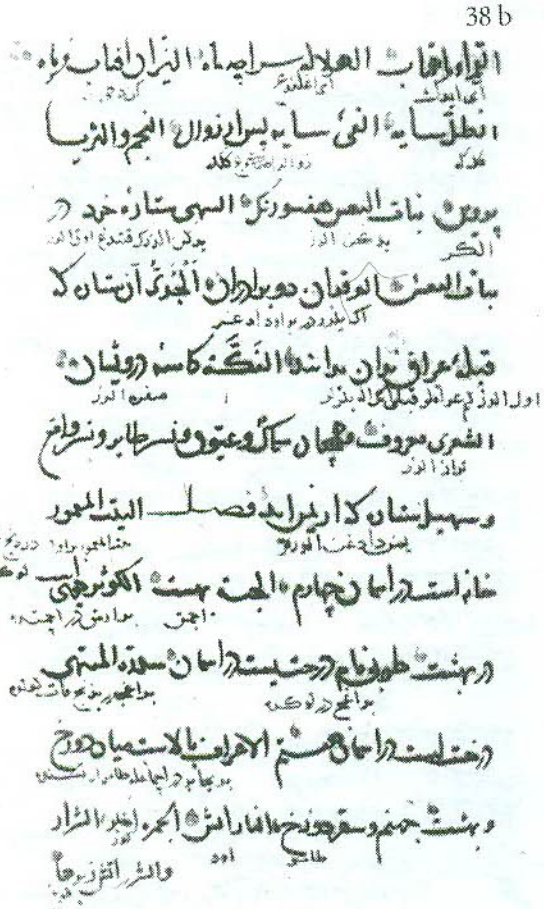
38 a



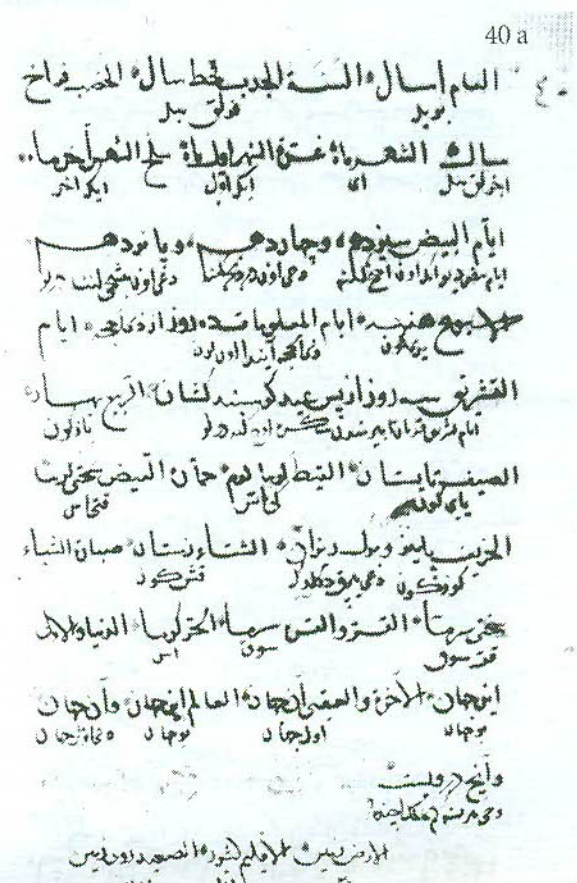
39 a



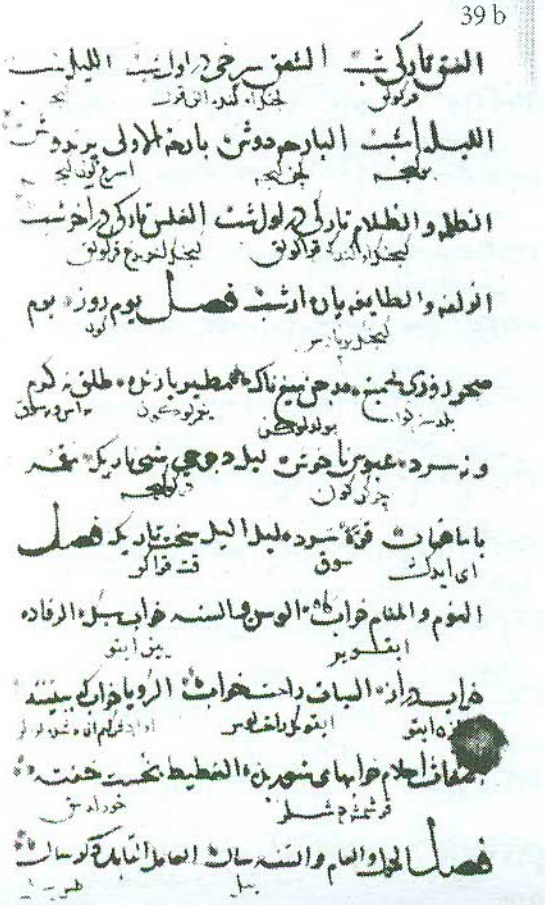
38 b



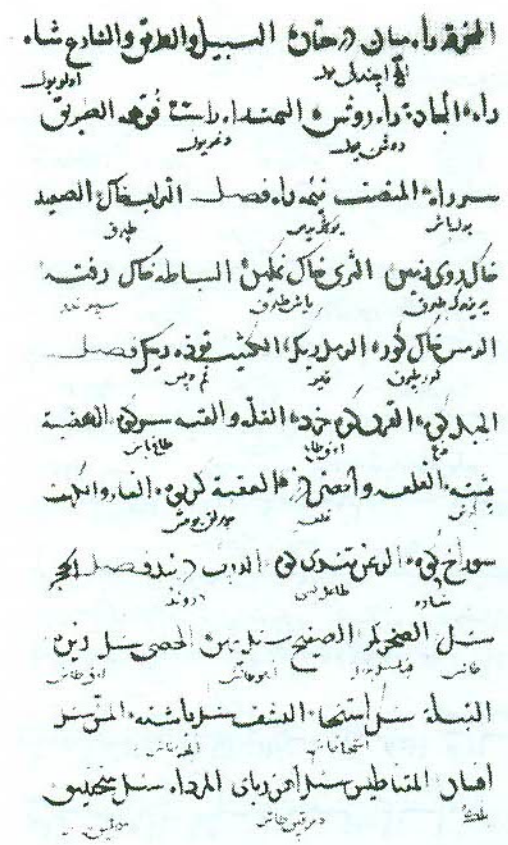
40 a



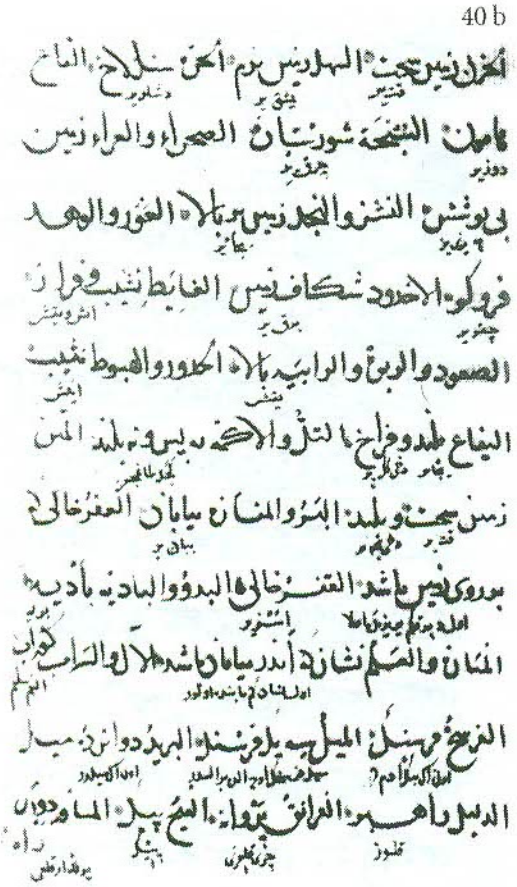
39 b



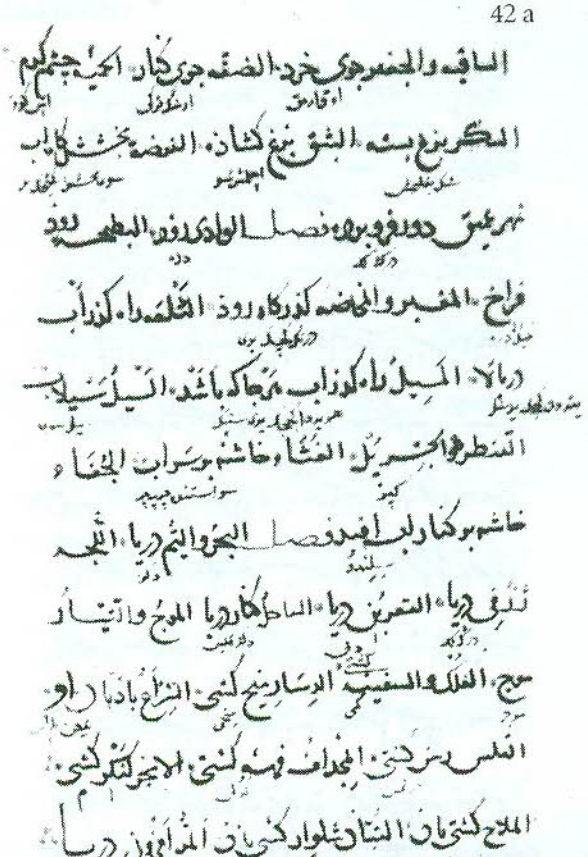
41 a



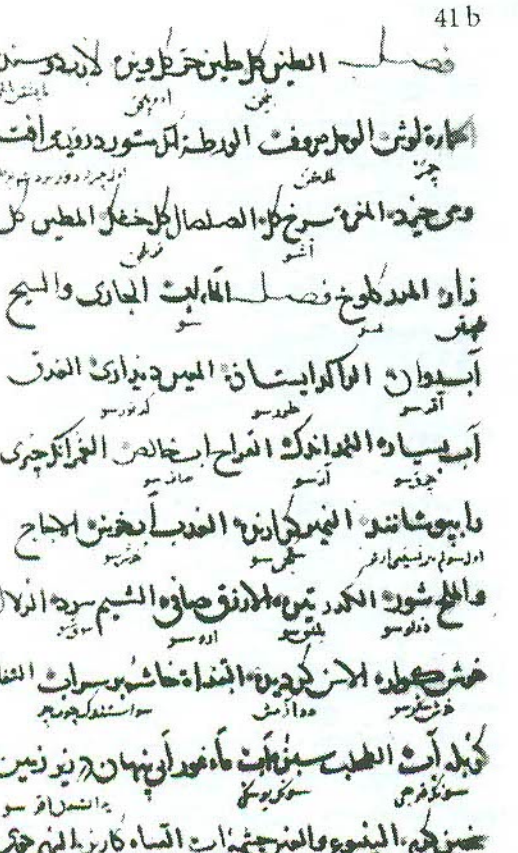
40 b



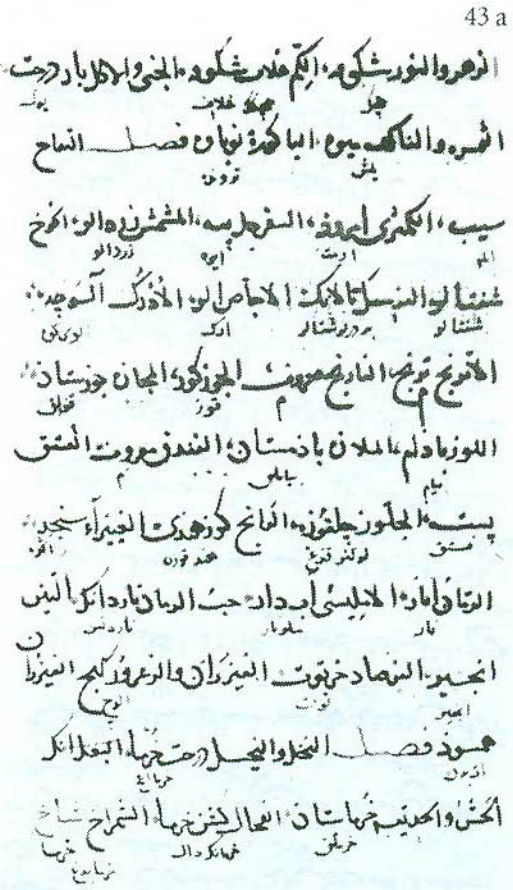
42 a



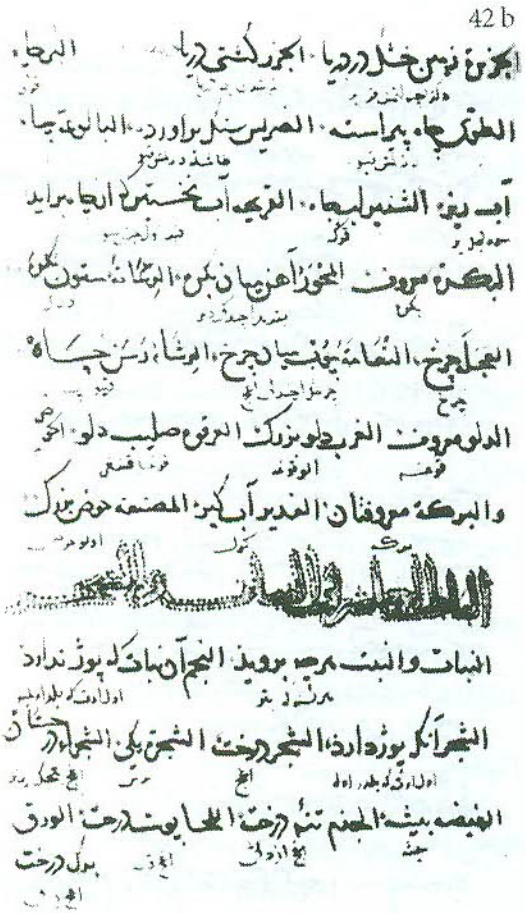
41 b



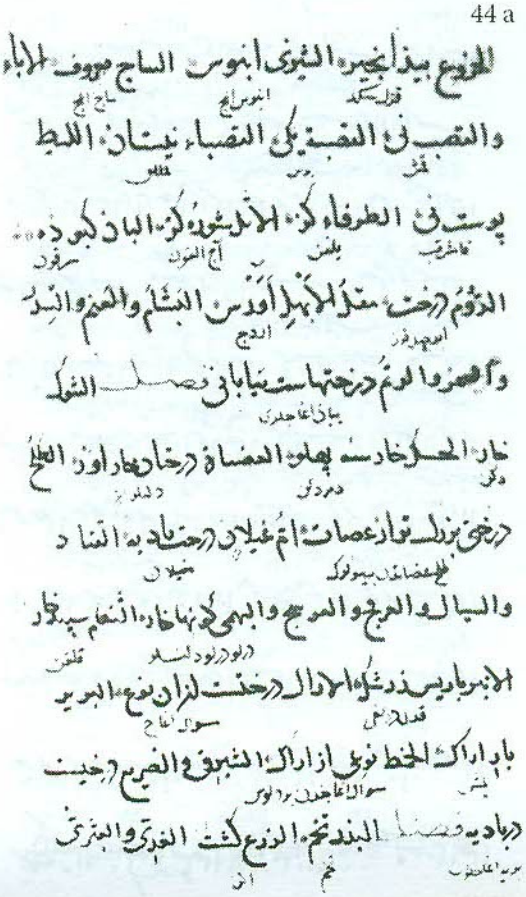
43 a



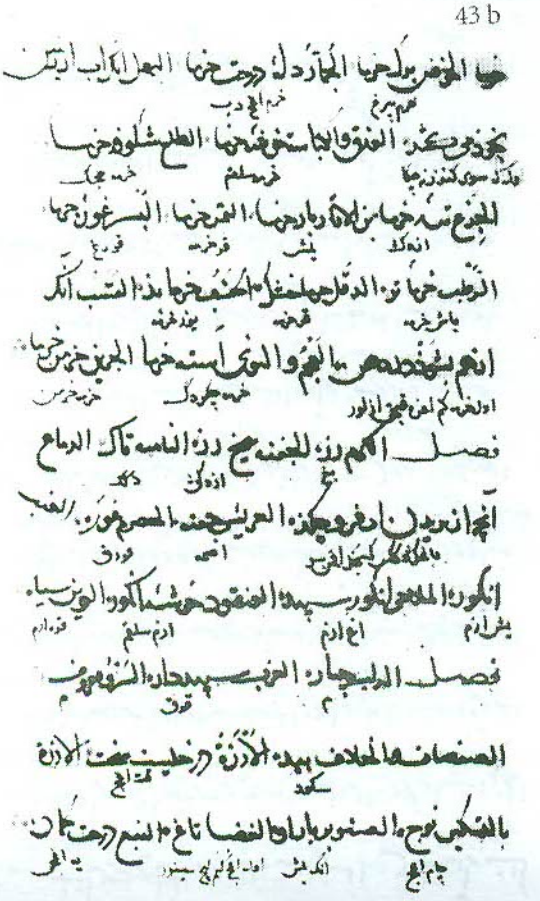
42 b



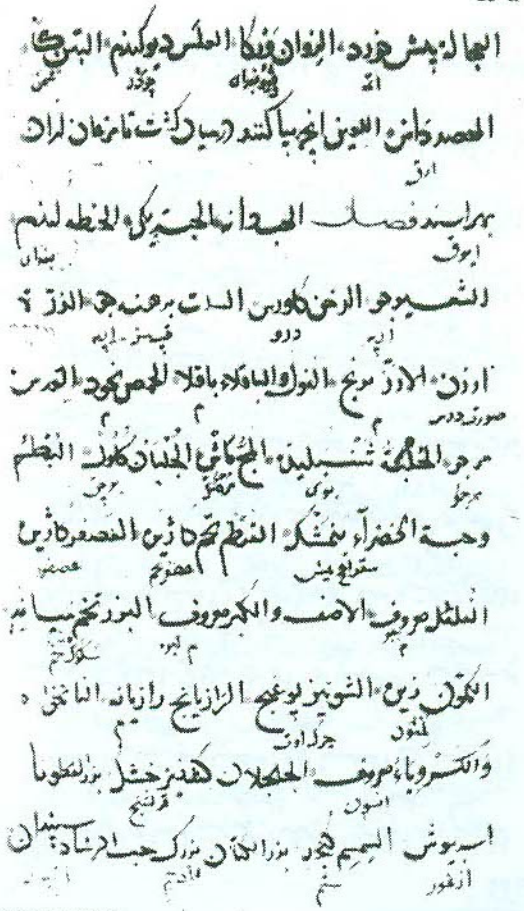
44 a



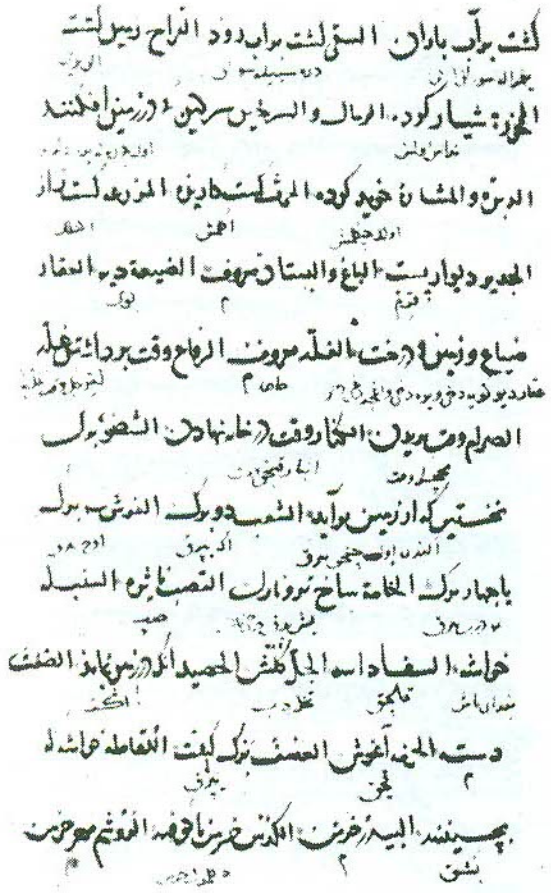
43 b



45 a



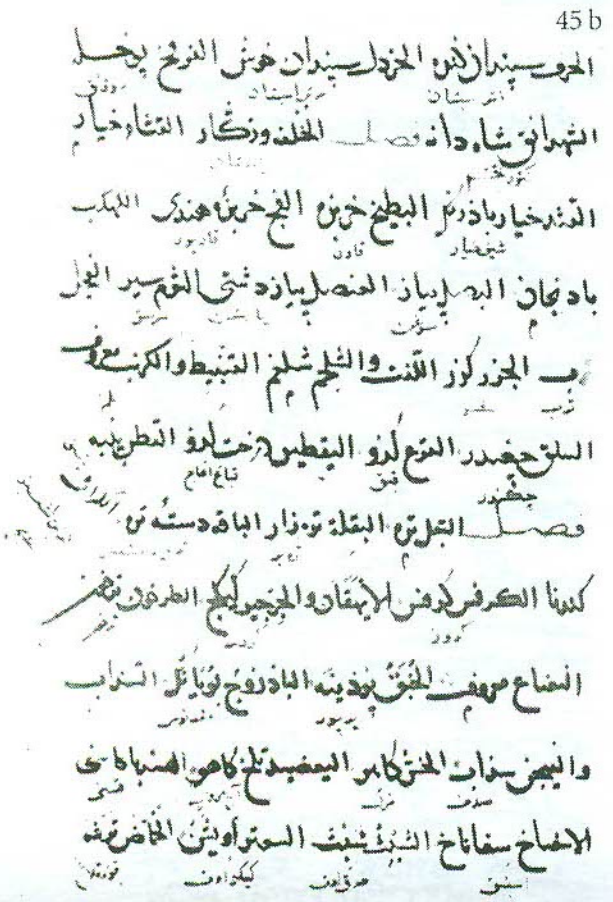
44 b



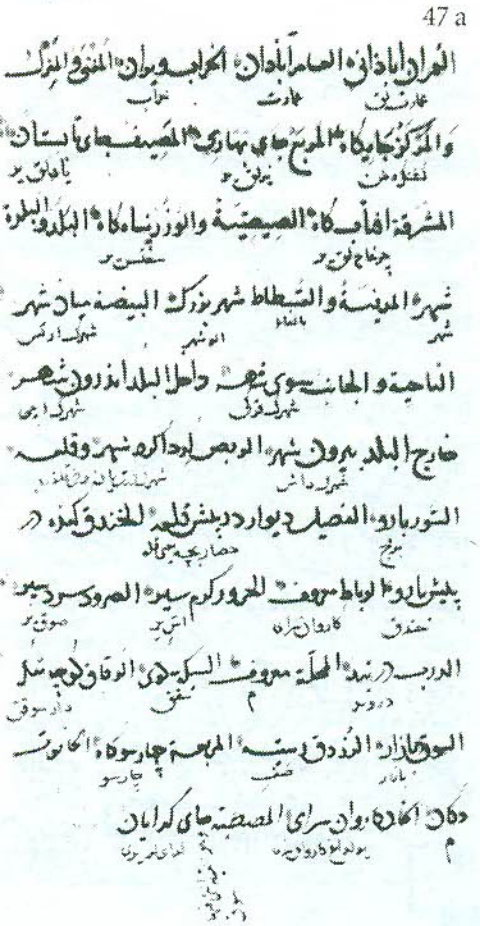
46 a



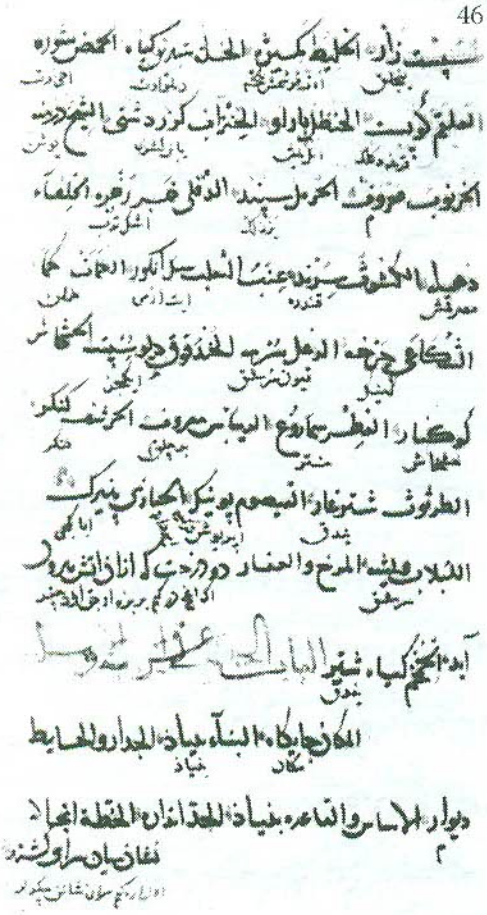
45 b



47 a



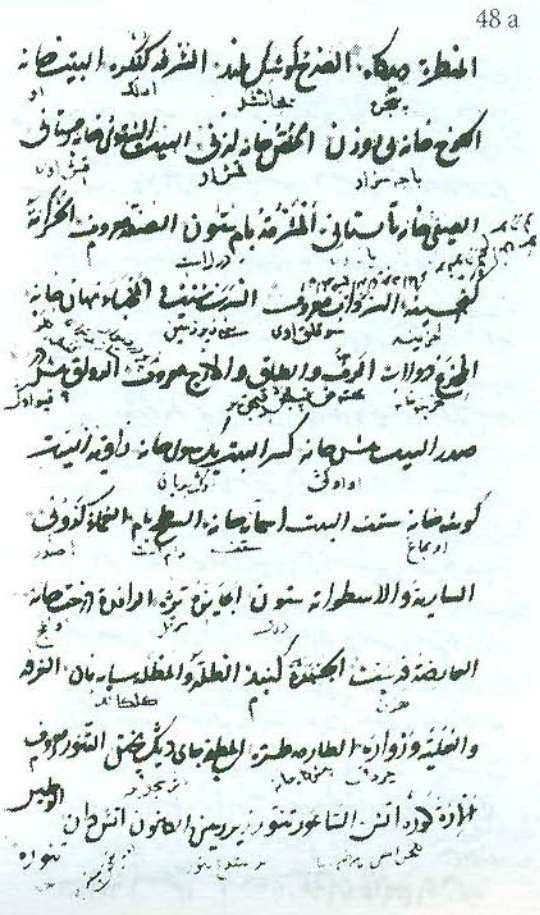
46 b



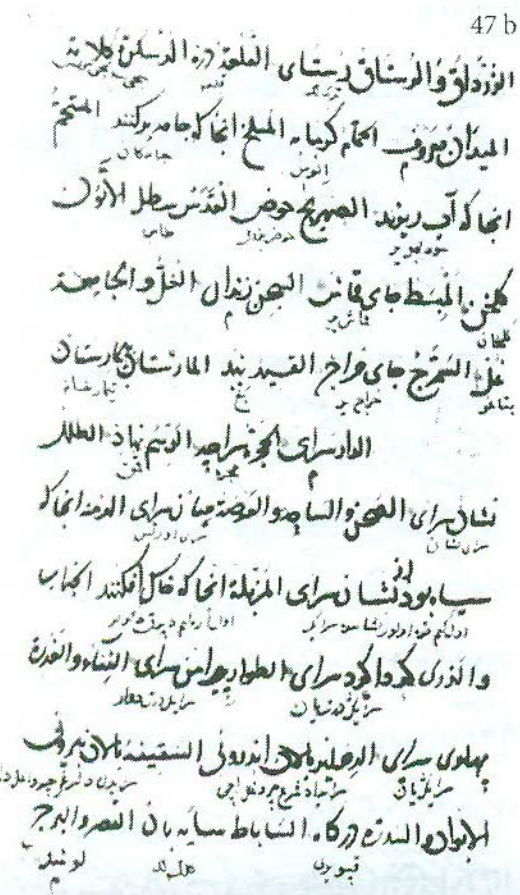
Azerbaijan Bookstore TABRIZ

BAHŞAYİŞ LÜGATİ: TIPKIBASIM

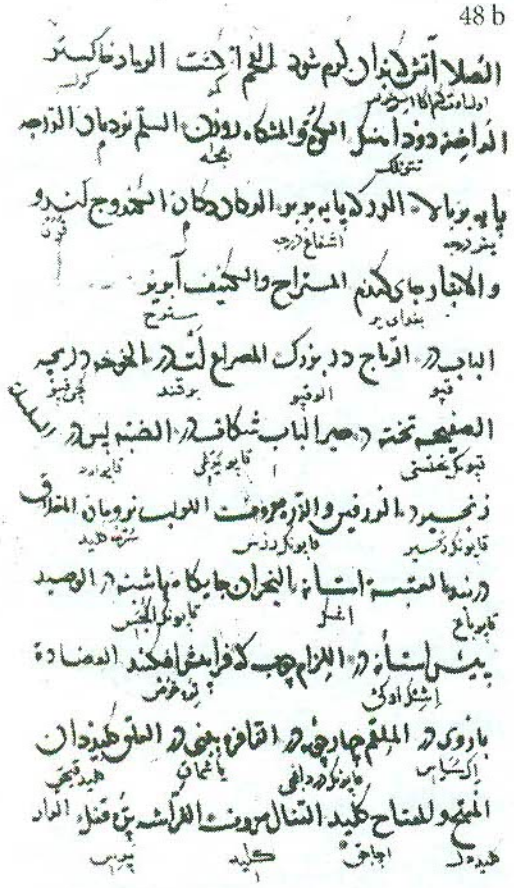
48 a



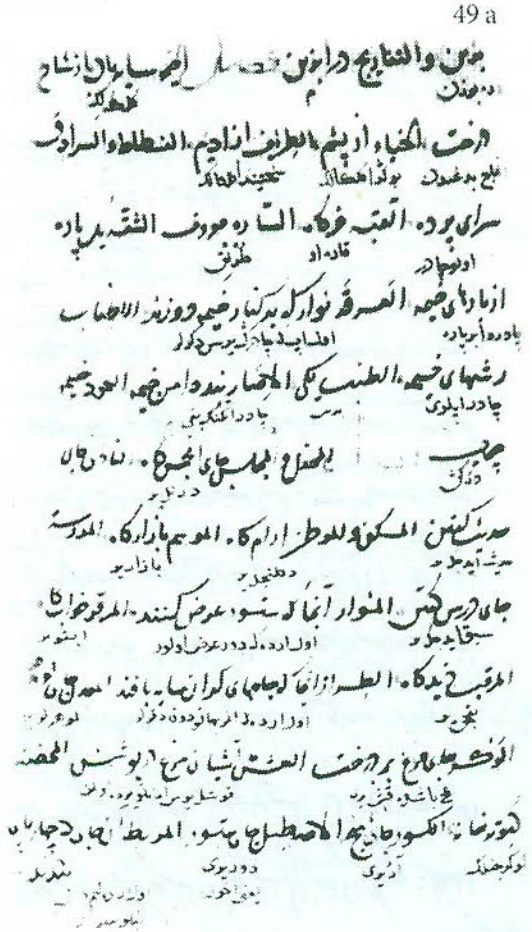
47 b



48 b

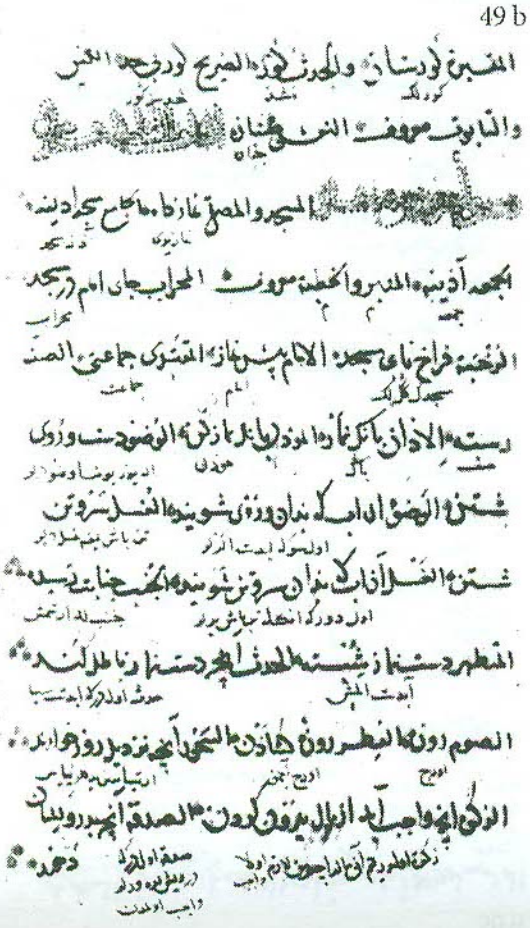


49 a

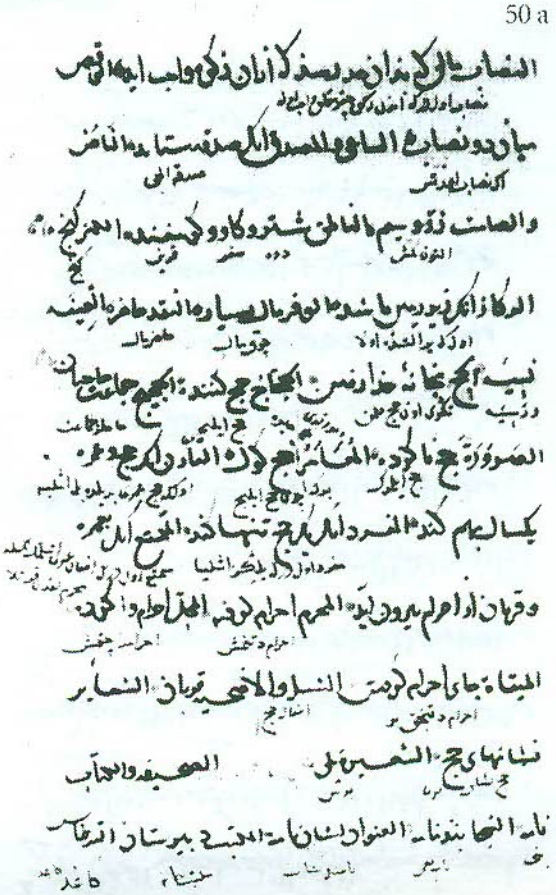


Hasan Bey
TABRIZ

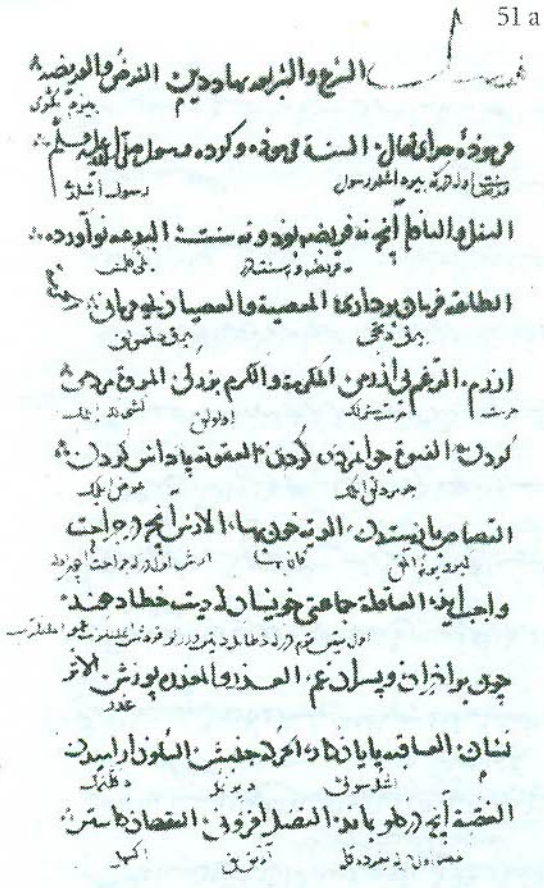
49 b



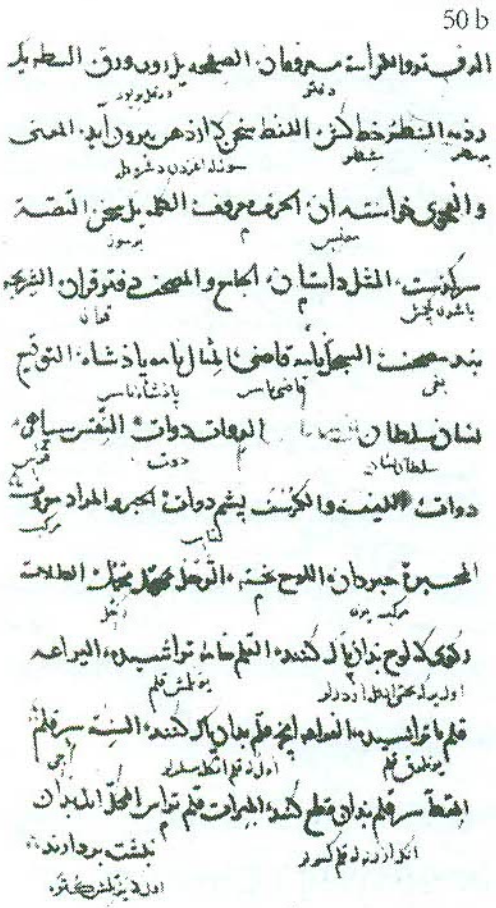
50 a



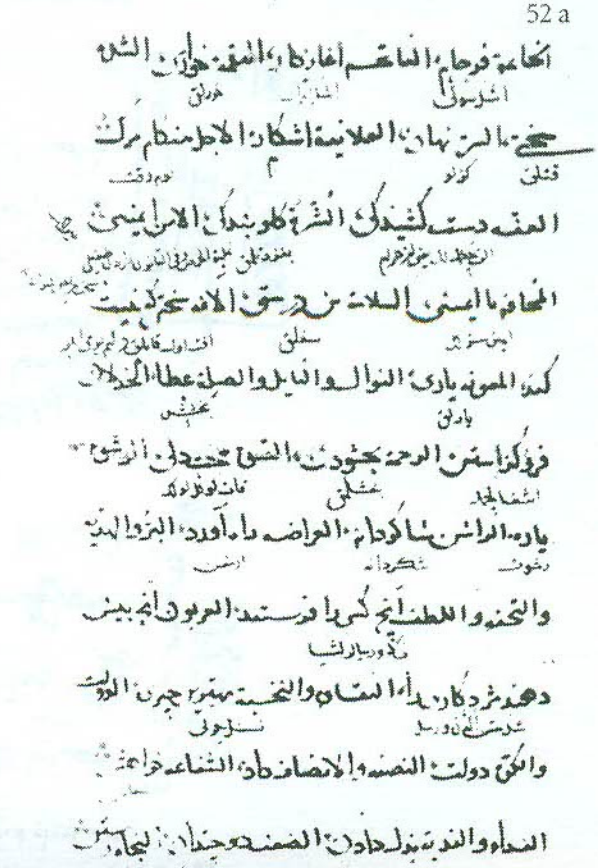
51 a



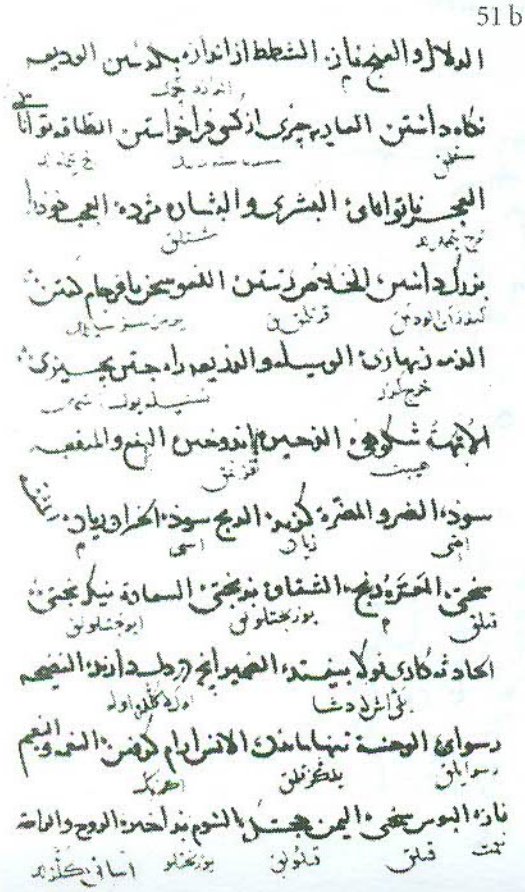
50 b



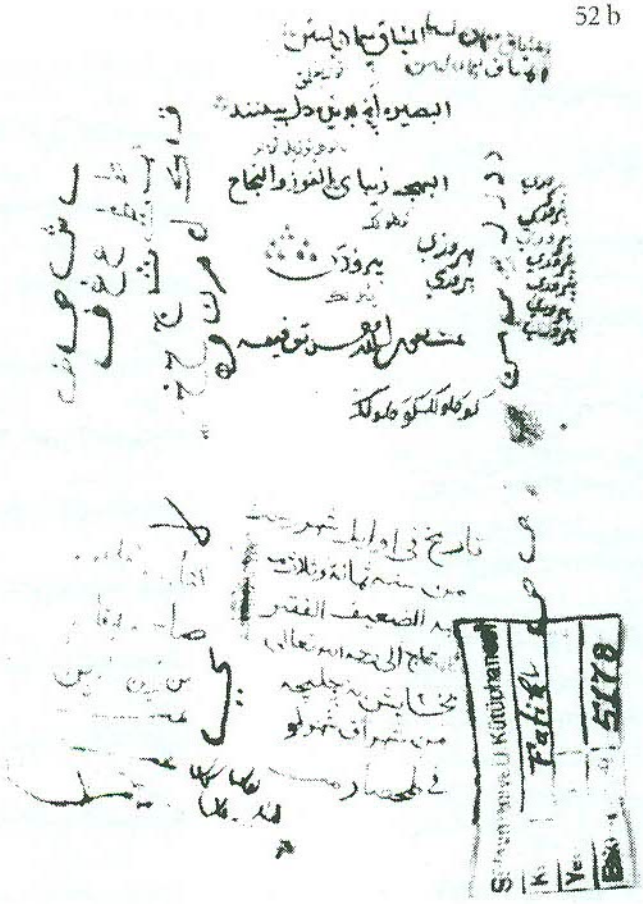
52 a



51 b



52 b



BAHŞAYİŞ LÜGATİ: TIPKIBASIM